— Ulysse et l'ombre d'Ajax (Füssli) —

\*\*



Ulysse et l'ombre d'Ajax

*Vignettes pour Homère* ; cinquante gravures reliées en un volume illustrant l'*Iliade* et l'*Odyssée*

Isaac Taylor (1759-1829), graveur ; Johann Heinrich Füssli (1741-1825), peintre, Londres, F. J. Du Roveray, 1er octobre 1805. BnF,   
Ajax hautain et solitaire, toujours enfermé dans sa colère, refuse même de parler à son ancien rival, malgré la tentative d'Ulysse.

Sophocle

(495 – 406)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**A j a x**

(environ 445 av. J.-C.)

\_\_\_\_\_\_

Extraits

Vers 1- 600

&

vers 1040 - 1420

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Lecture guidée

par

Jean-Paul Woitrain

Professeur de lettres classiques

Sur le site Prima elementa

<http://www.prima-elementa.fr/Dico.htm>,

dans les-pages-de-Jean-Paul-woitrain

<http://www.prima-elementa.fr/Woitrain/index-2.html>

Garder le saut de page

Textes et commentaires utilisés

Sophocle, Ajax éd. Masqueray (Budé, 1929).

Sophocle, édition Pearson Oxford éd. de 1975. (1ère éd. 1924).

Tournier Edouard, Ajax, édition Hachette 1866.

Mitchell. T, The Ajax of Sophocles, with Notes Critical ... Oxford, 1844.

Sir Richard C. Jebb, Commentary on Sophocles: Ajax, Cambridge University Press. 1907. (en ligne sur Perseus).

J. C. Kamerbeek, Plays of Sophocles, **commentaries** part I The Ajax (Trad anglaise par Shreuder et Parker) 1963. Cité (K.), avec tout notre respect.

[A. F. Garvie](https://www.google.fr/search?hl=fr&tbo=p&tbm=bks&q=inauthor:%22A.+F.+Garvie%22), Ajax, Edited with introduction, translation and commentary, Liverpool University Press, 1 févr. 1998 - 266 pages

P. Demont, Sophocle, AÏAS / AJAX, éd. les Belles lettres, *Commentario*, 2022.

Pierre Judet De La Combe, traduction de l’ *Iliade*, dans *Tout Homère*, Les Belles Lettres, 2019.

Et alii…

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Ajax le grand.

Aucun poète antique ne peut parler d’Ajax sans tenir compte des « faits inévitables » et  du « terme inaltérable » de sa vie, comme le souligne  **Pierre Judet de La Combe** dans son introduction à *l’Iliade*.  
 « Ajax devait toujours être le héros massif,  défenseur prodigieux des Achéens avec son immense bouclier, mais il  devait aussi être soumis au malheur, quand les Achéens, après la mort  d’Achille, refusent de lui donner les armes merveilleuses de son ami et  lui préfèrent Ulysse. Il ne le supportera pas et se tuera. Le nom 'Aias' portait déjà en lui le cri de désolation 'aïaï'. »

**Et Homère de dire :**

"Parmi les hommes, Ajax fils de Télamon  était de loin le meilleur, aussi longtemps qu’Achille restait en colère.  Car il était de beaucoup supérieur, comme les chevaux qui portaient le  fils irréprochable de Pélée." (Homère, Iliade, II, 768-770)

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

*Incipit liber*

**Sophocle, Ajax.**

**ΑΘΗΝΑ**

**1**. Ἀεὶ μέν, ὦ παῖ Λαρτίου, δέδορκά σε[[1]](#footnote-1)

**2**. πεῖράν τιν´ ἐχθρῶν ἁρπάσαι θηρώμενον·[[2]](#footnote-2)

**3**. Καὶ νῦν ἐπὶ σκηναῖς σε ναυτικαῖς ὁρῶ[[3]](#footnote-3)

**4**. Αἴαντος, ἔνθα τάξιν ἐσχάτην ἔχει, [[4]](#footnote-4)

**5**. πάλαι κυνηγετοῦντα καὶ μετρούμενον[[5]](#footnote-5)

**6**. ἴχνη τὰ κείνου νεοχάραχθ´, ὅπως ἴδῃς[[6]](#footnote-6)

**7**. εἴτ´ ἔνδον εἴτ´ οὐκ ἔνδον. Εὖ δέ ς´ ἐκφέρει[[7]](#footnote-7)

**8**. κυνὸς Λακαίνης ὥς τις εὔρινος βάσις**·** [[8]](#footnote-8)

**9**. ἔνδον γὰρ ἁνὴρ ἄρτι τυγχάνει, κάρα[[9]](#footnote-9)

**10**. στάζων ἱδρῶτι καὶ χέρας ξιφοκτόνους**·** [[10]](#footnote-10)

**11**. καί ς´ οὐδὲν εἴσω τῆσδε παπταίνειν πύλης[[11]](#footnote-11)

**12**. ἔτ´ ἔργον ἐστίν, ἐννέπειν δ´ ὅτου χάριν[[12]](#footnote-12)

**13**. σπουδὴν ἔθου τήνδ´, ὡς παρ´ εἰδυίας μάθῃς. [[13]](#footnote-13)

**ΟΔΥΣΣΕΥΣ**

**14**. Ὦ φθέγμ´ Ἀθάνας, φιλτάτης ἐμοὶ θεῶν, [[14]](#footnote-14)

**15**. ὡς εὐμαθές σου, κἂν ἄποπτος ᾖς, ὅμως [[15]](#footnote-15)

**16**. φώνημ´ ἀκούω καὶ ξυναρπάζω φρενί, [[16]](#footnote-16)

**17**. χαλκοστόμου κώδωνος ὡς τυρσηνικῆς. [[17]](#footnote-17)

**18**. Καὶ νῦν ἐπέγνως εὖ μ´ ἐπ´ ἀνδρὶ δυσμενεῖ[[18]](#footnote-18)

**19**. βάσιν κυκλοῦντ´, Αἴαντι τῷ σακεσφόρῳ· [[19]](#footnote-19)

**20**. κεῖνον γάρ, οὐδέν´ ἄλλον, ἰχνεύω πάλαι. [[20]](#footnote-20)

**21**. Νυκτὸς γὰρ ἡμᾶς τῆσδε πρᾶγος ἄσκοπον[[21]](#footnote-21)

**22**. ἔχει περάνας, —εἴπερ εἴργασται τάδε·[[22]](#footnote-22)

**23**. ἴσμεν γὰρ οὐδὲν τρανές, ἀλλ´ ἀλώμεθα·[[23]](#footnote-23)

**24**. κἀγὼ ´θελοντὴς τῷδ´ ὑπεζύγην πόνῳ. [[24]](#footnote-24)

**25**. Ἐφθαρμένας γὰρ ἀρτίως εὑρίσκομεν[[25]](#footnote-25)

**26**. λείας ἁπάσας καὶ κατηναρισμένας[[26]](#footnote-26)

**27**. ἐκ χειρὸς αὐτοῖς ποιμνίων ἐπιστάταις. [[27]](#footnote-27)

**28**. Τήνδ´ οὖν ἐκείνῳ πᾶς τις αἰτίαν νέμει. [[28]](#footnote-28)

**29**. Καί μοί τις ὀπτὴρ αὐτὸν εἰσιδὼν μόνον [[29]](#footnote-29)

**30.** πηδῶντα πεδία σὺν νεορράντῳ ξίφει[[30]](#footnote-30)

**31.** φράζει τε κἀδήλωσεν· εὐθέως δ´ ἐγὼ [[31]](#footnote-31)

**32.** κατ´ ἴχνος ᾄσσω, καὶ τὰ μὲν σημαίνομαι, [[32]](#footnote-32)

**33.** τὰ δ´ ἐκπέπληγμαι κοὐκ ἔχω μαθεῖν ὅτου. [[33]](#footnote-33)

**34.** Καιρὸν δ´ ἐφήκεις· πάντα γὰρ τά τ´ οὖν πάρος[[34]](#footnote-34)

**35.** τά τ´ εἰσέπειτα σῇ κυβερνῶμαι χερί. [[35]](#footnote-35)

**ΑΘΗΝΑ**

**36.** Ἔγνων, Ὀδυσσεῦ, καὶ πάλαι φύλαξ ἔβην[[36]](#footnote-36)

**37.** τῇ σῇ πρόθυμος εἰς ὁδὸν κυναγίᾳ. [[37]](#footnote-37)

**ΟΔΥΣΣΕΥΣ**

**38.** Ἦ καί, φίλη δέσποινα, πρὸς καιρὸν πονῶ ; [[38]](#footnote-38)

**ΑΘHΝΑ**

**39.** Ὡς ἔστιν ἀνδρὸς τοῦδε τἄργα ταῦτά σοι. [[39]](#footnote-39)

**ΟΔΥΣΣΕΥΣ**

40. Καὶ πρὸς τί δυσλόγιστον ὧδ´ ᾖξεν χέρα ; [[40]](#footnote-40)

**ΑΘHΝΑ**

41. Χόλῳ βαρυνθεὶς τῶν Ἀχιλλείων ὅπλων. [[41]](#footnote-41)

**ΟΔΥΣΣΕΥΣ**

42. Τί δῆτα ποίμναις τήνδ´ ἐπεμπίπτει βάσιν ; [[42]](#footnote-42)

**ΑΘΗΝΑ**

43. Δοκῶν ἐν ὑμῖν χεῖρα χραίνεσθαι φόνῳ. [[43]](#footnote-43)

**ΟΔΥΣΣΕΥΣ**

44. Ἦ καὶ τὸ βούλευμ´ ὡς ἐπ´ Ἀργείοις τόδ´ ἦν ; [[44]](#footnote-44)

**ΑΘΗΝΑ**

45. Κἂν ἐξεπράξατ´, εἰ κατημέλης´ ἐγώ. [[45]](#footnote-45)

**ΟΔΥΣΣΕΥΣ**

46. Ποίαισι τόλμαις ταῖσδε καὶ φρενῶν θράσει ; [[46]](#footnote-46)

**ΑΘΗΝΑ**

47. Νύκτωρ ἐφ´ ὑμᾶς δόλιος ὁρμᾶται μόνος. [[47]](#footnote-47)

**ΟΔΥΣΣΕΥΣ**

48. Ἦ καὶ παρέστη κἀπὶ τέρμ´ ἀφίκετο;[[48]](#footnote-48)

**ΑΘΗΝΑ**

49. Καὶ δὴ ´πὶ δισσαῖς ἦν στρατηγίσιν πύλαις. [[49]](#footnote-49)

**ΟΔΥΣΣΕΥΣ**

50. Καὶ πῶς ἐπέσχε χεῖρα μαιμῶσαν φόνου ; [[50]](#footnote-50)

**ΑΘΗΝΑ**

51. Ἐγώ σφ´ ἀπείργω, δυσφόρους ἐπ´ ὄμμασι[[51]](#footnote-51)

52. γνώμας βαλοῦσα τῆς ἀνηκέστου χαρᾶς, [[52]](#footnote-52)

53. καὶ πρός τε ποίμνας ἐκτρέπω σύμμικτά τε[[53]](#footnote-53)

54. λείας ἄδαστα βουκόλων φρουρήματα·[[54]](#footnote-54)

**55**. ἔνθ´ εἰσπεσὼν ἔκειρε πολύκερων φόνον[[55]](#footnote-55)

56. κύκλῳ ῥαχίζων· κἀδόκει μὲν ἔσθ´ ὅτε[[56]](#footnote-56)

57. δισσοὺς Ἀτρείδας αὐτόχειρ κτείνειν ἔχων, [[57]](#footnote-57)

58. ὅτ´ ἄλλοτ´ ἄλλον ἐμπίτνων στρατηλατῶν. [[58]](#footnote-58)

59.Ἐγὼ δὲ φοιτῶντ´ ἄνδρα μανιάσιν νόσοις[[59]](#footnote-59)

**60**. ὤτρυνον, εἰσέβαλλον εἰς ἕρκη κακά. [[60]](#footnote-60)

61. Κἄπειτ´ ἐπειδὴ τοῦδ´ ἐλώφησεν φόνου, [[61]](#footnote-61)

62. τοὺς ζῶντας αὖ δεσμοῖσι συνδήσας βοῶν [[62]](#footnote-62)

63. ποίμνας τε πάσας εἰς δόμους κομίζεται, [[63]](#footnote-63)

64. ὡς ἄνδρας, οὐχ ὡς εὔκερων ἄγραν ἔχων·[[64]](#footnote-64)

**65**. καὶ νῦν κατ´ οἴκους συνδέτους αἰκίζεται. [[65]](#footnote-65)

66. Δείξω δὲ καὶ σοὶ τήνδε περιφανῆ νόσον, [[66]](#footnote-66)

67. ὡς πᾶσιν Ἀργείοισιν εἰσιδὼν θροῇς. [[67]](#footnote-67)

68. Θαρσῶν δὲ μίμνε μηδὲ συμφορὰν δέχου [[68]](#footnote-68)

69. τὸν ἄνδρ´· ἐγὼ γὰρ ὀμμάτων ἀποστρόφους [[69]](#footnote-69)

**70**. αὐγὰς ἀπείρξω σὴν πρόσοψιν εἰσιδεῖν. [[70]](#footnote-70)

71. Οὗτος, σὲ τὸν τὰς αἰχμαλωτίδας χέρας[[71]](#footnote-71)

72. δεσμοῖς ἀπευθύνοντα προσμολεῖν καλῶ. [[72]](#footnote-72)

73. Αἴαντα φωνῶ· στεῖχε δωμάτων πάρος. [[73]](#footnote-73)

**ΟΔΥΣΣΕΥΣ**

74. Τί δρᾷς, Ἀθάνα ;μηδαμῶς σφ´ ἔξω κάλει. [[74]](#footnote-74)

**ΑΘΗΝΑ**

75. Οὐ σῖγ´ ἀνέξῃ, μηδὲ δειλίαν ἀρῇ ; [[75]](#footnote-75)

**ΟΔΥΣΣΕΥΣ**

76. Μή, πρὸς θεῶν· ἀλλ´ ἔνδον ἀρκείτω μένων. [[76]](#footnote-76)

**ΑΘΗΝΑ**

77. Τί μὴ γένηται ; πρόσθεν οὐκ ἀνὴρ ὅδ´ ἦν ; [[77]](#footnote-77)

**ΟΔΥΣΣΕΥΣ**

78. Ἐχθρός γε τῷδε τἀνδρὶ καὶ τανῦν ἔτι. [[78]](#footnote-78)

**ΑΘΗΝΑ**

79. Οὔκουν γέλως ἥδιστος εἰς ἐχθροὺς γελᾶν ; [[79]](#footnote-79)

**ΟΔΥΣΣΕΥΣ**

80. Ἐμοὶ μὲν ἀρκεῖ τοῦτον ἐν δόμοις μένειν. [[80]](#footnote-80)

**ΑΘΗΝΑ**

81. Μεμηνότ´ ἄνδρα περιφανῶς ὀκνεῖς ἰδεῖν ; [[81]](#footnote-81)

**ΟΔΥΣΣΕΥΣ**

82. Φρονοῦντα γάρ νιν οὐκ ἂν ἐξέστην ὄκνῳ. [[82]](#footnote-82)

**ΑΘΗΝΑ**

83. Ἀλλ´ οὐδὲ νῦν σε μὴ παρόντ´ ἴδῃ πέλας. [[83]](#footnote-83)

**ΟΔΥΣΣΕΥΣ**

84. Πῶς ;εἴπερ ὀφθαλμοῖς γε τοῖς αὐτοῖς ὁρᾷ. [[84]](#footnote-84)

**ΑΘΗΝΑ**

85. Ἐγὼ σκοτώσω βλέφαρα καὶ δεδορκότα. [[85]](#footnote-85)

**ΟΔΥΣΣΕΥΣ**

86. Γένοιτο μεντἂν πᾶν θεοῦ τεχνωμένου. [[86]](#footnote-86)

**ΑΘΗΝΑ**

87. Σίγα νυν ἑστώς, καὶ μέν´ ὡς κυρεῖς ἔχων. [[87]](#footnote-87)

**ΟΔΥΣΣΕΥΣ**

88. Μένοιμ´ ἄν· ἤθελον δ´ ἂν ἐκτὸς ὢν τυχεῖν. [[88]](#footnote-88)

**ΑΘΗΝΑ**

89. Ὦ οὗτος, Αἶαν, δεύτερόν σε προσκαλῶ·[[89]](#footnote-89)

**90**. τί βαιὸν οὕτως ἐντρέπῃ τῆς συμμάχου; [[90]](#footnote-90)

**ΑΙΑΣ**

**91.** Ὦ χαῖρ´, Ἀθάνα, χαῖρε, Διογενὲς τέκνον, [[91]](#footnote-91)

**92.** ὡς εὖ παρέστης· καί σε παγχρύσοις ἐγὼ[[92]](#footnote-92)

**93.** στέψω λαφύροις τῆσδε τῆς ἄγρας χάριν. [[93]](#footnote-93)

**ΑΘΗΝΑ**

94. Καλῶς ἔλεξας· ἀλλ´ ἐκεῖνό μοι φράσον, [[94]](#footnote-94)

**95.** ἔβαψας ἔγχος εὖ πρὸς Ἀργείων στρατῷ; [[95]](#footnote-95)

**ΑΙΑΣ**

96. Κόμπος πάρεστι κοὐκ ἀπαρνοῦμαι τὸ μή. [[96]](#footnote-96)

**ΑΘΗΝΑ**

97. Ἦ καὶ πρὸς Ἀτρείδαισιν ᾔχμασας χέρας;[[97]](#footnote-97)

**ΑΙΑΣ**

98. Ὥστ´ οὔποτ´ Αἴαντ´, οἶδ´, ἀτιμάσους´ ἔτι. [[98]](#footnote-98)

**ΑΘΗΝΑ**

99. Τεθνᾶσιν ἅνδρες, ὡς τὸ σὸν ξυνῆκ´ ἐγώ. [[99]](#footnote-99)

**ΑΙΑΣ**

100. Θανόντες ἤδη τἄμ´ ἀφαιρείσθων ὅπλα. [[100]](#footnote-100)

**ΑΘΗΝΑ**

101. Εἶεν· τί γὰρ δὴ παῖς ὁ τοῦ Λαερτίου; [[101]](#footnote-101)

**102** ποῦ σοι τύχης ἕστηκεν; ἦ πέφευγέ σε; [[102]](#footnote-102)

**ΑΙΑΣ**

103. Ἦ τοὐπίτριπτον κίναδος ἐξήρου μ´ ὅπου; [[103]](#footnote-103)

**ΑΘΗΝΑ**

104. Ἔγωγ´· Ὀδυσσέα τὸν σὸν ἐνστάτην λέγω. [[104]](#footnote-104)

**ΑΙΑΣ**

105. Ἥδιστος, ὦ δέσποινα, δεσμώτης ἔσω[[105]](#footnote-105)

**106** θακεῖ· θανεῖν γὰρ αὐτὸν οὔ τί πω θέλω. [[106]](#footnote-106)

**ΑΘΗΝΑ**

107. Πρὶν ἂν τί δράσῃς ἢ τί κερδάνῃς πλέον; [[107]](#footnote-107)

**ΑΙΑΣ**

108. Πρὶν ἂν δεθεὶς πρὸς κίον´ ἑρκείου στέγης—[[108]](#footnote-108)

**ΑΘΗΝΑ**

109. Τί δῆτα τὸν δύστηνον ἐργάσῃ κακόν; [[109]](#footnote-109)

**ΑΙΑΣ**

110. Μάστιγι πρῶτον νῶτα φοινιχθεὶς θάνῃ. [[110]](#footnote-110)

**ΑΘΗΝΑ**

111. Μὴ δῆτα τὸν δύστηνον ὧδέ γ´ αἰκίσῃ. [[111]](#footnote-111)

**ΑΙΑΣ**

112. Χαίρειν, Ἀθάνα, τἄλλ´ ἐγώ ς´ ἐφίεμαι, [[112]](#footnote-112)

**113** κεῖνος δὲ τείσει τήνδε κοὐκ ἄλλην δίκην. [[113]](#footnote-113)

**ΑΘΗΝΑ**

114. Σὺ δ´ οὖν, ἐπειδὴ τέρψις ἥδε σοι τὸ δρᾶν, [[114]](#footnote-114)

**115.** χρῶ χειρί, φείδου μηδὲν ὧνπερ ἐννοεῖς. [[115]](#footnote-115)

**ΑΙΑΣ**

116. Χωρῶ πρὸς ἔργον, τοῦτό σοι δ´ ἐφίεμαι, [[116]](#footnote-116)

**117.** τοιάνδ´ ἀεί μοι σύμμαχον παρεστάναι. [[117]](#footnote-117)

**ΑΘΗΝΑ**

118. Ὁρᾷς, Ὀδυσσεῦ, τὴν θεῶν ἰσχὺν ὅση; [[118]](#footnote-118)

**119.** Τούτου τίς ἄν σοι τἀνδρὸς ἢ προνούστερος[[119]](#footnote-119)

**120.** ἢ δρᾶν ἀμείνων ηὑρέθη τὰ καίρια;[[120]](#footnote-120)

**ΟΔΥΣΣΕΥΣ**

121. Ἐγὼ μὲν οὐδέν´ οἶδ´· ἐποικτίρω δέ νιν [[121]](#footnote-121)

**122.**  δύστηνον ἔμπας, καίπερ ὄντα δυσμενῆ, [[122]](#footnote-122)

**123.**  ὁθούνεκ´ ἄτῃ συγκατέζευκται κακῇ, [[123]](#footnote-123)

**124.**  οὐδὲν τὸ τούτου μᾶλλον ἢ τοὐμὸν σκοπῶν. [[124]](#footnote-124)

**125.**  Ὁρῶ γὰρ ἡμᾶς οὐδὲν ὄντας ἄλλο πλὴν[[125]](#footnote-125)

**126.**  εἴδωλ´, ὅσοιπερ ζῶμεν, ἢ κούφην σκιάν. [[126]](#footnote-126)

**ΑΘΗΝΑ**

127. Τοιαῦτα τοίνυν εἰσορῶν ὑπέρκοπον[[127]](#footnote-127)

**128.**  μηδέν ποτ´ εἴπῃς αὐτὸς ἐς θεοὺς ἔπος, [[128]](#footnote-128)

**129.**  μηδ´ ὄγκον ἄρῃ μηδέν´, εἴ τινος πλέον[[129]](#footnote-129)

**130.**  ἢ χειρὶ βρίθεις ἢ μακροῦ πλούτου βάθει· [[130]](#footnote-130)

**131.**  ὡς ἡμέρα κλίνει τε κἀνάγει πάλιν [[131]](#footnote-131)

**132.**  ἅπαντα τἀνθρώπεια· τοὺς δὲ σώφρονας [[132]](#footnote-132)

**133.**  θεοὶ φιλοῦσι καὶ στυγοῦσι τοὺς κακούς. [[133]](#footnote-133)

**ΧΟΡΟΣ** (les marins de Salamine, les compagnons ’Ajax)

**134.**  Τελαμώνιε παῖ, τῆς ἀμφιρύτου[[134]](#footnote-134)

**135.**  Σαλαμῖνος ἔχων βάθρον ἀγχιάλου, [[135]](#footnote-135)

**136.**  σὲ μὲν εὖ πράσσοντ´ ἐπιχαίρω·[[136]](#footnote-136)

**137.**  σὲ δ´ ὅταν πληγὴ Διὸς ἢ ζαμενὴς[[137]](#footnote-137)

**138.**  λόγος ἐκ Δαναῶν κακόθρους ἐπιβῇ, [[138]](#footnote-138)

**139.**  μέγαν ὄκνον ἔχω καὶ πεφόβημαι [[139]](#footnote-139)

**140.**  πτηνῆς ὡς ὄμμα πελείας. [[140]](#footnote-140)

**141.**  Ὡς καὶ τῆς νῦν φθιμένης νυκτὸς[[141]](#footnote-141)

**142.**  μεγάλοι θόρυβοι κατέχους´ ἡμᾶς[[142]](#footnote-142)

**143.**  ἐπὶ δυσκλείᾳ, σὲ τὸν ἱππομανῆ[[143]](#footnote-143)

**144.**  λειμῶν´ ἐπιβάντ´ ὀλέσαι Δαναῶν[[144]](#footnote-144)

**145.**  βοτὰ καὶ λείαν[[145]](#footnote-145)

**146.**  ἥπερ δορίληπτος ἔτ´ ἦν λοιπή, [[146]](#footnote-146)

**147.**  κτείνοντ´ αἴθωνι σιδήρῳ. [[147]](#footnote-147)

**148.**  Τοιούσδε λόγους ψιθύρους πλάσσων [[148]](#footnote-148)

**149.**  εἰς ὦτα φέρει πᾶσιν Ὀδυσσεύς, [[149]](#footnote-149)

**150.**  καὶ σφόδρα πείθει· περὶ γὰρ σοῦ νῦν [[150]](#footnote-150)

**151.**  εὔπειστα λέγει, καὶ πᾶς ὁ κλύων [[151]](#footnote-151)

**152.**  τοῦ λέξαντος χαίρει μᾶλλον [[152]](#footnote-152)

**153.**  τοῖς σοῖς ἄχεσιν καθυβρίζων. [[153]](#footnote-153)

**154.**  Τῶν γὰρ μεγάλων ψυχῶν ἱεὶς [[154]](#footnote-154)

**155.**  οὐκ ἂν ἁμάρτοις· κατὰ δ´ ἄν τις ἐμοῦ[[155]](#footnote-155)

**156.**  τοιαῦτα λέγων οὐκ ἂν πείθοι·[[156]](#footnote-156)

**157.**  πρὸς γὰρ τὸν ἔχονθ´ ὁ φθόνος ἕρπει· [[157]](#footnote-157)

**158.** καίτοι σμικροὶ μεγάλων χωρὶς[[158]](#footnote-158)

**159.** σφαλερὸν πύργου ῥῦμα πέλονται· [[159]](#footnote-159)

**160.** μετὰ γὰρ μεγάλων βαιὸς ἄριστ´ ἄν, [[160]](#footnote-160)

**161.** καὶ μέγας ὀρθοῖθ´ ὑπὸ μικροτέρων·[[161]](#footnote-161)

**162.** ἀλλ´ οὐ δυνατὸν τοὺς ἀνοήτους[[162]](#footnote-162)

**163.** τούτων γνώμας προδιδάσκειν. [[163]](#footnote-163)

**164.** Ὑπὸ τοιούτων ἀνδρῶν θορυβῇ·[[164]](#footnote-164)

**165.** χἠμεῖς οὐδὲν σθένομεν πρὸς ταῦτ´[[165]](#footnote-165)

**166.** ἀπαλέξασθαι σοῦ χωρίς, ἄναξ·[[166]](#footnote-166)

**167.** ἀλλ´ — ὅτε γὰρ δὴ τὸ σὸν ὄμμ´ ἀπέδραν, [[167]](#footnote-167)

**168.** παταγοῦσιν ἅπερ πτηνῶν ἀγέλαι— [[168]](#footnote-168)

**169.** μέγαν αἰγυπιόν γ´ ὑποδείσαντες, [[169]](#footnote-169)

**170.** τάχ´ ἄν, ἐξαίφνης εἰ σὺ φανείης, [[170]](#footnote-170)

**171.** σιγῇ πτήξειαν ἄφωνοι. [[171]](#footnote-171)

**Strophe**

**172.** Ἦ ῥά σε Ταυροπόλα Διὸς Ἄρτεμις— [[172]](#footnote-172)

**173.** ὦ μεγάλα φάτις, ὦ [[173]](#footnote-173)

**174.** μᾶτερ αἰσχύνας ἐμᾶς— [[174]](#footnote-174)

**175.** ὥρμασε πανδάμους ἐπὶ βοῦς ἀγελαίας, [[175]](#footnote-175)

**176.** ἤ πού τινος νίκας ἀκάρπωτον χάριν, [[176]](#footnote-176)

**177.** ἤ ῥα κλυτῶν ἐνάρων [[177]](#footnote-177)

**178.** ψευσθεῖς´, ἀδώροις εἴτ´ ἐλαφαβολίαις; [[178]](#footnote-178)

**179.** ἢ χαλκοθώραξ, εἴ τιν´ Ἐνυάλιος [[179]](#footnote-179)

**180.** μομφὰν ἔχων ξυνοῦ δορὸς ἐννυχίοις [[180]](#footnote-180)

**181.** μαχαναῖς ἐτείσατο λώβαν; [[181]](#footnote-181)

**Antistrophe**

**182.** Οὔ ποτε γὰρ φρενόθεν γ´ ἐπ´ ἀριστερά, [[182]](#footnote-182)

**183.** παῖ Τελαμῶνος, ἔβας [[183]](#footnote-183)

**184.** τόσσον ἐν ποίμναις πίτνων· [[184]](#footnote-184)

**185.** ἥκοι γὰρ ἂν θεία νόσος· ἀλλ´ ἀπερύκοι [[185]](#footnote-185)

**186.** καὶ Ζεὺς κακὰν καὶ Φοῖβος Ἀργείων φάτιν· [[186]](#footnote-186)

**187.** εἰ δ´ ὑποβαλλόμενοι [[187]](#footnote-187)

**188.** κλέπτουσι μύθους οἱ μεγάλοι βασιλῆς, [[188]](#footnote-188)

**189.** ἢ τᾶς ἀσώτου Σισυφιδᾶν γενεᾶς, [[189]](#footnote-189)

**190.** μὴ μή μ´, ἄναξ, ἔθ´ ὧδ´ ἐφάλοις κλισίαις [[190]](#footnote-190)

**191.** ἐμμένων κακὰν φάτιν ἄρῃ. [[191]](#footnote-191)

**Epode**

**192.** Ἀλλ´ ἄνα ἐξ ἑδράνων[[192]](#footnote-192)

**193**. ὅπου μακραίωνι [[193]](#footnote-193)

**194.** στηρίζῃ ποτὲ τᾷδ´ ἀγωνίῳ σχολᾷ [[194]](#footnote-194)

**195.** ἄταν οὐρανίαν φλέγων. [[195]](#footnote-195)

**196.** Ἐχθρῶν δ´ ὕβρις ὧδ´ ἀταρβήτως [[196]](#footnote-196)

**197.** ὁρμᾶτ´ ἐν εὐανέμοιςι βάσσαις, [[197]](#footnote-197)

**198.** πάντων καγχαζόντων [[198]](#footnote-198)

**199.** γλώσσαις βαρυάλγητ´·[[199]](#footnote-199)

**200.** ἐμοὶ δ´ ἄχος ἕστακεν. [[200]](#footnote-200)

**ΤΕΚΜΗΣΣΑ**

**201.** Ναὸς ἀρωγοὶ τῆς Αἴαντος, [[201]](#footnote-201)

**202.** γενεᾶς χθονίων ἀπ´ Ἐρεχθειδᾶν, [[202]](#footnote-202)

**203.** ἔχομεν στοναχὰς οἱ κηδόμενοι [[203]](#footnote-203)

**204.** τοῦ Τελαμῶνος τηλόθεν οἴκου· [[204]](#footnote-204)

**205.** νῦν γὰρ ὁ δεινὸς μέγας ὠμοκρατὴς[[205]](#footnote-205)

**206.** Αἴας θολερῷ[[206]](#footnote-206)

**207.** κεῖται χειμῶνι νοσήσας. [[207]](#footnote-207)

(ΧΟΡΟΣ)

208. Τί δ´ ἐνήλλακται τῆς ἠρεμίας[[208]](#footnote-208)

**209.** νὺξ ἥδε βάρος; [[209]](#footnote-209)

**210.** παῖ τοῦ Φρυγίου σὺ Τελεύταντος, [[210]](#footnote-210)

**211.** λέγ´, ἐπεί σε λέχος δουριάλωτον[[211]](#footnote-211)

**212.** στέρξας ἀνέχει θούριος Αἴας· [[212]](#footnote-212)

**213.** ὥστ´ οὐκ ἂν ἄϊδρις ὑπείποις. [[213]](#footnote-213)

**ΤΕΚΜΗΣΣΑ**

**214**. Πῶς δῆτα λέγω λόγον ἄρρητον;[[214]](#footnote-214)

**215.**  θανάτῳ γὰρ ἴσον πάθος ἐκπεύσῃ·[[215]](#footnote-215)

**216.** μανίᾳ γὰρ ἁλοὺς ἡμὶν ὁ κλεινὸς [[216]](#footnote-216)

**217.** νύκτερος Αἴας ἀπελωβήθη·[[217]](#footnote-217)

**218.** τοιαῦτ´ ἂν ἴδοις σκηνῆς ἔνδον[[218]](#footnote-218)

**219.** χειροδάϊκτα σφάγι´ αἱμοβαφῆ, [[219]](#footnote-219)

**220.** κείνου χρηστήρια τἀνδρός. [[220]](#footnote-220)

**ΧΟΡΟΣ**

**221.** Οἵαν ἐδήλωσας [[221]](#footnote-221)

**222.** ἀνέρος αἴθονος ἀγγελίαν [[222]](#footnote-222)

**223.** ἄτλατον οὐδὲ φευκτάν, [[223]](#footnote-223)

**224 ...** [[224]](#footnote-224)

**225** τῶν μεγάλων Δαναῶν ὕπο κλῃζομέναν, [[225]](#footnote-225)

**226** τὰν ὁ μέγας μῦθος ἀέξει. [[226]](#footnote-226)

**227** Ὤιμοι φοβοῦμαι τὸ προσέρ- [[227]](#footnote-227)

228. πον· περίφαντος ἁνὴρ [[228]](#footnote-228)

**229.** θανεῖται, παραπλήκτῳ[[229]](#footnote-229)

230. χερὶ συγκατακτὰς[[230]](#footnote-230)

**231** κελαινοῖς ξίφεσιν βοτὰ καὶ[[231]](#footnote-231)

232. βοτῆρας ἱππονώμας. [[232]](#footnote-232)

**ΤΕΚΜΗΣΣΑ**

**233.** Ὤιμοι· κεῖθεν κεῖθεν ἄρ´ ἡμῖν [[233]](#footnote-233)

**234** δεσμῶτιν ἄγων ἤλυθε ποίμναν· [[234]](#footnote-234)

**235** ὧν τὴν μὲν ἔσω σφάζ´ ἐπὶ γαίας, [[235]](#footnote-235)

**236** τὰ δὲ πλευροκοπῶν δίχ´ ἀνερρήγνυ· [[236]](#footnote-236)

**237** δύο δ´ ἀργίποδας κριοὺς ἀνελών, [[237]](#footnote-237)

**238** τοῦ μὲν κεφαλὴν καὶ γλῶσσαν ἄκραν[[238]](#footnote-238)

**239** ῥιπτεῖ θερίσας, τὸν δ´ ὀρθὸν ἄνω[[239]](#footnote-239)

**240.** κίονι δήσας, [[240]](#footnote-240)

**241.** μέγαν ἱπποδέτην ῥυτῆρα λαβὼν[[241]](#footnote-241)

**242.** παίει λιγυρᾷ μάστιγι διπλῇ, [[242]](#footnote-242)

**243.** κακὰ δεννάζων ῥήμαθ´ ἃ δαίμων[[243]](#footnote-243)

**244.** κοὐδεὶς ἀνδρῶν ἐδίδαξεν. [[244]](#footnote-244)

**ΧΟΡΟΣ**

245 - 246. Ὥρα τιν´ ἤδη τοι κρᾶτα καλύμμασι [[245]](#footnote-245)

246-248. κρυψάμενον ποδοῖν κλοπὰν ἀρέσθαι, [[246]](#footnote-246)

*247[[247]](#footnote-247) numérotation de Pearson*

*248 [[248]](#footnote-248). numérotation de Pearson*

**249.** ἢ θοὸν εἰρεσίας ζυγὸν ἑζόμενον[[249]](#footnote-249)

**250.** ποντοπόρῳ ναῒ μεθεῖναι· [[250]](#footnote-250)

**251.** τοίας ἐρέσσουσιν ἀπει-[[251]](#footnote-251)

252. λὰς δικρατεῖς Ἀτρεῖδαι [[252]](#footnote-252)

**253.** καθ´ ἡμῶν· πεφόβημαι [[253]](#footnote-253)

254. λιθόλευστον Ἄρη[[254]](#footnote-254)

**255.** ξυναλγεῖν μετὰ τοῦδε τυπείς, [[255]](#footnote-255)

256. τὸν αἶς´ ἄπλατος ἴσχει. [[256]](#footnote-256)

**ΤΕΚΜΗΣΣΑ**

257. Οὐκέτι· λαμπρᾶς γὰρ ἄτερ στεροπᾶς [[257]](#footnote-257)

**258** ᾄξας ὀξὺς νότος ὣς λήγει, [[258]](#footnote-258)

**259** καὶ νῦν φρόνιμος νέον ἄλγος ἔχει. [[259]](#footnote-259)

**260** Τὸ γὰρ ἐσλεύσσειν οἰκεῖα πάθη, [[260]](#footnote-260)

**261** μηδενὸς ἄλλου παραπράξαντος, [[261]](#footnote-261)

**262** μεγάλας ὀδύνας ὑποτείνει. [[262]](#footnote-262)

**ΧΟΡΟΣ**

**263**. Ἀλλ´ εἰ πέπαυται, κάρτ´ ἂν εὐτυχεῖν δοκῶ· [[263]](#footnote-263)

**264.** φρούδου γὰρ ἤδη τοῦ κακοῦ μείων λόγος. [[264]](#footnote-264)

**ΤΕΚΜΗΣΣΑ**

**265**. Πότερα δ´ ἄν, εἰ νέμοι τις αἵρεσιν, λάβοις, [[265]](#footnote-265)

**266** φίλους ἀνιῶν αὐτὸς ἡδονὰς ἔχειν [[266]](#footnote-266)

**267** ἢ κοινὸς ἐν κοινοῖσι λυπεῖσθαι ξυνών; [[267]](#footnote-267)

ΧΟΡΟΣ

**268**. Τό τοι διπλάζον, ὦ γύναι, μεῖζον κακόν. [[268]](#footnote-268)

**ΤΕΚΜΗΣΣΑ**

**269**. Ἡμεῖς ἄρ´ οὐ νοσοῦντες ἀτώμεσθα νῦν. [[269]](#footnote-269)

**ΧΟΡΟΣ**

**270**. Πῶς τοῦτ´ ἔλεξας; οὐ κάτοιδ´ ὅπως λέγεις. [[270]](#footnote-270)

**ΤΕΚΜΗΣΣΑ**

271. Ἁνὴρ ἐκεῖνος, ἡνίκ´ ἦν ἐν τῇ νόσῳ, [[271]](#footnote-271)

**272** αὐτὸς μὲν ἥδεθ´ οἷσιν εἴχετ´ ἐν κακοῖς, [[272]](#footnote-272)

**273** ἡμᾶς δὲ τοὺς φρονοῦντας ἠνία ξυνών·[[273]](#footnote-273)

**274** νῦν δ´ ὡς ἔληξε κἀνέπνευσε τῆς νόσου, [[274]](#footnote-274)

**275** κεῖνός τε λύπῃ πᾶς ἐλήλαται κακῇ, [[275]](#footnote-275)

**276** ἡμεῖς θ´ ὁμοίως οὐδὲν ἧσσον ἢ πάρος. [[276]](#footnote-276)

**277** Ἆρ´ ἔστι ταῦτα δὶς τός´ ἐξ ἁπλῶν κακά; [[277]](#footnote-277)

ΧΟΡΟΣ

278. Ξύμφημι δή σοι καὶ δέδοικα μὴ ´κ θεοῦ [[278]](#footnote-278)

**279** πληγή τις ἥκῃ. Πῶς γάρ, εἰ πεπαυμένος [[279]](#footnote-279)

**280** μηδέν τι μᾶλλον ἢ νοσῶν εὐφραίνεται; [[280]](#footnote-280)

**ΤΕΚΜΗΣΣΑ**

**281.**  Ὡς ὧδ´ ἐχόντων τῶνδ´ ἐπίστασθαί σε χρή. [[281]](#footnote-281)

ΧΟΡΟΣ

282. Τίς γάρ ποτ´ ἀρχὴ τοῦ κακοῦ προσέπτατο; [[282]](#footnote-282)

**283** δήλωσον ἡμῖν τοῖς ξυναλγοῦσιν τύχας. [[283]](#footnote-283)

**ΤΕΚΜΗΣΣΑ**

**284**. Ἅπαν μαθήσῃ τοὔργον, ὡς κοινωνὸς ὤν. [[284]](#footnote-284)

**285.**  Κεῖνος γὰρ ἄκρας νυκτός, ἡνίχ´ ἕσπεροι [[285]](#footnote-285)

**286.**  λαμπτῆρες οὐκέτ´ ᾖθον, ἄμφηκες λαβὼν [[286]](#footnote-286)

**287.** ἐμαίετ´ ἔγχος ἐξόδους ἕρπειν κενάς. [[287]](#footnote-287)

**288.** Κἀγὼ ´πιπλήσσω καὶ λέγω· «Τί χρῆμα δρᾷς, [[288]](#footnote-288)

**289.** Αἴας; τί τήνδ´ ἄκλητος οὔθ´ ὑπ´ ἀγγέλων[[289]](#footnote-289)

**290.** κληθεὶς ἀφορμᾷς πεῖραν οὔτε του κλύων [[290]](#footnote-290)

**291.** σάλπιγγος; ἀλλὰ νῦν γε πᾶς εὕδει στρατός.» [[291]](#footnote-291)

**292.**  Ὁ δ´ εἶπε πρός με βαί´, ἀεὶ δ´ ὑμνούμενα· [[292]](#footnote-292)

**293.** «Γύναι, γυναιξὶ κόσμον ἡ σιγὴ φέρει.» [[293]](#footnote-293)

**294.**  Κἀγὼ μαθοῦς´ ἔληξ´, ὁ δ´ ἐσσύθη μόνος· [[294]](#footnote-294)

**295.**  καὶ τὰς ἐκεῖ μὲν οὐκ ἔχω λέγειν πάθας· [[295]](#footnote-295)

**296.** ἔσω δ´ ἐσῆλθε συνδέτους ἄγων ὁμοῦ [[296]](#footnote-296)

**297.** ταύρους, κύνας βοτῆρας, εὔκερών τ´ ἄγραν. [[297]](#footnote-297)

**298.** Καὶ τοὺς μὲν ηὐχένιζε, τοὺς δ´ ἄνω τρέπων [[298]](#footnote-298)

**299.** ἔσφαζε κἀρράχιζε, τοὺς δὲ δεσμίους [[299]](#footnote-299)

**300.**  ᾐκίζεθ´ ὥστε φῶτας ἐν ποίμναις πίτνων. [[300]](#footnote-300)

**301.** Τέλος δ´ ἀπᾴξας διὰ θυρῶν σκιᾷ τινι [[301]](#footnote-301)

**302.** λόγους ἀνέσπα τοὺς μὲν Ἀτρειδῶν κάτα, [[302]](#footnote-302)

**303.** τοὺς δ´ ἀμφ´ Ὀδυσσεῖ, συντιθεὶς γέλων πολύν, [[303]](#footnote-303)

**304.** ὅσην κατ´ αὐτῶν ὕβριν ἐκτείσαιτ´ ἰών· [[304]](#footnote-304)

**305.** κἄπειτ´ ἀπᾴξας αὖθις ἐς δόμους πάλιν [[305]](#footnote-305)

**306** ἔμφρων μόλις πως ξὺν χρόνῳ καθίσταται. [[306]](#footnote-306)

**307** Καὶ πλῆρες ἄτης ὡς διοπτεύει στέγος, [[307]](#footnote-307)

**308** παίσας κάρα θώϋξεν· ἐν δ´ ἐρειπίοις [[308]](#footnote-308)

**309** νεκρῶν ἐρειφθεὶς ἕζετ´ ἀρνείου φόνου, [[309]](#footnote-309)

**310** κόμην ἀπρὶξ ὄνυξι συλλαβὼν χερί. [[310]](#footnote-310)

**311** Καὶ τὸν μὲν ἧστο πλεῖστον ἄφθογγος χρόνον· [[311]](#footnote-311)

**312** ἔπειτ´ ἐμοὶ τὰ δείν´ ἐπηπείλης´ ἔπη, [[312]](#footnote-312)

**313** εἰ μὴ φανοίην πᾶν τὸ συντυχὸν πάθος, [[313]](#footnote-313)

**314** κἀνήρετ´ ἐν τῷ πράγματος κυροῖ ποτε. [[314]](#footnote-314)

**315** Κἀγώ, φίλοι, δείσασα τοὐξειργασμένον [[315]](#footnote-315)

**316.** ἔλεξα πᾶν ὅσονπερ ἐξηπιστάμην. [[316]](#footnote-316)

**317.** Ὁ δ´ εὐθὺς ἐξῴμωξεν οἰμωγὰς λυγράς, [[317]](#footnote-317)

**318.** ἃς οὔποτ´ αὐτοῦ πρόσθεν εἰσήκουσ´ ἐγώ· [[318]](#footnote-318)

**319.** πρὸς γὰρ κακοῦ τε καὶ βαρυψύχου γόους [[319]](#footnote-319)

**320.** τοιούσδ´ ἀεί ποτ´ ἀνδρὸς ἐξηγεῖτ´ ἔχειν· [[320]](#footnote-320)

**321.** ἀλλ´ ἀψόφητος ὀξέων κωκυμάτων [[321]](#footnote-321)

**322.** ὑπεστέναζε, ταῦρος ὣς βρυχώμενος. [[322]](#footnote-322)

**323.** Νῦν δ´ ἐν τοιᾷδε κείμενος κακῇ τύχῃ [[323]](#footnote-323)

**324** ἄσιτος ἁνήρ, ἄποτος, ἐν μέσοις βοτοῖς [[324]](#footnote-324)

**325** σιδηροκμῆσιν ἥσυχος θακεῖ πεσών· [[325]](#footnote-325)

**326** καὶ δῆλός ἐστιν ὥς τι δρασείων κακόν·[[326]](#footnote-326)

**327** τοιαῦτα γάρ πως καὶ λέγει κὠδύρεται. [[327]](#footnote-327)

**328** Ἀλλ´, ὦ φίλοι, τούτων γὰρ οὕνεκ´ ἐστάλην, [[328]](#footnote-328)

**329** ἀρήξατ´ εἰσελθόντες, εἰ δύνασθέ τι· [[329]](#footnote-329)

**330.**  φίλων γὰρ οἱ τοιοίδε νικῶνται λόγοις. [[330]](#footnote-330)

**ΧΟΡΟΣ**

**331.** Τέκμησσα δεινά παῖ Τελεύταντος, λέγεις [[331]](#footnote-331)

**332.**  ἡμῖν, τὸν ἄνδρα διαπεφοιβάσθαι κακοῖς. [[332]](#footnote-332)

**ΑΙΑΣ**

**333**. Ἰώ μοί μοι. [[333]](#footnote-333)

**ΤΕΚΜΗΣΣΑ**

**334**. Τάχ´, ὡς ἔοικε, μᾶλλον· ἢ οὐκ ἠκούσατε [[334]](#footnote-334)

**335.** Αἴαντος, οἵαν τήνδε θωύσσει βοήν;[[335]](#footnote-335)

**ΙΑΣ**

**336**. Ἰώ μοί μοι. [[336]](#footnote-336)

ΧΟΡΟΣ

**337.** Ἁνὴρ ἔοικεν ἢ νοσεῖν, ἢ τοῖς πάλαι [[337]](#footnote-337)

**338** νοσήμασι ξυνοῦσι λυπεῖσθαι παρών. [[338]](#footnote-338)

**ΑΙΑΣ**

**339**. Ἰὼ παῖ παῖ. [[339]](#footnote-339)

**ΤΕΚΜΗΣΣΑ**

**340.**  ὤμοι τάλαιν´· Εὐρύσακες, ἀμφὶ σοὶ βοᾷ. [[340]](#footnote-340)

**341** Τί ποτε μενοινᾷ; ποῦ ποτ´ εἶ; τάλαιν´ ἐγώ. [[341]](#footnote-341)

**ΑΙΑΣ**

**342**. Τεῦκρον καλῶ· ποῦ Τεῦκρος; ἢ τὸν εἰσαεὶ [[342]](#footnote-342)

**343.** λεηλατήσει χρόνον; ἐγὼ δ´ ἀπόλλυμαι. [[343]](#footnote-343)

**ΧΟΡΟΣ**

**344**. Ἁνὴρ φρονεῖν ἔοικεν· ἀλλ´ ἀνοίγετε· [[344]](#footnote-344)

**345.** τάχ´ ἄν τιν´ αἰδῶ κἀπ´ ἐμοὶ βλέψας λάβοι. [[345]](#footnote-345)

**ΤΕΚΜΗΣΣΑ**

**346.**  Ἰδού, διοίγω· προσβλέπειν δ´ ἔξεστί σοι [[346]](#footnote-346)

**347.**  τὰ τοῦδε πράγη, καὐτὸς ὡς ἔχων κυρεῖ. [[347]](#footnote-347)

**ΑΙΑΣ**

**348**. Ἰὼ [[348]](#footnote-348)

**349.** φίλοι ναυβάται, μόνοι ἐμῶν φίλων, [[349]](#footnote-349)

**350.** μόνοι ἔτ´ ἐμμένοντες ὀρθῷ νόμῳ, [[350]](#footnote-350)

**351.**  ἴδεσθέ μ´ οἷον ἄρτι κῦ-[[351]](#footnote-351)

352. μα φοινίας ὑπὸ ζάλης[[352]](#footnote-352)

**353.**  ἀμφίδρομον κυκλεῖται. [[353]](#footnote-353)

**ΧΟΡΟΣ**

**354** Οἴμ´ ὡς ἔοικας ὀρθὰ μαρτυρεῖν ἄγαν· [[354]](#footnote-354)

**355.** δηλοῖ δὲ τοὔργον ὡς ἀφροντίστως ἔχει. [[355]](#footnote-355)

**ΑΙΑΣ**

**356**. Ἰὼ[[356]](#footnote-356)

**357**. γένος ναΐας ἀρωγὸν τέχνας, [[357]](#footnote-357)

**358** ἅλιον ὃς ἐπέβας ἑλίσσων πλάταν, [[358]](#footnote-358)

**359.** σέ τοι, σέ τοι μόνον δέδορ- [[359]](#footnote-359)

**360**. -κα πημονὰν ἐπαρκέσοντ´ [[360]](#footnote-360)

**361** ἀλλά με συνδάϊξον. [[361]](#footnote-361)

**ΧΟΡΟΣ**

**362.** Εὔφημα φώνει· μὴ κακὸν κακῷ διδοὺς[[362]](#footnote-362)

**363** ἄκος, πλέον τὸ πῆμα τῆς ἄτης τίθει. [[363]](#footnote-363)

**ΑΙΑΣ**

**364**. Ὁρᾷς τὸν θρασύν, τὸν εὐκάρδιον, [[364]](#footnote-364)

**365.** τὸν ἐν δαΐοις ἄτρεστον μάχαις, [[365]](#footnote-365)

**366.** ἐν ἀφόβοις με θηρσὶ δεινὸν χέρας; [[366]](#footnote-366)

**367.**  Οἴμοι γέλωτος, οἷον ὑβρίσθην ἄρα. [[367]](#footnote-367)

**ΤΕΚΜΗΣΣΑ**

**368.**  Μή, δέσποτ´ Αἴας, λίσσομαί ς´, αὔδα τάδε. [[368]](#footnote-368)

**ΑΙΑΣ**

**369.**  Οὐκ ἐκτός; οὐκ ἄψορρον ἐκνεμῇ πόδα; [[369]](#footnote-369)

**370.** Αἰαῖ αἰαῖ. [[370]](#footnote-370)

**ΤΕΚΜΗΣΣΑ**

**371.** Ὦ πρὸς θεῶν, ὕπεικε καὶ φρόνησον εὖ. [[371]](#footnote-371)

**ΑΙΑΣ**

**372**. Ὢ δύσμορος, ὃς χερὶ μὲν [[372]](#footnote-372)

**373.** μεθῆκα τοὺς ἀλάστορας, [[373]](#footnote-373)

**374.** ἐν δ´ ἑλίκεσσι βουσὶ καὶ [[374]](#footnote-374)

**375.** κλυτοῖς πεσὼν αἰπολίοις [[375]](#footnote-375)

**376.** ἐρεμνὸν αἷμ´ ἔδευσα. [[376]](#footnote-376)

**ΧΟΡΟΣ**

**377**. Τί δῆτ´ ἂν ἀλγοίης ἐπ´ ἐξειργασμένοις; [[377]](#footnote-377)

**378.** Οὐ γὰρ γένοιτ´ ἂν ταῦθ´ ὅπως οὐχ ὧδ´ ἔχειν. [[378]](#footnote-378)

**ΑΙΑΣ**

**379.** Ἰὼ πάνθ´ ὁρῶν, ἁπάντων τ´ ἀεὶ[[379]](#footnote-379)

**380.** κακῶν ὄργανον, τέκνον Λαρτίου, [[380]](#footnote-380)

**381.** κακοπινέστατόν τ´ ἄλημα στρατοῦ, [[381]](#footnote-381)

**382.** ἦ που πολὺν γέλωθ´ ὑφ´ ἡδονῆς ἄγεις. [[382]](#footnote-382)

ΧΟΡΟΣ

383. Ξὺν τῷ θεῷ πᾶς καὶ γελᾷ κὠδύρεται. [[383]](#footnote-383)

**ΑΙΑΣ**

384. Ἴδοιμι μήν νιν, καίπερ ὧδ´ ἀτώμενος. [[384]](#footnote-384)

**385** Ἰώ μοί μοι. [[385]](#footnote-385)

**ΧΟΡΟΣ**

386. Μηδὲν μέγ´ εἴπῃς· οὐχ ὁρᾷς ἵν´ εἶ κακοῦ; [[386]](#footnote-386)

**ΑΙΑΣ**

**387**. Ὦ Ζεῦ, προγόνων προπάτωρ, [[387]](#footnote-387)

**388** πῶς ἂν τὸν αἱμυλώτατον, [[388]](#footnote-388)

**389** ἐχθρὸν ἄλημα, τούς τε δισ– [[389]](#footnote-389)

**390** σάρχας ὀλέσσας βασιλῆς, [[390]](#footnote-390)

**391** τέλος θάνοιμι καὐτός; [[391]](#footnote-391)

**ΤΕΚΜΗΣΣΑ**

**392**. Ὅταν κατεύχῃ ταῦθ´, ὁμοῦ κἀμοὶ θανεῖν [[392]](#footnote-392)

**393** εὔχου· τί γὰρ δεῖ ζῆν με σοῦ τεθνηκότος; [[393]](#footnote-393)

**ΑΙΑΣ**

394a. Ἰὼ

**394b** σκότος, ἐμὸν φάος, [[394]](#footnote-394)

**395** ἔρεβος ὦ φαεννότατον, ὡς ἐμοί, [[395]](#footnote-395)

**396 \*\*\***  [[396]](#footnote-396)

**397** ἕλεσθ´ ἕλεσθέ μ´ οἰκήτορα, [[397]](#footnote-397)

**398** ἕλεσθέ μ´· οὔτε γὰρ θεῶν γένος [[398]](#footnote-398)

**399** οὔθ´ ἁμερίων ἔτ´ ἄξιος [[399]](#footnote-399)

**400.** βλέπειν τιν´ εἰς ὄνασιν ἀνθρώπων. [[400]](#footnote-400)

**401.** Ἀλλά μ´ ἁ Διός μ´ ἀλκίμα θεὸς [[401]](#footnote-401)

**402.**  ὀλέθριον αἰκίζει. [[402]](#footnote-402)

**403.**  Ποῖ τις οὖν φύγῃ; [[403]](#footnote-403)

404. ποῖ μολὼν μενῶ [[404]](#footnote-404)

**405.**  εἰ τὰ μὲν φθίνει, [[405]](#footnote-405)

406. φίλοι τοῖςιν ὁμοῦ [[406]](#footnote-406)

**407.**  πέλας, μώραις δ´ ἄγραις προσκείμεθα; [[407]](#footnote-407)

**408.** πᾶς δὲ στρατὸς δίπαλτος ἄν [[408]](#footnote-408)

**409.** με χειρὶ φονεύοι. [[409]](#footnote-409)

**ΤΕΚΜΗΣΣΑ**

**410.**  Ὢ δυστάλαινα, τοιάδ´ ἄνδρα χρήσιμον [[410]](#footnote-410)

**411.** φωνεῖν, ἃ πρόσθεν οὗτος οὐκ ἔτλη ποτ´ ἄν. [[411]](#footnote-411)

**ΑΙΑΣ**

**412 a** Ἰὼ

**412b** πόροι ἁλίρροθοι [[412]](#footnote-412)

**413.** πάραλά τ´ ἄντρα καὶ νέμος ἐπάκτιον, [[413]](#footnote-413)

**414.** πολὺν πολύν με δαρόν τε δὴ [[414]](#footnote-414)

**415.** κατείχετ´ ἀμφὶ Τροίαν χρόνον· [[415]](#footnote-415)

**416.** ἀλλ´ οὐκέτι μ´, οὐκέτ´ ἀμπνοὰς [[416]](#footnote-416)

**417.** ἔχοντα· τοῦτό τις φρονῶν ἴστω. [[417]](#footnote-417)

**418.** Ὦ Σκαμάνδριοι [[418]](#footnote-418)

**419**. γείτονες ῥοαί, [[419]](#footnote-419)

**420.** εὔφρονες Ἀργείοις, [[420]](#footnote-420)

**421.** οὐκέτ´ ἄνδρα μὴ[[421]](#footnote-421)

**422**. τόνδ´ ἴδητ´, ἔπος [[422]](#footnote-422)

**423.** ἐξερέω μέγ´, οἷ- [[423]](#footnote-423)

424. -ον οὔ τινα Τροία στρατοῦ [[424]](#footnote-424)

425. δέρχθη χθονὸς μολόντ´ ἀπὸ[[425]](#footnote-425)

**426.** Ἑλλανίδος· τανῦν δ´ ἄτιμος[[426]](#footnote-426)

**427.** ὧδε πρόκειται. [[427]](#footnote-427)

**ΧΟΡΟΣ**

**428**. Οὔτοι ς´ ἀπείργειν, οὐδ´ ὅπως ἐῶ λέγειν [[428]](#footnote-428)

**429.** ἔχω, κακοῖς τοιοῖσδε συμπεπτωκότα. [[429]](#footnote-429)

**ΑΙΑΣ**

**430.** Αἰαῖ· τίς ἄν ποτ´ ᾤεθ´ ὧδ´ ἐπώνυμον [[430]](#footnote-430)

**431.** τοὐμὸν ξυνοίσειν ὄνομα τοῖς ἐμοῖς κακοῖς; [[431]](#footnote-431)

**432.** νῦν γὰρ πάρεστι καὶ δὶς αἰάζειν ἐμοὶ[[432]](#footnote-432)

**433.** καὶ τρίς· τοιούτοις γὰρ κακοῖς ἐντυγχάνω· [[433]](#footnote-433)

**434.** ὅτου πατὴρ μὲν τῆσδ´ ἀπ´ Ἰδαίας χθονὸς [[434]](#footnote-434)

**435.** τὰ πρῶτα καλλιστεῖ´ ἀριστεύσας στρατοῦ [[435]](#footnote-435)

**436.** πρὸς οἶκον ἦλθε πᾶσαν εὔκλειαν φέρων· [[436]](#footnote-436)

**437.** ἐγὼ δ´ ὁ κείνου παῖς, τὸν αὐτὸν ἐς τόπον [[437]](#footnote-437)

**438.** Τροίας ἐπελθὼν οὐκ ἐλάσσονι σθένει, [[438]](#footnote-438)

**439.** οὐδ´ ἔργα μείω χειρὸς ἀρκέσας ἐμῆς, [[439]](#footnote-439)

**440.** ἄτιμος Ἀργείοισιν ὧδ´ ἀπόλλυμαι. [[440]](#footnote-440)

**441.** Καίτοι τοσοῦτόν γ´ ἐξεπίστασθαι δοκῶ· [[441]](#footnote-441)

**442.** εἰ ζῶν Ἀχιλλεὺς τῶν ὅπλων τῶν ὧν πέρι [[442]](#footnote-442)

**443.** κρίνειν ἔμελλε κράτος ἀριστείας τινί, [[443]](#footnote-443)

**444.** οὐκ ἄν τις αὔτ´ ἔμαρψεν ἄλλος ἀντ´ ἐμοῦ. [[444]](#footnote-444)

**445.** Νῦν δ´ αὔτ´ Ἀτρεῖδαι φωτὶ παντουργῷ φρένας [[445]](#footnote-445)

**446.** ἔπραξαν, ἀνδρὸς τοῦδ´ ἀπώσαντες κράτη· [[446]](#footnote-446)

**447.** κεἰ μὴ τόδ´ ὄμμα καὶ φρένες διάστροφοι [[447]](#footnote-447)

**448.** γνώμης ἀπῇξαν τῆς ἐμῆς, οὐκ ἄν ποτε [[448]](#footnote-448)

**449.** δίκην κατ´ ἄλλου φωτὸς ὧδ´ ἐψήφισαν. [[449]](#footnote-449)

**450.**  Νῦν δ´ ἡ Διὸς γοργῶπις ἀδάματος θεὰ [[450]](#footnote-450)

**451.** ἤδη μ´ ἐπ´ αὐτοῖς χεῖρ´ ἐπευθύνοντ´ ἐμὴν [[451]](#footnote-451)

**452.** ἔσφηλεν ἐμβαλοῦσα λυσσώδη νόσον, [[452]](#footnote-452)

**453.** ὥστ´ ἐν τοιοῖσδε χεῖρας αἱμάξαι βοτοῖς· [[453]](#footnote-453)

**454.** κεῖνοι δ´ ἐπεγγελῶσιν ἐκπεφευγότες, [[454]](#footnote-454)

**455.** ἐμοῦ μὲν οὐχ ἑκόντος· εἰ δέ τις θεῶν [[455]](#footnote-455)

**456.** βλάπτοι, φύγοι γ´ ἂν χὠ κακὸς τὸν κρείσσονα. [[456]](#footnote-456)

**457.** Καὶ νῦν τί χρὴ δρᾶν; ὅστις ἐμφανῶς θεοῖς [[457]](#footnote-457)

**458.** ἐχθαίρομαι, μισεῖ δέ μ´ Ἑλλήνων στρατός, [[458]](#footnote-458)

**459.** ἔχθει δὲ Τροία πᾶσα καὶ πεδία τάδε. [[459]](#footnote-459)

**460.** Πότερα πρὸς οἴκους, ναυλόχους λιπὼν ἕδρας [[460]](#footnote-460)

**461.** μόνους τ´ Ἀτρείδας, πέλαγος Αἰγαῖον περῶ; [[461]](#footnote-461)

**462.** Καὶ ποῖον ὄμμα πατρὶ δηλώσω φανεὶς [[462]](#footnote-462)

**463.** Τελαμῶνι; πῶς με τλήσεταί ποτ´ εἰσιδεῖν [[463]](#footnote-463)

**464.** γυμνὸν φανέντα τῶν ἀριστείων ἄτερ, [[464]](#footnote-464)

**465.** ὧν αὐτὸς ἔσχε στέφανον εὐκλείας μέγαν; [[465]](#footnote-465)

**466.** Οὐκ ἔστι τοὔργον τλητόν. Ἀλλὰ δῆτ´ ἰὼν [[466]](#footnote-466)

**467.** πρὸς ἔρυμα Τρώων, ξυμπεσὼν μόνος μόνοις [[467]](#footnote-467)

**468.** καὶ δρῶν τι χρηστόν, εἶτα λοίσθιον θάνω; [[468]](#footnote-468)

**469.** Ἀλλ´ ὧδέ γ´ Ἀτρείδας ἂν εὐφράναιμί που. [[469]](#footnote-469)

**470.** Οὐκ ἔστι ταῦτα· πεῖρά τις ζητητέα [[470]](#footnote-470)

**471.** τοιάδ´ ἀφ´ ἧς γέροντι δηλώσω πατρὶ [[471]](#footnote-471)

**472.** μή τοι φύσιν γ´ ἄσπλαγχνος ἐκ κείνου γεγώς. [[472]](#footnote-472)

**473.** Αἰσχρὸν γὰρ ἄνδρα τοῦ μακροῦ χρῄζειν βίου, [[473]](#footnote-473)

**474.** κακοῖσιν ὅστις μηδὲν ἐξαλλάσσεται. [[474]](#footnote-474)

**475.** Τί γὰρ παρ´ ἦμαρ ἡμέρα τέρπειν ἔχει [[475]](#footnote-475)

**476** προσθεῖσα κἀναθεῖσα τοῦ γε κατθανεῖν; [[476]](#footnote-476)

**477** Οὐκ ἂν πριαίμην οὐδενὸς λόγου βροτὸν [[477]](#footnote-477)

**478** ὅστις κεναῖσιν ἐλπίσιν θερμαίνεται· [[478]](#footnote-478)

**479** ἀλλ´ ἢ καλῶς ζῆν ἢ καλῶς τεθνηκέναι[[479]](#footnote-479)

**480** τὸν εὐγενῆ χρή. Πάντ´ ἀκήκοας λόγον. [[480]](#footnote-480)

**481** (ΧΟΡΟΣ) Οὐδεὶς ἐρεῖ ποθ´ ὡς ὑπόβλητον λόγον, [[481]](#footnote-481)

**482** Αἴας, ἔλεξας, ἀλλὰ τῆς σαυτοῦ φρενός. [[482]](#footnote-482)

**483** Παῦσαί γε μέντοι καὶ δὸς ἀνδράσιν φίλοις [[483]](#footnote-483)

**484** γνώμης κρατῆσαι, τάσδε φροντίδας μεθείς. [[484]](#footnote-484)

**ΤΕΚΜΗΣΣΑ**

**485.**  Ὦ δέσποτ´ Αἴας, τῆς ἀναγκαίας τύχης [[485]](#footnote-485)

**486** οὐκ ἔστιν οὐδὲν μεῖζον ἀνθρώποις κακόν. [[486]](#footnote-486)

**487** Ἐγὼ δ´ ἐλευθέρου μὲν ἐξέφυν πατρός, [[487]](#footnote-487)

**488** εἴπερ τινὸς σθένοντος ἐν πλούτῳ Φρυγῶν·[[488]](#footnote-488)

**489** νῦν δ´ εἰμὶ δούλη· θεοῖς γὰρ ὧδ´ ἔδοξέ που [[489]](#footnote-489)

**490** καὶ σῇ μάλιστα χειρί. Τοιγαροῦν, ἐπεὶ [[490]](#footnote-490)

**491** τὸ σὸν λέχος ξυνῆλθον, εὖ φρονῶ τὰ σά· [[491]](#footnote-491)

**492** καί ς´ ἀντιάζω πρός τ´ ἐφεστίου Διὸς [[492]](#footnote-492)

**493** εὐνῆς τε τῆς σῆς, ᾗ συνηλλάχθης ἐμοί, [[493]](#footnote-493)

**494** μή μ´ ἀξιώσῃς βάξιν ἀλγεινὴν λαβεῖν [[494]](#footnote-494)

**495** τῶν σῶν ὑπ´ ἐχθρῶν, χειρίαν ἐφείς τινι. [[495]](#footnote-495)

**496** Ἧι γὰρ θάνῃς σὺ καὶ τελευτήσας ἀφῇς, [[496]](#footnote-496)

**497** ταύτῃ νόμιζε κἀμὲ τῇ τόθ´ ἡμέρᾳ [[497]](#footnote-497)

**498** βίᾳ ξυναρπασθεῖσαν Ἀργείων ὕπο[[498]](#footnote-498)

**499** ξὺν παιδὶ τῷ σῷ δουλίαν ἕξειν τροφήν. [[499]](#footnote-499)

**500.**  Καί τις πικρὸν πρόσφθεγμα δεσποτῶν ἐρεῖ [[500]](#footnote-500)

**501** λόγοις ἰάπτων· «Ἴδετε τὴν ὁμευνέτιν [[501]](#footnote-501)

**502** Αἴαντος, ὃς μέγιστον ἴσχυσε στρατοῦ, [[502]](#footnote-502)

**503** οἵας λατρείας ἀνθ´ ὅσου ζήλου τρέφει». [[503]](#footnote-503)

**504** Τοιαῦτ´ ἐρεῖ τις, κἀμὲ μὲν δαίμων ἐλᾷ, [[504]](#footnote-504)

**505** σοὶ δ´ αἰσχρὰ τἄπη ταῦτα καὶ τῷ σῷ γένει. [[505]](#footnote-505)

**506** Ἀλλ´ αἴδεσαι μὲν πατέρα τὸν σὸν ἐν λυγρῷ [[506]](#footnote-506)

**507** γήρᾳ προλείπων, αἴδεσαι δὲ μητέρα [[507]](#footnote-507)

**508** πολλῶν ἐτῶν κληροῦχον, ἥ σε πολλάκις [[508]](#footnote-508)

**509** θεοῖς ἀρᾶται ζῶντα πρὸς δόμους μολεῖν· [[509]](#footnote-509)

**510** οἴκτιρε δ´, ὦναξ, παῖδα τὸν σόν, εἰ νέας [[510]](#footnote-510)

**511** τροφῆς στερηθεὶς σοῦ διοίσεται μόνος [[511]](#footnote-511)

**512** ὑπ´ ὀρφανιστῶν μὴ φίλων, ὅσον κακὸν [[512]](#footnote-512)

**513** κείνῳ τε κἀμοὶ τοῦθ´, ὅταν θάνῃς, νεμεῖς. [[513]](#footnote-513)

**514** Ἐμοὶ γὰρ οὐκέτ´ ἔστιν εἰς ὅ τι βλέπω [[514]](#footnote-514)

**515** πλὴν σοῦ· σὺ γάρ μοι πατρίδ´ ᾔστωσας δορί· [[515]](#footnote-515)

**516** καὶ μητέρ´ ἄλλη μοῖρα τὸν φύσαντά τε [[516]](#footnote-516)

**517** καθεῖλεν Ἅιδου θανασίμους οἰκήτορας· [[517]](#footnote-517)

**518** τίς δῆτ´ ἐμοὶ γένοιτ´ ἂν ἀντὶ σοῦ πατρίς; [[518]](#footnote-518)

**519** τίς πλοῦτος; ἐν σοὶ πᾶς´ ἔγωγε σῴζομαι. [[519]](#footnote-519)

**520** Ἀλλ´ ἴσχε κἀμοῦ μνῆστιν· ἀνδρί τοι χρεὼν [[520]](#footnote-520)

**521** μνήμην προσεῖναι, τερπνὸν εἴ τί που πάθῃ· [[521]](#footnote-521)

**522** χάρις χάριν γάρ ἐστιν ἡ τίκτους´ ἀεί· [[522]](#footnote-522)

**523** ὅτου δ´ ἀπορρεῖ μνῆστις εὖ πεπονθότος, [[523]](#footnote-523)

**524** οὐκ ἂν λέγοιτ´ ἔθ´ οὗτος εὐγενὴς ἀνήρ. [[524]](#footnote-524)

**ΧΟΡΟΣ**

**525**. Αἴας, ἔχειν ς´ ἂν οἶκτον ὡς κἀγὼ φρενὶ [[525]](#footnote-525)

**526.** θέλοιμ´ ἄν· αἰνοίης γὰρ ἂν τὰ τῆσδ´ ἔπη. [[526]](#footnote-526)

**ΑΙΑΣ**

**527**. Καὶ κάρτ´ ἐπαίνου τεύξεται πρὸς γοῦν ἐμοῦ, [[527]](#footnote-527)

**528** ἐὰν μόνον τὸ ταχθὲν εὖ τολμᾷ τελεῖν. [[528]](#footnote-528)

**ΤΕΚΜΗΣΣΑ**

**529.** Ἀλλ´ ὦ φίλ´ Αἴας, πάντ´ ἔγωγε πείσομαι. [[529]](#footnote-529)

**ΑΙΑΣ**

**530.**  Κόμιζέ νύν μοι παῖδα τὸν ἐμόν, ὡς ἴδω. [[530]](#footnote-530)

**ΤΕΚΜΗΣΣΑ**

**531.**  Καὶ μὴν φόβοισί γ´ αὐτὸν ἐξελυσάμην. [[531]](#footnote-531)

**ΑΙΑΣ**

**532.**  Ἐν τοῖσδε τοῖς κακοῖσιν; ἢ τί μοι λέγεις; [[532]](#footnote-532)

**ΤΕΚΜΗΣΣΑ**

533. Μὴ σοί γέ που δύστηνος ἀντήσας θάνοι. [[533]](#footnote-533)

**ΑΙΑΣ**

**534.**  Πρέπον γέ τἂν ἦν δαίμονος τοὐμοῦ τόδε. [[534]](#footnote-534)

**ΤΕΚΜΗΣΣΑ**

**535.**  Ἀλλ´ οὖν ἐγὼ ´φύλαξα τοῦτό γ´ ἀρκέσαι. [[535]](#footnote-535)

**ΑΙΑΣ**

536. Ἐπῄνες´ ἔργον καὶ πρόνοιαν ἣν ἔθου. [[536]](#footnote-536)

**ΤΕΚΜΗΣΣΑ**

**537.**  Τί δῆτ´ ἂν ὡς ἐκ τῶνδ´ ἂν ὠφελοῖμί σε; [[537]](#footnote-537)

**ΑΙΑΣ**

538. Δός μοι προσειπεῖν αὐτὸν ἐμφανῆ τ´ ἰδεῖν. [[538]](#footnote-538)

**ΤΕΚΜΗΣΣΑ**

**539.** Καὶ μὴν πέλας γε προσπόλοις φυλάσσεται. [[539]](#footnote-539)

**ΑΙΑΣ**

**540**. Τί δῆτα μέλλει μὴ οὐ παρουσίαν ἔχειν; [[540]](#footnote-540)

**ΤΕΚΜΗΣΣΑ**

**541.**  Ὦ παῖ, πατὴρ καλεῖ σε. Δεῦρο προσπόλων [[541]](#footnote-541)

**542.** ἄγ´ αὐτὸν ὅσπερ χερσὶν εὐθύνων κυρεῖς. [[542]](#footnote-542)

**ΑΙΑΣ**

**543**. Ἕρποντι φωνεῖς, ἢ λελειμμένῳ λόγων; [[543]](#footnote-543)

**ΤΕΚΜΗΣΣΑ**

**544.** Καὶ δὴ κομίζει προσπόλων ὅδ´ ἐγγύθεν. [[544]](#footnote-544)

**ΑΙΑΣ**

**445**. Αἶρ´ αὐτόν, αἶρε δεῦρο· ταρβήσει γὰρ οὔ, [[545]](#footnote-545)

**546** νεοσφαγῆ που τόνδε προσλεύσσων φόνον, [[546]](#footnote-546)

**547** εἴπερ δικαίως ἔστ´ ἐμὸς τὰ πατρόθεν. [[547]](#footnote-547)

**548** Ἀλλ´ αὐτίκ´ ὠμοῖς αὐτὸν ἐν νόμοις πατρὸς [[548]](#footnote-548)

**549** δεῖ πωλοδαμνεῖν κἀξομοιοῦσθαι φύσιν. [[549]](#footnote-549)

[**550**] Ὦ παῖ, γένοιο πατρὸς εὐτυχέστερος, [[550]](#footnote-550)

**551** τὰ δ´ ἄλλ´ ὅμοιος, καὶ γένοι´ ἂν οὐ κακός. [[551]](#footnote-551)

**552** Καίτοι σε καὶ νῦν τοῦτό γε ζηλοῦν ἔχω, [[552]](#footnote-552)

**553** ὁθούνεκ´ οὐδὲν τῶνδ´ ἐπαισθάνῃ κακῶν· [[553]](#footnote-553)

**554** ἐν τῷ φρονεῖν γὰρ μηδὲν ἥδιστος βίος, [[554]](#footnote-554)

**555** ἕως τὸ χαίρειν καὶ τὸ λυπεῖσθαι μάθῃς. [[555]](#footnote-555)

**556** Ὅταν δ´ ἵκῃ πρὸς τοῦτο, δεῖ ς´ ὅπως πατρὸς [[556]](#footnote-556)

**557** δείξεις ἐν ἐχθροῖς οἷος ἐξ οἵου ´τράφης. [[557]](#footnote-557)

**558** Τέως δὲ κούφοις πνεύμασιν βόσκου, νέαν[[558]](#footnote-558)

**559** ψυχὴν ἀτάλλων, μητρὶ τῇδε χαρμονήν. [[559]](#footnote-559)

**560.**  Οὔτοι ς´ Ἀχαιῶν, οἶδα, μή τις ὑβρίσῃ [[560]](#footnote-560)

**561.** στυγναῖσι λώβαις, οὐδὲ χωρὶς ὄντ´ ἐμοῦ· [[561]](#footnote-561)

**562.** τοῖον πυλωρὸν φύλακα Τεῦκρον ἀμφὶ σοὶ [[562]](#footnote-562)

**563.** λείψω τροφῆς ἄοκνον ἔμπα, κεἰ τανῦν [[563]](#footnote-563)

**564.** τηλωπὸς οἰχνεῖ, δυσμενῶν θήραν ἔχων. [[564]](#footnote-564)

**565.** Ἀλλ´, ἄνδρες ἀσπιστῆρες, ἐνάλιος λεώς, [[565]](#footnote-565)

**566.** ὑμῖν τε κοινὴν τήνδ´ ἐπισκήπτω χάριν, [[566]](#footnote-566)

**567.** κείνῳ τ´ ἐμὴν ἀγγείλατ´ ἐντολήν, ὅπως [[567]](#footnote-567)

**568.** τὸν παῖδα τόνδε πρὸς δόμους ἐμοὺς ἄγων [[568]](#footnote-568)

**569.** Τελαμῶνι δείξει μητρί τ´, Ἐριβοίᾳ λέγω, [[569]](#footnote-569)

**570.** ὥς σφιν γένηται γηροβοσκὸς εἰσαεὶ [[570]](#footnote-570)

**571.** μέχρις οὗ μυχοὺς κίχωσι τοῦ κάτω θεοῦ. [[571]](#footnote-571)

**572.** Καὶ τἀμὰ τεύχη μήτ´ ἀγωνάρχαι τινὲς[[572]](#footnote-572)

**573.** θήσους´ Ἀχαιοῖς, μήθ´ ὁ λυμεὼν ἐμός. [[573]](#footnote-573)

**574.** Ἀλλ´ αὐτό μοι σύ, παῖ, λαβὼν ἐπώνυμον, [[574]](#footnote-574)

**575.** Εὐρύσακες, ἴσχε διὰ πολυρράφου στρέφων [[575]](#footnote-575)

**576.** πόρπακος ἑπτάβοιον ἄρρηκτον σάκος· [[576]](#footnote-576)

**577.** τὰ δ´ ἄλλα τεύχη κοίν´ ἐμοὶ τεθάψεται. [[577]](#footnote-577)

**578** Ἀλλ´ ὡς τάχος τὸν παῖδα τόνδ´ ἤδη δέχου, [[578]](#footnote-578)

**579** καὶ δῶμα πάκτου, μηδ´ ἐπισκήνους γόους [[579]](#footnote-579)

**580** δάκρυε· κάρτα τοι φιλοίκτιστον γυνή. [[580]](#footnote-580)

**581** Πύκαζε θᾶσσον· οὐ πρὸς ἰατροῦ σοφοῦ [[581]](#footnote-581)

**582** θρηνεῖν ἐπῳδὰς πρὸς τομῶντι πήματι. [[582]](#footnote-582)

**583** (ΧΟΡΟΣ) Δέδοικ´ ἀκούων τήνδε τὴν προθυμίαν· [[583]](#footnote-583)

**584** οὐ γάρ μ´ ἀρέσκει γλῶσσά σου τεθηγμένη. [[584]](#footnote-584)

**ΤΕΚΜΗΣΣΑ**

**585.**  Ὦ δέσποτ´ Αἴας, τί ποτε δρασείεις φρενί; [[585]](#footnote-585)

**ΑΙΑΣ**

**586.** Μὴ κρῖνε, μὴ ´ξέταζε· σωφρονεῖν καλόν. [[586]](#footnote-586)

**ΤΕΚΜΗΣΣΑ**

**587.** Οἴμ´ ὡς ἀθυμῶ· καί σε πρὸς τοῦ σοῦ τέκνου[[587]](#footnote-587)

**588.** καὶ θεῶν ἱκνοῦμαι μὴ προδοὺς ἡμᾶς γένῃ. [[588]](#footnote-588)

**ΑΙΑΣ**

**589.** Ἄγαν γε λυπεῖς. Οὐ κάτοισθ´ ἐγὼ θεοῖς [[589]](#footnote-589)

**590** ὡς οὐδὲν ἀρκεῖν εἰμ´ ὀφειλέτης ἔτι; [[590]](#footnote-590)

**ΤΕΚΜΗΣΣΑ**

**591.**  Εὔφημα φώνει. [[591]](#footnote-591)

**ΑΙΑΣ**

**591.** Τοῖς ἀκούουσιν λέγε. [[592]](#footnote-592)

**ΤΕΚΜΗΣΣΑ**

**592** Σὺ δ´ οὐχὶ πείσῃ; [[593]](#footnote-593)

**ΑΙΑΣ**

**592**. Πόλλ´ ἄγαν ἤδη θροεῖς. [[594]](#footnote-594)

**(ΤΕΚΜΗΣΣΑ**

**593** Ταρβῶ γάρ, ὦναξ. [[595]](#footnote-595)

**593** Οὐ ξυνέρξεθ´ ὡς τάχος; [[596]](#footnote-596)

**(ΤΕΚΜΗΣΣΑ**

**594** Πρὸς θεῶν, μαλάσσου. [[597]](#footnote-597)

**ΑΙΑΣ**

**594** Μῶρά μοι δοκεῖς φρονεῖν, [[598]](#footnote-598)

**595** εἰ τοὐμὸν ἦθος ἄρτι παιδεύειν νοεῖς. [[599]](#footnote-599)

**Premier Stasimon[[600]](#footnote-600)**

**(ΧΟΡΟΣ)**

**596** Ὦ κλεινὰ Σαλαμίς, σὺ μέν που [[601]](#footnote-601)

**597** ναίεις ἁλίπλακτος εὐδαίμων, [[602]](#footnote-602)

**598** πᾶσιν περίφαντος αἰεί. [[603]](#footnote-603)

[**600**] ἐγὼ δ´ ὁ τλάμων παλαιὸς ἀφ´ οὗ χρόνος [[604]](#footnote-604)

**601** Ἰδαῖα μίμνων λειμώνι´ ἔπαυλα μηνῶν [[605]](#footnote-605)

**602** ἀνήριθμος αἰὲν εὐνῶμαι [[606]](#footnote-606)

**605** χρόνῳ τρυχόμενος, κακὰν ἐλπίδ´ ἔχων [[607]](#footnote-607)

**606** ἔτι μέ ποτ´ ἀνύσειν τὸν ἀπότροπον ἀΐδηλον Ἅιδαν. [[608]](#footnote-608)

**607** Καί μοι δυσθεράπευτος Αἴας [[609]](#footnote-609)

**610** ξύνεστιν ἔφεδρος, ὤμοι μοι, [[610]](#footnote-610)

**611** θείᾳ μανίᾳ ξύναυλος [[611]](#footnote-611)

**612** ὃν ἐξεπέμψω πρὶν δή ποτε θουρίῳ [[612]](#footnote-612)

**613**-**614** κρατοῦντ´ ἐν Ἄρει· νῦν δ´ αὖ φρενὸς οἰοβώτας [[613]](#footnote-613)

**615** φίλοις μέγα πένθος ηὕρηται. [[614]](#footnote-614)

**616**-**617** Τὰ πρὶν δ´ ἔργα χεροῖν μεγίστας ἀρετᾶς [[615]](#footnote-615)

**618**-**620** ἄφιλα παρ´ ἀφίλοις ἔπες´ ἔπεσε μελέοις Ἀτρείδαις. [[616]](#footnote-616)

**621**-**622** Ἦ που παλαιᾷ μὲν ἔντροφος ἁμέρᾳ, [[617]](#footnote-617)

**625** λευκῷ δὲ γήρᾳ μάτηρ νιν ὅταν νοσοῦντα [[618]](#footnote-618)

**626** φρενομόρως ἀκούσῃ,

**627** αἴλινον αἴλινον

**628** οὐδ´ οἰκτρᾶς γόον ὄρνιθος ἀηδοῦς

**630** ἥσει δύσμορος, ἀλλ´ ὀξυτόνους μὲν ᾠδὰς

**632**-**633** θρηνήσει, χερόπλακτοι δ´ ἐν στέρνοισι πεσοῦνται

**634** δοῦποι καὶ πολιᾶς ἄμυγμα χαίτας.

**635** Κρείσσων γὰρ Ἅιδᾳ κεύθων ὁ νοσῶν μάταν,

**636** ὃς ἐκ πατρῴας ἥκων γενεᾶς ἄριστος

**637** πολυπόνων Ἀχαιῶν,

**638** οὐκέτι συντρόφοις

**640** ὀργαῖς ἔμπεδος, ἀλλ´ ἐκτὸς ὁμιλεῖ.

**641** Ὦ τλᾶμον πάτερ, οἵαν σε μένει πυθέσθαι

**642** παιδὸς δύσφορον ἄταν, ἃν οὔπω τις ἔθρεψεν

**645** δίων Αἰακιδᾶν ἄτερθε τοῦδε.

**ΑΙΑΣ**

**646** Ἅπανθ´ ὁ μακρὸς κἀναρίθμητος χρόνος

**647** φύει τ´ ἄδηλα καὶ φανέντα κρύπτεται·

**648** κοὐκ ἔστ´ ἄελπτον οὐδέν, ἀλλ´ ἁλίσκεται

**649** χὠ δεινὸς ὅρκος χαἰ περισκελεῖς φρένες.

[**650**] Κἀγὼ γάρ, ὃς τὰ δείν´ ἐκαρτέρουν τότε,

**651** βαφῇ σίδηρος ὥς, ἐθηλύνθην στόμα

**652** πρὸς τῆσδε τῆς γυναικός· οἰκτίρω δέ νιν

**653** χήραν παρ´ ἐχθροῖς παῖδά τ´ ὀρφανὸν λιπεῖν.

**654** Ἀλλ´ εἶμι πρός τε λουτρὰ καὶ παρακτίους

**655** λειμῶνας, ὡς ἂν λύμαθ´ ἁγνίσας ἐμὰ

**656** μῆνιν βαρεῖαν ἐξαλύξωμαι θεᾶς·

**657** μολών τε χῶρον ἔνθ´ ἂν ἀστιβῆ κίχω,

**658** κρύψω τόδ´ ἔγχος τοὐμόν, ἔχθιστον βελῶν,

**659** γαίας ὀρύξας ἔνθα μή τις ὄψεται·

**660** ἀλλ´ αὐτὸ νὺξ Ἅιδης τε σῳζόντων κάτω.

**661** Ἐγὼ γάρ, ἐξ οὗ χειρὶ τοῦτ´ ἐδεξάμην

**662** παρ´ Ἕκτορος δώρημα δυσμενεστάτου,

**663** οὔπω τι κεδνὸν ἔσχον Ἀργείων πάρα·

**664** ἀλλ´ ἔστ´ ἀληθὴς ἡ βροτῶν παροιμία·

**665** ἐχθρῶν ἄδωρα δῶρα κοὐκ ὀνήσιμα.

**666** Τοιγὰρ τὸ λοιπὸν εἰσόμεσθα μὲν θεοῖς

**667** εἴκειν, μαθησόμεσθα δ´ Ἀτρείδας σέβειν.

**668** Ἄρχοντές εἰσιν, ὥσθ´ ὑπεικτέον· τί μή;

**669** Καὶ γὰρ τὰ δεινὰ καὶ τὰ καρτερώτατα

**670** τιμαῖς ὑπείκει· τοῦτο μὲν νιφοστιβεῖς

**671** χειμῶνες ἐκχωροῦσιν εὐκάρπῳ θέρει·

**672** ἐξίσταται δὲ νυκτὸς αἰανὴς κύκλος

**673** τῇ λευκοπώλῳ φέγγος ἡμέρᾳ φλέγειν·

**674** δεινῶν τ´ ἄημα πνευμάτων ἐκοίμισε

**675** στένοντα πόντον· ἐν δ´ ὁ παγκρατὴς ὕπνος

**676** λύει πεδήσας, οὐδ´ ἀεὶ λαβὼν ἔχει·

**677** ἡμεῖς δὲ πῶς οὐ γνωσόμεσθα σωφρονεῖν;

**678** Ἐγὼ δ´, ἐπίσταμαι γὰρ ἀρτίως ὅτι

**679** ὅ τ´ ἐχθρὸς ἡμῖν ἐς τοσόνδ´ ἐχθαρτέος,

**680** ὡς καὶ φιλήσων αὖθις, ἔς τε τὸν φίλον

**681** τοσαῦθ´ ὑπουργῶν ὠφελεῖν βουλήσομαι,

**682** ὡς αἰὲν οὐ μενοῦντα· τοῖς πολλοῖσι γὰρ

**683** βροτῶν ἄπιστός ἐσθ´ ἑταιρείας λιμήν.

**684** Ἀλλ´ ἀμφὶ μὲν τούτοισιν εὖ σχήσει. Σὺ δὲ

**685** ἔσω θεοῖς ἐλθοῦσα διὰ τέλους, γύναι,

**686** εὔχου τελεῖσθαι τοὐμὸν ὧν ἐρᾷ κέαρ.

**687** Ὑμεῖς θ´, ἑταῖροι, ταὐτὰ τῇδέ μοι τάδε

**688** τιμᾶτε, Τεύκρῳ τ´, ἢν μόλῃ, σημήνατε

**689** μέλειν μὲν ἡμῶν, εὐνοεῖν δ´ ὑμῖν ἅμα.

**690** Ἐγὼ γὰρ εἶμ´ ἐκεῖς´ ὅποι πορευτέον·

**691** ὑμεῖς δ´ ἃ φράζω δρᾶτε, καὶ τάχ´ ἄν μ´ ἴσως

**692** πύθοισθε, κεἰ νῦν δυστυχῶ, σεσωσμένον.

(ΧΟΡΟΣ)

**693** Ἔφριξ´ ἔρωτι, περιχαρὴς δ´ ἀνεπτάμαν.

**694** Ἰὼ ἰώ, Πὰν Πάν,

**695** ὦ Πάν, Πὰν ἁλίπλαγκτε, Κυλλανίας

**696** χιονοκτύπου

**697** πετραίας ἀπὸ δειράδος φάνηθ´, ὤ,

**698** θεῶν χοροποί´, ἄναξ, ὅπως μοι

**699** Νύσια Κνώσι´ ὀρχήματ´

[**700**] αὐτοδαῆ ξυνὼν ἰάψῃς.

**701** Νῦν γὰρ ἐμοὶ μέλει χορεῦσαι.

**702** Ἰκαρίων δ´ ὑπὲρ πελαγέων μολὼν

**703** ἄναξ Ἀπόλλων

**704** ὁ Δάλιος εὔγνωστος

**705** ἐμοὶ ξυνείη διὰ παντὸς εὔφρων.

**706** Ἔλυσεν αἰνὸν ἄχος ἀπ´ ὀμμάτων Ἄρης.

**707** Ἰὼ ἰώ. Νῦν αὖ,

**708** νῦν, ὦ Ζεῦ, πάρα λευκὸν εὐάμερον

**709** πελάσαι φάος

**710** θοᾶν ὠκυάλων νεῶν, ὅτ´ Αἴας

**711** λαθίπονος πάλιν, θεῶν δ´ αὖ

**712** πάνθυτα θέσμι´ ἐξήνυς´

**712** εὐνομίᾳ σέβων μεγίστᾳ.

**713** Πάνθ´ ὁ μέγας χρόνος μαραίνει

**714** κοὐδὲν ἀναύδατον φατίσαιμ´ ἄν,

**715** εὖτέ γ´ ἐξ ἀέλπτων

**716** Αἴας μετανεγνώσθη

**717** θυμῶν Ἀτρείδαις μεγάλων τε νεικέων.

(ΑΓΓΕΛΟΣ)

**718** Ἄνδρες φίλοι, τὸ πρῶτον ἀγγεῖλαι θέλω·

**720** Τεῦκρος πάρεστιν ἄρτι Μυσίων ἀπὸ

**721** κρημνῶν· μέσον δὲ προσμολὼν στρατήγιον

**722** κυδάζεται τοῖς πᾶσιν Ἀργείοις ὁμοῦ.

**723** Στείχοντα γὰρ πρόσωθεν αὐτὸν ἐν κύκλῳ

**724** μαθόντες ἀμφέστησαν, εἶτ´ ὀνείδεσιν

**725** ἤρασσον ἔνθεν κἄνθεν οὔτις ἔσθ´ ὃς οὔ,

**726** τὸν τοῦ μανέντος κἀπιβουλευτοῦ στρατοῦ

**727** ξύναιμον ἀποκαλοῦντες, ὡς οὐκ ἀρκέσοι

**728** τὸ μὴ οὐ πέτροισι πᾶς καταξανθεὶς θανεῖν.

**729** Ὥστ´ εἰς τοσοῦτον ἦλθον ὥστε καὶ χεροῖν

**730** κολεῶν ἐρυστὰ διεπεραιώθη ξίφη.

**731** Λήγει δ´ ἔρις δραμοῦσα τοῦ προσωτάτω

**732** ἀνδρῶν γερόντων ἐν ξυναλλαγῇ λόγου.

**733** Ἀλλ´ ἡμὶν Αἴας ποῦ ´στιν, ὡς φράσω τάδε;

**734** τοῖς κυρίοις γὰρ πάντα χρὴ δηλοῦν λόγον.

(ΧΟΡΟΣ)

**735** Οὐκ ἔνδον, ἀλλὰ φροῦδος ἀρτίως, νέας

**736** βουλὰς νέοισιν ἐγκαταζεύξας τρόποις.

(ΑΓΓΕΛΟΣ)

**737** Ἰοὺ ἰού·

**738** βραδεῖαν ἡμᾶς ἆρ´ ὁ τήνδε τὴν ὁδὸν

**739** πέμπων ἔπεμψεν, ἢ ´φάνην ἐγὼ βραδύς.

(ΧΟΡΟΣ)

**740** Τί δ´ ἐστὶ χρείας τῆσδ´ ὑπεσπανισμένον;

(ΑΓΓΕΛΟΣ)

**741** Τὸν ἄνδρ´ ἀπηύδα Τεῦκρος ἔνδοθεν στέγης

**742** μὴ ´ξω παρήκειν, πρὶν παρὼν αὐτὸς τύχῃ.

(ΧΟΡΟΣ)

**743** Ἀλλ´ οἴχεταί τοι πρὸς τὸ κέρδιστον τραπεὶς

**744** γνώμης, θεοῖσιν ὡς καταλλαχθῇ χόλου.

(ΑΓΓΕΛΟΣ)

**745** Ταῦτ´ ἐστὶ τἄπη μωρίας πολλῆς πλέα,

**746** εἴπερ τι Κάλχας εὖ φρονῶν μαντεύεται.

(ΧΟΡΟΣ)

**747** Ποῖον; τί δ´ εἰδὼς τοῦδε πράγματος πέρι—

(ΑΓΓΕΛΟΣ)

**748** Τοσοῦτον οἶδα καὶ παρὼν ἐτύγχανον·

**749** ἐκ γὰρ συνέδρου καὶ τυραννικοῦ κύκλου

[**750**] Κάλχας μεταστὰς οἶος Ἀτρειδῶν δίχα,

**751** εἰς χεῖρα Τεύκρου δεξιὰν φιλοφρόνως

**752** θεὶς εἶπε κἀπέσκηψε παντοίᾳ τέχνῃ

**753** εἶρξαι κατ´ ἦμαρ τοὐμφανὲς τὸ νῦν τόδε

**754** Αἴανθ´ ὑπὸ σκηναῖσι μηδ´ ἀφέντ´ ἐᾶν,

**755** εἰ ζῶντ´ ἐκεῖνον εἰσιδεῖν θέλοι ποτέ·

**756** ἐλᾷ γὰρ αὐτὸν τῇδε θἠμέρᾳ μόνῃ

**757** δίας Ἀθάνας μῆνις, ὡς ἔφη λέγων.

**758** Τὰ γὰρ περισσὰ κἀνόνητα σώματα

**759** πίπτειν βαρείαις πρὸς θεῶν δυσπραξίαις

**760** ἔφασχ´ ὁ μάντις, ὅστις ἀνθρώπου φύσιν

**761** βλαστὼν ἔπειτα μὴ κατ´ ἄνθρωπον φρονῇ.

**762** Κεῖνος δ´ ἀπ´ οἴκων εὐθὺς ἐξορμώμενος

**763** ἄνους καλῶς λέγοντος ηὑρέθη πατρός.

**764** Ὁ μὲν γὰρ αὐτὸν ἐννέπει· «Τέκνον, δορὶ

**765** βούλου κρατεῖν μέν, σὺν θεῷ δ´ ἀεὶ κρατεῖν»·

**766** ὁ δ´ ὑψικόμπως κἀφρόνως ἠμείψατο·

**767** «Πάτερ, θεοῖς μὲν κἂν ὁ μηδὲν ὢν ὁμοῦ

**768** κράτος κατακτήσαιτ´· ἐγὼ δὲ καὶ δίχα

**769** κείνων πέποιθα τοῦτ´ ἐπισπάσειν κλέος».

**770** Τοσόνδ´ ἐκόμπει μῦθον. Εἶτα δεύτερον

**771** δίας Ἀθάνας, ἡνίκ´ ὀτρύνουσά νιν

**772** ηὐδᾶτ´ ἐπ´ ἐχθροῖς χεῖρα φοινίαν τρέπειν,

**773** τότ´ ἀντιφωνεῖ δεινὸν ἄρρητόν τ´ ἔπος·

**774** «Ἄνασσα, τοῖς ἄλλοισιν Ἀργείων πέλας

**775** ἵστω, καθ´ ἡμᾶς δ´ οὔποτ´ ἐκρήξει μάχη».

**776** Τοιοῖσδέ τοι λόγοισιν ἀστεργῆ θεᾶς

**777** ἐκτήσατ´ ὀργήν, οὐ κατ´ ἄνθρωπον φρονῶν.

**778** Ἀλλ´ εἴπερ ἔστι τῇδε θἠμέρᾳ, τάχ´ ἂν

**779** γενοίμεθ´ αὐτοῦ σὺν θεῷ σωτήριοι.

**780** Τοσαῦθ´ ὁ μάντις εἶφ´· ὁ δ´ εὐθὺς ἐξ ἕδρας

**781** πέμπει με σοὶ φέροντα τάσδ´ ἐπιστολὰς

**782** Τεῦκρος φυλάσσειν. Εἰ δ´ ἀπεστερήμεθα,

**783** οὐκ ἔστιν ἁνὴρ κεῖνος, εἰ Κάλχας σοφός.

(ΧΟΡΟΣ)

**784** Ὦ δαΐα τέτεκμησσα, δύσμορον γένος,

**785** ὅρα μολοῦσα τόνδ´ ὁποῖ´ ἔπη θροεῖ·

**786** ξυρεῖ γὰρ ἐν χρῷ τοῦτο, μὴ χαίρειν τινά.

**ΤΕΚΜΗΣΣΑ**

**787** Τί μ´ αὖ τάλαιναν, ἀρτίως πεπαυμένην

**788** κακῶν ἀτρύτων, ἐξ ἕδρας ἀνίστατε;

(ΧΟΡΟΣ)

**789** Τοῦδ´ εἰσάκουε τἀνδρός, ὡς ἥκει φέρων

**790** Αἴαντος ἡμῖν πρᾶξιν ἣν ἤλγης´ ἐγώ.

**ΤΕΚΜΗΣΣΑ**

**791** Οἴμοι, τί φῄς, ἄνθρωπε; μῶν ὀλώλαμεν;

(ΑΓΓΕΛΟΣ)

**792** Οὐκ οἶδα τὴν σὴν πρᾶξιν, Αἴαντος δ´ ὅτι,

**793** θυραῖος εἴπερ ἐστίν, οὐ θαρσῶ πέρι.

**ΤΕΚΜΗΣΣΑ**

**794** Καὶ μὴν θυραῖος, ὥστε μ´ ὠδίνειν τί φῄς.

(**ΑΓΓΕΛΟΣ**)

**795** Ἐκεῖνον εἴργειν Τεῦκρος ἐξεφίεται

**796** σκηνῆς ὕπαυλον, μηδ´ ἀφιέναι μόνον.

**ΤΕΚΜΗΣΣΑ**

**797** Ποῦ δ´ ἐστὶ Τεῦκρος, κἀπὶ τῷ λέγει τάδε;

ΑΓΓΕΛΟΣ

**798** Πάρεστ´ ἐκεῖνος ἄρτι· τήνδε δ´ ἔξοδον

**799** ὀλεθρίαν Αἴαντος ἐλπίζει ῥέπειν.

**(ΤΕΚΜΗΣΣΑ**

[**800**] Οἴμοι τάλαινα, τοῦ ποτ´ ἀνθρώπων μαθών;

(ΑΓΓΕΛΟΣ)

**801** Τοῦ Θεστορείου μάντεως, καθ´ ἡμέραν

**802** τὴν νῦν, ὅτ´ αὐτῷ θάνατον ἢ βίον φέρει.

**ΤΕΚΜΗΣΣΑ**

**803** Οἲ ´γώ, φίλοι, πρόστητ´ ἀναγκαίας τύχης,

**804** καὶ σπεύσαθ´ οἱ μὲν Τεῦκρον ἐν τάχει μολεῖν·

**805** οἱ δ´ ἑσπέρους ἀγκῶνας, οἱ δ´ ἀντηλίους

**806** ζητεῖτ´ ἰόντες τἀνδρὸς ἔξοδον κακήν.

**807** Ἔγνωκα γὰρ δὴ φωτὸς ἠπατημένη

**808** καὶ τῆς παλαιᾶς χάριτος ἐκβεβλημένη.

**809** Οἴμοι, τί δράσω, τέκνον; οὐχ ἱδρυτέον.

**810** Ἀλλ´ εἶμι κἀγὼ κεῖς´ ὅποιπερ ἂν σθένω.

**811** Χωρῶμεν, ἐγκονῶμεν· οὐχ ἕδρας ἀκμὴ

**812** σῴζειν θέλοντας ἄνδρα γ´ ὃς σπεύδῃ θανεῖν.

ΧΟΡΟΣ

**813** Χωρεῖν ἕτοιμος, κοὐ λόγῳ δείξω μόνον·

**814** τάχος γὰρ ἔργου καὶ ποδῶν ἅμ´ ἕψεται.

**ΑΙΑΣ**

**815** Ὁ μὲν σφαγεὺς ἕστηκεν ᾗ τομώτατος

**816** γένοιτ´ ἄν, εἴ τῳ καὶ λογίζεσθαι σχολή,

**817** δῶρον μὲν ἀνδρὸς Ἕκτορος ξένων ἐμοὶ

**818** μάλιστα μισηθέντος, ἐχθίστου θ´ ὁρᾶν·

**819** πέπηγε δ´ ἐν γῇ πολεμίᾳ τῇ Τρῳάδι,

**820** σιδηροβρῶτι θηγάνῃ νεηκονής·

**821** ἔπηξα δ´ αὐτὸν εὖ περιστείλας ἐγὼ

**822** εὐνούστατον τῷδ´ ἀνδρὶ διὰ τάχους θανεῖν.

**823** Οὕτω μὲν εὐσκευοῦμεν· ἐκ δὲ τῶνδέ μοι

**824** σὺ πρῶτος, ὦ Ζεῦ, καὶ γὰρ εἰκός, ἄρκεσον.

**825** Αἰτήσομαι δέ ς´ οὐ μακρὸν γέρας λαχεῖν·

**826** πέμψον τιν´ ἡμῖν ἄγγελον, κακὴν φάτιν

**827** Τεύκρῳ φέροντα, πρῶτος ὥς με βαστάσῃ

**828** πεπτῶτα τῷδε περὶ νεορράντῳ ξίφει,

**829** καὶ μὴ πρὸς ἐχθρῶν του κατοπτευθεὶς πάρος

**830** ῥιφθῶ κυσὶν πρόβλητος οἰωνοῖς θ´ ἕλωρ.

**831** Τοσαῦτά ς´, ὦ Ζεῦ, προστρέπω· καλῶ δ´ ἅμα

**832** πομπαῖον Ἑρμῆν χθόνιον εὖ με κοιμίσαι,

**833** ξὺν ἀσφαδάστῳ καὶ ταχεῖ πηδήματι

**834** πλευρὰν διαρρήξαντα τῷδε φασγάνῳ.

**835** Καλῶ δ´ ἀρωγοὺς τὰς ἀεί τε παρθένους

**836** ἀεί θ´ ὁρώσας πάντα τἀν βροτοῖς πάθη,

**837** σεμνὰς Ἐρινῦς τανύποδας μαθεῖν ἐμὲ

**838** πρὸς τῶν Ἀτρειδῶν ὡς διόλλυμαι τάλας.

**839** Καί σφας κακοὺς κάκιστα καὶ πανωλέθρους

**840** ξυναρπάσειαν, ὥσπερ εἰσορῶς´ ἐμὲ

**841** αὐτοσφαγῆ πίπτοντα, τὼς αὐτοσφαγεῖς

**842** πρὸς τῶν φιλίστων ἐκγόνων ὀλοίατο.

**843** Ἴτ´, ὦ ταχεῖαι ποίνιμοί τ´ Ἐρινύες,

**844** γεύεσθε, μὴ φείδεσθε πανδήμου στρατοῦ.

**845** Σὺ δ´, ὦ τὸν αἰπὺν οὐρανὸν διφρηλατῶν

**846** Ἥλιε, πατρῴαν τὴν ἐμὴν ὅταν χθόνα

**847** ἴδῃς, ἐπισχὼν χρυσόνωτον ἡνίαν

**848** ἄγγειλον ἄτας τὰς ἐμὰς μόρον τ´ ἐμὸν

**849** γέροντι πατρὶ τῇ τε δυστήνῳ τροφῷ.

[**850**] Ἦ που τάλαινα, τήνδ´ ὅταν κλύῃ φάτιν,

**851** ἥσει μέγαν κωκυτὸν ἐν πάσῃ πόλει.

**852** Ἀλλ´ οὐδὲν ἔργον ταῦτα θρηνεῖσθαι μάτην,

**853** ἀλλ´ ἀρκτέον τὸ πρᾶγμα σὺν τάχει τινί.

**854** Ὦ Θάνατε, Θάνατε, νῦν μ´ ἐπίσκεψαι μολών·

**855** καίτοι σὲ μὲν κἀκεῖ προσαυδήσω ξυνών·

**856** σὲ δ´, ὦ φαεννῆς ἡμέρας τὸ νῦν σέλας,

**857** καὶ τὸν διφρευτὴν Ἥλιον προσεννέπω,

**858** πανύστατον δή, κοὔποτ´ αὖθις ὕστερον.

**859** Ὦ φέγγος, ὦ γῆς ἱερὸν οἰκείας πέδον

**860** Σαλαμῖνος, ὦ πατρῷον ἑστίας βάθρον,

**861** κλειναί τ´ Ἀθῆναι, καὶ τὸ σύντροφον γένος,

**862** κρῆναί τε ποταμοί θ´ οἵδε, καὶ τὰ Τρωϊκὰ

**863** πεδία προσαυδῶ, χαίρετ´, ὦ τροφῆς ἐμοί·

**864** τοῦθ´ ὑμὶν Αἴας τοὔπος ὕστατον θροεῖ,

**865** τὰ δ´ ἄλλ´ ἐν Ἅιδου τοῖς κάτω μυθήσομαι.

(ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ Αʹ)

**866** Πόνος πόνῳ πόνον φέρει·

**867** πᾷ πᾷ

**868** πᾷ γὰρ οὐκ ἔβαν ἐγώ;

**869** κοὐδεὶς ἐπίσταταί με συμμαθεῖν τόπος.

**870** Ἰδοὺ ἰδού,

**871** δοῦπον αὖ κλύω τινά.

(ΗΜΙΧΟΡΙΟΝ Βʹ)

**872** Ἡμῶν γε ναὸς κοινόπλουν ὁμιλίαν.

**873** (Αʹ) Τί οὖν δή;

**874** (Βʹ) Πᾶν ἐστίβηται πλευρὸν ἕσπερον νεῶν.

**875** (Αʹ) Ἔχεις οὖν;

**876** (Βʹ) Πόνου γε πλῆθος, κοὐδὲν εἰς ὄψιν πλέον.

**877** (Αʹ) Ἀλλ´ οὐδὲ μὲν δὴ τὴν ἀφ´ ἡλίου βολῶν

**878** κέλευθον ἁνὴρ οὐδαμοῦ δηλοῖ φανείς.

ΧΟΡΟΣ

**879** Τίς ἂν δῆτά μοι, τίς ἂν φιλοπόνων

**880** ἁλιαδᾶν ἔχων ἀΰπνους ἄγρας,

**883** ἢ τίς Ὀλυμπιάδων θεᾶν, ἢ ῥυτῶν

**884** Βοσπορίων ποταμῶν,

**885** τὸν ὠμόθυμον εἴ ποθι

**886** πλαζόμενον λεύσσων

**887** ἀπύοι; σχέτλια γὰρ

**888** ἐμέ γε τὸν μακρῶν ἀλάταν πόνων

**889** οὐρίῳ μὴ πελάσαι δρόμῳ,

**890** ἀλλ´ ἀμενηνὸν ἄνδρα μὴ λεύσσειν ὅπου.

**ΤΕΚΜΗΣΣΑ**

**891** Ἰώ μοί μοι.

ΧΟΡΟΣ

**892** Τίνος βοὴ πάραυλος ἐξέβη νάπους;

**ΤΕΚΜΗΣΣΑ**

**893** Ἰὼ τλήμων.

**ΧΟΡΟΣ**

**894** Τὴν δουρίληπτον δύσμορον νύμφην ὁρῶ

**895** Τέτεκμησσαν, οἴκτῳ τῷδε συγκεκραμένην.

**ΤΕΚΜΗΣΣΑ**

**896** Οἴχωκ´, ὄλωλα, διαπεπόρθημαι, φίλοι.

**ΧΟΡΟΣ**

**897** Τί δ´ ἔστιν;

**ΤΕΚΜΗΣΣΑ**

**898** Αἴας ὅδ´ ἡμῖν ἀρτίως νεοσφαγὴς

**899** κεῖται κρυφαίῳ φασγάνῳ περιπτυχής.

**ΧΟΡΟΣ**

[**900**] Ὤμοι ἐμῶν νόστων·

**901** ὤμοι, κατέπεφνες, ἄναξ,

**902** τόνδε συνναύταν, τάλας·

**903** ὦ ταλαίφρων γύναι.

**ΤΕΚΜΗΣΣΑ**

**904** Ὡς ὧδε τοῦδ´ ἔχοντος αἰάζειν πάρα.

**ΧΟΡΟΣ**

**905** Τίνος ποτ´ ἆρ´ ἔπραξε χειρὶ δύσμορος;

**ΤΕΚΜΗΣΣΑ**

**906** Αὐτὸς πρὸς αὑτοῦ· δῆλον. Ἐν γάρ οἱ χθονὶ

**907** πηκτὸν τόδ´ ἔγχος περιπετὲς κατηγορεῖ.

**ΧΟΡΟΣ**

**908** Ὤμοι ἐμᾶς ἄτας, οἶος ἄρ´ αἱμάχθης,

**910** ἄφαρκτος φίλων·

**911** ἐγὼ δ´ ὁ πάντα κωφός, ὁ πάντ´ ἄϊδρις,

**912** κατημέλησα· πᾷ πᾷ

**913** κεῖται ὁ δυστράπελος

**914** δυσώνυμος Αἴας;

**ΤΕΚΜΗΣΣΑ**

**915** Οὔτοι θεατός· ἀλλά νιν περιπτυχεῖ

**916** φάρει καλύψω τῷδε παμπήδην, ἐπεὶ

**917** οὐδεὶς ἂν ὅστις καὶ φίλος τλαίη βλέπειν

**918** φυσῶντ´ ἄνω πρὸς ῥῖνας ἔκ τε φοινίας

**919** πληγῆς μελανθὲν αἷμ´ ἀπ´ οἰκείας σφαγῆς.

**920** Οἴμοι, τί δράσω; τίς σε βαστάσει φίλων;

**921** Ποῦ Τεῦκρος; ὡς ἀκμαῖος, εἰ βαίη, μόλοι,

**922** πεπτῶτ´ ἀδελφὸν τόνδε συγκαθαρμόσαι.

**923** Ὦ δύσμορ´ Αἴας, οἷος ὢν οἵως ἔχεις,

**924** ὡς καὶ παρ´ ἐχθροῖς ἄξιος θρήνων τυχεῖν.

ΧΟΡΟΣ

**925** Ἔμελλες, τάλας, ἔμελλες χρόνῳ

**926** στερεόφρων ἄρ´ ἐξανύσσειν κακὰν

**927** μοῖραν ἀπειρεσίων πόνων. Τοῖά μοι

**928** πάννυχα καὶ φαέθοντ´

**930** ἀνεστέναζες ὠμόφρων

**931** ἐχθοδόπ´ Ἀτρείδαις

**932** οὐλίῳ σὺν πάθει.

**933** Μέγας ἄρ´ ἦν ἐκεῖνος ἄρχων χρόνος

**935** πημάτων, ἦμος ἀριστόχειρ

**936** οὐλομένων ὅπλων ἔκειθ´ ἁγὼν πέρι.

**ΤΕΚΜΗΣΣΑ**

**937** **)** Ἰώ μοί μοι.

(ΧΟΡΟΣ)

**938** Χωρεῖ πρὸς ἧπαρ, οἶδα, γενναία δύη.

**(ΤΕΚΜΗΣΣΑ**

**939** Ἰώ μοί μοι.

ΧΟΡΟΣ

**940** Οὐδέν ς´ ἀπιστῶ καὶ δὶς οἰμῶξαι, γύναι,

**941** τοιοῦδ´ ἀποβλαφθεῖσαν ἀρτίως φίλου.

**ΤΕΚΜΗΣΣΑ**

**942** Σοὶ μὲν δοκεῖν ταῦτ´ ἔστ´, ἐμοὶ δ´ ἄγαν φρονεῖν.

ΧΟΡΟΣ

**943** Ξυναυδῶ.

**ΤΕΚΜΗΣΣΑ**

**944**  Οἴμοι, τέκνον, πρὸς οἷα δουλείας ζυγὰ

**945** χωροῦμεν, οἷοι νῷν ἐφεστᾶσιν σκοποί.

**ΧΟΡΟΣ**

**946** Ὤμοι, ἀναλγήτων

**947** δισσῶν ἐθρόησας ἄναυδ´

**948** ἔργ´ Ἀτρειδᾶν τῷδ´ ἄχει.

**949** Ἀλλ´ ἀπείργοι θεός.

**ΤΕΚΜΗΣΣΑ**

[**950**] Οὐκ ἂν τάδ´ ἔστη τῇδε, μὴ θεῶν μέτα.

**ΧΟΡΟΣ**

**951** Ἄγαν ὑπερβριθὲς τόδ´ ἄχθος ἤνυσαν.

**ΤΕΚΜΗΣΣΑ**

**952** Τοιόνδε μέντοι Ζηνὸς ἡ δεινὴ θεὸς

**953** Παλλὰς φυτεύει πῆμ´ Ὀδυσσέως χάριν.

ΧΟΡΟΣ

**955** Ἦ ῥα κελαινώπαν θυμὸν ἐφυβρίζει

**956** πολύτλας ἀνήρ,

**957** γελᾷ δὲ τοῖςι μαινομένοις ἄχεσιν

**958** πολὺν γέλωτα, φεῦ, φεῦ,

**959** ξύν τε διπλοῖ βασιλῆς

**960** κλύοντες Ἀτρεῖδαι.

**ΤΕΚΜΗΣΣΑ**

**961** Οἱ δ´ οὖν γελώντων κἀπιχαιρόντων κακοῖς

**962** τοῖς τοῦδ´. Ἴσως τοι, κεἰ βλέποντα μὴ ´πόθουν,

**963** θανόντ´ ἂν οἰμώξειαν ἐν χρείᾳ δορός.

**964** Οἱ γὰρ κακοὶ γνώμαισι τἀγαθὸν χεροῖν

**965** ἔχοντες οὐκ ἴσασι, πρίν τις ἐκβάλῃ.

**966** Ἐμοὶ πικρὸς τέθνηκεν ἢ κείνοις γλυκύς,

**967** αὑτῷ δὲ τερπνός· ὧν γὰρ ἠράσθη τυχεῖν

**968** ἐκτήσαθ´ αὑτῷ, θάνατον ὅνπερ ἤθελεν.

**969** Τί δῆτα τοῦδ´ ἐπεγγελῷεν ἂν κάτα;

**970** Θεοῖς τέθνηκεν οὗτος, οὐ κείνοισιν, οὔ.

**971** Πρὸς ταῦτ´ Ὀδυσσεὺς ἐν κενοῖς ὑβριζέτω·

**972** Αἴας γὰρ αὐτοῖς οὐκέτ´ ἔστιν, ἀλλ´ ἐμοὶ

**973** λιπὼν ἀνίας καὶ γόους διοίχεται.

ΤΕΥΚΡΟΣ

**974** Ἰώ μοί μοι.

ΧΟΡΟΣ

**975** Σίγησον. Αὐδὴν γὰρ δοκῶ Τεύκρου κλύειν

**976** βοῶντος ἄτης τῆσδ´ ἐπίσκοπον μέλος.

ΤΕΥΚΡΟΣ

**977** Ὦ φίλτατ´ Αἴας, ὦ ξύναιμον ὄμμ´ ἐμοί,

**978** ἆρ´ ἠμπόληκας ὥσπερ ἡ φάτις κρατεῖ;

ΧΟΡΟΣ

**979** Ὄλωλεν ἁνήρ, Τεῦκρε, τοῦτ´ ἐπίστασο.

(ΤΕΥΚΡΟΣ

**980** Οἴμοι βαρείας ἆρα τῆς ἐμῆς τύχης.

(ΧΟΡΟΣ)

**981** Ὡς ὧδ´ ἐχόντων—

ΤΕΥΚΡΟΣ

**981** Ὢ τάλας ἐγώ, τάλας.

(ΧΟΡΟΣ)

**982** πάρα στενάζειν·

(ΤΕΥΚΡΟΣ)

**982** Ὦ περισπερχὲς πάθος.

(ΧΟΡΟΣ)

**983** Ἄγαν γε, Τεῦκρε.

(ΤΕΥΚΡΟΣ)

**983** Φεῦ τάλας. Τί γὰρ τέκνον

**984** τὸ τοῦδε; ποῦ μοι γῆς κυρεῖ τῆς Τρῳάδος;

(ΧΟΡΟΣ)

**985** Μόνος παρὰ σκηναῖσιν—

(ΤΕΥΚΡΟΣ)

**985** Οὐχ ὅσον τάχος

**986** δῆτ´ αὐτὸν ἄξεις δεῦρο, μή τις ὡς κενῆς

**987** σκύμνον λεαίνης δυσμενῶν ἀναρπάσῃ;

**988** Ἴθ´, ἐγκόνει, σύγκαμνε· τοῖς θανοῦσί τοι

**989** φιλοῦσι πάντες κειμένοις ἐπεγγελᾶν.

ΧΟΡΟΣ

**990** Καὶ μὴν ἔτι ζῶν, Τεῦκρε, τοῦδέ σοι μέλειν

**991** ἐφίεθ´ ἁνὴρ κεῖνος, ὥσπερ οὖν μέλει.

(ΤΕΥΚΡΟΣ)

**992** Ὦ τῶν ἁπάντων δὴ θεαμάτων ἐμοὶ

**993** ἄλγιστον ὧν προσεῖδον ὀφθαλμοῖς ἐγώ,

**994** ὁδός θ´ ὁδῶν πασῶν ἀνιάσασα δὴ

**995** μάλιστα τοὐμὸν σπλάγχνον, ἣν δὴ νῦν ἔβην,

**996** ὦ φίλτατ´ Αἴας, τὸν σὸν ὡς ἐπῃσθόμην

**997** μόρον διώκων κἀξιχνοσκοπούμενος.

**998** Ὀξεῖα γάρ σου βάξις ὡς θεοῦ τινος

**999** διῆλθ´ Ἀχαιοὺς πάντας ὡς οἴχῃ θανών.

[**1000**] Ἁγὼ κλύων δύστηνος ἐκποδὼν μὲν ὢν

**1001** ὑπεστέναζον, νῦν δ´ ὁρῶν ἀπόλλυμαι.

**1002** Οἴμοι.

**1003** Ἴθ´, ἐκκάλυψον, ὡς ἴδω τὸ πᾶν κακόν.

**1004** Ὦ δυσθέατον ὄμμα καὶ τόλμης πικρᾶς,

**1005** ὅσας ἀνίας μοι κατασπείρας φθίνεις.

**1006** Ποῖ γὰρ μολεῖν μοι δυνατόν, εἰς ποίους βροτούς,

**1007** τοῖς σοῖς ἀρήξαντ´ ἐν πόνοισι μηδαμοῦ;

**1008** Ἦ πού με Τελαμών, σὸς πατὴρ ἐμός θ´ ἅμα,

**1009** δέξαιτ´ ἂν εὐπρόσωπος ἵλεώς τ´ ἴσως

**1010** χωροῦντ´ ἄνευ σοῦ· πῶς γὰρ οὔχ; ὅτῳ πάρα

**1011** μηδ´ εὐτυχοῦντι μηδὲν ἥδιον γελᾶν.

**1012** Οὗτος τί κρύψει; ποῖον οὐκ ἐρεῖ κακόν,

**1013** τὸν ἐκ δορὸς γεγῶτα πολεμίου νόθον,

**1014** τὸν δειλίᾳ προδόντα καὶ κακανδρίᾳ

**1015** σέ, φίλτατ´ Αἴας, ἢ δόλοισιν, ὡς τὰ σὰ

**1016** κράτη θανόντος καὶ δόμους νέμοιμι σούς.

**1017** Τοιαῦτ´ ἀνὴρ δύσοργος, ἐν γήρᾳ βαρύς,

**1018** ἐρεῖ, πρὸς οὐδὲν εἰς ἔριν θυμούμενος·

**1019** τέλος δ´ ἀπωστὸς γῆς ἀπορριφθήσομαι,

**1020** δοῦλος λόγοισιν ἀντ´ ἐλευθέρου φανείς.

**1021** Τοιαῦτα μὲν κατ´ οἶκον· ἐν Τροίᾳ δέ μοι

**1022** πολλοὶ μὲν ἐχθροί, παῦρα δ´ ὠφελήσιμα·

**1023** καὶ ταῦτα πάντα σοῦ θανόντος ηὑρόμην.

**1024** Οἴμοι, τί δράσω; πῶς ς´ ἀποσπάσω πικροῦ

**1025** τοῦδ´ αἰόλου κνώδοντος, ὦ τάλας, ὑφ´ οὗ

**1026** φονέως ἄρ´ ἐξέπνευσας; Εἶδες ὡς χρόνῳ

**1027** ἔμελλέ ς´ Ἕκτωρ καὶ θανὼν ἀποφθίσειν;

**1028** Σκέψασθε, πρὸς θεῶν, τὴν τύχην δυοῖν βροτοῖν·

**1029** Ἕκτωρ μέν, ᾧ δὴ τοῦδ´ ἐδωρήθη πάρα,

**1030** ζωστῆρι πρισθεὶς ἱππικῶν ἐξ ἀντύγων,

**1031** ἐκνάπτετ´ αἰὲν ἔστ´ ἀπέψυξεν βίον·

**1032** οὗτος δ´ ἐκείνου τήνδε δωρεὰν ἔχων

**1033** πρὸς τοῦδ´ ὄλωλε θανασίμῳ πεσήματι.

**1034** Ἆρ´ οὐκ Ἐρινὺς τοῦτ´ ἐχάλκευσεν ξίφος,

**1035** κἀκεῖνον Ἅιδης, δημιουργὸς ἄγριος;

**1036** Ἐγὼ μὲν οὖν καὶ ταῦτα καὶ τὰ πάντ´ ἀεὶ

**1037** φάσκοιμ´ ἂν ἀνθρώποισι μηχανᾶν θεούς·

**1038** ὅτῳ δὲ μὴ τάδ´ ἐστὶν ἐν γνώμῃ φίλα,

**1039** κεῖνός τ´ ἐκεῖνα στεργέτω κἀγὼ τάδε.

(ΧΟΡΟΣ)

**1040** Μὴ τεῖνε μακράν, ἀλλ´ ὅπως κρύψεις τάφῳ [[619]](#footnote-619)

**1041** φράζου τὸν ἄνδρα χὤ τι μυθήσῃ τάχα. [[620]](#footnote-620)

**1042** Βλέπω γὰρ ἐχθρὸν φῶτα, καὶ τάχ´ ἂν κακοῖς [[621]](#footnote-621)

**1043** γελῶν ἃ δὴ κακοῦργος ἐξίκοιτ´ ἀνήρ. [[622]](#footnote-622)

(ΤΕΥΚΡΟΣ)

1**044** Τίς δ´ ἐστὶν ὅντιν´ ἄνδρα προσλεύσσεις στρατοῦ;[[623]](#footnote-623)

ΧΟΡΟΣ

**1045** Μενέλαος, ᾧ δὴ τόνδε πλοῦν ἐστείλαμεν. [[624]](#footnote-624)

ΤΕΥΚΡΟΣ

**1046** Ὁρῶ· μαθεῖν γὰρ ἐγγὺς ὢν οὐ δυσπετής. [[625]](#footnote-625)

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

**1047** Οὗτος, σὲ φωνῶ, τόνδε τὸν νεκρὸν χεροῖν [[626]](#footnote-626)

**1048** μὴ συγκομίζειν, ἀλλ´ ἐᾶν ὅπως ἔχει. [[627]](#footnote-627)

ΤΕΥΚΡΟΣ

**1049** Τίνος χάριν τοσόνδ´ ἀνήλωσας λόγον; [[628]](#footnote-628)

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

**1050** Δοκοῦντ´ ἐμοί, δοκοῦντα δ´ ὃς κραίνει στρατοῦ. [[629]](#footnote-629)

ΤΕΥΚΡΟΣ

**1051** Οὔκουν ἂν εἴποις ἥντιν´ αἰτίαν προθείς; [[630]](#footnote-630)

Μενελαος

**1052**. Ὁθούνεκ´ αὐτὸν ἐλπίσαντες οἴκοθεν [[631]](#footnote-631)

**1053**. ἄγειν Ἀχαιοῖς ξύμμαχόν τε καὶ φίλον, [[632]](#footnote-632)

**1054**. ἐξηύρομεν ζητοῦντες ἐχθίω Φρυγῶν· [[633]](#footnote-633)

**1055**. ὅστις στρατῷ ξύμπαντι βουλεύσας φόνον [[634]](#footnote-634)

**1056** νύκτωρ ἐπεστράτευσεν, ὡς ἕλοι δορί· [[635]](#footnote-635)

**1057.** κεἰ μὴ θεῶν τις τήνδε πεῖραν ἔσβεσεν, [[636]](#footnote-636)

**1058.** ἡμεῖς μὲν ἂν τήνδ´ ἣν ὅδ´ εἴληχεν τύχην [[637]](#footnote-637)

**1059.** θανόντες ἂν προὐκείμεθ´ αἰσχίστῳ μόρῳ, [[638]](#footnote-638)

**1060.** οὗτος δ´ ἂν ἔζη. Νῦν δ´ ἐνήλλαξεν θεὸς [[639]](#footnote-639)

**1061.** τὴν τοῦδ´ ὕβριν πρὸς μῆλα καὶ ποίμνας πεσεῖν. [[640]](#footnote-640)

**1062.** Ὧν οὕνεκ´ αὐτὸν οὔτις ἔστ´ ἀνὴρ σθένων [[641]](#footnote-641)

**1063.** τοσοῦτον ὥστε σῶμα τυμβεῦσαι τάφῳ, [[642]](#footnote-642)

**1064.** ἀλλ´ ἀμφὶ χλωρὰν ψάμαθον ἐκβεβλημένος [[643]](#footnote-643)

**1065.** ὄρνισι φορβὴ παραλίοις γενήσεται. [[644]](#footnote-644)

**1066.** Πρὸς ταῦτα μηδὲν δεινὸν ἐξάρῃς μένος· [[645]](#footnote-645)

**1067.** εἰ γὰρ βλέποντος μὴ ´δυνήθημεν κρατεῖν, [[646]](#footnote-646)

**1068.** πάντως θανόντος γ´ ἄρξομεν, κἂν μὴ θέλῃς, [[647]](#footnote-647)

**1069.** χερσὶν παρευθύνοντες· οὐ γὰρ ἔσθ´ ὅπου [[648]](#footnote-648)

**1070.** λόγων ἀκοῦσαι ζῶν ποτ´ ἠθέλης´ ἐμῶν. [[649]](#footnote-649)

**1071.** Καίτοι κακοῦ πρὸς ἀνδρὸς ἄνδρα δημότην [[650]](#footnote-650)

**1072.** μηδὲν δικαιοῦν τῶν ἐφεστώτων κλύειν. [[651]](#footnote-651)

**1073.** Οὐ γάρ ποτ´ οὔτ´ ἂν ἐν πόλει νόμοι καλῶς [[652]](#footnote-652)

**1074.** φέροιντ´ ἄν, ἔνθα μὴ καθεστήκῃ δέος, [[653]](#footnote-653)

**1075.** οὔτ´ ἂν στρατός γε σωφρόνως ἄρχοιτ´ ἔτι [[654]](#footnote-654)

**1076.** μηδὲν φόβου πρόβλημα μηδ´ αἰδοῦς ἔχων. [[655]](#footnote-655)

**1077.** Ἀλλ´ ἄνδρα χρή, κἂν σῶμα γεννήσῃ μέγα, [[656]](#footnote-656)

**1078.** δοκεῖν πεσεῖν ἂν κἂν ἀπὸ σμικροῦ κακοῦ. [[657]](#footnote-657)

**1079.** Δέος γὰρ ᾧ πρόσεστιν αἰσχύνη θ´ ὁμοῦ, [[658]](#footnote-658)

**1080.** σωτηρίαν ἔχοντα τόνδ´ ἐπίστασο· [[659]](#footnote-659)

**1081.** ὅπου δ´ ὑβρίζειν δρᾶν θ´ ἃ βούλεται παρῇ, [[660]](#footnote-660)

**1082.** ταύτην νόμιζε τὴν πόλιν χρόνῳ ποτὲ [[661]](#footnote-661)

**1083** ἐξ οὐρίων δραμοῦσαν εἰς βυθὸν πεσεῖν. [[662]](#footnote-662)

**1084** Ἀλλ´ ἑστάτω μοι καὶ δέος τι καίριον, [[663]](#footnote-663)

**1085** καὶ μὴ δοκῶμεν δρῶντες ἃν ἡδώμεθα [[664]](#footnote-664)

**1086** οὐκ ἀντιτίσειν αὖθις ἃν λυπώμεθα. [[665]](#footnote-665)

**1087** Ἕρπει παραλλὰξ ταῦτα. Πρόσθεν οὗτος ἦν [[666]](#footnote-666)

**1088** αἴθων ὑβριστής, νῦν δ´ ἐγὼ μέγ´ αὖ φρονῶ. [[667]](#footnote-667)

**1089** Καί σοι προφωνῶ τόνδε μὴ θάπτειν, ὅπως [[668]](#footnote-668)

**1090** μὴ τόνδε θάπτων αὐτὸς εἰς ταφὰς πέσῃς. [[669]](#footnote-669)

ΧΟΡΟΣ

**1091** Μενέλαε, μὴ γνώμας ὑποστήσας σοφὰς [[670]](#footnote-670)

**1092** εἶτ´ αὐτὸς ἐν θανοῦσιν ὑβριστὴς γένῃ. [[671]](#footnote-671)

ΤΕΥΚΡΟΣ

**1093** Οὐκ ἄν ποτ´, ἄνδρες, ἄνδρα θαυμάσαιμ´ ἔτι, [[672]](#footnote-672)

**1094** ὃς μηδὲν ὢν γοναῖσιν εἶθ´ ἁμαρτάνει, [[673]](#footnote-673)

**1095** ὅθ´ οἱ δοκοῦντες εὐγενεῖς πεφυκέναι [[674]](#footnote-674)

**1096** τοιαῦθ´ ἁμαρτάνουσιν ἐν λόγοις ἔπη. [[675]](#footnote-675)

**1097** Ἄγ´, εἴπ´ ἀπ´ ἀρχῆς αὖθις, ἦ σὺ φῂς ἄγειν [[676]](#footnote-676)

**1098.** τὸν ἄνδρ´ Ἀχαιοῖς δεῦρο σύμμαχον λαβών; [[677]](#footnote-677)

**1099.** οὐκ αὐτὸς ἐξέπλευσεν ὡς αὑτοῦ κρατῶν; [[678]](#footnote-678)

[**1100**]**.** ποῦ σὺ στρατηγεῖς τοῦδε; ποῦ δὲ σοὶ λεῶν [[679]](#footnote-679)

**1101.** ἔξεστ´ ἀνάσσειν ὧν ὅδ´ ἤγετ´ οἴκοθεν; [[680]](#footnote-680)

**1102.** Σπάρτης ἀνάσσων ἦλθες, οὐχ ἡμῶν κρατῶν, [[681]](#footnote-681)

**1103.** οὐδ´ ἔσθ´ ὅπου σοὶ τόνδε κοσμῆσαι πλέον [[682]](#footnote-682)

**1104.** ἀρχῆς ἔκειτο θεσμὸς ἢ καὶ τῷδε σέ. [[683]](#footnote-683)

**1105.** Ὕπαρχος ἄλλων δεῦρ´ ἔπλευσας, οὐχ ὅλων [[684]](#footnote-684)

**1106.** στρατηγός, ὥστ´ Αἴαντος ἡγεῖσθαί ποτε. [[685]](#footnote-685)

**1107.** Ἀλλ´ ὧνπερ ἄρχεις ἄρχε, καὶ τὰ σέμν´ ἔπη [[686]](#footnote-686)

**1108.** κόλαζ´ ἐκείνους· τόνδε δ´, εἴτε μὴ σὺ φῂς [[687]](#footnote-687)

**1109** εἴθ´ ἅτερος στρατηγός, εἰς ταφὰς ἐγὼ [[688]](#footnote-688)

**1110** θήσω δικαίως οὐ τὸ σὸν δείσας στόμα. [[689]](#footnote-689)

**1111** Οὐ γάρ τι τῆς σῆς οὕνεκ´ ἐστρατεύσατο [[690]](#footnote-690)

**1112** γυναικός, ὥσπερ οἱ πόνου πολλοῦ πλέῳ, [[691]](#footnote-691)

**1113** ἀλλ´ οὕνεχ´ ὅρκων οἷσιν ἦν ἐπώμοτος, [[692]](#footnote-692)

**1114** σοῦ δ´ οὐδέν· οὐ γὰρ ἠξίου τοὺς μηδένας. [[693]](#footnote-693)

**1115** Πρὸς ταῦτα πλείους δεῦρο κήρυκας λαβὼν [[694]](#footnote-694)

**1116** καὶ τὸν στρατηγὸν ἧκε· τοῦ δὲ σοῦ ψόφου [[695]](#footnote-695)

**1117** οὐκ ἂν στραφείην, ἕως ἂν ᾖς οἷός περ εἶ. [[696]](#footnote-696)

ΧΟΡΟΣ

**1118** Οὐδ´ αὖ τοιαύτην γλῶσσαν ἐν κακοῖς φιλῶ· [[697]](#footnote-697)

**1119** τὰ σκληρὰ γάρ τοι, κἂν ὑπέρδικ´ ᾖ, δάκνει. [[698]](#footnote-698)

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

**1120** Ὁ τοξότης ἔοικεν οὐ σμικρὸν φρονεῖν. [[699]](#footnote-699)

ΤΕΥΚΡΟΣ

**1121** Οὐ γὰρ βάναυσον τὴν τέχνην ἐκτησάμην. [[700]](#footnote-700)

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

**1122** Μέγ´ ἄν τι κομπάσειας, ἀσπίδ´ εἰ λάβοις. [[701]](#footnote-701)

ΤΕΥΚΡΟΣ

**1123** Κἂν ψιλὸς ἀρκέσαιμι σοί γ´ ὡπλισμένῳ. [[702]](#footnote-702)

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

**1124.** Ἡ γλῶσσά σου τὸν θυμὸν ὡς δεινὸν τρέφει. [[703]](#footnote-703)

ΤΕΥΚΡΟΣ

**1125.** Ξὺν τῷ δικαίῳ γὰρ μέγ´ ἔξεστιν φρονεῖν. [[704]](#footnote-704)

**1126** Μενελαος Δίκαια γὰρ τόνδ´ εὐτυχεῖν κτείναντά με; [[705]](#footnote-705)

ΤΕΥΚΡΟΣ

**1127.** Κτείναντα; δεινόν γ´ εἶπας, εἰ καὶ ζῇς θανών. [[706]](#footnote-706)

Μενελαος

**1128** Θεὸς γὰρ ἐκσῴζει με, τῷδε δ´ οἴχομαι. [[707]](#footnote-707)

ΤΕΥΚΡΟΣ

**1129** Μὴ νῦν ἀτίμα θεούς, θεοῖς σεσωσμένος. [[708]](#footnote-708)

Μενελαος

**1130** γὼ γὰρ ἂν ψέξαιμι δαιμόνων νόμους; [[709]](#footnote-709)

(ΤΕΥΚΡΟΣ)

**1131** Εἰ τοὺς θανόντας οὐκ ἐᾷς θάπτειν παρών. [[710]](#footnote-710)

Μενελαος

**1132.** Τούς γ´ αὐτὸς αὑτοῦ πολεμίους· οὐ γὰρ καλόν. [[711]](#footnote-711)

ΤΕΥΚΡΟΣ

**1133.** Ἦ σοὶ γὰρ Αἴας πολέμιος προὔστη ποτέ;[[712]](#footnote-712)

Μενελαος

**1134** Μισοῦντ´ ἐμίσει, καὶ σὺ τοῦτ´ ἠπίστασο. [[713]](#footnote-713)

ΤΕΥΚΡΟΣ

**1135** Κλέπτης γὰρ αὐτοῦ ψηφοποιὸς ηὑρέθης. [[714]](#footnote-714)

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

**1136** Ἐν τοῖς δικασταῖς, κοὐκ ἐμοί, τόδ´ ἐσφάλη. [[715]](#footnote-715)

ΤΕΥΚΡΟΣ

**1137** Πόλλ´ ἂν καλῶς λάθρᾳ σὺ κλέψειας κακά. [[716]](#footnote-716)

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

**1138** Τοῦτ´ εἰς ἀνίαν τοὔπος ἔρχεταί τινι. [[717]](#footnote-717)

ΤΕΥΚΡΟΣ

**1139** Οὐ μᾶλλον, ὡς ἔοικεν, ἢ λυπήσομεν. [[718]](#footnote-718)

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

**1140** Ἕν σοι φράσω· τόνδ´ ἐστὶν οὐχὶ θαπτέον. [[719]](#footnote-719)

ΤΕΥΚΡΟΣ

**1141** Ἀλλ´ ἀντακούσῃ τοῦτον ὡς τεθάψεται. [[720]](#footnote-720)

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

**1142** Ἤδη ποτ´ εἶδον ἄνδρ´ ἐγὼ γλώσσῃ θρασὺν[[721]](#footnote-721)

**1143** ναύτας ἐφορμήσαντα χειμῶνος τὸ πλεῖν, [[722]](#footnote-722)

**1144** ᾧ φθέγμ´ ἂν οὐκ ἀνηῦρες, ἡνίκ´ ἐν κακῷ[[723]](#footnote-723)

**1145** χειμῶνος εἴχετ´, ἀλλ´ ὑφ´ εἵματος κρυφεὶς [[724]](#footnote-724)

**1146** πατεῖν παρεῖχε τῷ θέλοντι ναυτίλων. [[725]](#footnote-725)

**1147** Οὕτω δὲ καὶ σὲ καὶ τὸ σὸν λάβρον στόμα[[726]](#footnote-726)

**1148** σμικροῦ νέφους τάχ´ ἄν τις ἐκπνεύσας μέγας [[727]](#footnote-727)

**1149** χειμὼν κατασβέσειε τὴν πολλὴν βοήν. [[728]](#footnote-728)

ΤΕΥΚΡΟΣ

[**1150**] Ἐγὼ δέ γ´ ἄνδρ´ ὄπωπα μωρίας πλέων, [[729]](#footnote-729)

**1151** ὃς ἐν κακοῖς ὕβριζε τοῖσι τῶν πέλας. [[730]](#footnote-730)

**1152** Κᾆτ´ αὐτὸν εἰσιδών τις ἐμφερὴς ἐμοὶ [[731]](#footnote-731)

**1153** ὀργήν θ´ ὅμοιος εἶπε τοιοῦτον λόγον· [[732]](#footnote-732)

**1154** «Ὤνθρωπε, μὴ δρᾶ τοὺς τεθνηκότας κακῶς· [[733]](#footnote-733)

**1155** εἰ γὰρ ποιήσεις, ἴσθι πημανούμενος». [[734]](#footnote-734)

**1156** Τοιαῦτ´ ἄνολβον ἄνδρ´ ἐνουθέτει παρών. [[735]](#footnote-735)

**1157** Ὁρῶ δέ τοί νιν, κἄστιν, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, [[736]](#footnote-736)

**1158** οὐδείς ποτ´ ἄλλος ἢ σύ. Μῶν ᾐνιξάμην; [[737]](#footnote-737)

ΜΕΝΛΑΟΣ

**1159** Ἄπειμι· καὶ γὰρ αἰσχρόν, εἰ πύθοιτό τις, [[738]](#footnote-738)

**1160** λόγοις κολάζειν ᾧ βιάζεσθαι παρῇ. [[739]](#footnote-739)

ΤΕΥΚΡΟΣ

**1161** Ἄφερπέ νυν· κἀμοὶ γὰρ αἴσχιστον κλύειν[[740]](#footnote-740)

**1162** ἀνδρὸς ματαίου φλαῦρ´ ἔπη μυθουμένου. [[741]](#footnote-741)

(ΧΟΡΟΣ)

**1163** Ἔσται μεγάλης ἔριδός τις ἀγών. [[742]](#footnote-742)

**1164** Ἀλλ´ ὡς δύνασαι, Τεῦκρε, ταχύνας[[743]](#footnote-743)

**1165** σπεῦσον κοίλην κάπετόν τιν´ ἰδεῖν [[744]](#footnote-744)

**1166** τῷδ´, ἔνθα βροτοῖς τὸν ἀείμνηστον[[745]](#footnote-745)

**1167** τάφον εὐρώεντα καθέξει. [[746]](#footnote-746)

(ΤΕΥΚΡΟΣ)

**1168** Καὶ μὴν ἐς αὐτὸν καιρὸν οἵδε πλησίοι [[747]](#footnote-747)

**1169** πάρεισιν ἀνδρὸς τοῦδε παῖς τε καὶ γυνή, [[748]](#footnote-748)

**1170** τάφον περιστελοῦντε δυστήνου νεκροῦ. [[749]](#footnote-749)

**1171** Ὦ παῖ, πρόσελθε δεῦρο, καὶ σταθεὶς πέλας [[750]](#footnote-750)

**1172** ἱκέτης ἔφαψαι πατρὸς ὅς ς´ ἐγείνατο. [[751]](#footnote-751)

**1173** Θάκει δὲ προστρόπαιος ἐν χεροῖν ἔχων [[752]](#footnote-752)

**1174** κόμας ἐμὰς καὶ τῆσδε καὶ σαυτοῦ τρίτου, [[753]](#footnote-753)

**1175** ἱκτήριον θησαυρόν. Εἰ δέ τις στρατοῦ [[754]](#footnote-754)

**1176** βίᾳ ς´ ἀποσπάσειε τοῦδε τοῦ νεκροῦ, [[755]](#footnote-755)

**1177** κακὸς κακῶς ἄθαπτος ἐκπέσοι χθονός, [[756]](#footnote-756)

**1178** γένους ἅπαντος ῥίζαν ἐξημημένος, [[757]](#footnote-757)

**1179** αὕτως ὅπωσπερ τόνδ´ ἐγὼ τέμνω πλόκον. [[758]](#footnote-758)

**1180** Ἔχ´ αὐτόν, ὦ παῖ, καὶ φύλασσε, μηδέ σε [[759]](#footnote-759)

**1181** κινησάτω τις, ἀλλὰ προσπεσὼν ἔχου. [[760]](#footnote-760)

**1182** Ὑμεῖς τε μὴ γυναῖκες ἀντ´ ἀνδρῶν πέλας [[761]](#footnote-761)

**1183** παρέστατ´, ἀλλ´ ἀρήγετ´ ἔστ´ ἐγὼ μόλω [[762]](#footnote-762)

**1184** τάφου μεληθεὶς τῷδε, κἂν μηδεὶς ἐᾷ. [[763]](#footnote-763)

(ΧΟΡΟΣ)

**1185** Τίς ἄρα νέατος ἐς πότε λήξει [[764]](#footnote-764)

**1186** πολυπλάγκτων ἐτέων ἀριθμός, [[765]](#footnote-765)

**1187** τὰν ἄπαυστον αἰὲν ἐμοὶ [[766]](#footnote-766)

**1188** δορυσσοήτων μόχθων ἄταν ἐπάγων [[767]](#footnote-767)

**1190** ἀν τὰν εὐρώδη Τροΐαν, [[768]](#footnote-768)

**1191** δύστανον ὄνειδος Ἑλλάνων; [[769]](#footnote-769)

**1192** Ὄφελε πρότερον αἰθέρα δῦναι [[770]](#footnote-770)

**1193** μέγαν ἢ τὸν πολύκοινον Ἅιδαν [[771]](#footnote-771)

**1194** κεῖνος ἁνὴρ, ὃς στυγερῶν [[772]](#footnote-772)

**1195** ἔδειξεν ὅπλων Ἕλλασιν κοινὸν Ἄρη. [[773]](#footnote-773)

**1197** Ὢ πόνοι πρόγονοι πόνων· [[774]](#footnote-774)

**1198** κεῖνος γὰρ ἔπερσεν ἀνθρώπους. [[775]](#footnote-775)

**1199** Ἐκεῖνος οὐ στεφάνων οὔτε βαθειᾶν[[776]](#footnote-776)

[**1200**] κυλίκων νεῖμεν ἐμοὶ τέρψιν ὁμιλεῖν [[777]](#footnote-777)

**1201** οὔτε γλυκὺν αὐλῶν ὄτοβον, δύσμορος, [[778]](#footnote-778)

**1202** οὔτ´ ἐννυχίαν τέρψιν ἰαύειν· [[779]](#footnote-779)

**1205** ἐρώτων δ´ ἐρώτων ἀνέπαυσεν ὤμοι. [[780]](#footnote-780)

**1206** Κεῖμαι δ´ ἀμέριμνος οὕτως, [[781]](#footnote-781)

**1207** ἀεὶ πυκιναῖς δρόσοις [[782]](#footnote-782)

**1208** τεγγόμενος κόμας, [[783]](#footnote-783)

**1210** λυγρᾶς μνήματα Τροίας. [[784]](#footnote-784)

**1211** Καὶ πρὶν μὲν ἐννυχίου δείματος ἦν μοι [[785]](#footnote-785)

**1212** προβολὰ καὶ βελέων θούριος Αἴας· [[786]](#footnote-786)

**1214** νῦν δ´ οὗτος ἀνεῖται στυγερῷ δαίμονι. [[787]](#footnote-787)

**1215** Τίς μοι, τίς ἔτ´ οὖν τέρψις ἐπέσται; [[788]](#footnote-788)

**1218** Γενοίμαν ἵν´ ὑλᾶεν ἔπεστι πόντου [[789]](#footnote-789)

**1219** πρόβλημ´ ἁλίκλυστον, ἄκραν [[790]](#footnote-790)

**1220** ὑπὸ πλάκα Σουνίου, [[791]](#footnote-791)

**1221** τὰς ἱερὰς ὅπως [[792]](#footnote-792)

**1222** προσείποιμεν Ἀθάνας. [[793]](#footnote-793)

ΤΕΥΚΡΟΣ

**1223** Καὶ μὴν ἰδὼν ἔσπευσα τὸν στρατηλάτην [[794]](#footnote-794)

**1224** Ἀγαμέμνον´ ἡμῖν δεῦρο τόνδ´ ὁρμώμενον· [[795]](#footnote-795)

**1225** δῆλος δέ μοὐστὶ σκαιὸν ἐκλύσων στόμα. [[796]](#footnote-796)

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

**1226** Σὲ δὴ τὰ δεινὰ ῥήματ´ ἀγγέλλουσί μοι [[797]](#footnote-797)

**1227** τλῆναι καθ´ ἡμῶν ὧδ´ ἀνοιμωκτεὶ χανεῖν· [[798]](#footnote-798)

**1228** σέ τοι, τὸν ἐκ τῆς αἰχμαλωτίδος λέγω. [[799]](#footnote-799)

**1229** Ἦ που τραφεὶς ἂν μητρὸς εὐγενοῦς ἄπο [[800]](#footnote-800)

**1230** ὑψήλ´ ἐκόμπεις κἀπ´ ἄκρων ὡδοιπόρεις, [[801]](#footnote-801)

**1231** ὅτ´ οὐδὲν ὢν τοῦ μηδὲν ἀντέστης ὕπερ, [[802]](#footnote-802)

**1232** κοὔτε στρατηγοὺς οὔτε ναυάρχους μολεῖν[[803]](#footnote-803)

**1233** ἡμᾶς Ἀχαιῶν οὔτε σοῦ διωμόσω, [[804]](#footnote-804)

**1234** ἀλλ´ αὐτὸς ἄρχων, ὡς σὺ φῄς, Αἴας ἔπλει. [[805]](#footnote-805)

**1235** Ταῦτ´ οὐκ ἀκούειν μεγάλα πρὸς δούλων κακά; [[806]](#footnote-806)

**1236** Ποίου κέκραγας ἀνδρὸς ὧδ´ ὑπέρφρονα; [[807]](#footnote-807)

**1237** ποῖ βάντος ἢ ποῦ στάντος οὗπερ οὐκ ἐγώ; [[808]](#footnote-808)

**1238** Οὐκ ἆρ´ Ἀχαιοῖς ἄνδρες εἰσὶ πλὴν ὅδε; [[809]](#footnote-809)

**1239** Πικροὺς ἔοιγμεν τῶν Ἀχιλλείων ὅπλων [[810]](#footnote-810)

**1240** ἀγῶνας Ἀργείοισι κηρῦξαι τότε, [[811]](#footnote-811)

**1241** εἰ πανταχοῦ φανούμεθ´ ἐκ Τεύκρου κακοί, [[812]](#footnote-812)

**1242** κοὐκ ἀρκέσει ποθ´ ὑμὶν οὐδ´ ἡσσημένοις [[813]](#footnote-813)

**1243** εἴκειν ἃ τοῖς πολλοῖσιν ἤρεσκεν κριταῖς, [[814]](#footnote-814)

**1244** ἀλλ´ αἰὲν ἡμᾶς ἢ κακοῖς βαλεῖτέ που [[815]](#footnote-815)

**1245** ἢ σὺν δόλῳ κεντήσεθ´ οἱ λελειμμένοι. [[816]](#footnote-816)

**1246** Ἐκ τῶνδε μέντοι τῶν τρόπων οὐκ ἄν ποτε [[817]](#footnote-817)

**1247** κατάστασις γένοιτ´ ἂν οὐδενὸς νόμου, [[818]](#footnote-818)

**1248** εἰ τοὺς δίκῃ νικῶντας ἐξωθήσομεν [[819]](#footnote-819)

**1249** καὶ τοὺς ὄπισθεν εἰς τὸ πρόσθεν ἄξομεν. [[820]](#footnote-820)

[**1250**] Ἀλλ´ εἰρκτέον τάδ´ ἐστίν· οὐ γὰρ οἱ πλατεῖς [[821]](#footnote-821)

**1251** οὐδ´ εὐρύνωτοι φῶτες ἀσφαλέστατοι, [[822]](#footnote-822)

**1252** ἀλλ´ οἱ φρονοῦντες εὖ κρατοῦσι πανταχοῦ. [[823]](#footnote-823)

**1253** Μέγας δὲ πλευρὰ βοῦς ὑπὸ σμικρᾶς ὅμως [[824]](#footnote-824)

**1254** μάστιγος ὀρθὸς εἰς ὁδὸν πορεύεται. [[825]](#footnote-825)

**1255** Καὶ σοὶ προσέρπον τοῦτ´ ἐγὼ τὸ φάρμακον [[826]](#footnote-826)

**1256** ὁρῶ τάχ´, εἰ μὴ νοῦν κατακτήσῃ τινά· [[827]](#footnote-827)

**1257** ὃς ἀνδρὸς οὐκέτ´ ὄντος, ἀλλ´ ἤδη σκιᾶς, [[828]](#footnote-828)

**1258** θαρσῶν ὑβρίζεις κἀξελευθεροστομεῖς. [[829]](#footnote-829)

**1259** Οὐ σωφρονήσεις; οὐ μαθὼν ὃς εἶ φύσιν [[830]](#footnote-830)

**1260** ἄλλον τιν´ ἄξεις ἄνδρα δεῦρ´ ἐλεύθερον, [[831]](#footnote-831)

**1261** ὅστις πρὸς ἡμᾶς ἀντὶ σοῦ λέξει τὰ σά; [[832]](#footnote-832)

**1262** Σοῦ γὰρ λέγοντος οὐκέτ´ ἂν μάθοιμ´ ἐγώ· [[833]](#footnote-833)

**1263** τὴν βάρβαρον γὰρ γλῶσσαν οὐκ ἐπαΐω. [[834]](#footnote-834)

(ΧΟΡΟΣ)

**1264** Εἴθ´ ὑμὶν ἀμφοῖν νοῦς γένοιτο σωφρονεῖν· [[835]](#footnote-835)

**1265** τούτου γὰρ οὐδὲν σφῷν ἔχω λῷον φράσαι. [[836]](#footnote-836)

(ΤΕΥΚΡΟΣ)

**1266** Φεῦ· τοῦ θανόντος ὡς ταχεῖά τις βροτοῖς [[837]](#footnote-837)

**1267** χάρις διαρρεῖ καὶ προδοῦς´ ἁλίσκεται, [[838]](#footnote-838)

**1268** εἰ σοῦ γ´ ὅδ´ ἁνὴρ οὐδ´ ἐπὶ σμικρῶν λόγων, [[839]](#footnote-839)

**1269** Αἴας, ἔτ´ ἴσχει μνῆστιν, οὗ σὺ πολλάκις [[840]](#footnote-840)

**1270** τὴν σὴν προτείνων προὔκαμες ψυχὴν δορί· [[841]](#footnote-841)

**1271** ἀλλ´ οἴχεται δὴ πάντα ταῦτ´ ἐρριμμένα. [[842]](#footnote-842)

**1272** Ὦ πολλὰ λέξας ἄρτι κἀνόητ´ ἔπη, [[843]](#footnote-843)

**1273** οὐ μνημονεύεις οὐκέτ´ οὐδέν, ἡνίκα [[844]](#footnote-844)

**1274** ἑρκέων ποθ´ ὑμᾶς οὗτος ἐγκεκλῃμένους, [[845]](#footnote-845)

**1275** ἤδη τὸ μηδὲν ὄντας, ἐν τροπῇ δορὸς [[846]](#footnote-846)

**1276** ἐρρύσατ´ ἐλθὼν μοῦνος, ἀμφὶ μὲν νεῶν [[847]](#footnote-847)

**1277** ἄκροισιν ἤδη ναυτικοῖς ἑδωλίοις [[848]](#footnote-848)

**1278** πυρὸς φλέγοντος, εἰς δὲ ναυτικὰ σκάφη [[849]](#footnote-849)

**1279** πηδῶντος ἄρδην Ἕκτορος τάφρων ὕπερ; [[850]](#footnote-850)

**1280** Τίς ταῦτ´ ἀπεῖρξεν; οὐχ ὅδ´ ἦν ὁ δρῶν τάδε, [[851]](#footnote-851)

**1281** ὃν οὐδαμοῦ φῂς οὗ σὺ μή, βῆναι ποδί; [[852]](#footnote-852)

**1282** Ἆρ´ ὑμὶν οὗτος ταῦτ´ ἔδρασεν ἔνδικα; [[853]](#footnote-853)

**1283** χὤτ´ αὖθις αὐτὸς Ἕκτορος μόνος μόνου, [[854]](#footnote-854)

**1284** λαχών τε κἀκέλευστος, ἦλθ´ ἐναντίος, [[855]](#footnote-855)

**1285** οὐ δραπέτην τὸν κλῆρον ἐς μέσον καθεὶς[[856]](#footnote-856)

**1286** ὑγρᾶς ἀρούρας βῶλον, ἀλλ´ ὃς εὐλόφου [[857]](#footnote-857)

**1287** κυνῆς ἔμελλε πρῶτος ἅλμα κουφιεῖν; [[858]](#footnote-858)

**1288** Ὅδ´ ἦν ὁ πράσσων ταῦτα, σὺν δ´ ἐγὼ παρὼν [[859]](#footnote-859)

**1289** ὁ δοῦλος, οὑκ τῆς βαρβάρου μητρὸς γεγώς. [[860]](#footnote-860)

**1290** Δύστηνε, ποῖ βλέπων ποτ´ αὐτὰ καὶ θροεῖς ; [[861]](#footnote-861)

**1291** Οὐκ οἶσθα σοῦ πατρὸς μὲν ὃς προὔφυ πατὴρ [[862]](#footnote-862)

**1292** ἀρχαῖον ὄντα Πέλοπα βάρβαρον Φρύγα; [[863]](#footnote-863)

**1293** Ἀτρέα δ´, ὃς αὖ ς´ ἔσπειρε, δυσσεβέστατον [[864]](#footnote-864)

**1294** προθέντ´ ἀδελφῷ δεῖπνον οἰκείων τέκνων; [[865]](#footnote-865)

**1295** Αὐτὸς δὲ μητρὸς ἐξέφυς Κρήσσης, ἐφ´ ᾗ [[866]](#footnote-866)

**1296** λαβὼν ἐπακτὸν ἄνδρ´ ὁ φιτύσας πατὴρ [[867]](#footnote-867)

**1297** ἐφῆκεν ἐλλοῖς ἰχθύσιν διαφθοράν. [[868]](#footnote-868)

**1298** Τοιοῦτος ὢν τοιῷδ´ ὀνειδίζεις σποράν; [[869]](#footnote-869)

**1299** ὃς ἐκ πατρὸς μέν εἰμι Τελαμῶνος γεγώς, [[870]](#footnote-870)

[**1300**] ὅστις στρατοῦ τὰ πρῶτ´ ἀριστεύσας ἐμὴν [[871]](#footnote-871)

**1301** ἴσχει ξύνευνον μητέρ´, ἣ φύσει μὲν ἦν [[872]](#footnote-872)

**1302** βασίλεια, Λαομέδοντος, ἔκκριτον δέ νιν [[873]](#footnote-873)

**1303** δώρημα κείνῳ ´δωκεν Ἀλκμήνης γόνος. [[874]](#footnote-874)

**1304** Ἆρ´ ὧδ´ ἄριστος ἐξ ἀριστέοιν δυοῖν [[875]](#footnote-875)

**1305** βλαστὼν ἂν αἰσχύνοιμι τοὺς πρὸς αἵματος, [[876]](#footnote-876)

**1306** οὓς νῦν σὺ τοιοῖσδ´ ἐν πόνοισι κειμένους [[877]](#footnote-877)

**1307** ὠθεῖς ἀθάπτους, οὐδ´ ἐπαισχύνῃ λέγων; [[878]](#footnote-878)

**1308** Εὖ νυν τόδ´ ἴσθι, τοῦτον εἰ βαλεῖτέ που, [[879]](#footnote-879)

**1309** βαλεῖτε χἠμᾶς τρεῖς ὁμοῦ συγκειμένους· [[880]](#footnote-880)

**1310** ἐπεὶ καλόν μοι τοῦδ´ ὑπερπονουμένῳ [[881]](#footnote-881)

**1311** θανεῖν προδήλως μᾶλλον ἢ τῆς σῆς ὑπὲρ [[882]](#footnote-882)

**1312** γυναικός, ἢ τοῦ σοῦ ξυναίμονος λέγω. [[883]](#footnote-883)

**1313** Πρὸς ταῦθ´ ὅρα μὴ τοὐμόν, ἀλλὰ καὶ τὸ σόν· [[884]](#footnote-884)

**1314** ὡς εἴ με πημανεῖς τι, βουλήσῃ ποτὲ [[885]](#footnote-885)

**1315** καὶ δειλὸς εἶναι μᾶλλον ἢ ´ν ἐμοὶ θρασύς. [[886]](#footnote-886)

(ΧΟΡΟΣ)

**1316** Ἄναξ Ὀδυσσεῦ, καιρὸν ἴσθ´ ἐληλυθώς, [[887]](#footnote-887)

**1317** εἰ μὴ ξυνάψων, ἀλλὰ συλλύσων πάρει. [[888]](#footnote-888)

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

**1318** Τί δ´ ἔστιν, ἄνδρες; τηλόθεν γὰρ ᾐσθόμην[[889]](#footnote-889)

**1319** βοὴν Ἀτρειδῶν τῷδ´ ἐπ´ ἀλκίμῳ νεκρῷ. [[890]](#footnote-890)

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

**1320** Οὐ γὰρ κλύοντές ἐσμεν αἰσχίστους λόγους, [[891]](#footnote-891)

**1321** ἄναξ Ὀδυσσεῦ, τοῦδ´ ὑπ´ ἀνδρὸς ἀρτίως; [[892]](#footnote-892)

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

**1322** Ποίους; ἐγὼ γὰρ ἀνδρὶ συγγνώμην ἔχω [[893]](#footnote-893)

**1323** κλύοντι φλαῦρα συμβαλεῖν ἔπη κακά. [[894]](#footnote-894)

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

**1324** Ἤκουσεν αἰσχρά· δρῶν γὰρ ἦν τοιαῦτά με. [[895]](#footnote-895)

(ΟΔΥΣΣΕΥΣ)

**1325** Τί γάρ ς´ ἔδρασεν, ὥστε καὶ βλάβην ἔχειν; [[896]](#footnote-896)

(ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ)

**1326** Οὔ φης´ ἐάσειν τόνδε τὸν νεκρὸν ταφῆς [[897]](#footnote-897)

**1327** ἄμοιρον, ἀλλὰ πρὸς βίαν θάψειν ἐμοῦ. [[898]](#footnote-898)

(ΟΔΥΣΣΕΥΣ)

**1328** Ἔξεστιν οὖν εἰπόντι τἀληθῆ φίλῳ [[899]](#footnote-899)

**1329** σοὶ μηδὲν ἧσσον ἢ πάρος ξυνηρετεῖν;[[900]](#footnote-900)

(ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ)

**1330** Εἴπ´· ἦ γὰρ εἴην οὐκ ἂν εὖ φρονῶν, ἐπεὶ [[901]](#footnote-901)

**1331** φίλον ς´ ἐγὼ μέγιστον Ἀργείων νέμω. [[902]](#footnote-902)

(ΟΔΥΣΣΕΥΣ)

**1332** Ἄκουέ νυν. Τὸν ἄνδρα τόνδε πρὸς θεῶν [[903]](#footnote-903)

**1333** μὴ τλῇς ἄθαπτον ὧδ´ ἀναλγήτως βαλεῖν· [[904]](#footnote-904)

**1334** μηδ´ ἡ βία σε μηδαμῶς νικησάτω [[905]](#footnote-905)

**1335** τοσόνδε μισεῖν ὥστε τὴν δίκην πατεῖν. [[906]](#footnote-906)

**1336** Κἀμοὶ γὰρ ἦν ποθ´ οὗτος ἔχθιστος στρατοῦ, [[907]](#footnote-907)

**1337** ἐξ οὗ ´κράτησα τῶν Ἀχιλλείων ὅπλων· [[908]](#footnote-908)

**1338** ἀλλ´ αὐτὸν ἔμπας ὄντ´ ἐγὼ τοιόνδ´ ἐμοὶ [[909]](#footnote-909)

**1339** οὐκ ἀντατιμάσαιμ´ ἄν, ὥστε μὴ λέγειν [[910]](#footnote-910)

**1340** ἕν´ ἄνδρ´ ἰδεῖν ἄριστον Ἀργείων, ὅσοι [[911]](#footnote-911)

**1341** Τροίαν ἀφικόμεσθα, πλὴν Ἀχιλλέως. [[912]](#footnote-912)

**1342** Ὥστ´ οὐκ ἂν ἐνδίκως γ´ ἀτιμάζοιτό σοι· [[913]](#footnote-913)

**1343** οὐ γάρ τι τοῦτον, ἀλλὰ τοὺς θεῶν νόμους [[914]](#footnote-914)

**1344** φθείροις ἄν. Ἄνδρα δ´ οὐ δίκαιον, εἰ θάνοι, [[915]](#footnote-915)

**1345** βλάπτειν τὸν ἐσθλόν, οὐδ´ ἐὰν μισῶν κυρῇς. [[916]](#footnote-916)

(ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ)

**1346** Σὺ ταῦτ´, Ὀδυσσεῦ, τοῦδ´ ὑπερμαχεῖς ἐμοί; [[917]](#footnote-917)

(ΟΔΥΣΣΕΥΣ)

**1347** Ἔγωγ´· ἐμίσουν δ´, ἡνίκ´ ἦν μισεῖν καλόν. [[918]](#footnote-918)

(ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ)

**1348**  Οὐ γὰρ θανόντι καὶ προσεμβῆναί σε χρή; [[919]](#footnote-919)

(ΟΔΥΣΣΕΥΣ)

**1349** Μὴ χαῖρ´, Ἀτρείδη, κέρδεσιν τοῖς μὴ καλοῖς. [[920]](#footnote-920)

(ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ)

[**1350**] Τόν τοι τύραννον εὐσεβεῖν οὐ ῥᾴδιον. [[921]](#footnote-921)

(ΟΔΥΣΣΕΥΣ)

**1351** Ἀλλ´ εὖ λέγουσι τοῖς φίλοις τιμὰς νέμειν[[922]](#footnote-922).

(ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ)

**1352** Κλύειν τὸν ἐσθλὸν ἄνδρα χρὴ τῶν ἐν τέλει. [[923]](#footnote-923)

(ΟΔΥΣΣΕΥΣ)

**1353** Παῦσαι· κρατεῖς τοι τῶν φίλων νικώμενος. [[924]](#footnote-924)

(ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ)

**1354** Μέμνης´ ὁποίῳ φωτὶ τὴν χάριν δίδως. [[925]](#footnote-925)

(ΟΔΥΣΣΕΥΣ)

**1355** Ὅδ´ ἐχθρὸς ἁνήρ, ἀλλὰ γενναῖός ποτ´ ἦν. [[926]](#footnote-926)

(ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ)

**1356** Τί ποτε ποήσεις; ἐχθρὸν ὧδ´ αἰδῇ νέκυν; [[927]](#footnote-927)

(ΟΔΥΣΣΕΥΣ)

**1357** Νικᾷ γὰρ ἁρετή με τῆς ἔχθρας πολύ. [[928]](#footnote-928)

(ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ)

**1358** Τοιοίδε μέντοι φῶτες ἔμπληκτοι βροτῶν. [[929]](#footnote-929)

(ΟΔΥΣΣΕΥΣ)

**1359** Ἦ κάρτα πολλοὶ νῦν φίλοι καὖθις πικροί. [[930]](#footnote-930)

(ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ)

**1360** Τοιούσδ´ ἐπαινεῖς δῆτα σὺ κτᾶσθαι φίλους; [[931]](#footnote-931)

(ΟΔΥΣΣΕΥΣ)

**1361** Σκληρὰν ἐπαινεῖν οὐ φιλῶ ψυχὴν ἐγώ. [[932]](#footnote-932)

(ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ)

**1362** Ἡμᾶς σὺ δειλοὺς τῇδε θἠμέρᾳ φανεῖς; [[933]](#footnote-933)

(ΟΔΥΣΣΕΥΣ)

**1363** Ἄνδρας μὲν οὖν Ἕλλησι πᾶσιν ἐνδίκους. [[934]](#footnote-934)

(ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ)

**1364** Ἄνωγας οὖν με τὸν νεκρὸν θάπτειν ἐᾶν; [[935]](#footnote-935)

(ΟΔΥΣΣΕΥΣ)

**1365** Ἔγωγε· καὶ γὰρ αὐτὸς ἐνθάδ´ ἵξομαι. [[936]](#footnote-936)

(ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ)

**1366** Ἦ πάνθ´ ὅμοια· πᾶς ἀνὴρ αὑτῷ πονεῖ. [[937]](#footnote-937)

**ΟΔΥΣΣΕΥΣ**

**1367** Τῷ γάρ με μᾶλλον εἰκὸς ἢ ´μαυτῷ πονεῖν;[[938]](#footnote-938)

**ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ**

**1368** Σὸν ἆρα τοὔργον, οὐκ ἐμὸν κεκλήσεται. [[939]](#footnote-939)

**ΟΔΥΣΣΕΥΣ**

**1369** Ὡς ἂν ποήσῃς, πανταχῇ χρηστός γ´ ἔσῃ. [[940]](#footnote-940)

**ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ**

**1370** Ἀλλ´ εὖ γε μέντοι τοῦτ´ ἐπίστας´, ὡς ἐγὼ [[941]](#footnote-941)

**1371** σοὶ μὲν νέμοιμ´ ἂν τῆσδε καὶ μείζω χάριν, [[942]](#footnote-942)

**1372** οὗτος δὲ κἀκεῖ κἀνθάδ´ ὢν ἔμοιγ´ ὁμῶς [[943]](#footnote-943)

**1373** ἔχθιστος ἔσται. Σοὶ δὲ δρᾶν ἔξεσθ´ ἃ χρή. [[944]](#footnote-944)

**ΧΟΡΟΣ**

**1374** Ὅστις ς´, Ὀδυσσεῦ, μὴ λέγει γνώμῃ σοφὸν [[945]](#footnote-945)

**1375** φῦναι τοιοῦτον ὄντα, μῶρός ἐστ´ ἀνήρ. [[946]](#footnote-946)

**ΟΔΥΣΣΕΥΣ**

**1376** Καὶ νῦν γε Τεύκρῳ τἀπὸ τοῦδ´ ἀγγέλλομαι, [[947]](#footnote-947)

**1377.**  ὅσον τότ´ ἐχθρὸς ἦ, τοσόνδ´ εἶναι φίλος· [[948]](#footnote-948)

**1378** καὶ τὸν θανόντα τόνδε συνθάπτειν θέλω [[949]](#footnote-949)

**1379** καὶ ξυμπονεῖν καὶ μηδὲν ἐλλείπειν ὅσων [[950]](#footnote-950)

**1380** χρὴ τοῖς ἀρίστοις ἀνδράσιν πονεῖν βροτούς. [[951]](#footnote-951)

(ΤΕΥΚΡΟΣ)

**1381** Ἄριστ´ Ὀδυσσεῦ, πάντ´ ἔχω ς´ ἐπαινέσαι [[952]](#footnote-952)

**1382** λόγοισι, καί μ´ ἔψευσας ἐλπίδος πολύ. [[953]](#footnote-953)

**1383** Τούτῳ γὰρ ὢν ἔχθιστος Ἀργείων ἀνὴρ [[954]](#footnote-954)

**1384** μόνος παρέστης χερσίν, οὐδ´ ἔτλης παρὼν [[955]](#footnote-955)

**1385** θανόντι τῷδε ζῶν ἐφυβρίσαι μέγα, [[956]](#footnote-956)

**1386** ὡς ὁ στρατηγὸς οὑπιβρόντητος μολὼν [[957]](#footnote-957)

**1387** αὐτός τε χὠ ξύναιμος ἠθελησάτην [[958]](#footnote-958)

**1388** λωβητὸν αὐτὸν ἐκβαλεῖν ταφῆς ἄτερ. [[959]](#footnote-959)

**1389** Τοιγάρ σφ´ Ὀλύμπου τοῦδ´ ὁ πρεσβεύων πατὴρ [[960]](#footnote-960)

**1390** μνήμων τ´ Ἐρινὺς καὶ τελεσφόρος Δίκη [[961]](#footnote-961)

**1391** κακοὺς κακῶς φθείρειαν, ὥσπερ ἤθελον [[962]](#footnote-962)

**1392** τὸν ἄνδρα λώβαις ἐκβαλεῖν ἀναξίως. [[963]](#footnote-963)

**1393** Σὲ δ´, ὦ γεραιοῦ σπέρμα Λαέρτου πατρός, [[964]](#footnote-964)

**1394** τάφου μὲν ὀκνῶ τοῦδ´ ἐπιψαύειν ἐᾶν, [[965]](#footnote-965)

**1395** μὴ τῷ θανόντι τοῦτο δυσχερὲς ποῶ· [[966]](#footnote-966)

**1396** τὰ δ´ ἄλλα καὶ ξύμπρασσε, κεἴ τινα στρατοῦ [[967]](#footnote-967)

**1397** θέλεις κομίζειν, οὐδὲν ἄλγος ἕξομεν. [[968]](#footnote-968)

**1398** Ἐγὼ δὲ τἀμὰ πάντα πορσυνῶ· σὺ δὲ [[969]](#footnote-969)

**1399** ἀνὴρ καθ´ ἡμᾶς ἐσθλὸς ὢν ἐπίστασο. [[970]](#footnote-970)

(ΟΔΥΣΣΕΥΣ)

[**1400**] Ἀλλ´ ἤθελον μέν· εἰ δὲ μή ´στί σοι φίλον [[971]](#footnote-971)

**1401** πράσσειν τάδ´ ἡμᾶς, εἶμ´, ἐπαινέσας τὸ σόν. [[972]](#footnote-972)

(ΤΕΥΚΡΟΣ)

**1402** Ἅλις· ἤδη γὰρ πολὺς ἐκτέταται [[973]](#footnote-973)

**1403** χρόνος. Ἀλλ´ οἱ μὲν κοίλην κάπετον [[974]](#footnote-974)

**1404** χερσὶ ταχύνετε, τοὶ δ´ ὑψίβατον [[975]](#footnote-975)

**1405** τρίποδ´ ἀμφίπυρον λουτρῶν ὁσίων [[976]](#footnote-976)

**1406** θέσθ´ ἐπίκαιρον· μία δ´ ἐκ κλισίας [[977]](#footnote-977)

**1407** ἀνδρῶν ἴλη τὸν ὑπασπίδιον [[978]](#footnote-978)

**1408** κόσμον φερέτω. [[979]](#footnote-979)

**1409** Παῖ, σὺ δὲ πατρός γ´, ὅσον ἰσχύεις, [[980]](#footnote-980)

**1410** φιλότητι θιγὼν πλευρὰς σὺν ἐμοὶ [[981]](#footnote-981)

**1411** τάσδ´ ἐπικούφιζ´· ἔτι γὰρ θερμαὶ [[982]](#footnote-982)

**1412** σύριγγες ἄνω φυσῶσι μέλαν [[983]](#footnote-983)

**1413** μένος. Ἀλλ´ ἄγε πᾶς φίλος ὅστις ἀνὴρ [[984]](#footnote-984)

**1414** φησὶ παρεῖναι, σούσθω, βάτω, [[985]](#footnote-985)

**1415** τῷδ´ ἀνδρὶ πονῶν τῷ πάντ´ ἀγαθῷ [[986]](#footnote-986)

**1416** κοὐδενὶ δή πω λῴονι θνητῶν· [[987]](#footnote-987)

**1417** Αἴαντος, ὅτ´ ἦν τόδε φωνῶ. [[988]](#footnote-988)

**ΧΟΡΟΣ**

**1418** Ἦ πολλὰ βροτοῖς ἔστιν ἰδοῦσιν [[989]](#footnote-989)

**1419** γνῶναι· πρὶν ἰδεῖν δ´ οὐδεὶς μάντις[[990]](#footnote-990)

**1420** τῶν μελλόντων ὅ τι πράξει. [[991]](#footnote-991)

FIN

Consulter les

[**Les pages de Jean-Paul Woitrain**](http://www.prima-elementa.fr/Woitrain/index-2.html)

<http://www.prima-elementa.fr/Woitrain/index-2.html>

sur le site de gérard Jeanneau

<http://www.prima-elementa.fr/Dico.htm>

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

1. **. V. 1 — Ἀεὶ μέν, ὦ παῖ Λαρτίου, δέδορκά σε—**   
   Cst : **δέδορκά σε… θηρώμενον**. construction habituelle des verbes de perception avec part. apposé au COD. **Ἀεί / αἰεί / αἰέν,** *adv*.: toujours. **Ἀεὶ μέν… καὶ νῦν** (v. 3). **Παῖς, παιδός (ὁ/ἡ,** voc. **παῖ ;** *gén. pl.* παίδων**) :** enfant ; fils, fille. **Λάρτιος,** *c.* Λαέρτιος : Laërte, père d’Ulysse. **δέρκομαι —[** *impf.* ἐδερκόμην*, f. réc.* δέρξομαι, *ao.* ἐδέρχθην, *ao.2* ἔδρακον, *pf. au sens d’un prés.* δέδορκα; **]—:** porter un regard fixe ou perçant ; regarder ;   
    NB. Jebb note : **Λαρτίου**, as in 380 : but “Λαερτίου” in 101, and “Λαέρτου” in 1393. “Λαέρτης” is the only Homeric form ( **Ph. 87** n.), but Eur. , like Soph. , uses all three. [↑](#footnote-ref-1)
2. **. V. 2 — πεῖράν τιν´ ἐχθρῶν ἁρπάσαι θηρώμενον·—   
   Θηράω-ῶ** **—:** chasser ; ▬ M. θηράομαι-ῶμαι; chasser, pêcher ; poursuivre, chercher à atteindre ; **avec un inf. : chercher à + inf**. ( Bailly, Jebb).   
   **πειράω-ῶ** **—: A** *tr. :* **I** essayer, tenter, s'efforcer […] *avec idée d'hostilité,* s'essayer contre qqn, se mesurer avec qqn. **Πεῖρα, ας (ἡ) : 1)** épreuve; expérience, tentative, essai ; […] **3)**  essai de nuire à qn. par la ruse, tromperie. […] **5)** entreprise (Le nom garde souvent le sens hostile du verbe — Jebb.). **Ἐχθρῶν** : gén. objectif. cp de **πεῖράν τινα ( Jebb).**   
   **Ἁρπάζω**  **– :** enlever de force, ravir (acc.), *d’où* piller ; saisir à la hâte, s'emparer vivement de (acc.). **Jebb note πεῖράν τιν᾽ ἐχθρῶν ἁρπάσαι**, to **snatch** (by vigilant and subtle craft) some **means of attacking** foes,—some moment when foes can be taken at a disadvantage. **ἐχθρῶν**: génitif obj. **‖** **πεῖράν ἁρπάσαι :** to be quick at an enterprise (Kamerbeek). [↑](#footnote-ref-2)
3. **. V. 3 — Καὶ νῦν ἐπὶ σκηναῖς σε ναυτικαῖς ὁρῶ —   
   σκηνή, ῆς (ἡ) :** tout abri léger ; baraque (en bois chez Hom.) , cabane, hutte ; tente, campement. **Ναυτικός, ή, όν :** naval, nautique. **Ὁρῶ** cst avec part. apposés au c.o.d. en fonction de complétives. [↑](#footnote-ref-3)
4. **. V. 4 — 4. Αἴαντος, ἔνθα τάξιν ἐσχάτην ἔχει,—**   
   **αἴας, Αἴαντος (ὁ) :** 1. Ajax le Locrien, dit le Petit ; 2. Ajax fils de Télamon dit le Grand ; *voc*. **Αἶαν, παῖ Τελαμῶνος… Ἔνθα** : là où. **Τάξις, εως (ἡ) :** bon ordre ; […] ; place assignée à chaque soldat, poste […].   
    **NB**. Jebb note : **τάξιν ἐσχάτην**. While Odysseus was stationed at the middle point of the Greek camp, the posts of danger and honour at the eastern and western ends respectively were held by Achilles and Ajax,—“τοί ῤ̔ ἔσχατα νῆας ἐΐσας ι εἴρυσαν, ἠνορέῃ πίσυνοι καὶ κάρτεϊ χειρῶν” (Il. 11. 8 f.). [↑](#footnote-ref-4)
5. **. V. 5 — πάλαι κυνηγετοῦντα καὶ μετρούμενον —**   
   **Πάλαι,** *adv***.:** depuis longtemps, autrefois, jadis. **Κυνηγετέω** (intr) : aller à la chasse ; (tr) : poursuivre à la chasse, chasser ; harceler ; rechercher la piste. **Μετρέω**  – : (tr.) prendre la mesure de, mesurer, parcourir […] ; ▬ M. mesurer (mesurer de l’œil suggère Jebb). [↑](#footnote-ref-5)
6. **. V. 6 — ἴχνη τὰ κείνου νεοχάραχθ´, ὅπως ἴδῃς —   
    Ἴχνος, ους (τό) :** marque du pied, trace de pas ; (fig.) trace, vestige, empreinte. **Κεῖνος = ἐκεῖνος,** etc**. νεο·χάρακτος, ος, ον** [χᾰ] nouvellement empreint, SOPH. *Aj. 6.*    
    **Ὅπως Cj-Sub:** avec ind. futur ( nég. μή) avec sbj. ou opt.oblique ds les complétive après vb d’efforts : *veiller* à ce que (*cf*. ***Rg*** § 311) ; **Ὅπως** sens final avec sbj. ou opt.oblique : afin que ; *voire* de façon que, en sorte que.   
    **Ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.:* **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** (⇒ inf. aor.: **ἰδεῖν)**; *pft*.: έόρακα (/ἑώρακα) **]—:** voir. (cst avec interr. ind.). [↑](#footnote-ref-6)
7. **. V. 7 —εἴτ´ ἔνδον εἴτ´ οὐκ ἔνδον. Εὖ δέ ς´ ἐκφέρει—**   
   **Ἔνδον** : à l’intérieur. **Ἐκφέρω** — : emporter ; remporter ; transporter, mener.   Le sujet est **βάσις**.   
   **Syntaxe** Either “οὐ” or “μή” can be used in an indirect question introduced by “εἰ”: he same rule holds when the indirect question is alternative (‘whether...or **not**’), and the second part of it is introduced by “εἴτε” (as here), or by “ἤ”) When a writer uses “μή” in one such question, and then “οὐ” in another, the motive of the change may be his wish to mark (by “οὐ”) a negative **fact** (or what he conceives as such) ( Jebb). [↑](#footnote-ref-7)
8. **. V. 8 — κυνὸς Λακαίνης ὥς τις εὔρινος βάσις·—**   
   **Κύων, κυνός (ὁ/ἡ) :** chien ; chienne. **Λάκαινα, ης** (ἡ) [ᾰκ] **1** *adj. f.* laconienne, de Laconie.   
   **εὔριν [**ῑ] *slt. épq.* ἐΰρριν, ινος (ὁ, ἡ) cō **εὔρις, ινος (ὁ, ἡ)** [ῑς, ῑν] : qui a bon nez, qui a le nez fin. **εὔρινος, ος, ον [ῑ]** cō εὔριν et εὔρις, ινος (ὁ, ἡ) [ῑς, ῑν] : qui a bon nez, qui a le nez fin. **NB.** Jebb. et K. choisssent εὔρινος comme no-tif. accordé à βάσις plutôt que co gén. accordé à κυνὸς.  [↑](#footnote-ref-8)
9. **. V. 9 — ἔνδον γὰρ ἁνὴρ ἄρτι τυγχάνει, κάρα —**   
    **Ἔνδον** : à l’intérieur. **Ἄρτι :** (temps) justement, précisément, *d’où* (prés.) à l'instant, (passé) tout à l'heure, récemment, (fut.) dans un instant. **τυγχάνει <ὤν>. τυγχάνειv** : […] ; se trouver être ; avec part. : se trouver être ou en train de… **Κάρα (τό) :** tête ( acc. de relation.) [↑](#footnote-ref-9)
10. **. V. 10 — στάζων ἱδρῶτι καὶ χέρας ξιφοκτόνους· —   
    στάζω** **—[** *fut.*: στάξω ; *aor.*: ἔσταξα, *pf. inus.* **]—: 1** *tr.* faire tomber goutte à goutte ; **2** *intr.* tomber goutte à goutte, dégoutter ; *avec gén ou dat.* : dégoutter de, être tout dégouttant de (de sueur, de sang, *etc.*). **Ἱδρώς, ῶτος (ὁ) :** sueur. **χείρ, χειρός (ἡ) :** main ; **χέρας** : acc. de relation. [↑](#footnote-ref-10)
11. **. V. 11 — καί σ´ οὐδὲν εἴσω τῆσδε παπταίνειν πύλης** —   
    **Εἴσω,** *adv. et prép.+ gén. :* à l’intérieur.  **Πύλη, ης (ἡ) :** porte. **Παπταίνω** **—[** παπτανῶ, ἐπάπτηνα  **]—:** lancer des regards aigus ou attentifs ; chercher des yeux avec anxiété ou désir.  
     **11 & 12. οὐδὲν … ἔτ´ (v.12) : Ἔτι :** encore ; avec négation simple ou composée = ne plus. (**οὐκέτι** : ne... plus **Μηκέτι,** *adv.:* ne… plus. ; **Οὐδείς … ἔτι,** **Οὐδέν.... ἔτι ; Μηδείς… ἔτι , μηδέν… ἔτι** : personne ne plus ; rien ne plus, etc. ).  [↑](#footnote-ref-11)
12. **. V. 12 —**  **ἔτ´ ἔργον ἐστίν, ἐννέπειν δ´ ὅτου χάριν**—   
    **Cst**. οὐδὲν… ἔτ´ ἔργον ἐστίν + inf. : il n’est plus besoin de … **Ἐννέπειν δ̓**: **“δὲ”=“ἀλλά”** (Jebb.). ⇒ Cst. <ἀλλά ἔργον ἐστιν > **ἐννέπειν... Ἔργον, ου (τό) :** […] occupation, travail ; besoin (cst avec inf. ou infve).   
    **Ἐννέπω ou ἐνέπω :** dire, (abs.) faire des récits, conter des nouvelles ; parler, s'adresser à qqn (+ acc.), interpeller ; ordonner à qqn de (+ inf.) ; appeler d'un nom προσεννέπω. **Χάριν précédé du gén :** **–1)**  en faveur de, pour plaire à ; **-2)** en vue de  ; **–3) — *par ext.:***  à cause de, pour.  [↑](#footnote-ref-12)
13. **. V. 13 — σπουδὴν ἔθου τήνδ´, ὡς παρ´ εἰδυίας μάθῃς**.—   
    **Cst. ὅτου χάριν … σπουδὴν ἔθου τήνδ´ :** l’interr. ind. dépend de **ἐννέπειν. σπουδὴν θέσθαι χάριν τινός** (Soph.) : mettre tout son zèle, apporter toute sa bonne volonté à qch, se donner de la peine pour qch.   
    Ω**ς + sbj. :** afin que, pour que, en vue de. **Εἰδώς**, –ότος; **εἰδυῖα** –ίας; **εἰδός**, –ότος, part. de **οἶδα :**  savoir. **Μανθάνω (**μαθήσομαι ; ἔμαθον ; μεμάθηκα) : apprendre, comprendre. [↑](#footnote-ref-13)
14. **. V. 14 — Ὦ φθέγμ´ Ἀθάνας, φιλτάτης ἐμοὶ θεῶν, —   
    Φθέγμα, ατος, τό :** bruit, son, (*part*.) sons musicaux; son articulé, *d’où* voix, parole, *d’où* langage. Φ**ίλτατος, η, ον :** *superl. de* **φίλος.   
     NB. Ἀθάνας :** dorisme ; inhabituel ds le dialogue ; réservé au chant choral (Kam.). [↑](#footnote-ref-14)
15. **. V. 15 —15. ὡς εὐμαθές σου, κἂν ἄποπτος ᾖς ὅμως — εὐμαθής, ής, ές : 1** facile à apprendre *ou* à comprendre *ou* à reconnaître […]. **Ἀποπτος, ος, ον**: qu'on voit seulement de loin ; placé hors de la vue, *d’où* invisible (pour qqn + gén.). **Ὅμως :** cependant, pourtant, néanmoins. svt ds l’apodose après καὶ εἰ (< κεἰ) or καὶ ἐάν (< κἄν). **NB**. Ulysse ne voit pas Athéna (en tt cas à ce moment —Jebb.) ; les spectateurs la voient, probablement debout sur le theologieion. [↑](#footnote-ref-15)
16. **. V. 16 — φώνημ´ ἀκούω καὶ ξυναρπάζω φρενί, —   
    Φώνημα**, ατος (τό) : son de voix (chanteur) ; parole, discours (**εὐμαθές). συναρπάζω** **I.** *au propre* :  **1** se saisir ensemble, ou en bloc de. ; saisir vivement par l’esprit.   
    **Φρήν, φρενός** **(ἡ)** : (*gén*.: φρενός ; **pl**. φρένες ; *gén*.: φρενῶν, *dat*.: φρεσί ; *dat. pl*. *arch*. φρασί [-ν])  : diaphragme ; entrailles ; cœur, âme ; sentiment ; passions ; pensée. [↑](#footnote-ref-16)
17. **. V. 17 — χαλκοστόμου κώδωνος ὡς τυρσηνικῆς.—**    
    **Cst. χαλκοστόμου κώδωνος ὡς < φώνημα> τυρσηνικῆς. Κωδων, ωνος**, **(ὁ ; *Att*. ἡ) :** cloche, clochette ; ouverture de la trompette, *d’où* trompette.  **Χαλκό·στομος, ος, ον**  : **[…]** à ouverture *ou* à bouche d'airain. **Τυρσηνικός,** cō*.* **Τυρρηνικός**, **ή, όν :** de Tyrrhénie, tyrrhénien, étrusque (épth.. fréq. pour la trompette.).  [↑](#footnote-ref-17)
18. **. V. 18 — Καὶ νῦν ἐπέγνως εὖ μ´ ἐπ´ ἀνδρὶ δυσμενεῖ —  
    Ἐπιγιγνώσκω—:** **1** reconnaître ; **2** apprendre à connaître ; 3. comprendre, découvrir (avec un part. apposé au c.o.d.). **Ἐπ**´ : à la suite de, contre. **Δυσμενής, ής, ές :** malveillant, hostile ; *avec un dat. ou un gén.* : malveillant pour.    
     **N.B. Γιγνώσκω (*fut.*:** γνώσομαι ; *aor*.: ἔγνων →inf. : γνῶναι ; *pft*.: ἔγνωκα). [↑](#footnote-ref-18)
19. **. V. 19 — βάσιν κυκλοῦντ´, Αἴαντι τῷ σακεσφόρῳ· —   
    Βάσις, εως** (ἡ) [ᾰ] : **I** action de marcher, *d'où* marche, allure ; capacité de marcher **II** pied ; jambe **III.** base, piédestal ; fondement.   
    **κυκλέω** **-ῶ** : **I. *tr.* 1** faire tourner en fond, faire tourner : κυκλεῖν ἑαυτόν se retourner sur soi-même **‖** de même κυκλεῖν βάσιν  (Soph.) : tourner en rond en marchant, revenir sur ses pas.   
    **σακεσ·φόρος, ος, ον** [ᾰ] porteur d'un bouclier. NB. *Iliade*, VII, 219 : Ajax porte un bouclier fait de sept peaux de boeufs et couvert de plaques de bronze (Jebb. & kam.)  
     **ΝΒ. βάσιν κυκλοῦντα :**  moving round and round, going backwards and forwards in the attempt to make out the footprints,—like a hound questing about for the scent. Cf. **Ant. 226** “ὁδοῖς κυκλῶν ἐμαυτὸν εἰς ἀναστροφήν”. **Eur. Or. 632**“ποῖ σὸν πόδ᾽ ἐπὶ συννοίᾳ κυκλεῖς” (‘pacing to and fro in meditation’), | “διπλῆς μερίμνης διπτύχους ἰὼν ὁδούς;” (Jebb.).  [↑](#footnote-ref-19)
20. **. V. 20 — κεῖνον γάρ, οὐδέν´ ἄλλον, ἰχνεύω πάλαι. — κεῖνος** pour **Ἐκεῖνος, η, ο :** celui-là, celle-là, cela. **Ἰχνεύω** (tr.) : suivre à la piste (chiens, chasseurs). **Πάλαι***adv***. :** depuis longtemps ; autrefois. [↑](#footnote-ref-20)
21. **. V. 21 — 21. Νυκτὸς γὰρ ἡμᾶς τῆσδε πρᾶγος ἄσκοπον—**   
    **πρᾶγος**, εος-ους (τὸ) = πρᾶγμα, ατος (τὸ). **Ἄσκοπος, ος, ον :** qui n’observe pas —*d’où* : irréfléchi ; ***au pass.*:** qu’on ne peut observer ou se représenter ; *d’où* : inintelligible ; impossible à prévoir ; incroyable. [↑](#footnote-ref-21)
22. **. V. 22 — 22. ἔχει περάνας, —εἴπερ εἴργασται τάδε· —**   
    **Ἔχει περάνας. Participe aoriste actif avec ἔχω :** cette périphrase équivaut au parfait (svt en poésie, *cf*. ***Rg*** § 272 R.3) ‖ **Ἔγωγε θαυμάσας ἔχω :** je suis moi-même tout étonné de ceci.   
    **Περαίνω —[ *fut.:*** περανῶ, *aor.:* ἐπέρανα **]—:** **—(tr.) :** mener à terme, achever, accomplir. Cst ici avec double acc. cō **δρᾶν & ποεῖν** (Jebb).   
    **εἴπερ** : si précisément, si toutefois. **Ἐργάζομαι-my —[***impft***.:** εἰργαζόμην ; *fut****.:*** ἐργάσομαι ; *aor.:* ἠργασάμην ; *pft*.: εἶργασμαι  **]— My :** travailler ;façonner par son travail […] accomplir, faire avec cod ; produire, procurer, causer.  [↑](#footnote-ref-22)
23. **. V. 23 — ἴσμεν γὰρ οὐδὲν τρανές, ἀλλ´ ἀλώμεθα· —   
    Τρανής, ής, ές :** perçant, pénétrant ; clair, net.   
    **Ἀλάομαι (**impft**: ἠλώμην ;** fut **— ;** aor**. ἠλήθην ;** Pft = pst **ἀλάλημαι ]—:** errer ; avoir l’esprit agité, perplexe, incertain.  [↑](#footnote-ref-23)
24. **. V. 24 — κἀγὼ ´θελοντὴς τῷδ´ ὑπεζύγην πόνῳ. —   
    κἀγὼ : καὶ** = for that reason (Kam.). **Ἐθελοντής, οῦ, *adj :***qui agit volontairement *ou* volontiers, empressé (avec aphérèse).   
     **Ὑποζεύγνυμι  —[***aor.:*  ὑπέζευξα ; ▬ *pass. ao. 2* ὑπεζύγην, *pf.* ὑπέζευγμαι **]—: (tr.) :** mettre sous le joug, atteler ; ▬ *d’où* P. être soumis à (dat.) ; se soumettre à, *Métaph*., s’atteler à.  [↑](#footnote-ref-24)
25. **. V. 25 — Ἐφθαρμένας γὰρ ἀρτίως εὑρίσκομεν —   
    Ἀρτίως :** justement, à l'instant, tout à l'heure. **Φθείρω** (φθερῶ ; ἔφθειρα ; ἔφθαρκα) : détruire ; laisser se gâter ; gâter, corrompre, séduire. ▬ P. Φ**θείρομαι —[** φθαρήσομαι / φθεροῦμαι ; ἐφθάρην ; ἔφθαρμαι **]—:** être détruit, etc. **εὑρίσκομεν :** présent de narration ? [↑](#footnote-ref-25)
26. **. V. 26 — λείας ἁπάσας καὶ κατηναρισμένας —**    
    **Λεία, ας (ἡ) :** butin ; bétail ; prisonniers de guerre ; butin de guerre ; de chasse. **κατ**·εναρίζω (*f.* -ίσω ; *ao. pass.* κατηναρίσθην ; *pf. pass.* κατηνάρισμαι) [ᾰ] : tuer, abattre.  [↑](#footnote-ref-26)
27. **. V. 27 — ἐκ χειρὸς αὐτοῖς ποιμνίων ἐπιστάταις. —  
    Ἐκ χειρὸς** : de main d’homme (The military sense, ‘at close quarters’ is less fitting here — Jebb).   
    **Ποίμνιον, ου (τό) :** petit troupeau paissant de petit bétail, (*part*.) de moutons.   **Ἐπιστάτης, ου (ὁ) :** qui se tient sur (un char) ; préposé à, intendant, directeur, chef.  
     **Datif d’accompagnement** (*cf*. ***Rg* §** 222, R.II). Il désigne en gal les moyens militaires ; avec le datif de **αὐτός** = en compagnie de, avec, en même temps que.   [↑](#footnote-ref-27)
28. **. V. 28 — Τήνδ´ οὖν ἐκείνῳ πᾶς τις αἰτίαν νέμει. —**   
    **Νέμω —[** *fut****.:*** νεμῶ ; *aor.:* ἔνειμα ; *pft*.: νενέμηκα **]—:** distribuer, partager, attribuer. **Αἰτία, ας (ἡ)  :** cause, motif, raison ; imputation, accusation, grief, blâme. **Τήνδ´ αἰτίαν**  = τῆσδε τῆς πράξεως τὴν αἰτίαν(Tournier).   
     **αἰτίαν νέμει** : expression inhabituelle selon Kamerbeek. Sophocle utilise ailleurs « ἐν αἰτίᾳ βάλλειν » et « αἰτίᾳ βάλλειν ».  [↑](#footnote-ref-28)
29. **. V. 29 — Καί μοί τις ὀπτὴρ αὐτὸν εἰσιδὼν μόνον —   
    Ὀπτήρ, ὀπτῆρος (ὁ) : 1** observateur, surveillant, espion ; **2** témoin oculaire. **Μόνος, η, ον :** seul, unique; solitaire.   
     **ΝΒ**. **τις** avant le nom : *Ajax, 1163 ; Philoctète,* 519. (Jebb). [↑](#footnote-ref-29)
30. **. V. 30 — πηδῶντα πεδία σὺν νεορράντῳ ξίφει —   
    Πηδάω :** sauter, bondir, s’élancer avec prép. ou acc. (du lieu traversé —Jebb).  **νεόρραντος, ος, ον** : 1 récemment trempé (de sang). **Ξίφος, εος-ους (τό) [ῐ ]** : épée, poignard. [↑](#footnote-ref-30)
31. **. V. 31 — φράζει τε κἀδήλωσεν· εὐθέως δ´ ἐγὼ —   
    Φράζω —[** *fut.*: φράσω ; *aor.*: ἔφρασα ; *pft*.: πέφρακα **]—:** mettre dans l’esprit ; *d’où* : faire comprendre, expliquer, indiquer. **κἀδήλωσεν** : crase pour καὶ ἐδήλωσεν. **Εὐθέως :** aussitôt, tout de suite. [↑](#footnote-ref-31)
32. **. V. 32 — 32. κατ´ ἴχνος ᾄσσω, καὶ τὰ μὲν σημαίνομαι, — Ἀΐσσω (ᾄσσω ) —[**; ἀΐξω, ἤϊξα, ᾖξα**]—:** (intr.) s'élancer impétueusement, se précipiter. **κατά :** suivant. **Ἴχνος, ους (τό) :** marque du pied, trace de pas ; (fig.) trace, vestige, empreinte **‖** **κατ' ἴχνος ᾄσσειν (**S. Aj. 32,) ; **κατ' ἴχνη διώκειν (**Plat. R. 410b). **Σημαίνω** : marquer d'un signe ; faire savoir, expliquer ▬ My. marquer pour soi d’un signe (acc.) ; choisir pour soi ; conjecturer + acc. (Soph., ici) ; I make clear for myself (k.) [↑](#footnote-ref-32)
33. **. V. 33 — τὰ δ´ ἐκπέπληγμαι κοὐκ ἔχω μαθεῖν ὅτου. —  
    Ἐκπλήσσω —[ passif** *pft* : ἐκπέπληγμαι **]—:** frapper (stupeur, crainte, admiration), étourdir, troubler ; ▬ **P.** être frappé de terreur, de stupeur ; jeter hors de, détourner par la force ou la crainte (déconcerter, Tournier) . **τὰ δ´ :** acc. de relation. les traces du bétail selon Jebb.  
    **Ἔχω + inf**.= pouvoir. **Μανθάνω (**μαθήσομαι ; ἔμαθον ; μεμάθηκα) : apprendre, comprendre (Cst : ὅτου τὰ ἴνη (ἃ ἐκπέπληγμαι) ἐστιν. —Kam.)  [↑](#footnote-ref-33)
34. **. V. 34 — Καιρὸν δ´ ἐφήκεις· πάντα γὰρ τά τ´ οὖν πάρος —  
    Καιρὸν (***acc. adv.***) = ἐν καιρῷ / εἰς καιρόν. Ἐφήκω** : **1** survenir ; *avec un dat.* (Paus.); **2** se rapporter à, convenir (Xén.). **Πάρος,** *adv* : avant, devant ; auparavant, avant.   
    **NB**. **τά τ᾽ οὖν**: for “οὖν” in the first of two such clauses, cp. **O. T. 1049** “εἴτ᾽ οὖν ἐπ᾽ ἀγρῶν εἴτε κἀνθάδ᾽ εἰσιδών”. (Jebb); **τ´οὖν** est très rare (k.) [↑](#footnote-ref-34)
35. **. V. 35 — τά τ´ εἰσέπειτα σῇ κυβερνῶμαι χερί. —  
    εἰσέπειτα** *adv.* : ensuite, désormais. **Κυβερνάω** : diriger, conduire, guider. [↑](#footnote-ref-35)
36. **. V. 36 — Ἔγνων, Ὀδυσσεῦ, καὶ πάλαι φύλαξ ἔβην —   
    γιγνώσκω** **—[** *impf.* ἐγίγνωσκον,  *fut.:* γνώσομαι ; *aor.2* ἔγνων ; *pft.:*  ἔγνωκα ; *pqpft. :.* ἐγνώκειν ▬ *Pass. fut.:* γνωσθήσομαι ; *aor.*: ἐγνώσθην ; pft ἔγνωσμαι — (Conj. aor. 2 v. longue : ἔγνων, ἔγνως, ἔγνω, ἔγνωμεν, ἔγνωτε, ἔγνωσαν. ) **]—** apprendre à connaître […].   
    **πάλαι** : depuis longtemps. Φ**ύλαξ, ακος (ὁ/ἡ) :** sentinelle, gardien. **Βαίνω**  **—[** *fut.*: βήσομαι ; *aor.2* ἔβην, (ἔβησα aor-1 tr) ; *pft*.: βέβηκα) **]—:** marcher ; venir, arriver ; s'en aller. [↑](#footnote-ref-36)
37. **. V. 37 — τῇ σῇ πρόθυμος εἰς ὁδὸν κυναγίᾳ. —**   
    **Κυνηγία ; άς, (ἡ) :** la chasse ; poursuite (p-ê dorisme — Jebb; Kam.). **Πρόθυμος, ος, ον :** plein d’ardeur, de bonne volonté ; d’empressement (avec dat. → κυναγίᾳ. Mais voir Jebb et Kamerbeek.   
     **NB. Jebb. ἔβην … εἰς ὁδόν**, ‘came into the path,’—placed myself on the route by which Ajax must pass. **κυναγίᾳ**. Though we may conveniently render, ‘A watcher friendly to thy chase,’ the dat. seems really to depend on the whole idea, “φύλαξ πρόθυμος” (a zealous watcher in the interest of thy chase), rather than on the adj. only; though in H. 2. 3. 40 we have “οἱ πρόθυμοι τῇ πόλει γεγενημένοι”. […] .   
     NB. Pour Kamerbeek **ἔβην εἰς ὁδὸν,** contre Jebb : il ne s’agit pas spécialement de la route d’Ulysse ni de celle d’Ajax ; il rejette le « obviam ivi » de Tournier.   
    Pour K. **κυναγίᾳ depend de** φύλαξ, pas spécialement de πρόθυμος. [↑](#footnote-ref-37)
38. **. V. 38 — Ἦ καί, φίλη δέσποινα, πρὸς καιρὸν πονῶ ; —  
    Ἦ, ἦ (= ἦ ἄρα = ἆρα)** : est-ce que **?**   **Ἦ καί :** in eager question (Jebb, Denniston G P 285). **πρὸς καιρόν** : utilement ( = **Καιρίως** : d’une manière opportune ; en temps opportun —Jebb).   
    **δέσποινα, ης (ἡ) :** maîtresse de maison. (Rappel : déclinaison de **γλῶττα**, ης (ἡ) ) ; alternance ᾰ / ᾱ aux cas obliques du sg [**ᾱ]** devient [**η]** en attique.).   
    **Πονέω**  **– [**πονῶ **; *fut.*:** πονήσω, ἐπόνησα, πεπόνηκα **] – :** (intr.) se fatiguer, se donner du mal ; περί τι, τι se donner de la peine pour qch. [↑](#footnote-ref-38)
39. **. V. 39 — Ὡς ἔστιν ἀνδρὸς τοῦδε τἄργα ταῦτά σοι.— Ὡς** au sens de **ἴσθι ὡς** : sache que (k.) **σοι :** datif éthique (Jebb et Kam.) **τἄργα = τὰ ἔργα Ἀνδρὸς τοῦδε** désigne Ajax.  [↑](#footnote-ref-39)
40. **. V. 40 — Καὶ πρὸς τί δυσλόγιστον ὧδ´ ᾖξεν χέρα ;—   
    Ἀΐσσω —[ ἀΐσσω**; ἀΐξω, ἤϊξα, ᾖξα; M. ἀΐσσομαι, ἠϊξάμην; P. ἀΐσσομαι, ἠΐχθην  **]—:** **(intr.)** s'élancer impétueusement, se précipiter […] ; **(tr.)** agiter vivement, lancer vivement. Ici la cst intr. ne serait pas impossible, mais brutale selon Jebb.   
    **πρὸς τί :** ‘wherefore?’ (cause) selon Jebb ; mais “to what purpose” selon Kamerbeek, qui n’exclut pourtant pas “for what reason?”.   
    **δυσλόγιστον** ne s’accorde pas avec **τί** mais avec **χέρα** selon Jebb et Kam. **δυσλόγιστος, ος, ον :** **1** qui calcule *ou* qui raisonne mal, déraisonnable, irrationnel, insensé ; **2** difficile à calculer, inexplicable. « In its passive sense, “δυσλόγιστον” would mean that the deed is ‘inexplicable’…”. Kamerbeek préfère le sens de “ill-considered”. [↑](#footnote-ref-40)
41. **. V. 41 — Χόλῳ βαρυνθεὶς τῶν Ἀχιλλείων ὅπλων. —   
    Βαρύνω**  **– [**βαρύνω ; βαρυνῶ, ἐβάρυνα; ▬ P. **βαρύνομαι**, βαρυνθήσομαι, ἐβαρύνθην, (non att.) βεβάρυμαι **] – :** alourdir ; fatiguer, importuner, accabler. **Χόλος, ου (ὁ) :** bile, colère, haine, rancune. **τῶν Ἀχιλλείων ὅπλων :** gén. objectif ; causal (Jebb).  [↑](#footnote-ref-41)
42. **. V. 42 — 42. Τί δῆτα ποίμναις τήνδ´ ἐπεμπίπτει βάσιν ;—**    
    **Δῆτα (***plus fort que* **δή) :** oui certes, oui en vérité, certes ;"δήτα denotes that the question springs out of something which another person has just said” (Denniston, *G.P.* 269). **Ὧδε**, *adv.* : ainsi. **Ποίμνη, ης (ἡ) :** troupeau paissant (de petit bétail).   
    **Ἐπεμπίπτω** : tomber sur, se jeter sur, attaquer (dat. —Jos.) ; ἐπ. βάσιν τινί, SOPH. *Aj. 42,* se jeter sur (des troupeaux). **NB.** **τήνδ´ βάσιν ἐπεμπίπτει** : ***c***f***. 185*** “ἐνποίμναιςπίτνων”, and 374 s. — τήνδε **…** βάσιν, a cognate acc. (objet interne) as if the verb were “ἐπεμβαίνει” : cf. ***Aesch. Pers. 305*** “πήδημακοῦφονἐκνεὼςἀφήλατο”. (Jebb). “Essentially this acc. is no other than *e.g*. in άπόλωλε κακόν μόρον.” (Kamerbeek).  [↑](#footnote-ref-42)
43. **. V. 43 —Δοκῶν ἐν ὑμῖν χεῖρα χραίνεσθαι φόνῳ. —   
    Δοκῶν** : apposition explicative, causale au sjt de **ἐπεμπίπτει** *(Ajax, s’imaginant…).* **Χραίνω** et **My. χραίνομαι** (tr.) : maculer, souiller ; enduire ; teindre […].  [↑](#footnote-ref-43)
44. **. V. 44 —**  **Ἦ καὶ τὸ βούλευμ´ ὡς ἐπ´ Ἀργείοις τόδ´ ἦν** ;—   
    **Ἦ καί (*cf.* v. 38) :** in eager question (Denniston G P 285).   
    **Ὡς** : comme pour, dans la pensée que / de. **NB.** « ώς έπ’ Άργείοις: "according to his intention aimed against the Greeks". Cf. *Trach.* 532, *O.T.* 1174; K.-G. I, 472 A. 1” (k.) . [↑](#footnote-ref-44)
45. **. V. 45 —**  **Κἂν ἐξεπράξατ´, εἰ κατημέλης´ ἐγώ**. —  
    Nb. Ἐξεπράξατο. The answer is more forcible than if the poet had written “κἂν ἐξέπραξέ **γ᾽**” […]. The midd. “ἐκπράσσομαι” is rare; in **Hdt. 7. 158** it means ‘to avenge’ (“φόνον”). *Cf*. Oedipe.T. 287 “ἐπραξάμην”. ( Jebb). ▬ “έξεπράξατο […] should be taken in a purely medial sense, with the meaning of "exacting something from a person" in the background.*” (Kamerbeek.)*  [↑](#footnote-ref-45)
46. **. V. 46 — Ποίαισι τόλμαις ταῖσδε καὶ φρενῶν θράσει ; —  
    Τόλμα, ης (ἡ)**: au sens abstrait : hardiesse, résolution ; en mauvaise part : audace ; au sens concret : acte audacieux. Θ**ράσος, εος-ους (τό)**: résolution, courage ; confiance ; témérité, audace, impudence. **Ποίαισι… :**  datif de manière, ou de circonstance concomitante (Jebb). [↑](#footnote-ref-46)
47. **. V. 47 — Νύκτωρ ἐφ´ ὑμᾶς δόλιος ὁρμᾶται μόνος. —**    
    **Νύκτωρ**, *adv*.: pendant la nuit (répond à la qθ d’Ulysse v. 46). **Ὁρμάω : (tr.)** mettre en mouvement (guerre ; esprit) ; **-** **(intr.)** se mettre en mouvement, s'élancer lancer (vers, sur, contre). **Δόλιος, α/ος, ον :** fourbe, rusé, trompeur. [↑](#footnote-ref-47)
48. **. V. 48 — Ἦ καὶ παρέστη κἀπὶ τέρμ´ ἀφίκετο ; —   
    Ἦ καί :** in eager question (Jebb, Denniston G P 285).) **Παρίστημι —[***fut.:* παραστήσω ; *aor.:* παρέστησα, *aor-2* : παρέστην ; παρέστηκα ; *au plur. avec sync. pft.* παρέσταμεν, παρέστατε  **]—: I. tr.** *(à tous les tps de l’actif excepté aor-2)* : établir auprès de […] ; **II. *intr.*** *(à l’aor-2* παρέστην …, avec les mê sens que ceux du moyen intr.) : se placer à côté, *d’où*  s'approcher de (dat); aider, assister (dat.) ; marcher contre qqn (dat.).    
    **Τέρμα, ατος (τό) :** borne où tournent les chars dans la lice ; but pour le jet du disque ; (fig.) but ; *(p. ext.)* extrémité, terme ; (fig.) fin, cessation ; (acc. sg. adv.) à la fin, enfin ; le plus haut degré, *d’où* supériorité, pouvoir suprême. **Ἀφικνέομαι—[ἀφικνεῖσθαι ;**  *impft* : ἀφικνούμην ; *fut.*: ἀφίξομαι ; *aor.*: ἀφικόμην ; *pft*.: ἀφῖγμαι  **]—:** arriver, parvenir.  [↑](#footnote-ref-48)
49. **. V. 49 — Καὶ δὴ ´πὶ δισσαῖς ἦν στρατηγίσιν πύλαις.—   
    Cst :** reprendre les verbes du v. 48. **καί δή**: déjà. (approaches ήδη in meaning, "though it is always more vivid and dramatic in tone” — Denniston, *G.P.* 252.). **δισσός ή, όν :** double ; deux. **στρατηγίς**, ίδος, [ᾰῐδ] , *adj. f.*: du général, du commandant, de l’amiral.  (Hypallage : les deux atrides). [↑](#footnote-ref-49)
50. **. V. 50 — Καὶ πῶς ἐπέσχε χεῖρα μαιμῶσαν φόνου ; —   
    καὶ πῶς**: *dans les interrog. pour donner plus de vivacité à la phrase ( Bailly) ;*  for “καὶ” prefixed to interrogative words see Denniston, *G.P.* 309, 310. **Ἐπίσχω** (*fut.*: ἐπισχήσω ; aor-2 ἔπεσχον) : (**tr**)  diriger vers ou contre ; arrêter, retenir ; refouler ; réprimer. **Μαιμάω**: bondir, s'élancer ou s'agiter impétueusement ; être agité d'un désir violent, bondir de désir. **Φόνος, ου (ὁ) :** meurtre ; massacre, carnage ; sang répandu par un meurtre. **φόνου** dépend de **ἐπέσχε** pour Jebb, de **μαιμῶσαν** pour Kamerbeek. [↑](#footnote-ref-50)
51. **. V. 51 —** Ἐγώ σφ´ ἀπείργω, δυσφόρους ἐπ´ ὄμμασι — **Ἀπείργω :** séparer ; écarter, repousser (de avec gén.) ; détourner ; empêcher.   **Δύσφορος, ος, ον :** lourd, pesant ; difficile à supporter ( parce qu’enoyées par la déesse— Jebb.) ; qui se porte à faux, égaré (misleading —Kam.). **Ὄμμα, ατος (τό)**: oeil, regard.  [↑](#footnote-ref-51)
52. **. V. 52 — γνώμας βαλοῦσα τῆς ἀνηκέστου χαρᾶς, —  
    γνώμη, ης (ἡ)**: 1) jugement, esprit, pensée, intelligence ; 2) bon sens, droite raison  […] 8) pensée, dessein, résolution. NB. « It is not clear why γνώμη by itself should have the meaning of "fancy” or “delusion”, as is often assumed. ” (Kam.). **Ἀνήκεστος, ος, ον :** incurable, irrémédiable, implacable. **Χαρά, ᾶς (ἡ) :** joie, plaisir.  
     **NB.** της άνηκέστου χαρας : a portentous oxymoron. In Homer άνήκεστος is an epithet to άλγος and χόλος. The genit, depends on **άπείργω**. Jebb is mistaken when he joins the words with γνώμας ; for it is clear that she struck him with frenzy to prevent the murder of the Atreidae, which would have given him άνήκεστος χαρά. According to Jebb his fancies were those of his "baneful joy in his imaginary triumph”, slaying the cattle and fancying they were the two Atreidae. (Kamerbeek).  [↑](#footnote-ref-52)
53. **. V. 53 — καὶ πρός τε ποίμνας ἐκτρέπω σύμμικτά τε —**   
    **Ποίμνη, ης (ἡ) :** troupeau de moutons et chèvres. **Ἐκτρέπω** : détourner ; empêcher (qqn) de ; changer. **σύμμικτος, ος, ον :** mêlé ensemble, confondu.  [↑](#footnote-ref-53)
54. **. V. 54 — λείας ἄδαστα βουκόλων φρουρήματα·** —   
    **Λεία, ας (ἡ) :** butin ; bétail ; prisonniers de guerre ; butin ( génitif de définition — Jebb). **Ἄδαστος, ος, ον :**  non partagé.  **φρούρημα, ατος (τό) :** objet gardé : βουκόλων φ. : troupeau gardé par les bouviers. [↑](#footnote-ref-54)
55. **. V. 55 — ἔνθ´ εἰσπεσὼν ἔκειρε πολύκερων φόνον —   
    Ἔνθα :** (dém.) là-même, dans cet endroit (sans mvt) ; alors, à ce moment. **εἰσπίπτω** **—[** *fut.:* εἰσπεσοῦμαι ; *aor.2* : εἰσέπεσον **]—: 1** tomber dans ; **2** tomber par hasard dans *ou* sur ; **3** tomber sur, fondre sur. **Πολυκέρως, ως, ων** ;(*gén*.: **ω** ; *dat*.: **ῳ** ; *acc*.: **ων)** : qui a bcp de cornes.  ; π. φόνος : masssacre d’une foule de bêtes à cornes (Soph. *Ajax*, 55 ). **Κείρω**  **:** tondre, […] ; ravager, piller, dévaster ; détruire, *en gén.* ***‖*** πολύκερων φόνον : faire un grand carnage de bêtes à cornes.   
     **ΝΒ. Ἔκειρε … φόνον**. κείρειν φόνον =to **cause** bloodshed **by hewing**; as “τυφλοῦν ἕλκος”=‘to inflict a blinding wound’ (**Ant. 972.**), “τρῶσαι φόνον”=‘to deal a deathwound’ ( Suppl. 1205).  [↑](#footnote-ref-55)
56. **. V. 56 — κύκλῳ ῥαχίζων· κἀδόκει μὲν ἔσθ´ ὅτε —   
    Ῥαχίζω** [ᾰ] (*slt. prés. et impf.* ἐρράχιζον) : **1** briser l'épine dorsale, *d'où* faire périr. **κἀδόκει = καὶ ἐδόκει** (et il lui semblait, et il s’imaginait.) **Ἔσθ' ὅτε** *ou* ἔστιν ὅτε (elliptique) : il y a des temps où, parfois*.* **NB. κἀδόκει μὲν κ.τ.λ**.: properly, “κἀδόκει ἔστι μὲν ὅτε..., ἔστι δὲ ὅτε” ; but “μὲν” is misplaced […] and “ἔστι δὲ” is omitted. *Cf*. O. T. 603“τοῦτο μέν”, balanced in 605 by “τοῦτ᾽ ἄλλο”. ( Jebb). Kamerbeek répond : **κ**άδόκει μέν έσθ’ ότε .... ότ’ άλλοτε: It is probably better to take μέν after έδόκει as "solitarium”, as occurs after verbs of thinking etc., where a contrast with certainty or reality is implied (Denniston, *G.P.* 382 III; cf. e.g. *El.* 547), than to see in άλλοτε a substitute for δέ (*ce que suggère Jebb par* O. T. 603). [↑](#footnote-ref-56)
57. **. V. 57 —δισσοὺς Ἀτρείδας αὐτόχειρ κτείνειν ἔχων, —   
    Αὐτόχειρ :** (m. et f.) qui fait qqch de sa propre main (+ gén. de l'objet) ; (p. suite) meurtrier […]. **Κτείνω** **—[ *fut.*: κτενῶ** ; *aor-1.:* **ἔκτεινα** , *aor- 2 poét.:* **ἔκτανον** **]—:** tuer.  [↑](#footnote-ref-57)
58. **. V. 58 — ὅτ´ ἄλλοτ´ ἄλλον ἐμπίτνων στρατηλατῶν. —   
    Cst**. **ἄλλον** cod de **κτείνειν. Ἄλλοτ´ ἄλλον**: tantôt l’un, tantôt l’autre. **Στρατηλάτης, ου (ὁ) :** chef d’armée, général (**Soph.**) ; chef d’une flotte. **Ἐμπίτνω** *cō* **Ἐμπίπτω** **—[** *fut.:* ἐμπεσοῦμαι ; *aor-2* : ἐνέπεσον ; *pft*.: ἐμπέπτωκα **]—:** tomber dans ou sur […] fondre sur, s'attaquer à (dat.).   [↑](#footnote-ref-58)
59. **. V. 59 —Ἐγὼ δὲ φοιτῶντ´ ἄνδρα μανιάσιν νόσοις —   
    Φοιτάω (φοιτήσω ;** *aor et pft inus***)** : aller et venir sans cesse, aller çà et là; errer sans cesse en proie à un sentiment violent ; […] ; fréquenter un lieu. **μανιάσιν νόσοις :** datif de cause. **Μ**ᾰ**νίας, άδος** [ᾰδ] *adj.*: furieux.  [↑](#footnote-ref-59)
60. **. V. 60 — ὤτρυνον, εἰσέβαλλον εἰς ἕρκη κακά. —**Ὀ**τρύνω** [ῡ] **—[***impft***.:  ὤτρυνον [ῡ] ;** *fut***.:** **ὀτρυνέω**-ῶ  [ῠ] ; *aor*. ὤτρυνα  **[ῡ] . ]—:** pousser, exciter, presser. **Εἰσβάλλω (tr) :** jeter dans, pousser dans, précipiter dans. **Ἕρκος, εος-ους (τό)**: **1.** clôture, barrière, enclos […] **II** *p. anal.* 1. filet de chasse ou de pêche ; **2** *fig. c. à d.* ruse, intrigue, piège. [↑](#footnote-ref-60)
61. **. V. 61 — Κἄπειτ´ ἐπειδὴ τοῦδ´ ἐλώφησεν φόνου, —**    
    **λωφάω-ῶ** (*ao.* ἐλώφησα, *pf.* λελώφηκα) : ( litt. = secouer le cou, une fois libéré du joug) ; **I** *intr.* **1** se reposer de (gén.), éprouver la cessation / libération/ soulagement de (gén.),  **≈** mettre fin à (gén). **Φόνος, ου (ὁ) :** meurtre, assassinat; massacre, carnage; peine de mort; sang répandu par un meurtre. [↑](#footnote-ref-61)
62. **. V. 62 — τοὺς ζῶντας αὖ δεσμοῖσι συνδήσας βοῶν —**   
    **αὖ** : à leur tour. **Ζάω ; ζῆν (**avec contraction en **[η]** des formes en **[αε] : (intr) :** vivre, être en vie. **δεσμός, οῦ (ὁ) :** lien. **Συνδέω**: lier ensemble.   **Βοῦς**, *gén*. **βοός (ὁ/ἡ) :** boeuf ; vache.  [↑](#footnote-ref-62)
63. **. V. 63 — ποίμνας τε πάσας εἰς δόμους κομίζεται, —**   
    **Ποίμνη, ης (ἡ) :** troupeau (moutons, chèvres). **Κομίζω :** prendre soin de […] ; ▬ My. **Κόμίζομαι** (tr.) prendre soin de ; […] ; emporter pour mettre à l'abri ; emporter, emmener. [↑](#footnote-ref-63)
64. **. V. 64 — ὡς ἄνδρας, οὐχ ὡς εὔκερων ἄγραν ἔχων· —**   
    **Ἄγρα, ας (ἡ) :** chasse ; pêche ; gibier, proie, butin. **Εὔκερως, ως, ων,** aux belles cornes (*acc. sg.* –ων Soph.).  [↑](#footnote-ref-64)
65. **. V. 65 — καὶ νῦν κατ´ οἴκους συνδέτους αἰκίζεται. —**  **Σύνδετος, η, ον** : qui a les pieds et les mains liés (Soph.). **Αἰκίζω (ἀεικίζω),** plus usité au my. **αἰκίζομαι :** maltraiter, faire subir qqch à qqn (+ 2 acc.). [↑](#footnote-ref-65)
66. **. V. 66 — Δείξω δὲ καὶ σοὶ τήνδε περιφανῆ νόσον, — Περιφανής, ής ές :** visible de tous les côtés ; distinct, isolé ; évident, manifeste ; connu de tous. Plutôt attribut qu’épithète.  [↑](#footnote-ref-66)
67. **. V. 67 — ὡς πᾶσιν Ἀργείοισιν εἰσιδὼν θροῇς. —** Θ**ροέω** [θροῶ ; *slt. prés. et ao.* ἐθρόησα **]—: 1** pousser un cri; **2** *p. ext.* : annoncer, raconter ; proclamer. **Εἰσοράω** [εἰσορᾶν ; εἰσόψομαι, εἰσεῖδον **]—:** regarder, considérer, voir ; contempler avec respect ou admiration.  [↑](#footnote-ref-67)
68. **. V. 68 — Θαρσῶν δὲ μίμνε μηδὲ συμφορὰν δέχου —   
    Μμίμνω** *slt prés. et impf.* **I. *intr.***  **1** rester à la même place ; **2** durer, persévérer, continuer ;  **II. *tr.*** attendre, acc. ; *particul.* attendre de pied ferme, affronter, braver, acc.   
    **Θαρσέω,** *ion. et anc. att. : cō* **Θαρρέω** : avoir confiance, être résolu, hardi, courageux ; *péj*. se montrer hardi, audacieux ; affronter résolument qch.   
     **Cst. Soit μηδὲ συμφορὰν δέχου τὸν ἄνδρα :** ‘do not receive (or take) the man as a calamity,’ i.e., ‘do not apprehend harm from his coming (Jebb et **Kam).   
     Soit**  **μηδὲ συμφορὰν δέχου** = « expecting no mischance »  ; et dans ce cas : τόν άνδρα est cod de μίμνε. —‘Bravely await, expecting no mischance, His coming,’—(Whitelaw). [↑](#footnote-ref-68)
69. **. V. 69 — τὸν ἄνδρ´· ἐγὼ γὰρ ὀμμάτων ἀποστρόφους —   
    Ἀποστρόφους** : attr. ; **Ἀπόστροφος, ος, ον** : qui se détourne ; dont on se détourne, redoutable, odieux. “ἀποστρόφους, proleptic. Here the adj. is equiv. to “ἀποστρέψασα”,— ‘I will avert, and (thereby) hinder.’” Jebb.  [↑](#footnote-ref-69)
70. **. V. 70 — αὐγὰς ἀπείρξω σὴν πρόσοψιν εἰσιδεῖν.—**   
    **Αὐγή, ῆς (ἡ) :** lumière éclatante, (*part*.) éclat du soleil ; (pl.)rayons du soleil ; (pl.) éclat des yeux. **Πρόσοψις, εως (ἡ) :** action de regarder ; regard ; vue au loin ; aspect, visage ; *périphr.* **σὴν πρόσοψιν** = ta personne (**πρόσοψις** seems to have a concrete sense here Kamerbeek).   
    **Ἀπείργω :** […] ; écarter, repousser ; détourner ; empêcher *avec* infve*; avec μή et l’inf.*; avec inf. seul selon Kam.   
     **NB. Kamerbeek note :** άπείρξω… είσιδειν : many verbs with a negative meaning can have an infin. as object without μή (thus κωλύειν mostly). Cf. K.-G. II, 214 A. 9 a. [↑](#footnote-ref-70)
71. **. V. 71 — Οὗτος, σὲ τὸν τὰς αἰχμαλωτίδας χέρας —**   
    **ούτος** : sorte de vocatif; cf. Humbert, *Syntaxe grecque,* § 43 ("le pronom est employé pour interpeller quelqu’un”). **αἰχμαλωτίς, ίδος :** *adj. f.* de captive de guerre. « **αἰχμαλωτίδας**, au lieu de « αἰχμαλώτων» ( Jebb). [↑](#footnote-ref-71)
72. **. V. 72 — δεσμοῖς ἀπευθύνοντα προσμολεῖν καλῶ. —   
    δεσμός, οῦ (ὁ) :** lien ; prison ; câble, amarre, attache ; ligature ; prison, captivité ; masse compacte ; (pl.) chaînes, fers ; liens affectifs ; lois. **Ἀπυθύνω** : **1** redresser (un objet dévié *ou* tordu) *acc.* ; tordre le bras dans le dos. **Προσμολεῖν** : *inf. ao.2 de l’inus.* προσϐλώσκω : venir vers, acc. [↑](#footnote-ref-72)
73. **. V. 73 — Αἴαντα φωνῶ· στεῖχε δωμάτων πάρος. —**  **Φωνέω** : dire d'une voix forte ; adresser la parole à haute voix ; interpeller qqn ; appeler (qqn) par son nom. **Στείχω** : marcher (en ligne), s'avancer (en ligne), s’avancer. **Πάρος,** *adv* : avant, devant ; auparavant ; *prép*  (avec *gén. — svt antéposé*) : en avant de, devant. [↑](#footnote-ref-73)
74. **. V. 74 — Τί δρᾷς, Ἀθάνα ; μηδαμῶς σφ´ ἔξω κάλει.—   
    Σφε- / ἑ […],** *pr. pers. de la troisième pers. archaïque. 1) atone, il est anaphorique chez Homère, Hérodote, et les tragiques :* lui, elle ; eux, elles ; 2) accentué, il est réfléchi (Homère, Hérodote, etc. ; 3) Réfl. indirect de la **3e** pers. Platon, Hérodote, Thucydide ; *cf*. ***Rg*** § 84).   
    **Défense** : **μή + impératif pst =**  défense générale ou durable ou pour interdire de continuer une action commencée ; **μή + sbj. aor =** défense particulière ou ponctuelle **(*cf*. *Rg* § 288 ; J. Bertrand § 426).** [↑](#footnote-ref-74)
75. **. V. 75 — Οὐ σῖγ´ ἀνέξῃ, μηδὲ δειλίαν ἀρῇ ; —   
    Σῖγα :** en silence **;** silencieusement, doucement, sans bruit (Trg.) ; **≠ σίγα (**tais-toi**!)**; **Ἀνέχομαι-my —[** *impft*.: **ἠνειχόμην** ; *fut*.: ἀνέξομαι ; aor-2, **ἠνεσχόμην**] — (**tr**.) : lever qc. à soi ; tenir droit, tenir ferme —*d’où* : supporter ; (**intr**.) : se lever, se tendre ; […] ; se contenir.   
    **NB.** « **οὐ** + futur  **καὶ μή** + futur**»** dans une question voir J. Humbert *Syntaxe grecque* § 656 p.366) première question = nonne (réponse si !) deuxième question = num (réponse : Non !).

    **NB**. Ἀρῇ Jebb choisit ἀρει cō futur my de αίρω. Kamerbeek tranche : άρή: 2nd p. fut. of άρνυμαι (gagner), as evidenced by the quantity of **a** and the meaning: "to earn”. **Ἀρόμην** *l'ao. 2 moy. poét.* de αἴρω est *qqf. rattaché à* ἄρνυμαι. (Bailly) [↑](#footnote-ref-75)
76. **. V. 76 —Μή, πρὸς θεῶν· ἀλλ´ ἔνδον ἀρκείτω μένων.** — ( voir v. 80).  
     **Ἀρκέω** —[ inf. :ἀρκεῖν; *fut.*: ἀρκέσω ; *aor.*: ἤρκεσα ; –– . ]—: suffire ; impersonnel ἀρκεῖ μοι : il me suffit de, j'aime autant que (avec inf. infve , *avec* εἰ, ἐάν, ὅτι, ; *avec un part.*   
    NB. **Ἐνδον ἀρκείτω μένων** : cst pers. au lieu de “ἀρκείτω αὐτὸν ἔνδον μένειν” (Jebb).  [↑](#footnote-ref-76)
77. **. V. 77 — Τί μὴ γένηται ; πρόσθεν οὐκ ἀνὴρ ὅδ´ ἦν ; —**   
    **τί μή;** (att.) : pourquoi pas, pourquoi ne serait-ce pas ? **Πρόσθεν** : *adv*. : en avant, (par) devant ; auparavant. **Ἀνὴρ** attribut. (What is the danger? Was he not a man before? Jebb.) [↑](#footnote-ref-77)
78. **. V. 78 — Ἐχθρός γε τῷδε τἀνδρὶ καὶ τανῦν ἔτι. —** **τῷδε** renvoie à la première personne. **τανῦν ἔτι** : encore maintenant. [↑](#footnote-ref-78)
79. **. V. 79 — Οὔκουν γέλως ἥδιστος εἰς ἐχθροὺς γελᾶν ; —**   
    **Οὐκοῦν** : donc, eh bien donc, eh bien alors (conséq. de ce qui a été dit) ; eh bien sans doute (réponse) ; donc, par suite. **Οὔκουν** *adv***. :** (*prop. affirm.*) certes ne... pas, assurément ne... pas ; pourtant ne... pas ; donc ne...pas ; (*prop. interr.*) donc... pas? Eh bien donc, est-ce que ne... pas ? (*déduction*). **Γέλως, ωτως (ὁ) :** le rire ; sujet de rire, objet de risée. **γελᾶν** (rire) avec **εἰς** est inhabituel selon Kamerbeek et marque une hostilité forte. [↑](#footnote-ref-79)
80. **. V. 80 — Ἐμοὶ μὲν ἀρκεῖ τοῦτον ἐν δόμοις μένειν.—** **voir le vers 76.**  **μὲν solitarium selon Kamerbeek.**  [↑](#footnote-ref-80)
81. **. V. 81 — Μεμηνότ´ ἄνδρα περιφανῶς ὀκνεῖς ἰδεῖν ; —** **Μεμηνώς, μεμηνότος.** part. parfait moyen de **μαίνω :** rendre fou **; ▬ my μαίνομαι (***pf(.* μεμάνημαι)**:** être fou. **Περιφανῶς :** d’une manière éclatante, manifestement publiquement ; excellemment, parfaitement (modifie **ἰδεῖν**). Ὀ**κνέω** **—[** (épq) ὀκνείω, ὀκνήσω, ὤκνησα  **]—:** être lent, paresseux, tarder, différer ; **2** hésiter, craindre *avec un acc. de pers.*;  *avec un inf.:* craindre de ; *avec part.:* craindre de ; avec **μή** et un mode de subord.: craindre de faire qc.  [↑](#footnote-ref-81)
82. **. V. 82 — Φρονοῦντα γάρ νιν οὐκ ἂν ἐξέστην ὄκνῳ. —** **Νίν** (*pr. adj. dor.*: acc. 3e pers. non réfléchi = forme dorienne pour μιν (*qui est épq et ion.*) : le, la = αὐτόν, αὐτήν ; rarement = αὐτό ; parfois αὐτούς et αὐτάς. **Ἐξίστημι —[*fut.:*** ἐκστήσω ; *aor-1*: ἐξέστησα, *aor*-2 : **ἐξεστήν (intr**.), *pft.*: ἐξέστηκα (intr.) **]—:** (tr.) déplacer, faire sortir de  […] ; (**intr**. [aor-2 A., pft. A. et My. prés, fut.]) s'éloigner de ; renoncer à (+ gén.) ; with acc., as meaning ‘avoid’ (Soph. Dém.). Ὄ**κνος, ου (ὁ) :** lenteur, paresse, nonchalance; hésitation, indécision,crainte. [↑](#footnote-ref-82)
83. **. V. 83 — Ἀλλ´ οὐδὲ νῦν σε μὴ παρόντ´ ἴδῃ πέλας. —**   
    **Πέλας**: près, auprès. **Ὁράω** —[ Impft : ἑώρων ; fut.: ὄψομαι ; aor-2 : εἶδον (⇒ inf. aor.: ἰδεῖν); pft.: έόρακα (ἑώρακα) ]—: voir. **Οὐ μὴ +** 2° futur ou 2° sbj. exprime une défense énergique  : il n’y a pas de danger que (équivaut à une négation renforcée cō sûrement pas . [↑](#footnote-ref-83)
84. **. V. 84 — Πῶς ; εἴπερ ὀφθαλμοῖς γε τοῖς αὐτοῖς ὁρᾷ. —**    
    **εἴπερ γε** : si du moins (selon Ulysse, l’esprit d’Ajax est dérangé mais ses yeux voient bien).  [↑](#footnote-ref-84)
85. **. V. 85 — Ἐγὼ σκοτώσω βλέφαρα καὶ δεδορκότα. —**    
    **Σκοτόω** : couvrir de ténèbres (soph) ; aveugler par un éblouissement. **Βλέφαρον, ου (τό),**  (svt au pl.) : paupière ; yeux. **καὶ δεδορκότα** : accordé à **βλέφαρα**. **δέρκομαι —[** *impf.* ἐδερκόμην*, f. réc.* δέρξομαι, *ao.* ἐδέρχθην, *ao.2* ἔδρακον, *pf. au sens d’un prés.* δέδορκα; **]—:** porter un regard fixe ou perçant ; regarder avec regard perçant.  [↑](#footnote-ref-85)
86. **. V. 86 — Γένοιτο μεντἂν πᾶν θεοῦ τεχνωμένου. —** **μεντἄν**   *crase att. p.* μέντοι ἄν ; au sens platonicien de « certainement ». **θεοῦ pour** “**θεᾶς**”( masc. généralisant). **Τεχνάω :** fabriquer avec art. ▬ My. Τεχνάομαι **]—** abriquer avec art ; (fig.) employer son art, son habileté ; tramer, machiner. [↑](#footnote-ref-86)
87. **. V. 87 — Σίγα νυν ἑστώς, καὶ μέν´ ὡς κυρεῖς ἔχων. —**   
    Ἑ**στώς,** *part.pft.actif sans kappa de* **ἵστημι —[**ἑστώς, ἑστῶσα, ἑστός (et non –ως) ; gén. ἑστῶτος, ἑστώσας, ἑστῶτος. = se tenant debout. **]—. Σιγάω (intr) :** se taire, garder le silence ; (**tr**) : taire, garder secret.  [↑](#footnote-ref-87)
88. **. V. 88 — Μένοιμ´ ἄν· ἤθελον δ´ ἂν ἐκτὸς ὢν τυχεῖν. —   
    μένοιμι ἄv :** "I will stay then”. There, an idea of firm determination is expressed with “attenuation polie”—Humbert, S. *gr.,* § 139. **Ἤθελον ἄv** : irréel du present. **Ἐκτός <πημάτων ou κινδύνου>** (k.)  **Τυγχάνω —[ *fut.:*** τεύξομαι ; *aor.:* ἔτυχον ; *pft*.: τετύχηκα  **]—:** **(tr.)** : atteindre, obtenir par hasard ; ▬ (**intr**.) se trouver, se trouver être ; **τυγχάνω** + un part.: se trouver être en train de… **τυγχάνω** + un partic. exprimant l'idée principale pour donner à celle-ci la nuance de hasard, d'accident. [↑](#footnote-ref-88)
89. **. V. 89 — 89. Ὦ οὗτος, Αἴας, δεύτερόν σε προσκαλῶ· —   
    Ὦ οΰτος, Αίας** : K.-G. (I, 46. 4) are altogether wrong when they explain: "ei sieh, da ist ja Aias”. If anything it is ώ which proves the vocative character of οΰτος. Αίας is the normal Attic voc. form (Αίαν is Homeric). **προσκαλέω** -ῶ **:** appeler pour faire venir acc. ; citer en justice.  [↑](#footnote-ref-89)
90. **. V. 90 — τί βαιὸν οὕτως ἐντρέπῃ τῆς συμμάχου ; —**   
    **βαιός** **ά, όν** : **I. 1** petit  → *adv.* βαιόν, un peu ; **2** faible ; **3** humble, modeste ; isolé.  **Ἐ**ντρέπομαι, my **—[**ἐντραπήσομαι, ἐνετράπην] : rentrer en soi-même, réfléchir, hésiter ; […] ; éprouver un sentiment de crainte ou de respect devant (+ acc.) ; se soucier de, éprouver de la honte (gén.) .   
    **NB. τῆς συμμάχου**: there is a terrible irony in this, since he had angered her by rejecting her aid in battle (774) ( Jebb). [↑](#footnote-ref-90)
91. **. V. 91 —Ὦ χαῖρ´, Ἀθάνα, χαῖρε, Διογενὲς τέκνον, —   
    Διογενής, ής, ές :** né de Zeus ; divin. [↑](#footnote-ref-91)
92. **. V. 92 —**  **92. ὡς εὖ παρέστης· καί σε παγχρύσοις ἐγὼ —  
    Παρίστημι  [… ; II.** *intr. (à l’aor-2* παρέστην ; … **]—:**  **(II. intr**. : se placer à côté, d’où s’avancer auprès de (dat) s'approcher de (dat), se tenir auprès de (dat); aider, assister (dat.) ; marcher contre (dat.). **(Voir v. 117).**  [↑](#footnote-ref-92)
93. **. V. 92 — στέψω λαφύροις τῆσδε τῆς ἄγρας χάριν. —**   
    **Στέφω** **—[** στέψω, ἔστεψα **]—:** répandre autour; entourer, ceindre, couvrir ; couronner ( soit au sens propre : suspendre autour de la statue d’Athéna ; soit offrir en vœux à Athéna. **λάφυρον, ου (τό) :** dépouille (d’un mort *ou* d’un vivant) ; au pl. dépouilles prises à la guerre. Offrandes votives   
    **NB. άγρας:** cf. 64. It is obvious that χάριν has not completely taken on the nature of a "preposition” (*causa)*: it is here used as an adverbial acc. in apposition to the action (Kam.). [↑](#footnote-ref-93)
94. **. V. 94 — Καλῶς ἔλεξας· ἀλλ´ ἐκεῖνό μοι φράσον, —   
    λέγω** f. λέξω, ao. ἔλεξα, pf. inus. ; en prose. att. on emploie d’ord. le fut. ἐρῶ ; l’aor.2 εἶπον, rar. l’ao. εἶπα ; le pf. εἴρηκα : dire. [↑](#footnote-ref-94)
95. **. V. 95 — ἔβαψας ἔγχος εὖ πρὸς Ἀργείων στρατῷ; —   
    Βάπτω —[** βάψω, ἔβαψα; p. ἐβάφην, βέβαμμαι  **]—** (**tr**) : plonger, immerger; tremper (métaux) ; teindre; baigner, laver; puiser ; (**intr**) : se plonger, s’enfoncer (navire), plonger). **Ἔγχος, εος-ους (τό) :** pique, lance ; **2** *p. ext.* épée. **πρός + dat.**: contre, sur, dans ( le sang des l’armée) ; au milieu de de l’armée (ce que préfère Kam.) . [↑](#footnote-ref-95)
96. **. V. 96 — Κόμπος πάρεστι κοὐκ ἀπαρνοῦμαι τὸ μή.—**   
    **Κόμπος, ου (ὁ) :** bruit sonore  […] jactance, vantardise ; juste sujet d'orgueil, gloire, renommée. **Kόμπος πάρεστι ≃ κομπεῖν πάρεστι (Cf. 432 —** Kam.).  
    **Ἀπαρνέομαι-οῦμαι :** **1** refuser, repousser, *acc. ou abs. ;* **2** nier ; *avec l'inf.* ; *avec* μή *et l'inf. ;*  *ou* μὴ οὐ *et l'inf.***Cst***.* κοὐχ άπαρνοῦμαι τό μή : μή οὐ βάψαι άγχος. For instances of τό μή instead of τό μή οὐ after a negatived *verbum negandi,* see K.-G. II, 218 n. (k.)  [↑](#footnote-ref-96)
97. **. V. 97 — 97. Ἦ καὶ πρὸς Ἀτρείδαισιν ᾔχμασας χέρας; —**    
    **Ἦ καί :** in eager question (Jebb, Denniston G P 285).) ? **Ἦ, ἦ (= ἦ ἄρα = ἆρα)** : est-ce que **? αἰχμάζω** **—[** *fut.* αἰχμάσω ; *aor.* ᾔχμασα; **]—:** **1** lancer *ou* brandir une lance, une javeline; **2** lancer comme une javeline, acc. ; πρός τινι αἰχμ. χέρα : brandir le poing contre qqn. (Mais voir v. 95) [↑](#footnote-ref-97)
98. **. V. 98 — 98. Ὥστ´ οὔποτ´ Αἴαντ´, οἶδ´, ἀτιμάσους´ ἔτι. —   
     Ὥστε :** si bien que. **Ἀτιμάζω** : **–[*fut.*:** ἀτιμάσω ; *aor.*: ἠτίμασα ; *pft*.: ἠτίμακα ; ▬ **P.** ἀτιμάζομαι ; *fut.*: ἀτιμασθήσομαι ; *aor.*: ἠτιμάσθην ; *pft*.: ἠτίμασμαι **]– : (tr.) :** déshonorer […] ; mépriser, traiter avec dédain. **Ἔτι :** encore ; avec négation simple ou composée = ne plus.  [↑](#footnote-ref-98)
99. **. V. 99 — 99. Τεθνᾶσιν ἅνδρες, ὡς τὸ σὸν ξυνῆκ´ ἐγώ. —**   
    **τεθνᾶσι** forme syncopée sans –κα- pour τεθνήκασι. **Θνῄσκω —[*fut.*:** θανοῦμαι ; *aor.*: ἔθανον ; *pft*.: τέθνηκα **]—:** mourir ; à l’aoriste et au pft : être mort ; **τέθνηκα**. **Συνίημι  —[**aor-1. συνῆκα, aor-2 σύνην **]—:** lancer ensemble ou l'un contre l'autre ; […] rapprocher par la pensée […] ; comprendre. **τὸ σὸν :** tes propos. **NB. Kamerbeek note :** “ξυνήκ’: Aesch. *Cho.* 887: ξυνήκα τοδπος έξ αινιγμάτων, Soph. *El.* 1479: οϊμοι, ξυνήκα τοδπος. While translating this by a present tense, one would nevertheless ask oneself whether this aor. belongs to the same category as e.g. έπήνεσ’ εργον *infra* 536, when a past tense is out of the question, as is also shown by Modern Greek (cf. Humbert, S. *gr.,* § 246 : “Bravo pour ton action et pour la prévoyance don’t tu as fait preuve.“). Here, one might say that the purport of the words was already understood when the other uttered them.” [↑](#footnote-ref-99)
100. **. V. 100 — Θανόντες ἤδη τἄμ´ ἀφαιρείσθων ὅπλα. — Ἀφαιρείσθων** *impér. duel my. de* **Ἀφαιρέω.** ▬ **My. ἀφαιρέομαι**  **– :** enlever, ôter (avec deux acc.). **τἄμ´ = τὰ ἐμα (**emphatique**).**  [↑](#footnote-ref-100)
101. **. V. 101 — Εἶεν· τί γὰρ δὴ παῖς ὁ τοῦ Λαερτίου ; —  
      Εἶεν** : eh bien ; (impatience) allons ! apparenté à εἶα **Εἶα,** *interj* : allons ! courage ! eh bien allons ! Mais non optatif de εἰμί. —[NB. **Εἰμί / εἶναι :** être *Opt*. *pst* : **εἴην, εἴης, εἴη, εἶμεν (εἴημεν), εἶτε (εἴητε), εἶεν (εἴησαν) ]—   
      NB. εΐεν** : as here, the word often indicates that the speaker abruptly breaks off his subject to pass on to a new point; we may, for instance, expect a question or an imperative: cf. *El.* 534. (k.) **εἶεν** : ‘so far so good’ (Jebb).  
      **NB**. **γάρ**: according to Denniston (G.P., p. 85) γάρ in supplementary questions like this has entirely assumed the character of a transitional particle (many examples, id. *ib.* p. 82, 2, II). One would translate: "and what *further* about the son of L. ?" [↑](#footnote-ref-101)
102. **. V. 102 — ποῦ σοι τύχης ἕστηκεν ; ἦ πέφευγέ σε; —   
     Ποῦ,** *adv*.: où? (sans mvt); (+ gén. part.) à quel endroit de? à quel point, quel degré de, etc. **σοι : dat. éthique.**  **Ἕστηκεν : ἵστημι intr. ≃ εἶναι. Φεύγω :**  I. (**intr**.) fuir, prendre la fuite […] ; **II**. (**tr**.) : fuir, éviter, échapper à (acc.). [↑](#footnote-ref-102)
103. **. V. 103 — Ἦ τοὐπίτριπτον κίναδος ἐξήρου μ´ ὅπου; —   
     Cst. ἐξήρου μ᾽ ὅπου <ἐστί> *ou* ἐξήρου μ᾽ ὅπου τύχης έστηκεν.**  **Ἐπίτριπτος, ος, ον :** usé par le frottement, rebattu, banal ; rompu au métier, rusé. **κίναδος, εος-ους (τὸ) [ῐᾰ] :** **1** renard, *mot sicilien* ;  *fig.* homme rusé, fourbe. **Ἐξέρομαι** *impf.* ἐξειρόμην, *f.* ἐξερήσομαι, *ao.2* ἐξηρόμην ; questionner, interroger. [↑](#footnote-ref-103)
104. **. V. 104 — Ἔγωγ´· Ὀδυσσέα τὸν σὸν ἐνστάτην λέγω. —  
     Ἐνστάτης, ου** (ὁ) [ᾰ] : *litt.* qui se dresse contre, qui barre le chemin, *d'où* adversaire, ennemi. [↑](#footnote-ref-104)
105. **. V. 105 — Ἥδιστος, ὦ δέσποινα, δεσμώτης ἔσω —   
     Ἥδιστος, η, ον** *Superl.* de **Ἡδύς, εῖα, ύ :** (choses) agréable, doux ; (pers.) charmant ; facile. «very welcome to me» (Jebb, Kam.), **δεσμώτης, ου, (ὁ) :** qui est dans les fers, enchaîné ; – *d’où,* en gal : prisonnier, captif. [↑](#footnote-ref-105)
106. **. V. 106 — θακεῖ· θανεῖν γὰρ αὐτὸν οὔ τί πω θέλω. —   
     Θακέω** : être assis (part. au pied des autels); séjourner, demeurer. **οὔ … πω : ne pas encore. θανεῖν voir v. 99.**  [↑](#footnote-ref-106)
107. **. V. 107 — Πρὶν ἂν τί δράσῃς ἢ τί κερδάνῃς πλέον; —   
     Πρίν,** *cj de sub*.: avant que, avant de *(gouvernant l’infinitif ou l’infve ; ou si la princ. est nég. cst avec les modes propres aux sub. de tps.* **κερδαίνω** **—[** *f.* κερδανῶ, *ao.* ἐκέρδανα, *pf.* κεκέρδηκα**]—:** **1** gagner, faire un gain, un profit. **τί… πλέον :** quoi de plus ?  [↑](#footnote-ref-107)
108. **. V. 108 — Πρὶν ἂν δεθεὶς πρὸς κίον´ ἑρκείου στέγης—   
     Δέω et δέομαι, my :** attacher, lier  ▬ *Pass.* **—[** *fut.:*  δεθήσομαι ; *aor.:* ἐδέθην ; *pft*.: δέδεμαι **]—:** enchaîner, attacher, lier ; entraver ; enfermer, emprisonner. **κίονα ; Κίων, κίονος (ὁ ;** *poét & ion***: ἡ)**: colonne. **Στέγη, ης (ἡ) :** toit ; maison ; chambre ; terrier ; tente ; tombeau ; tillac d'un navire. **Ἑρκεῖος,** *att.* **ἕρκειος, ος** *ou* **α, ον,** qui concerne l'enceinte d'une clôture ; **ἑρκείου στέγη** : toit d'une tente. La question d’Athéna laisse la phrase d’Ajax en suspens. [↑](#footnote-ref-108)
109. **. V. 109 —Τί δῆτα τὸν δύστηνον ἐργάσῃ κακόν ; —   
     δήτα: cf. v. 42. Δύστηνος, ος, ον :** malheureux, infortuné.  **Ἐργάση: 2nd p. ind. fut. Ἐργάζομαι-my :** travailler ; accomplir, faire avec cod ; causer (bien ou mal à qn, avec deux acc. [↑](#footnote-ref-109)
110. **. V. 110 —Μάστιγι πρῶτον νῶτα φοινιχθεὶς θάνῃ. —   
     Cst. Πρὶν ἂν ( 108) … θάνῃ. Μάστιξ, ιγος (ἡ) :** fouet (pour animaux ou comme supplice) ; châtiment ; fléau, calamité. **νῶτα :** acc. de rel. **νῶτον, ου (τό)** ouΝ**ῶτος, ου (ὁ) :** dos. **Φοινίσσω** (aor passif **ἐφοινίχθην**) (tr.) : rougir de sang. **Θνῄσκω ;** θανοῦμαι ; ἔθανον ; τέθνηκα : mourir.  [↑](#footnote-ref-110)
111. **. V. 111 — Μὴ δῆτα τὸν δύστηνον ὧδέ γ´ αἰκίσῃ. —**   
     **δῆτα,** voir v. 42. **Αἰκίζω (ἀεικίζω) ▬**  My. *plus usité* **αἰκίζομαι** **—[**αἰκίζομαι, αἰκίσομαι, ᾐκισάμην, ἤκισμαι **]—:** maltraiter, outrager ; faire subir qqch à qqn (+ 2 acc.). [↑](#footnote-ref-111)
112. **. V. 112 — Χαίρειν, Ἀθάνα, τἄλλ´ ἐγώ ς´ ἐφίεμαι, —   
     Χαίρειν :** se réjouir, avoir du plaisir à (avec dat. ; avec *n acc. plur. neutre employé adv.).* **Ἐφίεμαι + inf. :** je désire + inf. (mê sjt) ; **Ἐφίεμαι** + infve ; je permets, j’invite, j’ordonne que (tu).   
      **NB**. Le sens de “χαίρειν λέγειν τινά », lit. *aliquem valere iubere > aliquem missum facere, non curare. se laissen entendre sous l’autre construction selon Kamerbeek.* [↑](#footnote-ref-112)
113. **. V. 113 — κεῖνος δὲ τείσει τήνδε κοὐκ ἄλλην δίκην. —   
     Κεῖνος, κείνη, κεῖνο**, *épq. et ion. c.* ἐκεῖνος.  **Κεῖνος = ἐκεῖνος ; κείνη = ἐκείνη ; κεῖνον = ἐκεῖνον. Τίνω** **—[***fut***: τίσω**, (*fut att*. τείσω) ; *aor*: **ἔτισα**, (*aor att*. ἔτεισα) ; τέτικα, (*pft att*. τέτεικα) **]—: -  I  -** payer, acquitter ; **-  II  - péj-** payer, subir un châtiment **–1)** avec acc. de la peine […]. **Δίκη**, ης (ἡ) : droit, justice ; action judiciaire ; […]; décision judiciaire ; peine, châtiment. [↑](#footnote-ref-113)
114. **. V. 114 — Σὺ δ´ οὖν, ἐπειδὴ τέρψις ἥδε σοι τὸ δρᾶν, —   
     Τέρψις, εως (ἡ) :** rassasiement plénitude ; satisfaction d’un désir ; 2) jouissance charme plaisir délicieux. **τέρψις** : attribut. **Ἥδε** attraction pour τόδε.   
      **NB.** “this being a delight for you to do”, rather than: "it being a delight for you to do this”, or, "to do thus” (cf. the v.l. ώδε) ( K.). [↑](#footnote-ref-114)
115. **. V. 115 — χρῶ χειρί, φείδου μηδὲν ὧνπερ ἐννοεῖς. —   
     χρῆσθαι** (+dat.) : se servir de **—[ Ind. prés.:** χρῶμαι, χρῇ, χρῆται, χρώμεθα, χρῆσθε, χρῶνται; ▬ **ind. fut** : χρήσομαι ▬ **Impér**.: χρῶ **]—.**Φ**είδομαι** **—[** φείσομαι, ἐφεισάμην, πέφεισμαι  **]—:** traiter avec ménagement, épargner (+ gén.); être modéré, doux, clément; se montrer bienveillant; user avec ménagement de; être économe ou avare de (+ gén.); être discret; s'abstenir de, *d’où* éviter + gén.   
      **Ὧνπερ** : attraction par le cas de l’antécédent **ὧν** =“τούτων ἅ”. **μηδὲν :** acc. adv. **Ἐννοέω** : avoir en tête.  [↑](#footnote-ref-115)
116. **. V. 116 — Χωρῶ πρὸς ἔργον, τοῦτό σοι δ´ ἐφίεμαι, —   
     Χωρέω-ῶ —[*fut.*:** χωρήσομαι, *rar.* χωρήσω ; *aor :*  ἐχώρησα, *pft.* : κεχώρηκα ; **]—:** (intr.) : faire place, s’éloigner ; se retirer ; se déplacer ; s'avancer ; marcher contre qn. ; en venir à […]. **NB. Tοῦτο σοὶ δ᾽ ἐφίεμαι**. The emphasis on “τοῦτο” warrants the place of “δέ”, Jebb. **Ἐφίεμαι :** voir v. 112.  [↑](#footnote-ref-116)
117. **. V. 117 — τοιάνδ´ ἀεί μοι σύμμαχον παρεστάναι. —**   
     **Voir** v. 90. **τοιόσδε, τοιάδε,** **τοιόνδε,***pr. / adj***:** tel que voici ; (+ pron. indéf.) : à peu près tel que celui-ci ; 2) *emphatique* tel… **παρεστάναι** forme sans –κα- de l’inf. pft. actif. (παρεστηκέναι)de **Παρίστημι —[***fut.:* παραστήσω ; *aor.:* παρέστησα, *aor-2* : παρέστην ; παρέστηκα  **]—: […] intr.** : se placer à côté, d’où s’avancer auprès de (dat) s'approcher de (dat), se tenir auprès de (dat); aider, assister (dat.) ; marcher contre qqn (dat.).  [↑](#footnote-ref-117)
118. **. V. 118 — Ὁρᾷς, Ὀδυσσεῦ, τὴν θεῶν ἰσχὺν ὅση; —**    
     **Cst.** interro. ind. avec prolepse du sjt. (voir 103). Ἰ**σχύς, ύος (ἡ) :** force physique ou matérielle ; […] ; puissance, pouvoir (dieux,rois) ; force brutale, violence. [↑](#footnote-ref-118)
119. **. V. 119 — Τούτου τίς ἄν σοι τἀνδρὸς ἢ προνούστερος —**   
     **τίς ἄν… ηὑρέθη. Potentiel dans le passé** : **aoriste + ἄν** (la nég. est **οὐ)** εἶπέ τις ἄν : on pouvait dire alors. Ne pas confondre avec l’irréél du passé : εἶπέ τις ἄν : on aurait pu dire. (J.Bertrand § 317 ; Goodwin, *M.T.* § 245). **τἀνδρὸς = τοῦ ἀνδρὸς (cp du cp.) Πρόνοος-ους, οος-ους, οον-ουν** : prévoyant, prudent ; *Cp.* προνούστερος. NB. l’Ajax d’Homère a un solide bon sens. (Jebb.) [↑](#footnote-ref-119)
120. **. V. 120 — ἢ δρᾶν ἀμείνων ηὑρέθη τὰ καίρια; —   
     Εὑρίσκω**  **– [***fut*.: εὑρήσω ; *aor*.: ηὗρον, εὖρον ; *pft*.: ηὕρηκα ; ▬ P. εὑρίσκομαι ; *fut*.: εὑρεθήσομαι (réc.) ; *aor*.: ηὑρέθην ; *pft*.: ηὕρημαι  **] – :** trouver par hasard, trouver. **Ἀμείνων, ων, ον ;** *gén* **ονος :** meilleur, préférable (compar. de **ἀγαθός) ; ‖ ἄμεινόν ἐστι** *ou slt* **ἄμεινον** avec l’inf.: il vaut mieux (pour qn. : dat. d’intérêt). **καίριος** **α** *ou* **ος, ον** : opportun, favorable. **NB.** Schol. M defines καίρια with αναγκαία "what is required by the condition of things”. (Kamerbeek).  [↑](#footnote-ref-120)
121. **. V. 121 — Ἐγὼ μὲν οὐδέν´ οἶδ´· ἐποικτίρω δέ νιν —**   
     **οὐδέν = οὐδένα. Ἐποικτίρω**, att. pour ἐπ·οικτείρω : se lamenter sur (+ acc. ou gén.). **Νίν** (*pr. adj. dor.*: acc. 3e pers. non réfléchi = forme dorienne pour μιν (*qui est épq et ion.*) : le, la = αὐτόν, αὐτήν.   [↑](#footnote-ref-121)
122. **. V. 122 — δύστηνον ἔμπας, καίπερ ὄντα δυσμενῆ, —**   
     **Ἔμπας** est en corrélation avec **καίπερ + part. et** porte sur **ἐποικτίρω. Ἔμπας,** *adv***.:** de toutes manières, quoi qu'on fasse, dans tous les cas, après tout ; mais, cependant, toutefois (***ἔμπης = ἔμπας***).   **Καὶπερ** : *adv*.: (devant part.) : quoique. **Δύστηνος, ος, ον :** malheureux, infortuné (pers.) ; lamentable, funeste (chose) ; misérable (moral). **Δυσμενής, ής, ές :** malveillant, hostile ; *avec un dat. ou un gén.* : malveillant pour.  [↑](#footnote-ref-122)
123. **. V. 123 — ὁθούνεκ´ ἄτῃ συγκατέζευκται κακῇ, —**    
     **Ὁθοὔνεκα** ou **ὁθούνεκα** : parce que (ind.) **συγκαταζεύγνυμι** [ῡ] : unir : τινά τινι : une personne à une autre ; *fig. au pass.* SOPH. *Aj. 123*. **συγκαταζεύγνυμι : yoke together, join in marriage**, τινά τινι; — Pass., ἄτῃ συγκατέζευκται κακῇ **has become a yoke-fellow** with misery, S. *Aj.* 123. (LSJ).   
     **Ἄτη, ης (ἡ) :** fléau envoyé par les dieux comme châtiment d'une faute, (part.) aveuglement de l'esprit, égarement, folie ; faute commise suite à cet égarement ; faute, crime ; (p. suite) ruine, malheur ; fléau, peste (pers.) ; Divinité. NB. άτη: the idea of άτη = "distraction” (with ruin following), sent to man by the wrathful gods, can hardly be realized more sharply than in a situation like this. (Kamerbeek). [↑](#footnote-ref-123)
124. **. V. 124 — οὐδὲν τὸ τούτου μᾶλλον ἢ τοὐμὸν σκοπῶν. —   
     Σκοπέω**  **/ Σκοπεῖν :** observer (de haut ou de loin acc.) ; viser à, avoir pour but ; veiller à, prendre soin de ; regarder, examiner (acc.), observer ; réfléchir à, peser, considérer, juger.  [↑](#footnote-ref-124)
125. **. V. 125 — Ὁρῶ γὰρ ἡμᾶς οὐδὲν ὄντας ἄλλο πλὴν — Cst** normale de **Ὁρῶ** avec acc. et part. apposé. **οὐδὲν ἄλλο… πλὴν :** rien d’autre si ce n’est… [↑](#footnote-ref-125)
126. **. V. 126 — εἴδωλ´, ὅσοιπερ ζῶμεν, ἢ κούφην σκιάν. — Εἴδωλον**, ου (τό) : reproduction des traits ; simulacre, fantôme ; image, portrait ; […] ; image conçue dans l'esprit, *d’où* imagination ; (stoïc.) idée *(voir Od.* XIX 562). **Κοῦφος, η, ον :** léger. **Σκιά, ᾶς (ἡ) :** ombre d'une personne ou d'une chose ; chose vaine ; ombre dans un dessin ; fantôme ;    **III.** ombre, convive non invité qu’on amenait avec soi à un repas. **‖** **σκιᾶς ὄναρ** **ἄνθρωπος** (PIND ., **P. 8. 95**) : l’homme est le rêve d’une ombre.   [↑](#footnote-ref-126)
127. **. V. 127 — Τοιαῦτα τοίνυν εἰσορῶν ὑπέρκοπον —   
     τοίνυν**: “represents the answer as springing from the actual words, or general attitude, of the previous speaker” (Denniston, *G.P.,* 569, — K.). **Ὑπέρκοπος, ος, ον** : **1** qui se fatigue outre mesure, épuisé de fatigue, (Arstt.) . **2** qui dépasse le but, *ou p.-ê.* trop tranchant, *d'où* orgueilleux, arrogant, présomptueux ; surpuissant. (Eschl. Soph.).  [↑](#footnote-ref-127)
128. **. V. 128. — μηδέν ποτ´ εἴπῃς αὐτὸς ἐς θεοὺς ἔπος, —   
     μή + impératif pst =**  défense générale ou durable ou pour interdire de continuer une action commencée ; **μή + sbj. aor =** défense particulière ou ponctuelle **(*cf*. *Rg* § 288 ; J. Bertrand § 426). Ἔπος, ους (τό) :** parole, propos (**ὑπέρκοπον)**.   [↑](#footnote-ref-128)
129. **. V. 129. — μηδ´ ὄγκον ἄρῃ μηδέν´, εἴ τινος πλέον —**    
     Ὄ**γκος, ου (ὁ) (2) :** grosseur d'un corps ; […] ; faste, orgueil. **NB.** **ἄρῃ**, ‘take upon thee,’ ‘assume’: subjunct. of 1st aor. “ἠράμην” (not of 2nd aor. “ἠρόμην”, which would have **α long**). The sense of “ἠράμην” is usu. ‘to take up’ or ‘take upon one,’ rarely ‘to win,’ which is the regular sense of “ἠρόμην” (Jebb). // άρη 2nd pers. sing., aor. med. subj (K.).  [↑](#footnote-ref-129)
130. **. V. 130. — ἢ χειρὶ βρίθεις ἢ μακροῦ πλούτου βάθει· —.**   
     **βρίθω**  **– [**βρίθω**;** βρίσω ; ἔβρισα ; βέβριθα ; **Pa**. Βρίθομαι  **] – :** (*intr*.) être lourd ; (fig.) accabler ; être puissant (*renommée, force, qualité*) ; l'emporter sur qqn ; (abs.) être le plus fort, prévaloir (combat). **Βάθος, ους (τό) :** profondeur ; […] ; abondance (richesses, —Soph.).  [↑](#footnote-ref-130)
131. **. V. 131. — ὡς ἡμέρα κλίνει τε κἀνάγει πάλιν —**

     **Ἡμέρα = ἡμέρα μία.**  **Κλίνω** (κλινῶ, ἔκλινα, κέκλικα) : faire pencher (la balance), incliner.   **Ἀνάγω** **:** faire monter ; gagner le large ; élever à ; relever, reconstruire […].  [↑](#footnote-ref-131)
132. **. V. 132. —ἅπαντα τἀνθρώπεια· τοὺς δὲ σώφρονας** —   
     **Σώφρων, ων, ον ;** *gén.:* **ονος**: sain d'esprit ou de coeur ; sensé, prudent, sage ;  modéré dans ses désirs, tempérant ; […] ; réservé, simple, modeste. [↑](#footnote-ref-132)
133. **. V. 133. —θεοὶ φιλοῦσι καὶ στυγοῦσι τοὺς κακούς. —**  **Στυγέω —[ στυγῶ** : *fut.*: στυγήσω ; *aor.*: ἐστύγησα et ἔστυξα, *aor-2* ἔστυγον ; *pft.:* ἐστύγηκα.  ▬ *Pass. fut.:*  στυγηθήσομαι *et* στυγήσομαι ; *aor.:* ἐστυγήθην ; *pft.* ἔστυγμαι **]—:** **1** haïr, avoir en horreur, acc. ; craindre ; avec l’inf. craindre de ; **2** *à l’ao.* rendre odieux *ou* redoutable : τινί τι qch à qqn. [↑](#footnote-ref-133)
134. **. V. 134. — Τελαμώνιε παῖ, τῆς ἀμφιρύτου —**   
     **Τελαμώνιε παῖ** : formule très Homérique. **Ἀμφίρυτος, ος /η, ον** : baigné tout autour. [↑](#footnote-ref-134)
135. **. V. 135. — Σαλαμῖνος ἔχων βάθρον ἀγχιάλου,—**   
     **Σαλαμῖνος** : gén. définitionnel.  **Βάθρον, ου (τό) :** surface servant de fondement, *d’où* base, piédestal ; marche, échelon, degré (propre et fig.) ; banc, siège ; sol (maison, pays), fondation, assises. **Ἀγχί-αλος, ος**, ον : entouré (pressé, serré) par la mer ; tourné vers la mer. NB. **ἔχων**: cp. **Pind. N. 4. 48**“Αἴας Σαλαμῖν᾽ ἔχει πατρῴαν”.(Jebb).  [↑](#footnote-ref-135)
136. **. V. 136. —σὲ μὲν εὖ πράσσοντ´ ἐπιχαίρω· —**   
     **Ἐπιχαίρω :** se réjouir du malheur d’autrui (Abs. ou avec dat.) ; rare : se réjouir du bonheur d’autrui (avec acc.). **Πράττω (forme attique de πράσσω :** achever, exécuter, accomplir ;  **[…] εὐ πράττειν :** réussir, être heureux ;  **κακῶς πράττειν :** être malheureux, échouer).  [↑](#footnote-ref-136)
137. **. V. 137. —σὲ δ´ ὅταν πληγὴ Διὸς ἢ ζαμενὴς —**    
     **ζαμενής, ής, ές** [ᾰ] : violent, impétueux  ; hostile, ennemi, (Soph.. *Aj. 137).* **NB.****πληγὴ Διὸς** (**cp. 279**), suggested by his long inaction (194 f.). Cp. **Il. 12. 37**“Διὸς μάστιγι δαμέντες.”(Jebb.) “From έπιβή and ήκει 279 it appears that πληγή is here almost a. personification , just as λόγος, frequently with Soph. = *rumor, fama.” (K.).*  [↑](#footnote-ref-137)
138. **. V. 138. — λόγος ἐκ Δαναῶν κακόθρους ἐπιβῇ, —**   
     **Κακόθροος-ους, οος-ους, οον-ουν [ᾰ]** : médisant ; κακόθρους rappelle θροής, 1. 67, (K.) **Ἐπιβαίνω** : atteindre, frapper ( rare avec acc. selon Jebb).  [↑](#footnote-ref-138)
139. **. V. 139. — μέγαν ὄκνον ἔχω καὶ πεφόβημαι —**Ὄ**κνος, ου (ὁ) :** lenteur, paresse, nonchalance; hésitation, indécision, crainte  **φοβέω** **-ῶ** **—[** *f.* φοβήσω, *ao.* ἐφόβησα, *pf. inus. ; Pass. f.* φοβήσομαι, *ao.* ἐφοβήθην, *pf.* πεφόβημαι **]—: 1** mettre en fuite ; ▬ Passif *chez Hom.* être chassé par la crainte, être mis en fuite, fuir ; *part. pf. Pass.* πεφοβημένος mis en fuite ; duratif comme *infra* 253 ( K.) .  [↑](#footnote-ref-139)
140. **. V. 140. — πτηνῆς ὡς ὄμμα πελείας. — Πτηνός, ή/ός, όν :** qui vole ;  vain, léger; qui est en état de voler.   **Πέλεια, ας, (ἡ) :** pigeon ramier *à cause de son plumage foncé*  (Hom. Soph. Eur.) **Ὄμμα, ατος (τό)**: oeil, regard  (*ici entant qu’il qui reflète la peur*).  [↑](#footnote-ref-140)
141. **. V. 141. — Ὡς καὶ τῆς νῦν φθιμένης νυκτὸς —**   
     Φ**θίμενος, η, ον**, part. aor. my intr de **φθίω / φθίνω** (*ao.* ἔφθινα et ἐφθίνησα) : se consumer, arriver à son terme (*parl. du temps).*    
      **Nb. 141.** ώς καί: Here the Coryphaeus turns from the introductory preamble to the present case. τῆς νϋν φθιμένης νυκτός: cf. 21 νυκτός τήσδε. Probably it is a genitive of time (in prose to be compared with τής παρελθούσης νυκτός ταυτησί Pl. *Prot.* 310 a), indicating the time within which something takes place, and specially to be connected with the acc. c. inf. beginning with σέ. Perhaps, also, it may be taken as a loosely constructed objective genitive (a schol. would say λείπει τό περί), either with θόρυβοι, or with θόρυβοι κατέχουσιν. [↑](#footnote-ref-141)
142. **. V. 142. μεγάλοι θόρυβοι κατέχουσ´ ἡμᾶς —**   
     Θ**όρυβος, ου (ὁ) :** bruit confus, tumulte ; murmures ; clameurs ; rumeurs ; trouble, confusion. **Κατέχω** **:** **(A.tr.)** tenir fortement ; retenir ; […] posséder, prendre possession de.  [↑](#footnote-ref-142)
143. **. V. 143. — ἐπὶ δυσκλείᾳ, σὲ τὸν ἱππομανῆ —**   
     **δύσκλεια, ας** (ἡ) : **2** mauvaise réputation ; […] ; **3** mauvais bruit ; for, tenting to our disgrace (Jebb) ; consécutif (K.). **Ἱππομανής, ής, ές :** où s’ébattent les chevaux (λειμῶν ). [↑](#footnote-ref-143)
144. **. V. 144. —**  **144. λειμῶν´ ἐπιβάντ´ ὀλέσαι Δαναῶν —** **Λειμών, ῶνος (ὁ) :** pré, prairie. έπιβάντ’: the most natural explanation is to take έπιβάντ’ with acc. as “going across” (cf. e.g. *II.* XIV 226). **Ὄλλυμι —[***impft.:* ὤλλυν ; *fut*.: ὀλέσω, *f.* *att*. ὀλῶ ; *aor*.: ὤλεσα ; *pft-1* : ἀπολώλεκα; *pft-2 au sens neutre*: ὄλωλα **]—:** (tr. I  *au sens causal*) : faire périr, détruire, anéantir, tuer ; (tr. II. *au sens passif* ) : subir la perte de, perdre (courage, vigueur, vie). [↑](#footnote-ref-144)
145. **. V. 145. — βοτὰ καὶ λείαν —**   
     **Βοτόν, οῦ, τό :** bête, tête de bétail (eschl.) ; d’ord. Au pl. **Τὰ βοτά :** les bestiaux (*iliade*) ; *en gal* : animaux de tte sorte (ar. ) βοτὰ καὶ λείαν : hendiadys, =“βοτὰ δορίληπτα”. “βοτὰ” = moutons et “λείαν” = bœufs. Possible mais moins probant qu’en 53-54 selon Jebb. [↑](#footnote-ref-145)
146. **. V. 146. — ἥπερ δορίληπτος ἔτ´ ἦν λοιπή, —**   
     **λείαν** antécédent de **ἥπερ**. **Δορίληπτος, ος, ον** conquis à la pointe de la lance (Soph.). **Λοιπός, ή, όν :** *litt*. qui reste, restant ; le reste de. [↑](#footnote-ref-146)
147. **. V. 147. — κτείνοντ´ αἴθωνι σιδήρῳ. —**  **Κτείνω** **—[ *fut.*: κτενῶ** ; *aor-1.:* **ἔκτεινα** ; *aor- 2 poét.:* **ἔκτανον** **]—:** tuer ; **κτείνοντ**´ s’accorde à **σέ** du v. 143. **Σίδηρος, ου (ὁ) :** fer ; épée, arme. **Αἴθων, ωνος :** qui est en feu, embrasé ; étincelant, resplendissant ; enflammé, ardent. [↑](#footnote-ref-147)
148. **. V. 148. — Τοιούσδε λόγους ψιθύρους πλάσσων—**   
     **Ψίθυρος, α, ον** [ῐῠ] **1** qui gazouille ; **2** qui chuchote ; qui médit à voix basse, médisant. **Πλάσσω :** façonner, modeler ; imaginer, forger, feindre, simuler.  [↑](#footnote-ref-148)
149. **. V. 149. — εἰς ὦτα φέρει πᾶσιν Ὀδυσσεύς, —**   
     **Οὖς, ὠτός (τό) :** oreille. **φέρει** : porte, comme en latin «**fama fert** ». [↑](#footnote-ref-149)
150. **. V. 150. — καὶ σφόδρα πείθει· περὶ γὰρ σοῦ νῦν —**   
     **Σφόδρα** : fortement, avec véhémence ; […] ; très fort, tout à fait. **Πείθω** : persuader.  [↑](#footnote-ref-150)
151. **. V. 151. — εὔπειστα λέγει, καὶ πᾶς ὁ κλύων —**   
     **εὔπειστος, ος, ον** : facile à persuader (Arstt.) ; au sujet de quoi il est facile de persuader (Sophocle Ajax ; (*sel. d'autres,* εὔπιστα). **Κλύω :** entendre, écouter ; apprendre ; savoir ; comprendre ; avoir conscience de, prêter l'oreille […] [↑](#footnote-ref-151)
152. **. V. 152. — 152. τοῦ λέξαντος χαίρει μᾶλλον —** **Χαίρω :** se réjouir de / à/ ds ; se plaire habituellement à ou dans (*avec dat.de chose ou pers. ; avec dat + part. ; avec participe apposé au sujet ; ou — cst poétique— acc + participe au lieu de prop. infinitive*).   
     **NB.** **Participe équivalent à une complétive** avec les verbes de sentiment, perception, connaissance, apposé au sujet ou au complément (acc. ou gén). Après ces verbes les temps du participe sont relatifs au temps de la perception et ont la même valeur que les temps de l’indicatif dont ils tiennent la place (*cf*. ***Rg*** § 363-364).   
     **NB. τοῦ λέξαντος** : gén. cp du compar. μᾶλλον ; ne désigne pas slt Ulysse. **μᾶλλον** porte sur **καθυβρίζων** ou sur **χαίρει** ( K.) [↑](#footnote-ref-152)
153. **. V. 153. — τοῖς σοῖς ἄχεσιν καθυβρίζων. —**    
     **Καθ·υϐρίζω** [ᾰ] : accabler d'outrages, insulter, maltraiter, ( *abs. ; acc. ; gén ; dat ;* εἴς τινα) : outrager qqn. **Ἄχος, εος-ους (τό) :** douleur morale, chagrin, affliction ; douleur en gal. τοῖς σοῖς ἄχεσιν peut dépendre de καθυβρίζων ou de χαίρει (K.)  [↑](#footnote-ref-153)
154. **. V. 154. — Τῶν γὰρ μεγάλων ψυχῶν ἱεὶς —   
     Cst**. **τῶν μεγάλων ψυχῶν dépend de ou de** ἱεὶς ou de ἁμάρτοι. **ἱεὶς** peut dépendre de  **ἁμάρτοι**, ou être splt apposé au sjt parallèlement à **λέγων** du vers 156.  **μεγάλων ψυχῶν** : les “μεγάθυμοι”, ou « μεγαλόψυχοι” sont les « διοτρεφεῖς βασιλεῖς” comme Ajax, situés bien au dessus des autres hommes. **Ἱεὶς** se cst avec le gén. de l’objet visé ou atteint. [↑](#footnote-ref-154)
155. **. V. 155. — οὐκ ἂν ἁμάρτοι· κατὰ δ´ ἄν τις ἐμοῦ—** **Ἁμάρτοι** : le sjt est τις en facteur commun. [Ἁμάρτοις : tu, au sens de on]. **Ἁμαρτάνω** **—[**ἁμαρτήσομαι, ἥμαρτον, ἡμάρτηκα; P. aor. ἡμαρτήθην, ἡμάρτημαι  **]—:** avec gén. : manquer le but (Hom.) ; se tromper ; avec participe : se tromper en, avoir tort de ; ou le part. = action simultanée. **κατὰ + gén. ἐμοῦ** (contre moi ; pour la séparation entre la prép. et son régime voir v. 969) . [↑](#footnote-ref-155)
156. **. V. 156. — τοιαῦτα λέγων οὐκ ἂν πείθοι· —**    
     **τις** est sujet de **πείθοι.**  [↑](#footnote-ref-156)
157. **. V. 157. —πρὸς γὰρ τὸν ἔχονθ´ ὁ φθόνος ἕρπει· —   
      Ὁ ἔχων :** le riche, le puissant. **Φθόνος, ου (ὁ) :** malveillance, esprit de dénigrement, dépréciation ; jalousie, envie.   [↑](#footnote-ref-157)
158. **. V. 158. — καίτοι σμικροὶ μεγάλων χωρὶς —**   
     **Καίτοι,** *adv*.: **1** et certes, et en vérité ; **2** quoi qu’il en soit, cependant, toutefois. **Χωρίς** : *adv* et *prép. avec gén*. : à part ; séparément de ; à l’écart de, loin de ; sans ( gén.) ; à l’ exception de. [↑](#footnote-ref-158)
159. **. V. 159. — σφαλερὸν πύργου ῥῦμα πέλονται· —**    
     **σφαλερός ά, όν :** qui glisse *ou* tombe facilement  :  vacillant, chancelant, faible ; peu sûr, dangereux. **Ῥῦμα, ατος** (τὸ) [ῡ] : abri, refuge protection **Πύργος, ου (ὁ) :** tour ; citadelle, rempart, citadelle ; **πέλομαι, my** (slt pst et impft) : se mouvoir dans un lieu, se trouver être ; être. NB. πύργου ρΰμα = “protecting rampart” (not "guarding of the walls”. (K.) [↑](#footnote-ref-159)
160. **. V. 160. — μετὰ γὰρ μεγάλων βαιὸς ἄριστ´ ἄν,  —   
     μετὰ** + gén. avec ( en s’alliant avec) **Βαιός, ά, όν :** petit. [↑](#footnote-ref-160)
161. **. V. 161. — καὶ μέγας ὀρθοῖθ´ ὑπὸ μικροτέρων· —**   
     Ὀ**ρθόω – [ὀρθόω ;** ὀρθώσω, ὤρθωσα; M. ὀρθόομαι, ὠρθωσάμην; P. ὀρθόομαι, ὠρθώθην, ὤρθωμαι  **] – :** dresser ; P. se dresser ; faire lever ; ériger ; relever ; redresser ce qui est courbé ou ployé, (fig.) rectifier (erreur, opinion) ; rétablir, relever (maison, ville) ; ▬ P. être prospère, réussir.   
      **NB. ὀρθοῖτο**, have a fair course, be prosperous : cp. **Ant. 675**“τῶν δ᾽ ὀρθουμένων ι σῴζει τὰ πολλὰ σώμαθ᾽ ἡ πειθαρχία” (n.).—Some suppose an allusion to building. The small stones, filling the interstices, keep the large stones in their places: Legg. p. 902 E “οὐδὲ γὰρ ἄνευ σμικρῶν τοὺς μεγάλους φασὶν οἱ λιθολόγοι λίθους εὖ κεῖσθαι”. ‘Great without small Make a bad wall,’ Donaldson, New Crat. § 455. The simple words do not warrant this fancy. (Jebb). [↑](#footnote-ref-161)
162. **. V. 162. — ἀλλ´ οὐ δυνατὸν τοὺς ἀνοήτους  —   
     Ἀνόητος, η, ον : Passif** : dont on n’a pas entendu parler ; qu’on ne saisit pas par l’esprit ; **Actif** : qui ne pense pas ; qui ne comprend pas, inintelligent, sot.  [↑](#footnote-ref-162)
163. **. V. 163. — τούτων γνώμας προδιδάσκειν.  —**    
     **Προδιδάσκω** – **:** A.& M. instruire auparavant ; apprendre d'avance qqch à qqn. **τούτων** : concernant ces choses.  [↑](#footnote-ref-163)
164. **. V. 164. — Ὑπὸ τοιούτων ἀνδρῶν θορυβῇ· —   
     Θορυβῇ** a pour sjt Ajax**. Θορυβέω** -ῶ**:** (intr.) : faire du bruit, s'agiter tumultueusement ; *particul. dans une assemblée* : témoigner son mécontentement *ou* sa joie par de bruyantes démonstrations ; II. (tr.) : causer du trouble, faire perdre la tête (à qn. : acc.) . ▬ Pass. ; être jeté dans le trouble ou la confusion (Hdt. Thc. Plut.) .   
     **NB.** **θορυβεῖν** does not simply mean here *turbare,* as e.g. Hdt. IV 130. It is construed as **κακώς λέγειν τινά**. "Such are the men who quarrel against you", θορυβεῖν is the very verb to denote the angry outbursts of a crowded assembly against a single individual, see Pl. *Apol.* 17c. (K.) [↑](#footnote-ref-164)
165. **. V. 165. — χἠμεῖς οὐδὲν σθένομεν πρὸς ταῦτ´—  
     χἠμεῖς = καὶ ἡμεῖς Σθένω** : être fort physiquement; être puissant; avoir le pouvoir de (+ inf.). [↑](#footnote-ref-165)
166. **. V. 166. — ἀπαλέξασθαι σοῦ χωρίς, ἄναξ· — Ἀπαλέξω :** repousser, écarter c. acc. rei et gen. pers. (*Il*. ) ; préserver qn de qc  acc. rei & dat. pers ( (Eschl Hom. *Od*. ) ; ▬ my se défendre (Soph.) **σοῦ χωρίς = χωρὶς σοῦ (v. 158.) Ἄναξ, ἄνακτος (ὁ) :** prince, maître, chef, roi.   
      **NB.** E. Benvéniste précise que **ἄναξ** désigne le roi comme véritable détenteur du pouvoir, tandis que le **βασιλεύς** est garant de la prospérité. Le vocabulaire des institutions indo-européennes (Paris, 1969) TII p. 23-26 ; 35 etc.  [↑](#footnote-ref-166)
167. **. V. 167. — ἀλλ´ — ὅτε γὰρ δὴ τὸ σὸν ὄμμ´ ἀπέδραν, —**   
     **Ὅτε γάρ δή**: "for of course now that they....’’ (Κ.) **Ἀπέδραν** = “ἀπέδρασαν” (forme poétique cō “ἔβαν, ἔσταν, ἔτλαν”, etc. (Jebb). **Ἀπο-διδράσκω —[** ἀποδράσομαι ; ἀπέδραν ; ἀποδέδρακα **]—:** **(intr) :** s’enfuir secrètement ; **(tr) :** fuir, échapper à. [↑](#footnote-ref-167)
168. **. V. 168. — παταγοῦσιν ἅπερ πτηνῶν ἀγέλαι —   
     παταγέω** : **παταγέω-ῶ** [ᾰᾰ] : **I** *intr.* faire du bruit, retentir en s’entrechoquant ; clapoter ; retentir (*tempête, tonnerre) ; piailler (oiseaux) ,* (Arstt. El.) […]. **Ὅσπερ, ἥπερ, ὅπερ ;** *gén.* **οὗπερ,** *rel***.**: (celui, celle, ce) qui précisément ; **ἅπερ**, comme ( *litt*. ce que font les oiseaux).   **Ἀγέλη, ης (ἡ) :** troupeau, troupe, multitude. **Πτηνός, ή/ός, όν :** qui vole ; **τὰ πτηνά,** n. pl. *subst*. : volatiles ; oiseaux. [↑](#footnote-ref-168)
169. **. V. 169. — μέγαν αἰγυπιόν γ´ ὑποδείσαντες, —**   
     **Ὑποδείδω :** (tr.) craindre au fond, secrètement ; craindre un peu ; (intr.) s'effrayer subitement (ὑποδεδιέναι ; ὑποδείσας, ὑποδείσασα). **αἰγυπιός,** **ου (ὁ) :** vautour.   
      **NB**. The whole sentence may be said to form a logical whole, if one assumes that μέγαν αίγυπιδν depends on an unmentioned άποδράσαι. It may, however, also be taken as the object of παταγοΰσιν, just as θορυβή (164) has Ajax as its subject. (K.)

     [↑](#footnote-ref-169)
170. **. V. 170. — τάχ´ ἄν, ἐξαίφνης εἰ σὺ φανείης,—   
     Τάχα : I. promptement,** bientôt, vite, aussitôt ; II *en Att.* aisément, vraisemblablement, peut-être. **Ἐξαίφνης** : tout à coup, subitement, brusquement.   **Φαίνομαι-my —[***fut.*: φανοῦμαι / φανήσομαι ; *aor-2.*: έφάνην ; …**]—:** paraître, se montrer.  [↑](#footnote-ref-170)
171. **. V. 171. — σιγῇ πτήξειαν ἄφωνοι. —**   
     **σιγῇ,** *dat. adv.:* en silence ; sans bouger ; secrètement, tranquillement. **Πτήσσω —[** πτήξω, ἔπτηξα, ἔπτηχα ; P. πτήσσομαι  **]—:** (tr.) effrayer; rendre redoutable; (intr.) se blottir (pour une embuscade, de crainte), avoir peur ; s'effrayer de qqch (+ acc.). **Ἄφωνος, ος, ον :**  sans voix (aphone), muet, silencieux.  [↑](#footnote-ref-171)
172. **. V. 172. — Ἦ ῥά σε Ταυροπόλα Διὸς Ἄρτεμις—   
     Ἦ ῥά** = **ἦ ἄρα** (Hom.)  : est-ce que ? **Ἦ ῥά/ ἦ ῥά :** The Homeric “ἦ ῥα” is sometimes interrogative, but occurs also where there is no question […] This ἦ is not the contracted form of the **disjunctive** ἠέ ( **Il. 6. 378** f. “ἠέ ...ἦ”), which was not used in direct question (Jebb).  **σε** est cod de ὥρμασε.  **Ταυροπόλα, ας (ἡ)** [ᾱ] = **Ταυροπόλος, ου :** honorée par des sacrifices de taureaux, *ou sel. d'autres,* honorée en Tauride, *ép. d'Artémis.*  **Διὸς : fille de Zeus.** [↑](#footnote-ref-172)
173. **. V. 173. — ὦ μεγάλα φάτις, ὦ —   
     φάτις** (ἡ) (*défectif*) : bruit, rumeur ; renommée ; parole d'un dieu, oracle […]. La renommé est ici divinisée. [↑](#footnote-ref-173)
174. **. V. 174. — μᾶτερ αἰσχύνας ἐμᾶς—**   
     **Αἰσχύνη, ης (ἡ) :** honte, pudeur, déshonneur. [↑](#footnote-ref-174)
175. **. V. 175. — ὥρμασε πανδάμους ἐπὶ βοῦς ἀγελαίας, —** **Ὁρμάω** **—[** ὁρμάω ; impft : ὥρμων ; *fut* : ὁρμήσω ; *aor.*: ὥρμησα ; *pft*.: ὥρμηκα **]—:** (tr.) mettre en branle, diriger (une armée) contre ; *— par suite*: pousser, exciter (à) ; **-** II. (intr.) se mettre en mouvement, s'élancer. **Πάνδαμος** **ος, ον** : **1** qui comprend le peuple entier ; **2** commun à tout le peuple, public. ( voir v. 54)  [↑](#footnote-ref-175)
176. **. V. 176. — ἦ πού τινος νίκας ἀκάρπωτον χάριν, —**Cst. The words **ή πού.... χάριν** (“for the sake of” v. 176) suppose the general reason for the anger of Artemis, while **ή ρα ... εἴτα** (v. 177-178) splits up this general reason into two possibilities. For ή .... εἴτα […] see Denniston, *G.P.,* 507). **Ἦ πού :** je suppose (ds les prop. interr  ou affirmatives). **Ἀκάρπωτος, ος, ον** : dont on ne recueille aucun fruit, stérile. **χάρις, ιτος (ἡ ;** *acc.* ιν)**:** grâce, charme ; joie, plaisir ; bienveillance ; reconnaissance (gén : pour (*Od*.) ; **χάριν** précédé du gén. à cause de, pour.  
     **NB**. **νίκας ἀκάρπωτον χάριν** =“νίκας..ἀκαρπώτου χάριν” : “On account of some victory” (given by her to Ajax) which brought her no “καρπός”, no reward. Voir par exemple I. T. 566 “κακῆς γυναικὸς χάριν ἄχαριν ἀπώλετο”. Others take “χάριν” as acc. of respect with “ψευσθεῖσα”: ‘disappointed **as to** the tribute,’ etc.) Jebb.   
     **NB**. χάριν is adverbial accusative "for the sake of”, frequently used by Soph, άκάρπωτον logically belongs to νίκας (“by which she did not profit”); the placing of the adj. with χάριν (“pas encore complètement préposition” cf. v. 92) may be compared with those cases in which it takes the poss. pron. with it […] and can only be understood if one keeps in mind the idea of reciprocity which is implied in χάρις as well as in *gratia.* (Kamebeek).  [↑](#footnote-ref-176)
177. **. V. 177. —ἤ ῥα κλυτῶν ἐνάρων —   
      Κλυτός, ή, όν :** dont on entend parler ; célèbre, illustre, glorieux. **Ἔναρα, ων, τά :** armes enlevées à un mort, dépouilles (Hom.) ; butin de guerre (Hom. Hes.). [↑](#footnote-ref-177)
178. **. V. 178. — ψευσθεῖς´, ἀδώροις εἴτ´ ἐλαφαβολίαις;** —   
     **Ψεύδω** : tromper qn. dans ; ▬ Passif. Ψ**εύδομαι-p***ass.* ***—[***; *aor.:* ἑψεύσθην ; *pft.* ἔψευσμαι **]—:**  être trompé  (en / dans : avec gén. → **κλυτῶν ἐνάρων)**;  **2** se tromper (avec gén. : en, dans, sur qc.). **Ἄδωρος, ος, ον :** qui ne reçoit pas de présent, incorruptible ; qui ne fait pas de présent. **Ἐλαφηϐολία, ας** (ἡ) [λᾰ] chasse au cerf **➵** *Dor.* ἐλαφαϐολίας [φᾱ]  SOPH. *Aj. 178*; datif de cause, parallèle **κλυτῶν ἐνάρων ψευσθεῖσα (K.)**  [↑](#footnote-ref-178)
179. **. V. 179. — ἢ χαλκοθώραξ,** **εἴ τιν´ Ἐνυάλιος —**   
     **Ἐνυάλιος, ου (ὁ)  [ῡᾰ] :** Enyalios (*Litt.* le Belliqueux ) surnom d’Arès.   
     **NB.** La leçon des mss. “**ἢ** χαλκοθώραξ **ἤ** τιν̓ Ἐνυάλιος », revient selon le scholiaste, à distinguer “χαλκοθώραξ » (Arès) d’Enyalios (un dieu de la guerre ). Homère ne les distingue jamais. On a tenté de corriger le second **ἤ. Ainsi : μή interrogatif (**Musgrave, Jebb) et **σοί** (Reiske, Radermacher) donnent un bon sens mais sont loin du mss. (K.). **δή au sens de «**then » (to make a last guess). **εἴ** (Elmsley) implique une cst maladroite “μομφὰν ἔχων, εἴ τιν̓” <εἶχεν>”. Enfin, la part. interrogative **ἦ** chez Sophocle est tjs en tête de la proposition. Kamerbeek ne corrige pas. Il donne des exemples et arguments pour admettre ici la distinction des deux dieux, et accepter le texte des mss. [↑](#footnote-ref-179)
180. **. V. 180. — μομφὰν ἔχων ξυνοῦ δορὸς ἐννυχίοις—**   
     **Μομφή, ῆς, (ἡ) :** blâme, reproche, plainte, grief ; **—[**“μομφὰν ἔχων, εἴ τιν̓” (<εἶχεν>) ; **μομφὰν ἔχων**=“μεμφόμενος”  Jebb. **]—.**    
     **Ξυνός, ή, όν :** qui est en commun*;* **2** qui agit *ou* vit en commun : **ξυνὸν δόρυ** : lance unie à une autre, *càd* alliée (Soph.)  ; impartial : ξυνὸς Ἐνυάλιος : Enyalios également favorable aux deux partis (*Il*.). **ξυνοῦ δορὸς** : gén. de cause selon Jebb. = ‘making common cause with him,’ ‘allied’( Jebb.) ; gén. objectif selon K. = alliance.   
      **Ἐννύχιος, α *ou* ος, ον [ῠ]** de la nuit, nocturne [↑](#footnote-ref-180)
181. **. V. 181. — 181. μαχαναῖς ἐτείσατο λώβαν ; —   
     Μηχανή, ῆς (ἡ) :** machine (guerre, théâtre), engin ; moyen, expédient ; ruse, artifice; machination. **Ἐννυχίοις μαχαναῖς :**  by devices against Ajax in the night,—i.e., by impelling him to the nocturnal onslaught (Jebb.); έννυχίοις / μαχαναϊς: cf. 1036, 37 μηχαναν = "to plan cunningly”. (K.)   
     **Λώβη, ης (ἡ) :** traitement déshonorant, outrage, insulte. **Ἐτείσατο**,forme attique pour “ἐτίσατο”. **Τίνω**  **(tr.) :**  payer, acquitter ; payer, subir un châtiment ▬ **My. τίομαι —[***fut* : τίσομαι ; *aor* ἐτισάμην, (att. ἐτεισάμην ; **]—: I.** payer ce qu’on doit ; II. **-** faire payer ; […] punir (qn ; faute) ; châtier, se venger.   
     **NB.** έτείσατο λώβαν: τ. λώβαν = “to avenge an insult”, common in Homer, just as λώβην τεΐσαι. λώβη, *contumelia,* also *infra* 561, 1392. (K.). [↑](#footnote-ref-181)
182. **. V. 182. — Οὔ ποτε γὰρ φρενόθεν γ´ ἐπ´ ἀριστερά, —**   
     **Φρενόθεν** *adv. :* de son propre esprit, spontanément, volontairement (Soph.) **Ἀριστερός, ά, όν :** situé à gauche ; qui est hors du droit chemin ; sinistre, de mauvais augure. **Ἐπ' ἀριστερά** : à gauche, du côté gauche ; *fig*. : hors du droit chemin, de la droite raison. **Οὔ ποτε** : "on no account” plutôt que “never”. (cf. *nunquam).* That the Chorus should mean "never < yet > have you gone so far astray as to ...” is of course out of the question. (K.) [↑](#footnote-ref-182)
183. **. V. 183. —παῖ Τελαμῶνος, ἔβας —**   
     **Ἔβας**  aor 2 forme dorienne de **Βαίνω**  **—[** *fut.*: βήσομαι ; *aor.2* ἔβην, (ἔβησα aor-1 tr) ; *pft*.: βέβηκα) : marcher ; venir, arriver ; s'en aller. [↑](#footnote-ref-183)
184. **. V. 184. — τόσσον ἐν ποίμναις πίτνων· —**   
     **Πίτνω = πίπτω :** tomber (sur). **πίτνων au sens de** “ὥστε πίτνειν” (Jebb, Kamerbeek). Cst. τόσσον έπ’ αριστερά βαίνειν (K). [↑](#footnote-ref-184)
185. **. V. 185. — ἥκοι γὰρ ἂν θεία νόσος· ἀλλ´ ἀπερύκοι —   
     θεία** (= ἐκ θεοῦ). **Ἥκω** **—[***impft* : **ἧκον**; *fut* : **ἥξω**, *aor-1*. ἧξα, *pft* : ἧκα; *p-pft*: ἥκειν)  **]—:** être arrivé, arriver, être venu, être là ; survenir. **Ἀπερύκω :** écarter, repousser (de : gén.) ; **ἀπερύκοι** ptative de souhait.   
     **NB.** Just as the preceding ο**ὔ**ποτε γάρ explains the strophe in a negative sense, these words ( v. 185) do so positively; the two words γάρ are exactly parallel. There is no question of a causal sentence introduced by γάρ, nor is the sentence given in parenthesis (cf. *G.P.,* 64 (6). [↑](#footnote-ref-185)
186. **. V. 186. — καὶ Ζεὺς κακὰν καὶ Φοῖβος Ἀργείων φάτιν· —   
     φάτις** (ἡ) : (*défectif*) : bruit, rumeur, renommée. [↑](#footnote-ref-186)
187. **. V. 187. — εἰ δ´ ὑποβαλλόμενοι—**    
      **Ὑποβάλλω :** jeter ou mettre sous ; […] suggérer; inspirer ; suborner ; ▬ **My :** s'approprier ; substituer frauduleusement (un enfant). **NB**. The med. used here should rather be taken as a "real one” (or perhaps "causative”: "causing slander to be spread about at the cost of Ajax”), ύπόβλητος supposititious, spurious, stands per metaphoram, *infra* 481 (K) . [↑](#footnote-ref-187)
188. **. V. 188. — κλέπτουσι μύθους οἱ μεγάλοι βασιλῆς,—   
     Κλέπτω :** voler, dérober ; […] **II.** cacher, dissimuler ; III. accomplir avec dissimulation, perfidie → “ κλέπτειν μύθους " = to speak cunning words” (K.). [↑](#footnote-ref-188)
189. **. V. 189. — ἢ τᾶς ἀσώτου Σισυφιδᾶν γενεᾶς,—**   
     **Cst :** le gén. depend de μύθους ou de **ὁ** βασιλεύς (à tirer de οἱ βασιλής). **Ἀσωτός, ός, όν :** qui ne peut être sauvé ; perdu, misérable, détestable. [↑](#footnote-ref-189)
190. **. V. 190. —μὴ μή μ´, ἄναξ, ἔθ´ ὧδ´ ἐφάλοις κλισίαις —   
     μὴ μή μ´, ἄναξ, ἔθ**´ a été corrigé par Morstadt en **μὴ μηκέτ’ ὦναξ. Ἔφαλος, ος, ον** [ᾰ] : qui est sur la mer; situé près de la mer, sur la côte, maritime. **Κλισία, ας (ἡ) :** hutte, cabane, baraquement. **Ἐφάλοις κλισίαις** : datif locatif. [↑](#footnote-ref-190)
191. **. V. 191. —ὄμμ᾽ ἔχων κακὰν φάτιν ἄρῃ. —**    
     **κλισίαις ὄμμ᾽ ἔχων** = « keeping thy face hidden in the tent » plutôt que “keeping thine eyes fixed **on** the tents,” (Jebb). **‖** **ὄμμ᾽ ἔχων** **ὄμμ᾽** stands for “countenance”, as *infra* 462; **ἔχων** with the locat, something like: “keeping hidden in”. (K.) **Ἄρῃ** avec **α** long (correspondant à “λώβαν” du v.181), vient de ἠράμην”: **cp. 129 et** 75. Jebb.) **Αἴρω** (ἀρῶ, ἦρα, ἦρκα) : lever  // My **Αἴρομαι (**ἀροῦμαι, ἠράμην, ἦρμαι) : se charger de (fardeau).  [↑](#footnote-ref-191)
192. **. V. 192. — Ἀλλ´ ἄνα ἐξ ἑδράνων —   
     Ἄνα: = άνάστηθι**, usage homerique : ἀλλ’ ἄνα : allons ! relève-toi ! (*Il*. *Od*.). **Ἕδρανον, ου** (τὸ) [ᾰ], *d'ord. au plur.* : siège, demeure. [↑](#footnote-ref-192)
193. **. V. 193. — ὅπου μακραίωνι —**   
     **Μακραίων, ωνος**: (m. et f.) ; qui dure longtemps ; qui vit longtemps, vieux, âgé ; immortel. **Ὁπου**doit être pris avec **ποτέ; ὅπου ποτέ** : wheresoever, i.e. in whatever spot within the dwelling **(Jebb).** [↑](#footnote-ref-193)
194. **. V. 194. — στηρίζῃ ποτὲ τᾷδ´ ἀγωνίῳ σχολᾷ—   
     Στηρίζω : I tr.** Enfoncer solidement, fixer, appuyer ; **II. intr**. s’arrêter fixe ; rester stationnaire (astres ; maladies) ; ▬ **Στηρίζομαι-my** **—:** s’enfoncer, se fixer ; se fixer, rester stationnaire  (astres Arstt ; Arat)  ; 2) s’appuyer fortement (Hom) ; être consolidé par (Hes) ; Cst avec dat. locatif.  **Ἀγώνιος, ος, ον** [ᾰ] **1** relatif aux jeux *ou* concours publics ; **2** occupé par des luttes, ἀγ. σχολά, SOPH. *Aj. 195,* repos agité (ou « pause entre les combats » ou pause après le « jugement des armes »). [↑](#footnote-ref-194)
195. **. V. 195. —ἄταν οὐρανίαν φλέγων. —**   
      **Ἄταν**  dorien pour ἄτην. **Ἄτη, ης (ἡ) :** fléau envoyé par les dieux comme châtiment d'une faute ; aveuglement de l'esprit ; […] ; ruine, malheur. **φλέγων** est trans., co *infra* 714 (K.). **φλέγω** **: A.** *tr.* enflammer, allumer ; […] ; *en gén.* enflammer, allumer, exciter, acc. ; **B.** *(intr.) :* brûler, être en feu.  [↑](#footnote-ref-195)
196. **. V. 196. — Ἐχθρῶν δ´ ὕβρις ὧδ´ ἀτάρβήτα —   
      Ἀτάρβητος, ος, ον :** cō **Ἀταρβής, ές :** intrépide, sans crainte de (+gén.) ; qui n'inspire pas de crainte. **Ἀτάρβητα**, n. pl.adv. portant sur **ὁρμᾶτ** (Jebb.). Ὧδε : *i.e.* ώστε άταν ούρανίαν φλέγεσθαι (Κ.). [↑](#footnote-ref-196)
197. **. V. 197. — ὁρμᾶτ´ ἐν εὐανέμοισι βάσσαις,—   
      Ὁρμάομαι, my. :** se mettre en mouvement s’élancer (avec ou sans idée d’ hostilité). **Εὐάνεμος** *dor. c.* εὐήνεμος. **Εὐήνεμος, ος, ον** : **I** *pass.* **1** bien exposé au vent, bien aéré (pays) SOPH. *Aj. 197.*  **2** abrité du vent (port EUR) ; **3** secondé d'un vent favorable (Thcr.) ▬ **II** *act.* qui procure un vent favorable, *ép. de Zeus à Sparte.* **βᾶσσα,**  dorien pour **βῆσσα, ης** (ἡ) : profondeur, cavité, *d'où :* vallon. NB. « **εὐανέμοισι » : sens incertain, mais**  “the idea that the δβρις may have its course in "glens sheltered from the winds” is frigid” (K.).  [↑](#footnote-ref-197)
198. **. V. 198. — πάντων καχαζόντων —   
     Καγχάζω / Καχάζω :** rire aux éclats (Ar.) ; se moquer de.  [↑](#footnote-ref-198)
199. **. V. 199. — γλώσσαις βαρυάλγητ´·—   
     βαρυάλγητος, ος, ον** [ᾰῠ] : qui cause une vive souffrance. βαρυάλγητα: only here. Cogn. acc. n. pl. to καχαζόντων: "which causes us sore grief", (άλγέω = "to suffer pain”, so \*άλγητος "that for which one suffers pain”), βαρέα καί άλγεινά (schol.). The sense is, ‘**fraught with** heavy pain’ to **us**; the “ἄλγος” is not the bitter indignation felt by the Greeks. [↑](#footnote-ref-199)
200. **. V. 200. — ἐμοὶ δ´ ἄχος ἕστακεν. —   
      Ἄχος, εος-ους (τό) :** douleur morale, chagrin, affliction ; douleur en gal. **ἕστακεν**, ‘stands fixed’: **cp. 1084**. et à l’aor., *infra* 950. NB. **Ἵστημι** I. *au sens tr.:* *impf.* ἵστην, *fut.:* στήσω, *aor-1* ἔστησα*, pf. inus.* **II** *au sens intr.: ao.2* ἔστην ; *pf.* ἕστηκα, (ἕστηκα, -κας, -κε ; ***pl.sans κ*** : ἕσταμεν, ἕστατε, ἑστᾶσι ; *impér.* ἕσταθι, *sbj.* ἑστῶ, *opt.* ἑσταίην, *inf.* ἑστάναι, *part.* ἑστώς, ῶσα, ός. [↑](#footnote-ref-200)
201. **. V. 201. —Ναὸς ἀρωγοὶ τῆς Αἴαντος, —**   
     **ναός, ου** **(ὁ) (***Ion. et hom.*  **νηός** // *Att*. **ὁ νεώς, τοῦ νεώ) :** *habitation* **→** temple. **ναός**  *gén. dor. de* ναῦς. **Ναῦς, νήος (ἡ) :** le navire, vaisseau. **Ἀρωγός, ός, όν :** qui vient en aide à (+ dat.), (subst. m.) auxiliaire, défenseur ( de qn gén.) […]. Selon l’Iliade, Ajax est venu à Ilion avec douze navires.  [↑](#footnote-ref-201)
202. **. V. 202. — γενεᾶς χθονίων ἀπ´ Ἐρεχθειδᾶν, —   
     Γενεά, ᾶς (ἡ) : [A passif ]** ce qui est engendré, *→ d’où* genre, espèce ; génération  […] ; **Ascendance** **­**  race, famille, ancêtres ; **(***parfois***) postérité**, rejeton, descendant ; race, nation, tribu, peuple ; **[B Intr. ]**  naissance […]. **Ἐρεχθειδᾶν,** gén. pl. dorien de **Ἐρεχθείδης, ου,** *adj. m.*: descendant d'Érekhthée, *c. à d.* Athénien. **Χθόνιος, α/ος, ον :** qui est sous terre, souterrain, (*part*.) des Enfers, infernal ; qui pénètre sous terre (épith. d'Hermès psychopompe) ; du pays, indigène, *Soph*. Ajax 202.   
      **NB.** It is in the myth of Erechtheus (originally not distinguished from Erichthonius), son of Gaia ( *γηγενής*), that the Athenians have symbolized their autochthonous claim. That the Salaminian sailors are thus called is, of course, due to the patriotic pride which laid claim to the possession of Salamis already in heroic times. (K.) NB. Salamis is in this play a kingdom independent of Athens, but the Salaminians are of Athenian stock, and revere ‘sacred Athens’ (1222) as the metropolis of their race. See Introduction, § 4. Jebb.  [↑](#footnote-ref-202)
203. **. V. 203. —ἔχομεν στοναχὰς οἱ κηδόμενοι —**    
     **Στοναχή, ῆς (ἡ) :** gémissement. **Ἔχομεν στοναχὰς** *périph. pour* **στενάζομεν.**  **Κήδομαι :** avoir souci de (+ gén.) voir **Κήδω ;** ▬ My **κήδομαι-*my* —[ κήδομαι ;** *impft.:* **ἐκηδόμην**; *fut2 épq.:* **κεκαδήσομαι**  ; *aor 1.:* **ἐκηδεσάμην ;**  *pft inus*. **]—:** prendre soin de, s’inquiéter (+ gén : de qn ou de qc. ; περί τινος : au sujet de qqn *ou* de qch ) ; […] ; rendre les derniers devoirs à un défunt. [↑](#footnote-ref-203)
204. **. V. 204. — τοῦ Τελαμῶνος τηλόθεν οἴκου·** —   
     **Τηλόθεv** : de loin ; au loin, loin. **Τηλοῦ** : loin, au loin. **—[** [**τηλόθεν**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=thlo%2Fqen&la=greek&can=thlo%2Fqen0) au lieu de “[τηλοῦ](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=thlou%3D&la=greek&can=thlou%3D0&prior=thlo/qen)” ; porte sur “[τοῦ](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=tou%3D&la=greek&can=tou%3D0&prior=e)kei=qen)..[οἴκου](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=oi%29%2Fkou&la=greek&can=oi%29%2Fkou0&prior=tou=)”, not with “[κηδόμενοι](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=khdo%2Fmenoi&la=greek&can=khdo%2Fmenoi0&prior=oi)/kou)” (Jebb)**]—.**   [↑](#footnote-ref-204)
205. **. V. 205. — νῦν γὰρ ὁ δεινὸς μέγας ὠμοκρατὴς—** Ὠ**μοκρατής, ής, ές** [ᾰ] : aux fortes épaules, SOPH. *Aj. 205* *Étym. :* ὦμος, κράτος. **‖** L S J of rude untamed might, of Ajax, [S. *Aj.*](https://outils.biblissima.fr/ajax/eulexis/data/Liste_Auteurs_LSJ/index.htm#S._Aj.) 205 (anap.)  v. *Sch. ad loc.* Ajax is called ώμόθυμος *infra* 885, ώμόφρων 930; cf. 548. (**Ὦμος, ου (ὁ) :** épaule ; Ὠ**μός, ή, όν :** dur) [↑](#footnote-ref-205)
206. **. V. 206. — Αἴας θολερῷ —**   
     **θολερός,** ά, όν : **1** bourbeux ; trouble ; **2** *p. ext.* sale ; **3** *fig.* troublé, égaré (par la passion *ou* la folie) **—[** θολερῷ connected with χειμώνι, = "confusing”, “turbid” (cf. *turbidus)( K.)* ***]—****.* [↑](#footnote-ref-206)
207. **. V. 207. — κεῖται χειμῶνι νοσήσας. —**   
     **Κεῖμαι —[ κεῖμαι ;** *impft* : **ἐκείμην ;** *fut*.: **κείσομαι** ; *aor*. — ; *pft*—; **]—:** être étendu immobile (au repos, blessé, mourant, mort) […]. **νοσήσας** : aor. marquant le début de l’action (tombant malade) **Χειμών, ῶνος (ὁ) :** orage, tempête ; hiver ; ***fig*.:** tumulte de la bataille ; agitation politique ; malheur ; vieillesse ; agitation morale, trouble de l’âme ; —*d’où* : passion, folie ; danger. **—[** χειμώνι is dat. causae, not locativus (K.) **]—.**  [↑](#footnote-ref-207)
208. **. V. 208. —Τί δ´ ἐνήλλακται τῆς άμερίας   
     [τῆς άμερίας** mss L & A**) : τῆς ἠρεμίας** conject. de Tiersch**] —   
     Τί** se rattache à **βάρος (v. 209).**  **Ἡ άμερία** désigne "the condition of the day”, i.e. of the day preceding this night. (Κ.) **Ἠρεμία, ας, (ἡ) :** calme, tranquillité, repos (phys. et moral **—[** Mais cette conjecture (ηρεμία, adoptée par Pearson) qui prolonge bien l’image **Χειμών, est-elle** compatible avec ce qui est dit aux vers 928-932? (K.) **]—.**    
      **Ἐναλλάσσω** **—[** *Att.* ἐναλλάττω, *pf.* ἐνήλλαχα **]—:** : **I** *tr.* **1** échanger : τί τινι, EUR. *Andr. 1028,* une chose contre une autre ; […]; *au pass.* être échangé, subir un changement à la place de, *gén.* SOPH. *Aj. 208*  ▬ **Ici**, Moyen selon L S J (et Jebb et Kamerbeek) : **receive in exchange**, τί δ' ἐνήλλακται τῆς ἡμερίας νὺξ ἥδε βάρος ; what heavy **change** from the day **hath** this night **received** ? S. *Aj.* 208, **NB. Ἐνήλλακται** est au moyen. The middle is sufficiently warranted by the frequent use of the med. άλλάττομαι. The construction άλλάττειν or άλλάττεσθαί τί τίνος is normal. (K.).  [↑](#footnote-ref-208)
209. **. V. 209. — νὺξ ἥδε βάρος; —   
     Cst. Τί… βάρος Βάρος, εος-ους (τό) :** pesanteur, poids ; *d’où* charge, fardeau ; (fig.) charge accablante (ordres, impôts, douleur) ; *d’où* malheur, infortune ; plénitude, abondance ; force (armée) ; puissance, crédit, autorité ; gravité. [↑](#footnote-ref-209)
210. **. V. 210. — παῖ τοῦ Φρυγίου σὺ Τελεύταντος, —   
     Τελεύτας, αντος** (ὁ) : Téleutas, père de Tekmèssa (***Étym.*** *:* τελευτάω.) Teleutas est nommé aussi Teuthras par Malela, Tethras par Cedrenus, et Teuthas par Tzetzes (Jebb).  [↑](#footnote-ref-210)
211. **. V. 211. — λέγ´, ἐπεί σε λέχος δουριάλωτον —**  **Ἐπεί,***cj-sub.:* (*temps*) après que, comme ; lorsque ; chaque fois que ; depuis que ; (*cause*) puisque […]. **Λέχος, εος-ους (τό)** : couche, lit(nuptial) ; époux, épouse; **λέχος** pour **άλοχος** (K.) : épouse, concubine. **Δουριάλωτος,** *v.* δοριάλωτος. **Δοριάλωτος, ος, ον :** conquis par la lance, pris à la guerre (Eur.)  [↑](#footnote-ref-211)
212. **. V. 212. — στέρξας ἀνέχει θούριος Αἴας· —   
     Στέργω —[**στέρξω, ἔστερξα, ἔστοργα **]—:** aimer tendrement, chérir, être attaché à. Θ**ούριος, α, ον,** cō Θ**οῦρος, ος, ον :** impétueux, qui s’élance dans la mêlée (Hom ; Trag). **Ἀνέχω ;** [**ἀνέχω ;** *impft*.: **ἀνεῖχον** ; *fut*.: **ἀνέξω**/**ἀνασχήσω** ; *aor-2*.: **ἀνέσχον** ; *pft.:* **ἀνέσχηκα ]—: (tr. :** lever ; tenir droit, ferme, soutenir ;retenir ; άνέχειν = “to hold up”, “to hold in honour (K.).   
      NB. ‘he is constant in his affection for thee’: so **Eur. Hec. 123**“βάκχης ἀνέχων λέκτρ᾽ Ἀγαμέμνων”, ‘constant to’ her bed. **(Jebb).**  [↑](#footnote-ref-212)
213. **. V. 213. — ὥστ´ οὐκ ἂν ἄϊδρις ὑπείποις. —   
     Ὥστε**, *adv* : comme, ainsi que (poésie et en prose ion.) ; **ὥστε,** *cj de sub***.:** de telle sorte que, de manière à  (avec inf. / infve [nég **μή]** ou ind. ou opt. *mais jamais le sub*j. [nég. **οὐ] ; […].   Ἄϊδρις, ις, ι ;** *gén* : **ιος** et **εος :** ignorant de (avec gén.) **Ὑπεῖπον**, aor-2. rattaché à [**ὑπαγορεύω**](https://outils.biblissima.fr/fr/eulexis-web/)**:** […] : laisser entendre, faire comprendre à mots couverts *ou simpl.* indiquer, annoncer.  [↑](#footnote-ref-213)
214. **. V. 214. — Πῶς δῆτα λέγω λόγον ἄρρητον ; —**   
     **λέγω** : sbj. délibératif (*cf*. ***Rg*** § 289). **Ἄρρητος, ος, ον :** non dit ; dont on ne parle pas, dont on ne doit pas parler ; d'une horreur indicible, horrible; qu'on ne peut dire sans honte.  [↑](#footnote-ref-214)
215. **. V. 215. — θανάτῳ γὰρ ἴσον πάθος ἐκπεύσῃ· —**   
     **Ἐκπυνθάνομαι** (*f.* -πεύσομαι, *etc.*) : s'informer, chercher à savoir (acc.). **Ἴσος, η, ον :** égal en nombre, en force, en apparence  (avec datif).  [↑](#footnote-ref-215)
216. **. V. 216. — μανίᾳ γὰρ ἁλοὺς ἡμὶν ὁ κλεινὸς —   
     Ἁλοὺς, ἁλοῦσα, ἁλὸν; ἁλοὺς, ἁλόντος ἁλοῦσα, ἁλούσης ἁλὸν; ἁλόντος**  *participe aor. de*  **ἁλίσκομαι** (être pris). **Ἡμὶν :** dat. éthique.  [↑](#footnote-ref-216)
217. **. V. 217. — νύκτερος Αἴας ἀπελωβήθη· —   
     Ἀπολωϐάω-ῶ,** injurier, maltraiter (*au pass.* SOPH. *Aj. 217*.) **νύκτερος** **ος, ον** : de nuit, nocturne ; adj. = adv. au sens de **νύκτωρ** (K.).  [↑](#footnote-ref-217)
218. **. V. 218. — τοιαῦτ´ ἂν ἴδοις σκηνῆς ἔνδον —   
     τοιαῦτα** justifie le jgt de 216. **σκηνή, ῆς (ἡ) :** baraque, cabane, tente. **Ἔνδον,** *adv*.: en dedans ; *Prép*. (+ gén. [avec ou sans mvt]) au-dedans de, à l'intérieur de.  [↑](#footnote-ref-218)
219. **. V. 219. — χειροδάϊκτα σφάγι´ αἱμοβαφῆ, —**Χ**ειροδάϊκτος, ος, ον :** déchiré avec la main, égorgé (Soph, *Ajax*). **Σφάγιον, ου, τό :** victime pour un sacrifice ; sacrifice. **αἱμοϐαφής, ής, ές** [ᾰ] teint de sang, sanglant. [↑](#footnote-ref-219)
220. **. V. 220. — 220 κείνου χρηστήρια τἀνδρός. —**    
     **Κεῖνος, κείνη, κεῖνο**, *épq. et ion. c.* ἐκεῖνος.  **Κεῖνος = ἐκεῖνος ; κείνη = ἐκείνη ; κεῖνον = ἐκεῖνον. Χρηστήριον, ου (τό) :** lieu où réside un oracle ; victime offerte en sacrifice, – *d’où →* sacrifice. [↑](#footnote-ref-220)
221. **. V. 221. — Οἵαν ἐδήλωσας—**    
     **Οἵαν** is used predicatively; the words of Tecmessa have clarified the **ἀγγελία** about Ajax so that the true purport now appears ( K.).  [↑](#footnote-ref-221)
222. **. V. 222. — ἀνέρος αἴθονος ἀγγελίαν —**    
     **Ἀνέρος = άνδρός** ; gén. obj. équivaut à περί άνδρός: cf. σου *infra* 998 (K.) . **Αἴθων, ωνος**(ὁ, ἡ) **:** qui est en feu, embrasé ; étincelant, resplendissant ; enflammé, ardent ➵ *Pénult. qqf. abrégée aux cas obl.* αἴθονος, SOPH. *Aj. 223.*  [↑](#footnote-ref-222)
223. **. V. 223. — ἄτλατον οὐδὲ φευκτάν, —   
      Ἄτλητος, ος, ον :** intolérable ; qu’il ne faut pas oser. **Φευκτός, ή, όν** : qu'il faut fuir *ou* éviter ; qu'on peut fuir *ou* éviter, SOPH. *Aj. 224.*  [↑](#footnote-ref-223)
224. **. V. 224. —**  numérotation — [↑](#footnote-ref-224)
225. **. V. 225. —τῶν μεγάλων Δαναῶν ὕπο κλῃζομέναν, —   
     τῶν μεγάλων Δαναῶν**  = les chefs. Ὕπο est postposé. **Κλῄζω**  (contr. de l'ion. κληΐζω, *impft*. : ἔκλῃζον ; *fut.*: κλῄσω ; *aor.*: ἔκλῃσα, *pft*. inus. ;▬ Pass. slt. prés. κλῄζομαι et impf. ἐκλῃζόμην) **]—: 1** vanter, célébrer ; **2** mentionner, parler de, *acc.*; *d'où :* faire connaître, annoncer. [↑](#footnote-ref-225)
226. **. V. 226. — 226 τὰν ὁ μέγας μῦθος ἀέξει.   
     τὰν : relatif = ἥν.**  **Ἀέξω**  **—[** *dans l'anc. langue épq. et ion. slt. prés. et impf. ; postér. f.* ἀεξήσω, *ao.* ἠέξησα, *pf. inus.*) **I** *tr.* **1** faire se développer, accroître, augmenter, faire se développer ; **2** amplifier, exalter, glorifier qqn ; *en mauv. part,* exagérer, SOPH. *Aj. 226.* NB**. ὁ μέγας μῦθος** : **cf. v. 173** “ὦ μεγάλα φάτις”. **ἀέξει** increases by diffusing it. Not, ‘exaggerates. (Jebb).  [↑](#footnote-ref-226)
227. **. V. 227. —Ὤιμοι φοβοῦμαι τὸ προσέρ- . — (versification de Pearson)   
     Προσέρπω :** ramper vers (animaux) ; s'avancer peu à peu, s'approcher doucement (pers., événements, temps, souffrance, etc). [↑](#footnote-ref-227)
228. **. V. 228. — πον· περίφαντος ἁνὴρ — Περίφαντος, ος, ον** : **1** visible à tous, SOPH. *Aj. 229 ;*  **2** connu de tous, célèbre, SOPH. *Aj. 599.* (Prédicatif, adj. pour l’adv.). [↑](#footnote-ref-228)
229. **. V. 229. — θανεῖται, παραπλήκτῳ —**  **παράπληκτος, ος, ον** : frappé de démence. **θνῄσκω** (*f.* θανοῦμαι, *ao.2* ἔθανον, *pf.* τέθηνκα ) : mourir. **NB. θανεῖται**: cf. 215. Here, too, there is dramatic irony. The Chorus do not, of course, think of suicide: θανεῖσθαι also = fut. pass, of ἀποκτείνειν. ( K.) [↑](#footnote-ref-229)
230. **. V. 230. — χερὶ συγκατακτὰς — Συγκατακτάς,** *anc. att.* **ξυγκατακτάς,** *ao. 2 part.* ξυγκατακτάς de **συγ·κατακτείνω :** tuer avec, massacrer, abattre (*hommes et bêtes confondues,* Jebb.). συγκατακτείνειν, "to help to murder”, in Eur. *Or.* 1089. (K).  [↑](#footnote-ref-230)
231. **. V. 231. — κελαινοῖς ξίφεσιν βοτὰ —** **Κελαινός, ή, όν :** noir, sombre ; souillé de sang. **Ξίφος, εος-ους (τό) [ῐ ]** : épée, poignard ; **ξίφεσιν** : dat. pl. hom. **Βοτόν, οῦ, τό :** bête, tête de bétail ; au pl. **Τὰ βοτά :** les bestiaux.  [↑](#footnote-ref-231)
232. **. V. 232. — 232. καὶ βοτῆρας ἱππονώμας.** —   
     **Βοτήρ, ῆρος (ὁ) :** pâtre, berger.   **Ἱππονώμας,** ου (ὁ) : conducteur de chevaux (Eur. **Ar.) ; adj. (**Soph.) **NB**. **Ἱππονώμας** (cf. Eur. *Hipp.* 1399, Ar. *Nub.* 571) : the passages on which this reading (Porson’s) is based transl. “driving horses”. The shepherds are on horseback, unless the word is used catachrestically for "horse-feeding”.  [↑](#footnote-ref-232)
233. **. V. 233. — Ὤιμοι· κεῖθεν κεῖθεν ἄρ´ ἡμῖν —   
     Κεῖθεν  (= ἐκεῖθεν) :** *lieu***:** de là ; là.    [↑](#footnote-ref-233)
234. **. V. 234. — δεσμῶτιν ἄγων ἤλυθε ποίμναν· —   
     δεσμῶτις, ιδος** (*adj*) : prisonnière, captive. **Ποίμνη, ης (ἡ) :** troupeau paissant de petit bétail. ἤλυθον*: Ao. 2 poét.* [ῠ] *épq.* pour ἦλθον. **Ἔρχομαι (***fut att.*: εἶμι ; *aor* : ἦλθον ; *pft* : ἐλήλυθα) : venir, aller, arriver ; s’en aller. [↑](#footnote-ref-234)
235. **. V. 235. — ὧν τὴν μὲν ἔσω σφάζ´ ἐπὶ γαίας, —   
     Σφάζω :** égorger une victime ; égorger, tuer. **NB. ὧν τὴν μὲν. ὧν**because ποίμναν is a collective noun, **τὴν μὲν** also collective: “one part”. (K.)  [↑](#footnote-ref-235)
236. **. V. 236. — τὰ δὲ πλευροκοπῶν δίχ´ ἀνερρήγνυ· — Πλευροκοπέω-ῶ,** percer le flanc, SOPH. *Aj. 236* ***Étym.*** *:* πλ. κόπτω. **Δίχα** : *Adv*. en deux ; différemment ; séparément. **Ἀναρρήγνυμι**  **—[*fut.*:**  ἀναρρήξω ; *aor.:*  ἀνέρρηξα ; *pft.: au sens intr.* ἀνέρρωγα ; **]—: *(tr.) :*** briser en haut, *d’où* ouvrir, fendre, briser de bas en haut, *d’où* déchirer, mettre en pièces (lions ou chiens se jetant sur un animal) .  [↑](#footnote-ref-236)
237. **. V. 237. — δύο δ´ ἀργίποδας κριοὺς ἀνελών, —   
     Ἀργίπους, οδος  (ὁ / ἡ) :** aux pieds agiles (Hom.) ; aux pieds blancs (Soph.)  **Κριός, οῦ (ὁ) :** bélier. **Ἀναιρέω – [Act.** ἀναιρῶ**; *fut.*:** ἀναιρήσω ; *aor.*: ἀνεῖλον ; *pft*.: ἀνῄρηκα**] – :** enlever ; emmener de  force ou par ruse ; faire disparaître, faire périr […] NB. **Ἀνελών**: ἀναιρέω : here lit. “to lift up”. (K.) [↑](#footnote-ref-237)
238. **. V. 238. — τοῦ μὲν κεφαλὴν καὶ γλῶσσαν ἄκραν —   
     Ἄκρος, α, ον :** (adj.) extrême, le plus haut, le plus profond ; **2** le point le plus avancé, le point extrême, l’extrémité **‖ ἄκροι ποδες** (Hom. Il.16,640 ) : le bout des pieds.  [↑](#footnote-ref-238)
239. **. V. 239. — ῥιπτεῖ θερίσας, τὸν δ´ ὀρθὸν ἄνω—   
     Ῥίπτω :** (**tr**), jeter, lancer ; exposer (un enfant); (**intr**.) se jeter, se précipiter. **Θερίζω —[** *fut.:* θεριῶ ; *aor.:* ἐθέρισα **]—:** (tr.) : faire la récolte d’été, moissonner (acc.), faucher (*pr.& fig.*) ; *en gén.* couper, arracher.  [↑](#footnote-ref-239)
240. **. V. 240. — κίονι δήσας, —   
     Κίων, κίονος (ὁ ;** *poét & ion***: ἡ)**: colonne  **Δέω—[** *impf.* ἔδεον ; *fut.:* δήσω ; *aor.:* ἔδησα ; *pft*.: δέδεκα… **]—:** attacher, lier. [↑](#footnote-ref-240)
241. **. V. 241. — μέγαν ἱπποδέτην ῥυτῆρα λαβὼν —**Ἱ**ππόδεσμα, ων (τὰ) :** sangle, licol. **Ἱπποδέτης, ου, *adj. m.* :** qui sert à attacher les chevaux. **Ῥυτήρ, ῆρος** (ὁ) [ῡ] : […] ; traits d'un attelage ; brides *ou* guides de cheval ; courroie *ou* corde ; lanière pour fouetter, fouet.  [↑](#footnote-ref-241)
242. **. V. 242. — παίει λιγυρᾷ μάστιγι διπλῇ, —**   
     **Παίω :** battre, frapper ; (intr.) se heurter. **Λιγυρός, ά, όν** [ῐῠ] : **1** qui rend un son aigu *ou* sifflant ; **2** qui rend un son clair *ou* mélodieux ; **3** *p. suite,* souple, flexible. **Μάστιξ, ιγος (ἡ) :** fouet. **διπλοῦς,** ῆ, οῦν, *contr.* pour **Διπλόος, η, ον :** double […]. [↑](#footnote-ref-242)
243. **. V. 243. — κακὰ δεννάζων ῥήμαθ´ ἃ δαίμων —   
     δεννάζω —[**  *f.* δεννάσω, *ao.* ἐδέννασα, *pf. inus.* **]—:** injurier, outrager ; dire des outrages.   **Ῥῆμα, ατος (τό) :** qu’on dit : mot, parole; langage, discours […].  [↑](#footnote-ref-243)
244. **. V. 244. — κοὐδεὶς ἀνδρῶν ἐδίδαξεν. —**    
     **Διδάσκω —[**διδάξω ; ἐδίδαξα ; δεδίδαχα  **]—:** enseigner, instruire, apprendre (qc. à qn : double acc.). [↑](#footnote-ref-244)
245. **. V. 245. — 245 Ὥρα τιν´ ἤδη τοι κρᾶτα (ou [κάρα]) καλύμμασι (** numérotation de Pearson**)—   
     Ὥρα =** καιρός (occasion, bon moment).  **Κάρα (τό) :** tête. **κράς** κρατός (ὁ) **—[** **κρᾶτα** / κρατί/ *κρᾶτας* /κράτων **]—:** la tête. **Κάλυμμα, ατος (τό)** : ce qui sert à couvrir ; voile de femme ; voile de deuil […]. [↑](#footnote-ref-245)
246. **. V. 246. κρυψάμενον ποδοῖν κλοπὰν ἀρέσθαι, —Κρύπτω** couvrir ; cacher ; My. (tr.) cacher pour soi.  **Κλοπή, ῆς (ἡ)**: vol, larcin ; tout acte furtif ou clandestin ; ruse, dissimulation, fourberie précisé ici par **ποδοῖν** (duel) = fuite secrète (K). **Ἀρέσθαι**  inf de **Ἀρόμην** *l'aor. 2 moy. poét.* de αἴρω est *qqf. rattaché à* ἄρνυμαι. (Bailly). ne pas cfdre avec **Ἄρασθαι** inf. de l’*Aor. 1* ἠράμην de **Αἴρω** **:** lever […] ; ▬ *My*. lever sur la tête ou les épaules ; se charger de ; exciter, soulever (querelle), entreprendre (guerre). [↑](#footnote-ref-246)
247. \*\*\* [↑](#footnote-ref-247)
248. \*\*\* [↑](#footnote-ref-248)
249. **. V. 249. — ἢ θοὸν εἰρεσίας ζυγὸν ἑζόμενον —** **Θοός, ά, όν :** rapide, prompt, agile ; pointu, tranchant ; (**θοή νύξ** : nuit qui tombe rapidement *Il*. ) (**θοὸν**, properly the epithet of **εἰρεσίας**, is transferred to **ζυγὸν Jebb.) Εἰρεσία, ας (ἡ) :** action de ramer ; ensemble des rameurs ; banc de rameurs. **Ζυγόν, οῦ (τό) :** joug pour deux bœufs, *etc*  […] banc de rameurs allant d’un bord à l’autre. Ἕ**ζομαι, my. —[** *impft*.: ἑζόμην ; *fut. tr* : εἵσομαι ; *aor. tr*.: εἱσάμην, *aor. intr.:* ἥσθην  **]—:** (**intr**.: prés., aor. de forme pass.) : s'asseoir; se poser ; **249.** (*prés.* ἕζομαι, *impf.* ἑζόμην, *ao. pass.* ἥσθην) s'asseoir : sur avec prép. ou acc. seul.   
     **NB.** έζόμενον: apparently aor. (cf. Eur. *Phoen.* 1516). For the acc. see Aesch. *Eum.* 3. [↑](#footnote-ref-249)
250. **. V. 250. ποντοπόρῳ ναῒ μεθεῖναι· — Ποντοπόρος ος ον  :** qui parcourt la mer. **Ναῦς, νήος (ἡ) :** le navire, vaisseau [dat.dor.νᾱΐ ]. **Μεθίημι :** lâcher, relâcher, détendre ; laisser aller.   
     **NB. ναῒ μεθεῖναι**, ‘to let the ship go,’— “ἡνίας”, or the like, being understood. (Jebb). ≠ μεθεῖναι : Lobeck is probably right when he explains this with ἑαυτὸν μεθεῖναι, ‘‘navi se immittere" sive "committere". (K.).  [↑](#footnote-ref-250)
251. **. V. 251. — τοίας ἐρέσσουσιν ἀπει-**  — **τοῖος, α, ον,** *pr. dém.:* tel, de telle sorte ( exclamatif / explicatif) **Ἐρέσσω (*Att*. → ἐρέττω)** *slt pst et impf* **ἤρεσσον ;** *aor***. ἤρεσα : (intr.) :** ramer, être rameur ; **(tr.) :** mouvoir avec des rames ; mettre en mouvement, mouvoir. **Ἀπειλή ῆς (ἡ) :** **1** menace ; **2** jactance, vanterie. ***Étym.*** ἀπειλέω. [↑](#footnote-ref-251)
252. **. V. 252. — 252. λὰς δικρατεῖς Ἀτρεῖδαι   
     —** **Ἀπειλή ῆς (ἡ) :** **1** menace ; **2** jactance, vanterie. **Δικρατής, ής, ές [ᾰ] :** dont la puissance est double *ou* se partage entre deux : δικρατεῖς Ἀτρεῖδαι, SOPH. *Aj. 252,* le couple souverain des Atrides ; δικρατεῖς λόγχαι, SOPH. *Ant. 146,* les lances des chefs suprêmes des deux armées (Étéocle et Polynice) ; *sel. d'autres,* lances tenues à deux mains. ***Étym.*** *:* δίς, κράτος. [↑](#footnote-ref-252)
253. **. V. 253 — καθ´ἡμῶν· πεφόβημαι —**   
     **Κατά** : + gén.: du haut de ; sur (point d'arrivée) , sur (sur la tête de, dans la formulation du serment) ; au fond de, à l'intérieur de, dans ; dans la direction de ; en vue de, (fig.) ; sur, à l'égard de qn ou qc. , à l'endroit de (qqn) ; sur, contre qn. ou qc.; **πεφόβημαι** voir v. 139. [↑](#footnote-ref-253)
254. **. V. 254. — λιθόλευστον Ἄρη —   
     Λιθό·λευστος, ος, ον** [ῐ] : **1** lapidé, DS. *3, 47 ;* ἄρης, SOPH. *Aj. 254,* mort causée par lapidation **2** digne d'être lapidé, CALL. *Ep. 42, 5* ***Étym.*** *:* λ. λεύω. **Ἄρης, Ἄρεως (ὁ) : —[ Ἄρης ;** *Voc*: **Ἄρες ;** *Gén***: Ἄρεως /εος ;** *Dat.* **Ἄρει ;** *Acc :* **Ἄρη / Ἄρην ]—: Arès ‖►⮞*formes* : gén.** Ἄρηος : Arès, dieu de la guerre ; […] ; meurtre ; mort violente. NB. λιθόλευστον “Αρη is object acc. to πεφόβημαι as well as “cognate” acc. to ξυναλγεϊν (cf. 283, 790) and perhaps also to τυπείς. ( jebb et Kamerbeek).  [↑](#footnote-ref-254)
255. **. V. 255. — 255. ξυναλγεῖν μετὰ τοῦδε τυπείς, — συναλγέω,** *anc. att.* **ξυναλγέω-ῶ** : **1** supporter une souffrance avec qqn, *dat.* (Arstt.) *; avec* μετά *et le gén.* (Soph.)*; abs.* (DS. Eur. Plat.) ; **2** *avec un rég. de chose,* compatir à, *dat.* (Eschl. Eur. Arstt.) *; acc.* (Soph.). *Aj. 283*.

     τυπείς aor. passif de **Τύπτω —[ […] ▬** Passif . **Τ**ύπτομαι *fut.*: τυπτήσομαι; *aor.*: ἐτύφθην, ἐτυπτήθην, ἐτύπην; *pft*.: τέτυμμαι, **]—:** frapper de près ; battre ; frapper avec une arme, blesser ▬ Passif : être battu ; avec acc. d’objet interne voir Ar, *Pax*. 644 (*cf*. ***Rg*** § 208) : recevoir des coups.  [↑](#footnote-ref-255)
256. **. V. 256. — 256. τὸν αἶς´ ἄπλατος ἴσχει. —   
     τὸν, relatif. Αἶσα, ης (ἡ) :** décision, arrêt ou volonté d'un dieu, *d’où* règle, loi, convenance ; lot, destinée, durée de vie assignée à chacun ; lot, part ; le Destin assignant à chacun son lot, la Destinée personnifiée. **Ἄπλατος, ος, ον :** inabordable ; —*d’où* : terrible (Hes.)  ; ἄπλατος κοίτα : la couche terrible, le tombeau (Eur. *Médée*, 151). **Ἴσχω (***slt pst et impft***: ἴσχον) (A. tr) :** tenir (fortement) ; 2 tenir attaché à soi, traîner après soi ;   posséder […].  [↑](#footnote-ref-256)
257. **. V. 257. — Οὐκέτι· λαμπρᾶς γὰρ ἄτερ στεροπᾶς —   
     Οὐκέτι** : ne... plus. **Λαμπρός, ά, όν :** brillant (beauté, jeunesse...) ; splendide, magnifique ; illustre (pers.) ; limpide ; clair (eau, ciel, voix...) ; évident, manifeste ; fort, véhément. **Ἄτερ  (+ gén) :** à l’écart de, à l’exclusion de, sans. **Στεροπή, ῆς (ἡ) :** éclair; lueur éclatante, éclat (du soleil) .   
     NB. **λαμπρᾶς γὰρ ἄτερ στεροπᾶς** dépend de **λήγει**, non de **ᾄξας** (Jebb). Jebb cite ce passage d’Arist. *Probl.* 942 a 34 “ὁ νότος, ὅταν μὲν ἐλάττων ᾖ, αἴθριός ἐστιν, ὅταν δὲ μέγας, νεφώδης”.  [↑](#footnote-ref-257)
258. **. V. 258. — ᾄξας ὀξὺς νότος ὣς λήγει, —   
     Ἀΐξας** (ᾄξας) , part. aor de **Ἀΐσσω —[**ἀΐξω, ἤϊξα, ᾖξα **]—:** I. **(intr.)** s'élancer impétueusement, se précipiter (même sens à l’aoriste my et à l’aoriste passif) ; jaillir, rayonner (lumière); (fig.) se précipiter, s'empresser, être plein d'ardeur ; se lever vivement; **(II. tr.)** agiter vivement. **Νότος, ου (ὁ) :** vent du sud, *càd* de la pluie. **Λήγω (λήξω; ἔληξα) : Tr.** faire cesser, s’abstenir de  ; **Intr.** cesser, finir, se terminer ; cesser, se reposer, se calmer.  [↑](#footnote-ref-258)
259. **. V. 259. — καὶ νῦν φρόνιμος νέον ἄλγος ἔχει. —**    
     **Φρόνιμος, ος** *ou* η**, ον :** sensé, qui a sa raison, qui est dans son bon sens. **Ἄλγος, ους (τό) :** peine, douleur, souffrance.  [↑](#footnote-ref-259)
260. **. V. 260. — Τὸ γὰρ ἐσλεύσσειν οἰκεῖα πάθη, —**    
     **Εἰσλεύσσω (***anc. att.:* **ἐσλεύσσω ;** *slt pst* **) :** regarder (acc. — Soph.) [↑](#footnote-ref-260)
261. **. V. 261. — μηδενὸς ἄλλου παραπράξαντος, —**   
     **παραπράσσω,** *att.* **-πράττω** : **I** agir autrement qu'il ne faut […] ; contrevenir, faillir ; **II** exiger illégalement, *acc.*  [↑](#footnote-ref-261)
262. **. V. 262. — μεγάλας ὀδύνας ὑποτείνει. —**    
      **Ὀδύνη, ης (ἡ) :** douleur. **Ὑποτείνω** : tendre dessous ; tendre fortement ; (fig.) causer (douleur, etc.).   [↑](#footnote-ref-262)
263. **. V. 263. — Ἀλλ´ εἰ πέπαυται, κάρτ´ ἂν εὐτυχεῖν δοκῶ· —**  **Παύω** : (tr) : calmer, apaiser ; faire cesser. ▬ **My. Παύομαι-my**  **—[*fut.*:** παύσομαι ; *aor.*: ἐπαυσάμην ; *pft*.: πέπαυμαι  **]—:** cesser, se modérer, se calmer ; (+ part.) cesser de. **Κάρτα :** *adv***.** fort, fortement, très, tout à fait ; assurément, certes ; (dial.) oui certes, pour sûr, en vérité. **Εὐτυχέω -ῶ** : **I.** *en parl. de pers.*   être heureux, prospérer, réussir ;  **2** *p. ext.* atteindre, obtenir, gén. *ou* acc. ; **II.** *en parl. de choses* tourner heureusement, prospérer, réussir. NB. The subject to **εὐτυχεῖν** is rather “ἡμᾶς” than “αὐτόν” (Jebb). **δοκῶ = mihi videor**, il me semble que je (K.).  [↑](#footnote-ref-263)
264. **. V. 264. — φρούδου γὰρ ἤδη τοῦ κακοῦ μείων λόγος. —   
     Φροῦδος, η, ον :** (*litt*. qui est en route, *cf*. « πρὸ ὁδοῦ », *Il*., 4,382) ; — *par suite* : qui est parti ; qui a disparu, qui est mort. **φρούδου τοῦ κακοῦ : gén. obj. de λόγος. Μείων, ον :** moindre ; plus petit ; inférieur, moindre.  [↑](#footnote-ref-264)
265. **. V. 265. — Πότερα δ´ ἄν, εἰ νέμοι τις αἵρεσιν, λάβοις, —   
     πότερα** is used, instead of “πότερον”, to avoid an anapaest, as in 460 (Jebb.)  **Νέμω :** distribuer, partager, impartir.   **Αἵρεσις, εως (ἡ) :** action de prendre ; choix.  [↑](#footnote-ref-265)
266. **. V. 266. — φίλους ἀνιῶν αὐτὸς ἡδονὰς ἔχειν —   
      Ἀνιάω -ῶ**  **—[** *impf.* ἠνίων ἀνιάσω ; ἠνίασα ; ἠνίακα ; ▬ Pass. **ἀνιασθαι**; ἀνιάσομαι ; ἠνιάθην ; *pf. seul. ion.* ἠνίημαι ; . **]—:** **1** chagriner, affliger  (acc.) ; **2** être un sujet de chagrin (*même sans idée d’affliger au sens Act.*) : φίλους ἀνιῶν : étant un sujet d’affliction pour tes amis (Soph.)  [↑](#footnote-ref-266)
267. **. V. 267. — ἢ κοινὸς ἐν κοινοῖσι λυπεῖσθαι ξυνών; —   
     κοινός** = κοινωνός. K**οινὸς ἐν κοινοῖσι :** "a partner among partners” ( K.). **ξυνών = συνών, όντος; συνοῦσα, ούσης; συνόν, όντος** part. pst de **σύνειμι :** être avec (+ dat.). fréquenter (dat.) ; s'unir à (dat) ; venir aider, assister (dat). **Λυπέω-ῶ —[** λυπήσω ; *aor inus.* ; *pft*.: λελύπηκα **]— (tr.) :** chagriner, affliger  ▬ au *Pass*. **—[** λυπέομαι, λυπήσομαι **]—:** être chagriné, affligé, ennuyé, s'affliger ; *avec part. apposé au sjt* : s’affliger de. [↑](#footnote-ref-267)
268. **. V. 268. — Τό τοι διπλάζον, ὦ γύναι, μεῖζον κακόν.   
     —Διπλάζω** : **1** *tr.* doubler ; *au pass.* être doublé, être double ; **2** *intr.* être double (SOPH. *Aj. 268* τοι: the origin of τοι ( dat. de συ) is apparent here, “in truth, you are right” ( K.).  [↑](#footnote-ref-268)
269. **. V. 269. — Ἡμεῖς ἄρ´ οὐ νοσοῦντες ἀτώμεσθα νῦν. —   
     οὐ νοσοῦντες** : la crise est passée. **Ἀτώμενος** part. pst de **ἀτάομαι** **-ῶμαι** ; *seul. Pass.* être dans l’affliction *ou* le malheur. ***Étym.*** ἄτη. [↑](#footnote-ref-269)
270. **. V. 270. — Πῶς τοῦτ´ ἔλεξας ; οὐ κάτοιδ´ ὅπως λέγεις. —  
     Κάτοιδα**(*impér.* κάτισθι, *inf.* κατειδέναι) **:** connaître à fond, *d’où* savoir très bien (que + part. ou inf.) ; comprendre.  [↑](#footnote-ref-270)
271. **. V. 271. — Ἁνὴρ ἐκεῖνος, ἡνίκ´ ἦν ἐν τῇ νόσῳ, —**   
      **Ἡνίκα :** comme, alors que ; lorsque ; dès lors que.  [↑](#footnote-ref-271)
272. **. V. 272. — 272 αὐτὸς μὲν ἥδεθ´ οἷσιν εἴχετ´ ἐν κακοῖς, —   
      Ἥδεθ´ = ἥδετο. Ἥδομαι-my** (ἡσθήσομαι ; ἥσθην ) : se réjouir, être charmé (τινί, τι, ἐπί τινι, ὑπέρ τινος, *rar.* τινός, de qch ) ; cst avec part. : se réjouir de. **οἷσιν εἴχετ᾽ ἐν κακοῖς** = κακοῖς ἐν οἷς εἴχετο ; **cf. 1144**. (ἐχομαι : être tenu).  [↑](#footnote-ref-272)
273. **. V. 273. — ἡμᾶς δὲ τοὺς φρονοῦντας ἠνία ξυνών· —   
     Φρονέω —[ *fut.*:** φρονήσω ; *aor.*: ἐφρόνησα ; *pft*.: πεφρόνηκα **]—: I** (**intr**.) pouvoir penser et sentir, *d’où* vivre ; être dans son bon sens ; penser ; être sensé, sage, prudent  […]. **Ἀνιάω -ῶ**  **—[***impf.* ἠνίων ἀνιάσω ; ἠνίασα ; ἠνίακα **]—:** (tr.) : chagriner, affliger ; être un sujet de chagrin pour (acc.). **ξυνών = συνών, όντος; συνοῦσα, ούσης; συνόν, όντος** part. pst de **σύνειμι :** être avec (+ dat.). [↑](#footnote-ref-273)
274. **. V. 274. — νῦν δ´ ὡς ἔληξε κἀνέπνευσε τῆς νόσου, —**    
     **Λήγω (λήξω; ἔληξα ;** M. λήγομαι  **) : Tr.** faire cesser, s’abstenir de  ; **Intr.** cesser, finir ; (*avec un gén.*) mettre fin à. **Ἀναπνέω** **—[** *f. réc.* ἀναπνεύσω, *ao.* ἀνέπνευσα; **]—:**  souffler ; […] se remettre (de/ à la suite de + gén.). [↑](#footnote-ref-274)
275. **. V. 275. — κεῖνός τε λύπῃ πᾶς ἐλήλαται κακῇ, —** **Ἐλαύνω** **—[;** *fut***.:** ἐλάσω, (*f. att. & ion.:* ἐλῶ, ἐλᾷς, ᾳ ) ; *aor*.: ἤλασα ; *pft* : ἐλήλακα; ▬ P. **ἐλαύνομαι**, ἠλάθην ; *pft*.: ἐλήλαμαι **]—:** (**tr**.) : pousser en avant, diriger ; […] chasser, emmener ; malmener ; […] frapper avec un objet, une arme.   (cf. v. 504). NB. The perf. denotes here the transition from one condition into another: "tandis que l’aoriste indique l’entrée dans un état nouveau, le parfait exprime qu’un état stable succède à un autre état, surtout a la suite d’une action” Humbert, *S.Gr.,* § 191, a. ( K.). **πᾶς :** tout entier.  [↑](#footnote-ref-275)
276. **. V. 276. — ἡμεῖς θ´ ὁμοίως οὐδὲν ἧσσον ἢ πάρος. —   
      Ὁμοίως** : semblablement, pareillement, de même ; de même que : avec dat. *ou avec* ὡς, ὥσπερ, *ou* καί.  **Ἥσσων, ων, ον;** *gén***. ονος (ἥττων, ων, ον) :** inférieur à, moindre que, plus faible que ; vaincu (au combat) ; incapable de résister (fatigue, sommeil, plaisirs des sens, etc) […] ; **Ἧσσον** / Ἧττον (*neutre adv.*) : moins. **Πάρος,** *adv* : avant, devant ; auparavant, avant.  [↑](#footnote-ref-276)
277. **. V. 277. — Ἆρ´ ἔστι ταῦτα δὶς τόσ´ ἐξ ἁπλῶν κακά;** —   
     **Ἆρ** =“ἆρ᾽ οὐ = nonne ? **Τόσος, η, ον,***pr. et adj.:* aussi grand, aussi fort, aussi nombreux ; aussi petit, aussi faible, aussi peu nombreux ; **‖** **δὶς τόσος :** deux fois aussi grand *ou* aussi nombreux. Ἁ**πλόος-οῦς, ἁπλόη-ῆ, ἁπλόον-οῦν :** simple (*pr.& fig.*).  [↑](#footnote-ref-277)
278. **. V. 278. — Ξύμφημι δή σοι καὶ δέδοικα μὴ ´κ θεοῦ —   
     Σύμφημι—:** parler avec ou comme qqn, *d’où* être d'accord avec (Dat.) ; reconnaître, accorder. **δέδοικα /δέδια  —[***pft. au sens du prés.* δέδοικα (⇒ ***inf***. δεδοικέναι) *ou* δέδια (⇒ inf. δεδιέναι) ; *pqp. = impft*   : ἐδεδοίκη / ἐδεδίεν **]—:** craindre ; NB. Les verbes de crainte se construisent avec **μη (***que***)** et **μὴ οὐ (***que ne pas***)** + sbj. ou optatif oblique (*cf*. ***Rg*** § 312). **μὴ ´κ = μὴ ἐκ.**  [↑](#footnote-ref-278)
279. **. V. 279. — πληγή τις ἥκῃ. Πῶς γάρ, εἰ πεπαυμένος —**   
     **πληγή** voir v. 137 et 185. Cf. “θεία νόσος” au v.186. **πεπαυμένος voir v. 263.   
      NB. πῶς γάρ**, sc. “ἄλλως ἔχει;” Normally, “πῶς γάρ” follows a negative statement, while “πῶς γὰρ οὔ” follows an affirmative. (Jebb) [↑](#footnote-ref-279)
280. **. V. 280. — μηδέν τι μᾶλλον ἢ νοσῶν εὐφραίνεται; —  
     Εὐφραίνω —:** réjouir, charmer (acc. )▬ **Εὐφραίνομαι —[*fut.:*** εὐφρανθήσομαι ; *aor.:* ηὐφράνθην ; *pft*. *inus*— **]—:** être charmé, se réjouir ; avec un part. être charmé de.  [↑](#footnote-ref-280)
281. **. V. 281. — Ὡς ὧδ´ ἐχόντων τῶνδ´ ἐπίστασθαί σε χρή. —**   
     **cst. Gén. abs. (ἔχειν + adv.) dépendant d’un vb de csse. Ἐπίσταμαι (***fut****.:*** ἐπιστήσομαι ; *aor.:* ἠπιστήθην ) : savoir. **NB. Ὡς ὧδ᾽ ἐχόντων “κ.τ.λ.”: “ὡς”** marks the point of view to be taken: the gen. abs. presents the state of the facts as the condition under which one's opinion must be formed (Jebb). Ἐπίστασθαί: has the force of *tibi persuasum habere.* The gen. abs. with ὡς is fairly frequent with verbs of knowing, considering, saying, where a clause with ότι or an acc. with partic. (with ώς) or an acc. cum inf. would be normal. Litt.: "granting the situation to be thus, you should be convinced. (K.)  [↑](#footnote-ref-281)
282. **. V. 282. — Τίς γάρ ποτ´ ἀρχὴ τοῦ κακοῦ προσέπτατο ; —   
     προσπέτομαι** (*fut.: .* προσπτήσομαι ; *aor.poét.* -επτάμην : voler auprès de *ou* vers, *avec* πρός *et l'acc.* (Arstt.) *; fig. (se précipiter sur, fondre sur cō un oiseau de proie selon Kamerbeek, Ajax.) avec le dat.* (Eschl. (Xén.) *; avec l'acc.* (Eschl.).  [↑](#footnote-ref-282)
283. **. V. 283. — δήλωσον ἡμῖν τοῖς ξυναλγοῦσιν τύχας. —   
     Τύχη, ης (ἡ) (***mē R. que* ***τυγχάνω)* :** ce que l'homme atteint par décision des dieux; fortune, sort; (pl.) vicissitudes du sort ; heureuse fortune, succès, bonheur; malheur, adversité, aventure. **τύχας** cod de **δήλωσον. ξυναλγοῦσιν** est abs. cō en 255.  [↑](#footnote-ref-283)
284. **. V. 284. — Ἅπαν μαθήσῃ τοὔργον, ὡς κοινωνὸς ὤν. —  
     Μανθάνω (**μαθήσομαι ; ἔμαθον ; μεμάθηκα) : apprendre, comprendre (avec participe : *cf*. ***Rg*** § 363-364) **τοὔργον = τὸ ἔργον** (le fait, l’affaire). **Ὡς... ὤν :** en tant que, dans la pensée que tu es . **Κοινωνός, ός, όν**: qui participe à, qui s'associe à, associé, compagnon.   
     NB. Morphologie. λύῃ / λύει my 2° pers sg. λύῃ à date ancienne, λύει à partir du 4° s. av. J.-C.  [↑](#footnote-ref-284)
285. **. V. 285. — Κεῖνος γὰρ ἄκρας νυκτός, ἡνίχ´ ἕσπεροι —   
      Ἄκρας νυκτός :** à la nuit noire (rare selon Jebb). **Ἡνίχ’ = ἡνίκα :** comme, alors que ; lorsque ; dès lors que. **Ἕσπερος, ος, ον :** du soir.  [↑](#footnote-ref-285)
286. **. V. 286. — λαμπτῆρες οὐκέτ´ ᾖθον, ἄμφηκες λαβὼν —**   
     **Λαμπτήρ, ῆρος** (ὁ) : **I** vase à feu où l'on brûlait des torches de résine *ou* du bois sec pour s'éclairer ; flambeau […]. **Αἴθω** (**tr**) : allumer, enflammer ;  faire brûler ; ( πῦρ, λαμπάδας) (**intr**.) : brûler, se consummer. **Ἀμφήκης, ης, ες** : **1** à double tranchant (epée, glaive).  [↑](#footnote-ref-286)
287. **. V. 287. — ἐμαίετ´ ἔγχος ἐξόδους ἕρπειν κενάς. —   
     Μαίομαι** **:** désirer  vivement, *d’où* rechercher, chercher avec ardeur ; s'efforcer de. **Ἕρπω —[** *impf.* εἷρπον ; *fut.:* ἕρψω ; *aor.*: εἷρψα ; *pft*. *inus.* **]—:** **1** se traîner péniblement ; *en gén.* se mouvoir lentement, avec peine  ou doucement; **3** *p. ext.* se mouvoir, s’avancer, aller *en gén.*; *avec acc. d’objet interne* : ἕρπειν ὁδόν : faire un trajet → ici **Ἐξόδους κενάς.**  **Ἔξοδος, ου (ἡ) :** sortie, issue ; départ ; (milit.) expédition au dehors, marche contre l'ennemi […].  **Κενός, ή, όν :** vide  […] vain, sans fondement, frivole, futile.  [↑](#footnote-ref-287)
288. **. V. 288. — Κἀγὼ ´πιπλήσσω καὶ λέγω· «Τί χρῆμα δρᾷς, —   
     Κἀγὼ** *crase pour* **καὶ ἐγώ. Ἐπιπλήσσω,** *att.* **-πλήττω,** *f.* -πλήξω : *tr.* frapper sur ; châtier en paroles, réprimander, blâmer, reprocher qqe ch. à qqn . **Δράω —[ δρᾶν** ; δράσω ; ἔδρασα ; δέδρακα  **]—:** faire ; agir ; exécuter, accomplir.  [↑](#footnote-ref-288)
289. **. V. 289. —Αἴας; τί τήνδ´ ἄκλητος οὔθ´ ὑπ´ ἀγγέλων —**   
      **Ἄκλητος, ος, ον :** non appelé, sans être appelé, sans être invité.  [↑](#footnote-ref-289)
290. **. V. 290. — κληθεὶς ἀφορμᾷς πεῖραν οὔτε του κλύων —**   
     **κληθεὶς** de καλέω : appeler. **Πεῖρα, ας (ἡ) : 1)** épreuve ; tentative, essai ; […] entreprise. ( voir vers 2). **Ἀφορμάω -ῶ —[** *f.* ἀφορμήσω; **]—: (intr.) :** s’élancer, jaillir; **2** *p. ext.* s’éloigner ; avec un acc. d’objet interne : **ἀφ. πεῖραν,** se lancer dans une tentative.  **του = τινος**. **Κλύω  :** entendre, écouter ; avoir entendu […].  [↑](#footnote-ref-290)
291. **. V. 291. — 291. σάλπιγγος; ἀλλὰ νῦν γε πᾶς εὕδει στρατός.» —**   
     **Σάλπιγξ, πιγγος (ἡ) :** trompette droite ; signal ou son de la trompette. **Εὕδω :** dormir, reposer.  [↑](#footnote-ref-291)
292. **. V. 292. — Ὁ δ´ εἶπε πρός με βαί´, ἀεὶ δ´ ὑμνούμενα· —   
     βαί´= βαία. Βαιός, ά, όν :** petit ; faible […] ; peu nombreux. **Ὑμνούμενα n. pl. Ὑμνέω  (tr.) :** chanter ; avoir sans cesse à la bouche.  [↑](#footnote-ref-292)
293. **. V. 293. — «Γύναι, γυναιξὶ κόσμον ἡ σιγὴ φέρει.» —** (Proverbe)   
     **Κόσμος, ου (ὁ) :** bon ordre; […] ; parure. **γυνή, γυναικός (ἡ)  *voc*. ὦ γύναι** : femme ; épouse ; mortelle ; femelle. **—[** N. **γυνή ;** voc. ὦ γύναι ; acc. γυναῖκα ; gén. : γυναικός ; dat. γυναικί ; ▬ pl. γυναῖκες, γυναῖκας ; γυναικῶν, γυναιξί(ν) ; ▬ Duel γυναῖκε, γυναικοῖν. **]—.**  [↑](#footnote-ref-293)
294. **. V. 294. — Κἀγὼ μαθοῦς´ ἔληξ´, ὁ δ´ ἐσσύθη μόνος· —   
     Μανθάνω** ; **—[** *fut.:* μαθήσομαι ; *aor.:* ἔμαθον ; *pft*.: μεμάθηκα ; ▬ P. μανθάνομαι, μεμάθημαι **]—:** apprendre, étudier, s'instruire ; (aor.) avoir reçu une leçon, *d’où* avoir été châtié ; (aor., pft) avoir appris, *d’où* avoir coutume de (+inf.) […]. **Ἔληξα ≠ ἔλεξα.   
     Σεύω :** pousser vivement […] ▬ M. P. **Σεύομαι** **—[** *ao. poét.* σευάμην, *d'où 3 sg.* σεύατο ; *ao. pass.* ἐσύθην [ῠ] *ou* ἐσσύθην [ῠ] ; *pf. au sens d'un prés.* ἔσσυμαι [ῠ], *pl. q. pf. au sens d'un impf.* ἐσσύμην [ῠ]) **]—:** (tr.) chasser devant soi […] ; (intr. surtout aor. et parf.) : s'élancer, se précipiter ; (fig.) bondir d'impatience. [↑](#footnote-ref-294)
295. **. V. 295. — καὶ τὰς ἐκεῖ μὲν οὐκ ἔχω λέγειν πάθας· —   
      Ἔχω+ inf. = pouvoir.**  **πάθη, ης [ᾰ] (ἡ) :** […] ; ce qui arrive à qqn ; souffrance ; douleur, affliction **➵** *Dor.* πάθα [θᾰ]. **Ἐκεῖ** corresponds with κεῖθεν κεῖθεν (K.).  [↑](#footnote-ref-295)
296. **. V. 296. — ἔσω δ´ ἐσῆλθε συνδέτους ἄγων ὁμοῦ —**   
     **Εἰσέρχομαι** **—[**[*inf*.: **εἰσιέναι** ; *fut.:* εἰσελεύσομαι ; *aor.:* εἰσῆλθον ; *pft*.: εἰσελήλυθα **]—:** entrer (dans). **Σύνδετος, η, ον**  : qui a les pieds et les mains liés. **Ὁμοῦ :** en un même lieu, ensemble ; à la fois. **ἄγων ὁμοῦ** : *secum una ducens* (Ellendt). [↑](#footnote-ref-296)
297. **. V. 297. — ταύρους, κύνας βοτῆρας, εὔκερών τ´ ἄγραν. —** **Ἄγρα, ας (ἡ) :** chasse ; pêche ; gibier, proie, butin, poisson pris à la pêche. **Βοτήρ, ῆρος (ὁ) :** pâtre, berger ; *(p. ext.)* qui surveille les animaux au pâturage. **Εὔκερος, ος, ον = εὔκερως, ως, ων,** aux belles cornes (*acc. sg.* –ων Soph. Voir v. 64).  [↑](#footnote-ref-297)
298. **. V. 298. — Καὶ τοὺς μὲν ηὐχένιζε, τοὺς δ´ ἄνω τρέπων —**   
     **Αὐχενίζω** (*seul. prés. et impf.*) : décapiter, ( le coup tombe d’en haut sur la nuque -K.). **Ἄνω τρέπω** = Hom. **αὐερύω** **—[** slt *part. prés., impf.* αὐέρυον et *ao. 3 pl.* αὐέρυσαν [ῠ] **]—:** **1** tirer en arrière, *part.* tirer en arrière le cou d'une victime pour l'égorger.  [↑](#footnote-ref-298)
299. **. V. 299. — ἔσφαζε κἀρράχιζε, τοὺς δὲ δεσμίους —   
     Σφάζω** **:** égorger une victime. **Ῥαχίζω** [ᾰ] (*slt. prés. et impf.* ἐρράχιζον) : briser l'épine dorsale, *d'où* faire périr ( voir 56) . **δέσμιος, ος (/α), ον :** captif, enchaîné ; qui enchaîne. [↑](#footnote-ref-299)
300. **. V. 300. — ᾐκίζεθ´ ὥστε φῶτας ἐν ποίμναις πίτνων. — Αἰκίζω;**  My. *plus usité :* **αἰκίζομαι** **—[**αἰκίσομαι, ᾐκισάμην, ἤκισμαι  **]—:** maltraiter ; faire subir qqch à qqn (+ 2 acc.). **Ὥστε**, *adv* : comme, ainsi que (poésie) ; **ὥστε,** *cj de sub***.:** de telle sorte que […]. **Φώς, φωτός (ὁ) :** (poét.) être humain, homme, femme ; mortel ; guerrier ; **φῶτας**, here opposed, as “ἄνδρας” is in 64, to “θῆρας” (Jebb). **Ποιμήν, ένος (ὁ) :** pâtre ; berger, bouvier. **Ποίμνη, ης (ἡ) :** troupeau paissant, (*part*. moutons). **Πίτνω = πίπτω :** tomber ; échoir.  [↑](#footnote-ref-300)
301. **. V. 301. — Τέλος δ´ ἀπᾴξας διὰ θυρῶν σκιᾷ τινι —**  **Τέλος** : acc. adv. à la fin. **Ἀπαΐσσω,** *par contr.* **ἀπᾴσσω** (*ao.* ἀπῇξα) : s'élancer. **σκιᾷ τινι :**  T. ne voit pas Athéna.  [↑](#footnote-ref-301)
302. **. V. 302. — λόγους ἀνέσπα τοὺς μὲν Ἀτρειδῶν κάτα, —   
     κάτα,** postposé : contre. **Ἀνασπάω** **-ῶ**  **—[** *fut.* ἀνασπάσω ; *aor.* ἀνέσπασα, *pft.* ἀνέσπακα  **]—: I.** (ἀνά, en haut) tirer en haut, tirer de […] ; λόγους ἀν. τινι : invectiver (des fantômes) (Soph.) ; […].   
      **NB**. **λόγους ἀνέσπα**; the phrase denotes the abrupt, spasmodic manner in which his words were jerked forth. They were wild and incoherent (21—116). Cp. Plat. Theaet.p. 180 A “ὥσπερ ἐκ φαρέτρας ῥηματίσκια αἰνιγματώδη ἀνασπῶντες ἀποτοξεύουσι”. Menander “Π̔απιζομένης” fr. 7 “πόθεν τούτους ἀνεσπάκασιν οὗτοι τοὺς λόγους;” **Ar. Ran. 903**“τὸν δ̓” (Aeschylus) “ἀνασπῶντ᾽ αὐτοπρέμνοις” (“-ους”?) | “τοῖς λόγοισιν κ.τ.λ.”, (where the idea is that of tearing up trees by the roots; but the use of “ἀνασπᾶν” in ref. to a bold style is suggestive). Eustathius p. 679. 61 “οὐ μόνον ἐπὶ φυτῶν τὸ ἀνασπᾶν λέγεται, ἀλλὰ καὶ ἐπὶ ἀλαζονείας, ὡς δηλοῖ τὸ παρὰ Σοφοκλεῖ λόγους ἀνέσπα” ( Jebb).  [↑](#footnote-ref-302)
303. **. V. 303. — τοὺς δ´ ἀμφ´ Ὀδυσσεῖ, συντιθεὶς γέλων πολύν, —   
     Ἀμφί** + dat.: autour de, au sujet de ; à cause de. **συντίθημι** **—[** *fut.*: συνθήσω ; *aor.*: συνέθηκα ; *pft*.: συντέθηκα**]—:** mettre ensemble, rassembler, réunir ; additionner ; accumuler, mélanger avec ( le rire avec τοὺς δ<**λόγους> du v. 303.**). **Γέλως, ωτως (ὁ) :** le rire ; sujet de rire, objet de risée  (**γέλων** : *acc. poét. de* γέλως).  [↑](#footnote-ref-303)
304. **. V. 304. — ὅσην κατ´ αὐτῶν ὕβριν ἐκτείσαιτ´ ἰών· —**    
     **Cst. interr ind. dépendant de λόγους.** **Ἐκτίνω  —[***fut.* : -τείσω ; *aor.1* : ἐξέτεισα ; *pft.* : ἐκτέτεικα **]—:** payer entièrement, acquitter […] ▬ ***Moy.*** **ἐκτίνομαι :** faire expier ( **ὕϐριν :** un outrage —Soph.). Mais au contraire Jebb : **ὕβριν** is plainly that which he inflicts, not that which he punishes; though the latter would be suggested by the usual sense of “ἐκτίνεσθαι” (‘avenge’). Here the verb means, ‘inflict in vengeance.’ **Ὅσην ὕβριν** objet interne selon Kamerbeek. **Ἰών** (=“ὅτε ᾔει”) adds animation (Jebb). **Ἰών, ἰόντος ; ἰοῦσα, ἰούσης ; ἰόν, ἰόντος :** *part pst/ fut de* **εἶμι / ἴεναι** : aller ; participe pst de **ἔρχομαι —[** *fut* : εἶμι ; *aor* : ἦλθον,; *pft* : ἐλήλυθαcf : aller, arriver ; s’en aller.  [↑](#footnote-ref-304)
305. **. V. 305. — κἄπειτ´ ἀπᾴξας αὖθις ἐς δόμους πάλιν [ἐνάξας** est retenu par K**.] —  
     Ἐναΐσσω** : rush in **(**to Tecmessa or to his original place in the hut. —K.), *aor. part.* ἐνᾴξας considéré comme falsa lectio, mais retenu par Kamerbeek, in Ajax, 305 contre ἀπᾴξας (voir 301) et ἐπᾴξας. **Ἐπαΐσσω** **—[ /** ἐπᾴσσω *ao.* ἐπήϊξα *ou* ἐπῇξα*.* **]—:****1** *intr.* s’élancer. **πάλιν αὖτις** (*Il*. ), **αὖθις πάλιν** (Soph.) : une fois encore, encore une fois, de nouveau, encore et encore.  [↑](#footnote-ref-305)
306. **. V. 306. — ἔμφρων μόλις πως ξὺν χρόνῳ καθίσταται. —**    
      **Ἔμφρων, ων, ον ; gén. ονος  :** qui a conscience de soi même ; qui en possession de sa raison ou la recouvre ; doué de raison, raisonnable ; sensé, prudent, sage. **Μόλις** : avec peine, difficilement **Πώς** *et* πως, *adv.encl*. : de quelque façon, en quelque manière ; *d’ord. en un sens d’atténuation* : à peu près. **Καθίσταμαι my, —[** (*f.* καταστήσομαι, *ao.* κατεστησάμην)**]—** (tr.) : établir, introniser ; (intr.) : (intr. - prés., imparf., fut.) : s’établir, se mettre dans telle ou telle situation**.**  [↑](#footnote-ref-306)
307. **. V. 307. — Καὶ πλῆρες ἄτης ὡς διοπτεύει στέγος, —** **Ὡς,** temporel. **Πλήρης, ης, ες :** plein, rempli de (+ gén.) Ἄτης : *documenta insani facinoris.* **Διοπτεύω :** épier, espionner; discerner, distinguer (Soph) regarder fixement ; rechercher, inspecter. **Στέγος εος-ους (τό) :** toit, abri **;** maison.  [↑](#footnote-ref-307)
308. **. V. 308. — παίσας κάρα θώϋξεν· ἐν δ´ ἐρειπίοις —**   
     **Παίω : (tr.) :** battre, frapper ; (intr.) se heurter.   **Κάρα (τό) :** tête. θώϋξεν= ἐθώϋξεν.  **Θωύσσω  / θωΰσσω,** *f.* -ΰξω **:** bourdonner ; crier ; dire en criant ; appeler à grands cris, exciter (Soph). **Ἐρείπιον, ου (τό) :** débris, ruine ; *d’ord. au pl.* **τὰ ἐρείπια.**  [↑](#footnote-ref-308)
309. **. V. 309. — νεκρῶν ἐρειφθεὶς ἕζετ´ ἀρνείου φόνου, —   
     Ἐρείπω** **—[** *impf.* ἤρειπον, *f.* ἐρείψω, *ao.* ἤρειψα, *ao.2* ἤριπον*, pf. inus*. ; ▬ *Pass. ao.* ἠρείφθην, *pf.* ἤρειμμαι **]—: 1** *tr.* renverser, abattre; détruire ; [ ▬ *Pass.* être abattu, renversé ]; **2** *intr. (à l’ao.2)* tomber, s’abattre. **Ἕζομαι —[** *impft*.: ἑζόμην ; *fut. tr* : εἵσομαι ; *aor. tr*.: εἱσάμην, *aor. intr.:* ἥσθην  **]—:** (**intr**.: prés., aor. de forme pass.) : s'asseoir; se poser (oiseau) ; s'abaisser (plateau de balance) ; (**Tr**.: fut., aor. 1) : asseoir, élever pour soi; installer, établir. **Ἀρνειός** **(o) :** bélier ≠  **ἄρνειος, α, ον :** d’agneau. **Φόνος, ου (ὁ) :** meurtre, assassinat; massacre, carnage.   
      **NB**. **Ἀρνείου φόνου :** **ἐρειπίοις** is defined by **νεκρῶν**, wrecks consisting of corpses ; and this phrase, again, by **ἀρνείου φόνου**, corpsewrecks of slain sheep (Jebb).   
      ΝΒ. It is wrong to adopt from the schol. (as Pearson does) the v.l. ἐρεισθείς: in this way the beautiful etymological figura is lost.(Κ.)  [↑](#footnote-ref-309)
310. **. V. 310. — κόμην ἀπρὶξ ὄνυξι συλλαβὼν χερί. —**   
     **Κόμη**, ης (ἡ) : chevelure ; barbe. **Ἀπρίξ,** *adv.:* inséparablement, (image : *même une scie n’en viendrait pas à bout*) ; solidement, fermement, sans lâcher prise. **Ὄνυξ, υχος (ὁ) :** ongle. **ὄνυξι … χερί**, **with** the hand, **by** the nails; both datives are instrumental, but one (“ὄνυξι”) more closely defines the other ; see on 230 f. : “χερὶ..ξίφεσιν” (Jebb).  [↑](#footnote-ref-310)
311. **. V. 311. — Καὶ τὸν μὲν ἧστο πλεῖστον ἄφθογγος χρόνον· —**   
     **τὸν πλεῖστον χρόνον** : acc. de durée.  **Ἧμαι slt pst et impft. Pst —[ ἧμαι ἧσαι ἧσται 3° pl ἧνται ]—: ; impft —[ ἥμην (**ἥμην, ἧσο, ἧστο **]—: *inf*. —[ ἧσθαι ]—:**  être assis ; se placer, se tenir (immobile) ; rester inactif ; être posté. **Ἄφθογγος, ος, ον :** sans voix, muet ; dont on ne doit pas parler.  [↑](#footnote-ref-311)
312. **. V. 312. — ἔπειτ´ ἐμοὶ τὰ δείν´ ἐπηπείλης´ ἔπη,—   
     Ἐπαπειλέω** : lancer une menace ( acc.) contre qn (+ dat).   **Ἔπος, ους (τό) :** parole, propos. **τὰ** a une valeur emphatique (= *lat*. **illa**). [↑](#footnote-ref-312)
313. **. V. 313. — εἰ μὴ φανοίην πᾶν τὸ συντυχὸν πάθος —**    
     **Φαίνω** **—[φαίνω ;** φανῶ, ἔφηνα, πέφαγκα, (intr. πέφηνα) **]—:** (**tr**.) faire briller; rendre visible, montrer ; faire connaître, indiquer, révéler. […]. **φανοίην**. The optat. of the fut. “**φανέω**” is formed with the modal suffix –**ιη-**, like the pres. optat. of contracted verbs, “δρα-ο-ιη-ν, δρῴην”. Jebb. φανοίην : opt.oblique ; Ajax said : (I will kill you) εἰ μὴ φανεῖς πᾶν τὸ συντυχὸν πάθος (K.). **Συντυγχάνω** συντεύξομαι, συνέτυχον  : se rencontrer avec, rencontrer (+ dat. ou gén.) ; (événements) se rencontrer, arriver, survenir.  [↑](#footnote-ref-313)
314. **. V. 314. — κἀνήρετ´ ἐν τῷ πράγματος κυροῖ ποτε. —   
     κἀνήρετο** *crase poét. p.* καὶ ἀνήρετο. **Ἀνέρομαι** **—[***fut****.:*** ἀνερήσομαι ; *aor-2* : ἀνηρόμην ; *pft. inus.* **] —:** interroger ; demander **▬ ΝΒ** *l***’***impf. de ἔ*ρομαι *=* εἰρόμην ds l’Iliade. **τῷ πράγματος ≈ τίνι πράγματι,** interr. ind. **Κυρέω**  ou **Κύρω :** rencontrer(+ dat.)  […] se trouver dans un certain état  = latin ***versari***) **NB.** It is uncertain whether the reading should be κύροι (as the Schol. has it) or κυροῖ. On the opt. forms –οῖμι, -οῖς (*au lieu de -οίην, -οίης* ) with verba contracta, cf. K.-Bl. II, 72. (K.). [↑](#footnote-ref-314)
315. **. V. 315. — Κἀγώ, φίλοι, δείσασα τοὐξειργασμένον —**   
     **Δείδω\*** **—[** *pst et impf. inus. ; futur*:**δείσομαι***; aor* **ἔδεισα***; pft à sens présent :* **δέδοικα** *et* **δέδια …** **]—:** *craindre, redouter (ici abs.) .* **Ἐξεργάζομαι ; [** *fut.*: ἐξεργάσομαι ; *aor.*: ἐξειργασάμην ; ▬ P. *aor.*: ἐξειργάσθην ; pft *.*: ἐξείργασμαι **]—:** mener à terme, exécuter, accomplir […] réduire ; ruiner, faire périr. [↑](#footnote-ref-315)
316. **. V. 316. — ἔλεξα πᾶν ὅσονπερ ἐξηπιστάμην. —**   
     **Λέγω** : **—[*fut.*:** λέξω (*Att.:* ἐρῶ**,)** ; *aor.*: ἔλεξα (att. εἶπον); pft εἴρηκα) : dire. **Ὅσοσπερ, ὅσηπερ, ὅσονπερ** *cō* **ὅσος περ :** aussi grand que ; autant que ; au pl. aussi nombreux que.  **Ἐξ·επίσταμαι** : **1** savoir à fond, savoir parfaitement.  [↑](#footnote-ref-316)
317. **. V. 317. — Ὁ δ´ εὐθὺς ἐξῴμωξεν οἰμωγὰς λυγράς, —**   
     **Οἰμωγή, ῆς (ἡ) :** lamentation, gémissement. **Ἐξοιμώζω** (*seul. ao. 3 sg.* ἐξῴμωξεν) pousser des gémissements, (Soph.). **Λυγρός, ά, όν :** fâcheux, triste ; misérable, malheureux, infortuné  ; malfaisant, perfide.  [↑](#footnote-ref-317)
318. **. V. 318 — ἃς οὔποτ´ αὐτοῦ πρόσθεν εἰσήκουσ´ ἐγώ· —   
     Πρόσθεν,** *adv***. : e**n avant, (par) devant ; de préférence, plutôt ; auparavant ; *prép. + gén.:* devant ; pour (la défense de) ; avant (préférence, supériorité) ; avant, plus tôt que. **εἰσακούω :** tendre l’oreille vers, prêter l’oreille, *d’où*  **1** entendre, acc. *ou* gén. ; acc. et gén. : entendre une parole de qn.  [↑](#footnote-ref-318)
319. **. V. 319. — πρὸς γὰρ κακοῦ τε καὶ βαρυψύχου γόους —   
     Cst. (K.)** ἐξηγεῖτο avec un cod (**γόους** ἔχειν) et un attr du cod (**πρὸς γὰρ κακοῦ τε καὶ βαρυψύχου** ἀνδρὸς). **Γόος, ου (ὁ) :** gémissement, lamentation (*accompagnés de larmes*). **Βαρύψυχος, ος, ον** [ᾰψῡ] · à l'esprit accablé *ou* abattu, *d'où* pusillanime. **πρὸς γὰρ κακοῦ τε καὶ βαρυψύχου** ἀνδρὸς = être le propre de. ( voir v. 581 et v. 1071) [↑](#footnote-ref-319)
320. **. V. 320. — τοιούσδ´ ἀεί ποτ´ ἀνδρὸς ἐξηγεῖτ´ ἔχειν· —   
      Ἐξηγέομαι**-οῦμαι [*fut.:* ἐξηγήσομαι ; *aor.:* ἐξηγησάμην] : conduire, guider ; diriger, gouverner […] *d’où* exposer, expliquer en détail […]. **γόους ἔχειν** périphrase, cf. 203.  [↑](#footnote-ref-320)
321. **. V. 321. — ἀλλ´ ἀψόφητος ὀξέων κωκυμάτων —**  **Ἀψόφητος, ος, ον :** sans bruit ( avec gén.) : ἀ. κωκυμάτων, SOPH. *Aj. 321,* sans aucun bruit de lamentations.  [↑](#footnote-ref-321)
322. **. V. 322. — ὑπεστέναζε, ταῦρος ὣς βρυχώμενος. —   
     Ὑποστενάζω :** pousser des gémissements sourds et étouffés. **βρυχάομαι :** rugir (lion); mugir (taureaux, bêtes sauvages, mer, cris de douleur). [↑](#footnote-ref-322)
323. **. V. 323. — Νῦν δ´ ἐν τοιᾷδε κείμενος κακῇ τύχῃ —   
     Κείμενος, η, ον**, part.de κεῖμαι : être étendu immobile (au repos, blessé, mourant, mort) […].  [↑](#footnote-ref-323)
324. **. V. 324. — ἄσιτος ἁνήρ, ἄποτος, ἐν μέσοις βοτοῖς —**   
      **Ἄσιτος**, ος, ον : qui ne mange pas ou qui n’a pas mangé, à jeun. **Ἄποτος, ος, ον :** I *pass.* non potable ; II *act.* 1 qui ne boit pas *ou* n'a pas bu. **Βοτόν, οῦ, τό :** bête, tête de bétail ; **Τὰ βοτά :** les bestiaux.  [↑](#footnote-ref-324)
325. **. V. 325. — σιδηροκμῆσιν ἥσυχος θακεῖ πεσών· —   
     Σιδηροκμής, ῆτος (ὁ, ἡ) :** tué par le fer. **Θακέω** : être assis (part. au pied des autels); séjourner, demeurer (v.106) . **Πίπτω (**πεσοῦμαι ; ἔπεσον ; πέπτωκα) : tomber ; se précipiter, fondre sur ; tomber à genoux, se jeter aux pieds de qqn ; tomber mort […].  **Ἤσυχος**, calme, sans bouger, ne veut pas dire « sans parler» voir 327)**.** [↑](#footnote-ref-325)
326. **. V. 326. — καὶ δῆλός ἐστιν ὥς τι δρασείων κακόν· —   
     Nb.** δρασείων : from the stem of the fut. by means of the ordinary desiderative formation; also in Eur. and Ar. ώς with δρασείων is to be regarded as ώς with the future partic. Cf. also e.g. Xen. *An.* I 5.9, δῆλος ἤν Κῦρος ώς σπεύδων (K.).  [↑](#footnote-ref-326)
327. **. V. 327. — τοιαῦτα γάρ πως καὶ λέγει κὠδύρεται. —**  **πως** = à peu près, plus ou moins. **Ὀδυρόμαι** : (intr.) :. se plaindre, se lamenter ; (tr.) : plaindre, déplorer.  [↑](#footnote-ref-327)
328. **. V. 328. — Ἀλλ´, ὦ φίλοι, τούτων γὰρ οὕνεκ´ ἐστάλην, —   
     Στέλλομαι-my**  **– [** στέλλομαι ; στελοῦμαι, ἐστειλάμην  **] – : I. Intr. 1.**  s'équiper, se préparer,, se mettre en route pour ; 2) *partl* : se vêtir ; **3) (Particult. avec aor. 2 passif ἐστάλην )** : se préparer pour un voyage, *d’où* aller, venir, voyager. [↑](#footnote-ref-328)
329. **. V. 329. — ἀρήξατ´ εἰσελθόντες, εἰ δύνασθέ τι· —   
      Ἀρηγω —[***fut.:* ἀρήξω, *ao. impér.* ἄρηξον, *2e pl.* ἀρήξατε, *inf.* ἀρῆξαι **]—:** secourir, défendre  (avec dat.) ; écarter, repousser (un ennemi, un danger ). (Le chœur n’entrera pourtant pas dans l’enclos).  [↑](#footnote-ref-329)
330. **. V. 330. — φίλων γὰρ οἱ τοιοίδε νικῶνται λόγοις. —   
     οἱ τοιοίδε** = des hommes comme Ajax. **Νικάω** **—[**νικήσω, ἐνίκησα, νενίκηκα ; P. νικαόμαι, νικηθήσομαι, ἐνικήθην, νενίκημαι  **]—:** vaincre, être vainqueur.  **ΝΒ.** **λόγοις / λόγων. νικῶνται**: with gen. (as ἡττᾶσθαι) also *infra* 1353; Eur. *Med.* 315 (Κ.). [↑](#footnote-ref-330)
331. **. V. 331. — Τέκμησσα δεινά παῖ Τελεύταντος, λέγεις —   
     Δεινός, ή, όν :** terrible, terrifiant ; malfaisant ; extraordinaire ; habile. **δεινά** ne serait pas cod de λέγεις, mais acc. d’obj interne de διαπεφοιβάσθαι (K.)  [↑](#footnote-ref-331)
332. **. V. 332. — ἡμῖν, τὸν ἄνδρα διαπεφοιβάσθαι κακοῖς. —   
      Ἡμῖν** peut compléter **λέγεις**, mais est plus probablement un datif éthique avec **διαπεφοιβάσθαι** (Jebb. et K.).  **κακοῖς** : dat. de cause. **διαφοιβάζω** **—[** *pf. Pass. inf.* διαπεφοιβάσθαι; **]—:** agiter d’un transport furieux, mettre hors de soi. (Soph.) ΝΒ. **διαπεφοιβάσθαι** : the compound occurs only here, φοιβάζειν prop, “to bring in mantic ecstasy”, derived from Phoibos Apollon.  [↑](#footnote-ref-332)
333. **. V. 333. — Ἰώ μοί μοι. —   
     Ἰὼ** *interj.* **1** *cri d’invocation* ; **2** *cri de douleur* : « hélas ! » ; ἰὼ δύστανος SOPH hélas ! malheureuse que je suis ! avec un gén. : ἰὼ πάτερ σοῦ σῶν τε τέκνων ESCHL hélas ! malheureux père, malheureux enfants ! avec un dat. : ἰώ μοί μοι SOPH hélas ! malheureux, malheureux que je suis !   
     NB. Ajax est à l’intérieur, derrière la scène. cf. *El.* 77 et Eur. *Med.* 96 sqq.  [↑](#footnote-ref-333)
334. **. V. 334. — Τάχ´, ὡς ἔοικε, μᾶλλον· ἢ οὐκ ἠκούσατε —  
     Τάχα** μᾶλλον <νοσήσει> (Jebb). Ἢ οὐκ avec synaloephe selon K. **Ἔοικα**  (/ *att.* εἶκα ), *pft au sens de pst ;* ἐῴκειν (/*att.* ᾔκειν), pqp *au sens d’un impf.***de l’inusité \*εἴκω** : être semblable à, ressembler ; avoir l'air de, paraître, sembler. **Ἢ :** ou bien ; dans l’interrogation double, pour préciser et relancer une première question, qui n’est pas tjs exprimée ? (Voir Bailly  **ἢ… ἢ… : est-ce que ou est-ce que ? S**ouvent le premier  **ἢ** est omis.). Equivaut à **an** dans la formule **utrum… an** ?  [↑](#footnote-ref-334)
335. **. V. 335. — Αἴαντος, οἵαν τήνδε θωύσσει βοήν ; —   
     Αἴαντος**  cp de ἠκούσατε et, par prolepse, sujet de **θωύσσει. Θωύσσω :**  crier ; pousser un cri ( 308).  [↑](#footnote-ref-335)
336. **. V. 336. — 336. Ἰώ μοί μοι.** — Cf. **El. 77**, where a similar cry (behind the scenes) is a prelude to the heroine's entrance. [↑](#footnote-ref-336)
337. **. V. 337. — Ἁνὴρ ἔοικεν ἢ νοσεῖν, ἢ τοῖς πάλαι —**  **Ἁνὴρ** crase pour **ὁ ἀνήρ**. **Πάλαι *ou* τὸ πάλαι,** *adv***.:** depuis longtemps, autrefois, jadis ; avant le temps d'aujourd'hui, *d’où* récemment, dernièrement.  [↑](#footnote-ref-337)
338. **. V. 338. — νοσήμασι ξυνοῦσι λυπεῖσθαι παρών. —**   
     **Λυπέω-ῶ — (tr.) :** chagriner, affliger […] ▬ au *Pass*. **—[** λυπέομαι, λυπήσομαι **]—:** être chagriné, affligé, ennuyé, s'affliger ; *avec part.a pposé au sjt* : s’affliger de. **Σύνειμι (συνεῖναι ;** συνέσομαι**) :** se trouver avec (dat.) ; être en proie à (dat) […] ; *avec un n. de ch. pour suj.* être attaché à qqn *en parl. du malheur, de la maladie ; » which form his company » (K.).*  **παρών,** οῦσα, όν : *part. prés. de* πάρειμι, παρεῖναι : être présent ; (**παρών**, being, as he is, in the presence of his own handiwork. Jebb).  [↑](#footnote-ref-338)
339. **. V. 339. — 339. Ἰὼ παῖ παῖ. —**  A qui pense Ajax ? Eurysace aurait sa première pensée ; puis Teucer, qu’il a traité en fils (562) selon Jebb. [↑](#footnote-ref-339)
340. **. V. 340. — 340. Ὤιμοι τάλαιν´· Εὐρύσακες, ἀμφὶ σοὶ βοᾷ. —   
     Ὤμοι** *interj.* hélas !  […]  **2** *avec un n. de pers. au nom.* : ὤμοι τάλας : hélas ! malheureux que je suis ; ou au *au voc.*  **Τάλας, τάλαινα, τάλαν ;** *gén***: τάλανος, ταλαίνης, τάλανος :** infortuné, malheureux […].   
      **Ἀμφί** + dat.: autour de, au sujet de ; à cause de. Nuance différente au v. 303. selon K. Nuance différente au vers 562 selon Jebb. **Βοάω, βοῶ : (intr) :** pousser un cri, crier ; appeler à grands cris.   
     **NB.** **Εὐρύσακες.** Il tient son nom du bouclier d’Ajax (v.19); cf. 574.  [↑](#footnote-ref-340)
341. **. V. 341. — Τί ποτε μενοινᾷ ; ποῦ ποτ´ εἶ; τάλαιν´ ἐγώ. —**  **Μενοινάω-ῶ (***impft***.: ἐμενοίνων ;** *aor***.: ἐμενοίνησα ;** *fut. et pft inus.* **) :** songer à, penser à, se soucier de, méditer ; machiner ; rêver à, aspirer à ( (Hom.).  [↑](#footnote-ref-341)
342. **. V. 342. — 342. Τεῦκρον καλῶ· ποῦ Τεῦκρος ; ἢ τὸν εἰσαεὶ — Εἰσαεί** : pour toujours.    **NB.** **Τεῦκρον** : fils que Telamon a eu avec Hesionè (1302), et donc demi-frère d Ajax, qui avait pour mère Eriboea (569)Jebb. [↑](#footnote-ref-342)
343. **. V. 343. — 343** λεηλατήσει χρόνον ; ἐγὼ δ´ ἀπόλλυμαι. — **Λεηλατέω :** (intr) emmener du butin, ou faire du butin (Soph) ; (tr.) : piller ; mettre au pillage. **Ἀπόλλυμι**  [*impf.* ἀπώλλυν *; fut.:* ἀπολέσω, ἀπολῶ ; *aor.:* ἀπώλεσα ; *pft-1 tr* : ἀπολώλεκα  **]—** (tr) : perdre, faire périr, détruire ; perdre, subir une perte. ▬ My. **Ἀπόλλυμαι (intr.) :**  **—[** *fut.:* ἀπολοῦμαι ; *aor.:* ἀπωλόμην ; *pft-2.Act. intr.= my :* ἀπόλωλα] : être arraché pour sa perte de, périr.   
     **NB.** Teucros had gone to the uplands of Mysia (720), ‘in pursuit of foes’ (564) to be despoiled (Jebb).  [↑](#footnote-ref-343)
344. **. V. 344. — 344. Ἁνὴρ φρονεῖν ἔοικεν· ἀλλ´ ἀνοίγετε· —   
     Φρονέω —[ *fut.*:** φρονήσω ; *aor.*: ἐφρόνησα ; *pft*.: πεφρόνηκα **]—: I** (**intr**.) pouvoir penser et sentir, *d’où* vivre ; être dans son bon sens ; penser ; (part. prés. m. pl. subst.) les penseurs, les  sages ; (abs.) être sensé, sage, prudent ; (tr.) avoir dans l'esprit ; nourrir **Ἀν-οίγω —[** *impft***.: ἀνέῳγον ;** *fut*.: ἀνοίξω ; *aor*.: ἀνέῳξα ; *pft-1*.: ἀνέῳχα, *pft-2 intr.:* ἀνέῳγα **]—:** ouvrir ; découvrir. **Ἀνοίγετε**, pluriel indéterminé. [↑](#footnote-ref-344)
345. **. V. 345. — τάχ´ ἄν τιν´ αἰδῶ κἀπ´ ἐμοὶ βλέψας λάβοι. —**   
     **κἀπ᾽ ἐμοὶ: = καὶ ἐπ᾽ ἐμοὶ :** Ajax, 345. **Αἰδώς, όος-οῦς (ἡ) :** sentiment de l'honneur ; honte ; respect ; dignité […] ; [*Nom*.: **αἰδώς ;** *Voc***.: αἰδώς ;** *Acc***.: αἰδῶ [αἰδόα] ;** *Gén***.: αἰδοῦς [αἰδόος] ;** *Dat***.: αἰδοῖ**  (*cf*. ***Rg*** § 59)]   
     **NB.** “βλέπειν ἐπί τινι” ne se trouve nulle part ailleurs ; “ἐπιβλέπειν τινί” se rencontre une seule fois, chez Lucien. Jebb. propose : “ἐπ᾽ ἐμοί = in my case, and βλέψας as epexegetic ; but this is certainly harsh”. Kamerbeek groupe αἰδῶ κἀπ´ ἐμοὶ βλέψας au sens de « perhaps he will get αιδώς, even because of us, when he has looked upon us”. La cst de αἰδέομαί avec l’acc. est normale; mais αἰδέομαί ἐπί τινι se trouve chez Dion. Halic. VI 92. [↑](#footnote-ref-345)
346. **. V. 346. —**  **Ἰδού, διοίγω· προσβλέπειν δ´ ἔξεστί σοι —   
      Ἰδού** : voici, tiens ; *se distingue de* **ἰδοῦ** (vois !) par l’accent (*cf*. ***Rg*** § 175 & 138,2). **Διοίγω —[**δίῳξα; P. διῴχθην  **]—:** entr'ouvrir, ouvrir. **Ἔξεστι** (*inf.* ἐξεῖναι, *impf.* ἐξῆν, *f.* ἐξέσται) *impers.* avec dat. et inf.: il est permis à qn de . **Προσβλέπω**  **– [**προσβλέπω**;** προσβλέψομαι, προσέβλεψα  **] – :** regarder en face, considérer acc. et aussi interr. ind.). **NB.** En fait Tecmessa n’ouvre pas la porte de l’enclos, elle fait tourner eccyclème, par la porte centrale ( K.)  [↑](#footnote-ref-346)
347. **. V. 347. — τὰ τοῦδε πράγη, καὐτὸς ὡς ἔχων κυρεῖ. —** **Πρᾶγος, εος-ους** (τὸ) : 1) poétique = πρᾶγμα ( v. 21). **Κυρέω** **:** rencontrer(+ dat.) ; atteindre, obtenir, avoir en partage (gén) […] ; se trouver dans un certain état (bien, mal) ; avec participe : se trouver (étant, faisant, etc.).  [↑](#footnote-ref-347)
348. **. V. 348. —**  Ἰὼ *interj.* **1** *cri d’invocation* ; **2** *cri de douleur* : « hélas ! ».   [↑](#footnote-ref-348)
349. **. V. 349. — φίλοι ναυβάται, μόνοι ἐμῶν φίλων,—**    
     **Ναυβάτης, ου (adj. masc.) :** qui monte sur un bateau, passager ou matelot ; naval, maritime.  [↑](#footnote-ref-349)
350. **. V. 350. — μόνοι ἔτ´ ἐμμένοντες ὀρθῷ νόμῳ, — Ἔτι,** *adv***.:** encore (temps) ; tout de suite, aussitôt ; dès lors, alors ; en outre, de plus ; **Ἐμμένω** **—[** *fut.* **ἐμ**μενῶ ; *aor.*: ἐνέμεινα; *pft.:* ἐμμεμένηκα **]—:** : rester dans (**ἐν**+ dat.) ; rester fidèle à qn. ( dat) ou qc. (ἐν + dat. ).   
     **NB. μόνοι ἔτ´ est une correction. μόνοι τ´. impliquerait** "you alone of my friends < who remain faithful to me > and alone persevering in ....”. Instead of the somewhat zeugmatic construction it might also be said that this τε is used where an apposition would be more appropriate (Denniston, *G.P.* 502). NB. Scholie. «ορθόν νόμον τόν της φιλίας φησίν. » [↑](#footnote-ref-350)
351. **. V. 351. — ἴδεσθέ μ´ οἷον ἄρτι κῦ-μα —   
      Ἴδεσθέ impér. aor. my. Le my εἰδόμην (au lieu de l’actif)** est assez frqt chez Soph (K.) **Κῦμα, ατος (τό) :** flot, vague. **Ἄρτι :** (temps) justement, précisément, *d’où* (prés.) à l'instant, (passé) tout à l'heure, récemment, (fut.) dans un instant. [↑](#footnote-ref-351)
352. **. V. 352. — κῦ-μα φοινίας ὑπὸ ζάλης —**    
     **Φοίνιος, α, ον :** rouge sang, rouge sombre; ensanglanté, sanglant; sanguinaire, meurtrier. **Ζάλη, ης (ἡ) :** agitation violente des flots, tempête ; orage.  [↑](#footnote-ref-352)
353. **. V. 353. — ἀμφίδρομον κυκλεῖται. —** **Ἀμφίδρομος, ος, ον** : **1** où l'on court en deux sens ; **2** qui court autour, *d'où* qui enveloppe (Soph. *Aj. 352*)***.* Κυκλέω** : (tr.) : faire tourner en rond ; rouler ; **-** (intr.) : se mouvoir en rond, accomplir une évolution circulaire ▬ My se réunir en cercle; se mouvoir circulairement (Soph ; Plat.).   
     **NB.** **κυκλεῖται** est considéré cō un my ou cō un passif réfléchi ; ds ce cas με n’est pas l’objet direct de κυκλεῖται (moyen), mais de ἀμφίδρομον κυκλεῖται (passif) : "move(s) in a circle about me” (K.). [↑](#footnote-ref-353)
354. **. V. 354. —Οἴμ´ ὡς ἔοικας ὀρθὰ μαρτυρεῖν ἄγαν· —   
     L**e chœur s’adresse à Tecmesse. **Οἴμ´ = Οἴμοι (bien qu’en tragédie on n’élide pas les diphtongues — Jebb)**.  [↑](#footnote-ref-354)
355. **. V. 355. — 355 δηλοῖ δὲ τοὔργον ὡς ἀφροντίστως ἔχει. —**   
     **τοὔργον** **≃**  πράγη v. . 347 **Δηλόω-ῶ** **—[***impf.:*ἐδήλουν ; *fut.:* δηλώσω ; *aor.:* ἐδήλωσα ; *pft*.: δεδήλωκα ; ▬ P. δηλόομαι –οῦμαι ; *fut.:* δηλωθήσομαι ; *aor.:* ἐδηλώθην ; *pft*.: δεδήλωμαι **]—:** (tr.) rendre visible, montrer, faire voir; δηλοῖ ὅτι : il est clair que. **Ἀφροντίστως** *adv.:* sans souci, avec indifférence  (Xen.) ; sans réflexion, inconsidérément (Soph.)  ; —*d’où* : sans raison (*schol*. : μανικῶς) . **Ἕχει** : le sujet est plus probablement Ajax que τοὔργον. (J. ; K.).  [↑](#footnote-ref-355)
356. **. V. 356. — 356. Ἰὼ : hélas ! —**  [↑](#footnote-ref-356)
357. **. V. 357. — γένος ναΐας ἀρωγὸν τέχνας, —**   
     **Ἀρωγός, ός, όν :** qui vient en aide à (+ dat.) ; au secours de (gén.). **νάϊος** [ᾱ] Dor. pour = **νήϊος, α, ον** : naval ; propre à la construction d'un navire.  [↑](#footnote-ref-357)
358. **. V. 358. — ἅλιον ὃς ἐπέβας ἑλίσσων πλάταν, —   
     Cst ὃς**  anticipation avant **σε. Ἅλιος, α, ον :** de la mer. **πλάτα, (ἡ) [ᾰᾱ]** : dorien pour **Πλάτη, ης, (ἡ)**[ᾰ] **:** surface large et plate de la rame ; *d’où* vaisseau, flotte (Eur)  […].   
      **Ἐπέβας**  pour **ἐπέβης. Ἐπιβαίνω** [ἐπιβήσομαι ; ἐπέβησα ((tr.)) ; ἐπέβην (intr.) :. ; ἐπιβέβηκα] : monter sur (avec gén. → suppléer νεώς ou νεών. — K.)   
     Ἑ**λίσσω**  **– [** (Att.ἑλίττω) ; *impf.* εἵλισσον; *fut.*: ἑλίξω ; *aor.*: εἴλιξα ; *pft*.: inusité **] – :** (*tr*.) faire tourner  **‖** **Ἑλίσσειν** πλάταν : faire tourner la rame, ramer (Soph.).  [↑](#footnote-ref-358)
359. **. V. 359. — σέ τοι, σέ τοι μόνον δέδορ-κα —**   
     **δέρκομαι —[** *impf.* ἐδερκόμην*, f. réc.* δέρξομαι, *ao.* ἐδέρχθην, *ao.2* ἔδρακον, *pf. au sens d’un prés.* δέδορκα; **]—:** porter un regard fixe ou perçant ; regarder ; avec participe.  [↑](#footnote-ref-359)
360. **. V. 360. — *δέδορ*-κα πημονὰν ἐπαρκέσοντ´· —**  **Πημονή, ῆς (ἡ) :** cō πῆμα ; sujet d'affliction. **Ἐπ·αρκέω-ῶ,** *f.* -έσω : **1** venir en aide à, secourir (dat. ; rart acc. ; abs.) ; **2** écarter, *avec acc. et dat. […]* **4** *abs.* suffire. *; p. suite,* avoir toute sa force, prévaloir (Soph.). **NB. πημονὰν** correction pour **ποίμενων**. Κ propose de lire « δέδορκα, ποῖ μένων ἐπαρκέσεις » . “how long will you delay to help me”. **Ἐπαρκεῖν** ici au sens de "to remain a true support and refuge” (K.) [↑](#footnote-ref-360)
361. **. V. 361. — 361 ἀλλά με συνδάϊξον. —   
     συνδαΐζω** : égorger (*litt.* déchirer) avec *ou* en même temps. **ΝΒ. συνδάϊξον**: “ἅμα τοῖς βοτοῖς”. (Jebb). Scholie : « σφάξον σὺν τοῖς θρέμμασιν ». "Help me to slay myself”. (Κ.) [↑](#footnote-ref-361)
362. **. V. 362. — Εὔφημα φώνει· μὴ κακὸν κακῷ διδοὺς —**   
     proverbe d’origine médicale) **Φωνέω**  : parler haut, dire d'une voix forte. **Εὔφημος, ος, ον**: qui émet des paroles de bon augure ; saint, sacré ; favorable, propice.   
     NB. εὔφημα φώνει, (cf. v. 591). N’a pas encore le sens formulaire de = εὐφήμει, garder le silence selon K.  [↑](#footnote-ref-362)
363. **. V. 363. — ἄκος, πλέον τὸ πῆμα τῆς ἄτης τίθει. —**   
     **Ἄκος, εος-ους (τὸ) [ᾰ] :** remède ; *fig.* (Hom. Trag. Plat.) *; avec un gén.* remède contre *ou* pour : ἄ. κακῶν : remède contre des maux (*Od*. ) et (Trag.). *;* ἀ. σωτηρίας : remède *ou* moyen pour obtenir le salut (Eur. ; *cf.* ARSTT.) *;* ἄ. οὐδέν *avec un inf.* : il ne sert de rien de, *etc., litt.* cela ne remédie à rien de (Eschl.). **Πῆμα, ατος (τό) :** ce qu'on éprouve, épreuve, souffrance : calamité. **τῆς ἄτης***cp de* **πῆμα,** *et non cp du comparatif.***μὴ… τίθει ; τιθημι** au sens de rendre. **Défense** : **μή + impératif pst =**  défense générale ou durable ou pour interdire de continuer une action commencée ; **μή + sbj. aor =** défense particulière ou ponctuelle **(*cf*. *Rg* § 288 ; J. Bertrand § 426).**  [↑](#footnote-ref-363)
364. **. V. 364. — Ὁρᾷς τὸν θρασύν, τὸν εὐκάρδιον, —**    
     **Θρασύς, εῖα, ύ**: courageux, hardi, résolu ; confiant ; qui inspire la confiance. **Εὐ·κάρδιος, ος, ον** : **1** qui a un cœur ferme, courageux. [↑](#footnote-ref-364)
365. **. V. 365. —**  τὸν ἐν δαΐοις ἄτρεστον μάχαις, —   
     **δάϊος, α *ou* ος, ον [ᾱ**, *v. fin*] ; *par contract.* δᾷος, α *ou* ος, ον (dor. pour l’ion. **δήιος**) : *act.* qui ravage *ou* détruit, destructeur […]. **Ἄτρεστος, ος, ον** : qui ne tremble pas, intrépide. **Μάχη, ης (ἡ)** : combat, bataille. [↑](#footnote-ref-365)
366. **. V. 366. — ἐν ἀφόβοις με θηρσὶ δεινὸν χέρας; —   
     Θήρ, θηρὸς** (ὁ/ἡ) (φήρ *en éol*.)  : bête féroce ou sauvage ; […] bête en général (*même* bête apprivoisée *ou* domestique (θὴρ ἄφοϐος). **Δεινός, ή, όν :** qui inspire la crainte; terrible, effrayant ; dangereux  […] habile. **χέρας :** acc. de relation.  [↑](#footnote-ref-366)
367. **. V. 367. — 367** Οἴμοι γέλωτος, οἷον ὑβρίσθην ἄρα. — **Οἴμοι**, *interj*.: douleur, pitié, regret ; se cst avec un subst. ou adj. au nomin. ou au gén. […]. **Γέλως, ωτως (ὁ) :** **-  I,1  -** *au pr*- le rire ; **–2)** *péj*. sujet de rire, objet de risée. **Ὑβρίζω—[** ▬ P. *aor.*: ὑβρίσθην **]—:** (intr.) : se porter à l'un ou l'autre excès ; (tr) : traiter avec insolence, maltraiter, outrager; ▬ P. subir outrage, mauvais traitement, etc.   
     **NB.** What he means exactly with ὑβρίσθην is shown by a comparison of vs. 217 **Αἴας ἀπελωβήθη** with **560.**  **Οὔτοι ς´ Ἀχαιῶν, οἶδα, μή τις ὑβρίσῃ / 561. στυγναῖσι λώβαις, οὐδὲ χωρὶς ὄντ´ ἐμοῦ·** ( K.) [↑](#footnote-ref-367)
368. **. V. 368. — Μή, δέσποτ´Αἴας, λίσσομαί ς´, αὔδα τάδε. —**   
     **Λίσσομαι (tr.) :** demander avec instance, supplier, prier. **Αὐδάω :** dire à haute voix […] **τάδε au sens de** τοιάδε (cō svt. — K.) . **μή + impératif pst =**  défense générale ou durable ou pour interdire de continuer une action commencée ; **μή + sbj. aor =** défense particulière ou ponctuelle **(*cf*. *Rg* § 288 ;** *J. Bertrand* § **426).**  [↑](#footnote-ref-368)
369. **. V. 369. — Οὐκ ἐκτός; οὐκ ἄψορρον ἐκνεμῇ πόδα; —   
     Οὐκ ἐκτός <εἶ > ;** = *tu n’es pas encore partie?* = abi ! Voir **O. T. 676**“οὔκουν μ᾽ ἐάσεις κἀκτὸς εἶ; ( Jebb ; K.).   
     **Ἄψορρος ος ον :** qui s’élance en arrière, qui revient sur ses pas ; Pour Jebb **Ἄψορρον**  est probablemnt adverbial **:** en revenant sur ses pas, en arrière (*avec vb de mvt*).   
      **Ἐκνέμω** : faire paître (**ἀγέλας) ;**  ▬ d’ord. au moyen : **ἐκνέμομαι** **—[** *fut.:* ἐκνεμοῦμαι ; *aor.:* *Pass.* ἐξενεμήθην **]—:** paître, se repaître (Th.) ; (tr.) : mener paître ; —*d’où* *par ext.:* conduire au dehors (Soph.). **NB.** Hesych.: **ἐκνενέμηται** = **ἐξήλθεν**. **πόδα** in this connection does not differ from the same word in the well-known expression **βαίνω πόδα** (Eur. *El.* 94; many *loci* in Denniston’s note); it is to be taken as a sort of int. acc. which underlines the action (K.).  [↑](#footnote-ref-369)
370. **. V. 370. — Αἰαῖ αἰαῖ. —  
     αἰαῖ = αἶ,** *interj. redoublée,* ah! hélas! (+ acc. ou gén.). [↑](#footnote-ref-370)
371. **. V. 371. — Ὦ πρὸς θεῶν, ὕπεικε καὶ φρόνησον εὖ. —  
     Ὑπείκω :** céder la place, se retirer de (+ gén.) ; céder à, obéir à (+ dat.) ; faire des concessions à (+ dat.) ; se résigner.   **Φρονέω —[ *fut.*:** φρονήσω ; *aor.*: ἐφρόνησα ; *pft*.: πεφρόνηκα **]—:** être dans son bon sens ; penser  […] **‖**  **εὖ φρονέω :** être avisé, être prudent ; avoir sa raison. NB. Le vers est attribué à T. ou au Chœur.  [↑](#footnote-ref-371)
372. **. V. 372. —** Ὢ δύσμορος, ὃς χερὶ μὲν [**χεροῖν ]**—   
     **Δύσμορος, ος, ον** : malheureux, infortuné. (Hom ; Trag).  **Ὢ** est exclamatif (cf. **Ant. 1319**“ὢ μέλεος”) et plus fort que la particule du vocatif “ὦ” (Jebb). NB. χερί s’accorde autant avec **ἔδευσα** qu’avec **μεθήκα** ; cela explique peut-être la cst inhabituelle de μεθήκα avec un dat. La place attendue **μέν** serait normalement après μεθήκα ( Jebb et K.).  [↑](#footnote-ref-372)
373. **. V. 373. — μεθῆκα τοὺς ἀλάστορας, —   
     Μεθίημι —[*μεθίημι*** *fut.:* μεθήσω ; *aor.:* μεθῆκα ]—**:** lâcher, relâcher, détendre ; laisser partir. **Ἀλάστωρ, ορος (ὁ) :** vengeur ; mauvais génie ; fléau ; poursuivi par la vengeance divine, exécrable, maudit. (avenging spirits’; here, ‘accursed wretches (Jebb).’ [↑](#footnote-ref-373)
374. **. V. 374. — 374 ἐν δ´ ἑλίκεσσι βουσὶ καὶ —**    
      **Ἕλιξ, ικος (ἡ)-1**  : adj. (ὁ / ἡ) roulé en spirale; qui décrit un mouvement circulaire (jambes, cornes de bœufs). **Βοῦς**, *gén*. **βοός (ὁ/ἡ) :** boeuf ; vache.   
     NB. [**βοῦς** βοός (ὁ *et* ἡ) du radical βοϜ-, dont le Ϝ tantôt se vocalise (βου-), tantôt tombe (βο-), viennent les formes de déclin. régulières : βοῦς, βοῦν βοός, βοΐ ; plur. βόες > βοῦς ; acc. βόας > βοῦς ; gén. βοῶν > βῶν, Dat. βουσί ; duel nom.-acc. βόε ]. [↑](#footnote-ref-374)
375. **. V. 375. — κλυτοῖς πεσὼν αἰπολίοις —   
     Κλυτός, ή, όν :** dont on entend parler ; célèbre, illustre, glorieux.  **Πίπτω (**πεσοῦμαι; ἔπεσον; πέπτωκα) : tomber ; se précipiter, fondre sur, se jeter sur ( voir εἰσπεσών v. 55, 184). **Αἰπόλιον, ου (τὸ) :**  chèvre ; **τὰ αἰπόλια :** troupeau de chèvres.  [↑](#footnote-ref-375)
376. **. V. 376. — 376 ἐρεμνὸν αἷμ´ ἔδευσα. —**    
     **Ἐρεμνός, ή, όν :** obscur, sombre, ténébreux ; noir. **δεύω** (*impf.* ἔδευον, *f.* δεύσω, *ao.* ἔδευσα) : **I** mouiller, *d'où :* **1** arroser, imprégner […] **II** faire couler, répandre (αἷμα SOPH.). [↑](#footnote-ref-376)
377. **. V. 377. — Τί δῆτ´ ἂν ἀλγοίης ἐπ´ ἐξειργασμένοις ; —**Δ**ῆτα (***plus fort que* **δή) :** oui certes, oui en vérité, certes; ainsi, donc ; renforce une affirmation ; ou une interrogation (donc) ; exprime une indignation […] **‖ τί δῆτα**(Eschl.) : quoi donc alors ? **Ἐρεμνός, ή, όν :** obscur, sombre, ténébreux ; noir ; *fig.:*  obscur (*bruit* — Soph.), **Ἀλγέω :** souffrir  (avec dat. ὀδυνῄσι : de douleurs (*Il*.)   
      **Ἐξεργάζομαι ; [**ἐξεργάζομαι ; *fut.*: ἐξεργάσομαι ; *aor.*: ἐξειργασάμην ; ▬ P. *aor.*: ἐξειργάσθην ; pft *.*: **ἐξείργασμαι** **]—:** mener à terme, exécuter, accomplir […] Ἐπ' ἐξεργασμένοισι after **the deed had been done** *usu. of crimes or acts of violence cf. Ajax 315*.  [↑](#footnote-ref-377)
378. **. V. 378. — Οὐ γὰρ γένοιτ´ ἂν ταῦθ´ ὅπως οὐχ ὧδ´ ἔχειν [ἔχοι] . —   
     Οὐκ ἔσθ' ὅπως  / —Avec γίγνομαι au lieu de εἰμί / […]. :** il n’y a pas moyen comment, c-à-d.il n’est pas possible que ; d’aucune façon, absolument pas, nullement. **—Avec négation —Οὐκ ἔσθ' ὅπως...  οὐ :** il n’y a pas moyen comment ne pas, c-à-d. il n’est pas possible que ne pas *c-à-d.* de toute façon, dans tous les cas.  **(Soph. Plat.) avec modes conjugués de l’interrogative indirecte, ou infinitif.   
     Note :** It is natural enough to have the inf. after **ὅ**πως here. In Greek we have γίγνεται with ὡστε c. inf. (examples K.-G. II, 13 a. 11) or with ὡς and **ὅ**πως c. finite verb: *O.T.* 1058 οὐκ ἂν γένοιτο τοῦθ’, **ὅ**πως. . . . οὐ φανῶ τούμον γένος; cf. *Track.* 455. There are more instances where **ὅ**πως, by passing into another construction, stands with inf.; cf. K.-G. II, 377 a. 7. (K.)  [↑](#footnote-ref-378)
379. **. V. 379. — Ἰὼ πάνθ´ ὁρῶν, ἁπάντων τ´ ἀεὶ [δρῶν corr. W.] —**Ἰ**ώ :** hélas! (cri d'invocation ; cri de douleur ; *avec un nom. ; un dat. ; un gén.:* hélas… !  [↑](#footnote-ref-379)
380. **. V. 380. — κακῶν ὄργανον, τέκνον Λαρτίου, —**   
      **Ὄργανον, ου (τό) :** instrument […]. **Λαρτίου** : voir le vers 1. **Λαέρτης, ου (ὁ) (***gén épq***: αο/ εω) ; [ᾱ]**: Laërte, père d’Ulysse.   
     **NB.** In my opinion **ὄ**ργανον is adj. to τέκνον, and ἁπάντων κακν is gen. obj. to it. The adjective **ὄ**ργανος takes exactly the same construction at Eur. *Andr.* 1014, 15 **ὄ**ργάναν χέρα τεκτοσύνας (Κ.).  [↑](#footnote-ref-380)
381. **. V. 381. — κακοπινέστατόν τ´ ἄλημα στρατοῦ, —   
     Κακο·πινής, ής, ές** [ᾰῐ] : sale, malpropre, impur; *Sup.* -έστατος, SOPH. *Aj. 381.* **Ἄλημα, ατος** (τὸ) [ᾰλ] : pelure du grain de blé moulu, son, *d'où* rebut, *fig. en parl. d'Ulysse.* [↑](#footnote-ref-381)
382. **. V. 382. — ἦ που πολὺν γέλωθ´ ὑφ´ ἡδονῆς ἄγεις. —   
     Ne pas confondre ἢ :** ou bien ; **ἦ :** certes, en vérité, sans doute ; **ἦ (= ἦ ἄρα = ἆρα) : est-ce que ? ἦ** *ou* **ἦν :** j’étais, *de* **είμι/ εἶναι; ἦ :** dit-il **de ἠμί.**     
     **Πού,** *adv (encl.)*:quelque part (+ gén. part.); en qq manière, p-ê, probablement, je pense, je suppose ; par hasard […]. **πολὺν γέλωτα ἄγειν :** prolonger le rire, rire largement *ou* longuement. **Ἡδονή, ῆς (ἡ) :** plaisir, jouissance **‖ ὑφ᾽ ἡδονῆς :** sous l’effet du plaisir. **ΝΒ.** The phrase γέλωτα ἄγεις has the value of *non cessas ridere,* with which may be compared such expressions as ἑορτὴν ἄγειν, σχολὴν ἄγειν, ἡσυχίαν άγειν, κτύπον ἄγειν. [↑](#footnote-ref-382)
383. **. V. 383. — Ξὺν τῷ θεῷ πᾶς καὶ γελᾷ κὠδύρεται. —   
     γελάω** : rire ; être riant. **Ὀδυρόμαι (***impf.:* ὠδυρόμην ; *futur* : ὀδυροῦμαι ; *aor.:* ὠδυράμην) — : intr. se plaindre, se lamenter ; (tr.) : plaindre, déplorer.  [↑](#footnote-ref-383)
384. **. V. 384. — Ἴδοιμι μήν νιν, καίπερ ὧδ´ ἀτώμενος.** [La *responsio* a conduit a ajouter μήν, δή, νῦν, etc.] **—   
      Ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.:* **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** (⇒ inf. aor.: **ἰδεῖν ; ⇒** opt **Ἴδοιμι** **)**; *pft*.: έόρακα (ἑώρακα) **]—:** voir. **Νίν** (*pr. adj. dor.*: acc. 3e pers. non réfléchi = forme dorienne pour μιν (*qui est épq et ion.*) : le, la = αὐτόν, αὐτήν […] **Ἀτώμενος** part. pst de ἀτάομαι -ῶμαι ; *seul. Pass.* être dans l’affliction *ou* le malheur. *Étym.* ἄτη. [↑](#footnote-ref-384)
385. **. V. 385. — Ἰώ μοί μοι. —   
      Ἰὼ** / **ἰώ,**  *interj.* **1** *cri d’invocation* ; **2** *cri de douleur* : « hélas ! »  […] avec un dat. : ἰώ μοί μοι : hélas ! malheureux, malheureux que je suis ! [↑](#footnote-ref-385)
386. **. V. 386. — Μηδὲν μέγ´ εἴπῃς· οὐχ ὁρᾷς ἵν´ εἶ κακοῦ; —   
     Μέγα,** *n. sg. adv*.: fort ; grandement ; *devant un adj. ou un adv.:* tout à fait, très, bien ; avec hauteur, jactance, orgueil ; **‖**μέγα φωνεῖν (Eschl.) parler fort ; μέγα βοᾶν (*Il*. ) : crier fort ; μέγα εἰπεῖν, (*Od*. Soph.) *; ou* λέγειν, (Plat.) : parler avec hauteur *ou* jactance ; μέγα φρονεῖν, (*Il*. Soph.. Eur.) : avoir des sentiments d'orgueil. **Ἵνα,***adv***.:** là, là où. (avec gén. part. ), à ce degré de.  [↑](#footnote-ref-386)
387. **. V. 387. —**  **Ὦ Ζεῦ, προγόνων προπάτωρ, —   
     Προπάτωρ, ορος** (ὁ) [ᾰ] : aïeul, ancêtre *;* οἱ προπάτορες : les ancêtres. Le terme est utilisé par Pindare, Eur. Soph. et Hdt. La lecture **πάτερ** implique **χεροῖν** par responsio au lieu de **χερὶ μὲν** au vers 372). **Aeacus (éaque)**, le grand père d’Ajax était le fils de Zeus ( **Il. 21. 189**) avec la nymphe Aegina V.Plat. *Gorg*.p. 526 E : “τὸν δικαστὴν τὸν τῆς Αἰγίνης υἱόν”. ( K.).  [↑](#footnote-ref-387)
388. **. V. 388. — πῶς ἂν τὸν αἱμυλώτατον, —   
     Αἱμύλος, η, ον :** séduisant, insinuant, rusé.  **πῶς ἄν :** forme de souhait fréquente en tragédie. (=Lat. *utinam).*  [↑](#footnote-ref-388)
389. **. V. 389. — 389 ἐχθρὸν ἄλημα, τούς τε δισ– — Ἄλημα** *voir supra.*  [↑](#footnote-ref-389)
390. **. V. 390. — 390 σάρχας ὀλέσσας βασιλῆς, —   
     δισσ·άρχαι, ῶν** (οἱ) : les deux chefs commandant ensemble, le couple de chefs, Agamemnon et Ménélas, V. 252 « δικρατεῖς Ἀτρεῖδαι ». (K.) . **Ὄλλυμι —[***impft.:* ὤλλυν ; *fut*.: ὀλέσω, *f.* *att*. ὀλῶ ; *aor*.: ὤλεσα ; *pft-1* : ἀπολώλεκα; *pft-2 au sens neutre*: ὄλωλα **]—:** (tr. I  *au sens causal*) : faire périr, détruire, anéantir, tuer ; (tr. II. *au sens passif* ) : subir la perte de ; ▬ M. **ὄλλυμαι —[***fut.:* ὀλοῦμαι ; *aor-2*: ὠλόμην *; pft intr. de forme active*: ὄλωλα **]—:** périr, mourir de mort violente (pers.); être perdu, ruiné, anéanti.   
     NB. [**βασιλῆς**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=basilh%3Ds&la=greek&can=basilh%3Ds0&prior=pnei/ein) : on attendrait “-[έα\_ς](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=e%2Fa_s&la=greek&can=e%2Fa_s0&prior=eu)”, tjs sans contraction. La contraction en “-[εῖς](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=ei%3Ds&la=greek&can=ei%3Ds0&prior=e/a_s)” ( et non pas “-[ῆς](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=h%3Ds&la=greek&can=h%3Ds0&prior=ei=s)”) devint la règle à partir de l’époque Macédonienne. Il faut considerer “[βασιλῆς](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=basilh%3Ds&la=greek&can=basilh%3Ds1&prior=basilei=s)” non pas comme une forme ancien Attique mais cō une forme poétique. (Jebb).  **Voir.** Chantraine, *Morphologic hist, du grec* p. 102 ( K.) [↑](#footnote-ref-390)
391. **. V. 391. — τέλος θάνοιμι καὐτός ; —   
     Τέλος**(*acc. sg. adv.*) : à la fin, enfin, en dernier lieu. **Καὐτὸς** = καὶ αὐτός (αὐτός, ή, ό : lui, eux, lui-même, le même). **Θνῄσκω —[**  θανοῦμαι ; ἔθανον ; τέθνηκα → *inf*. *pft*.: **τεθνηκέναι ou τεθνάναι,** forme archaïque sans **κ. ]—:** mourir.  [↑](#footnote-ref-391)
392. **. V. 392. — Ὅταν κατεύχῃ ταῦθ´, ὁμοῦ κἀμοὶ θανεῖν —   
     Κατεύχομαι** —[*fut.*: κατεύξομαι ; *aor.*: κατευξάμην ; *pft*.: κατηυξάμην ]—: faire des voeux pour ou contre ; adresser un voeu, une prière à qqn ( dat.) ; **τινι τἀγαθόν** : souhaiter du bonheur à qqn (Eur.) ; avec acc. : souhaiter qc. par des imprécations (→ **ταῦτα**) ; souhaiter par des imprécations que (+ inf. — Soph Plat.) ; faire voeu de, promettre (= inf. fut.) τινι ποιήσειν τι : faire vœu à qqn de faire qqe ch. (Ath.).   
      **Ὁμοῦ :** en un même lieu, ensemble ; ensemble, à la fois (renforce la liaison avec **τε ... καί**); avec datif : en compagnie de, avec, en même tps que ; auprès, proche.  [↑](#footnote-ref-392)
393. **. V. 393. — εὔχου· τί γὰρ δεῖ ζῆν με σοῦ τεθνηκότος; —   
     Ζάω ; ζῆν (**avec contraction en **[η]** des formes en **[αε] : (intr) :** vivre : être en vie, être vivant. [↑](#footnote-ref-393)
394. **. V. 394aet 394b. — Ἰὼ** — **394b σκότος, ἐμὸν φάος, —**   
      Ἰ**ώ :** hélas! (cri d'invocation ; cri de douleur ; *avec un nom. ; un dat. ; un gén.:* hélas, malheureux que je suis ; **‖** ἴὼ πόποι.  **Σκότος, ου (ὁ) :** ténèbres, obscurité ; ténèbres de la mort, des enfers […]. **Φάος, φαέος-φάους (τό) [ᾰ] :** lumière ( astres), jour ; yeux. [↑](#footnote-ref-394)
395. **. V. 395. — 395 ἔρεβος ὦ φαεννότατον, ὡς ἐμοί, — Ἔρεβος, ους (τό) :** obscurité, ténèbres des Enfers  (Hom. Hes.). **Φαεννός, ή, όν,** dorien pour **φαεινός, ή, όν :** brillant, éclatant […] (PD. *P. 4, 105* Soph. Ajax, **395** φαεννότατον).  **Ὡς ἐμοί :** pour moi du moins (restriction). [↑](#footnote-ref-395)
396. **. V. \*\*\* — Kamerbeek note : 394, 395.** σκότος.... ἐμοί : a double oxymoron, at once a cry from the heart of Ajax and an image summarizing his situation, as was well understood by schol. ad 395: ὡς εἴ τις τόν θάνατον σωτηρίαν νομίσειεν. Death, in his eyes, is his deliverance (σεσωσμένον 692). To Tecmessa θανεϊν is that from which she must σωζειν him, 812. For the possibly **heraclitic** element in an oxymoron composed of antonyms cf. J. C. Opstelten, *Sophocles en het Griekse Pessimisme* p. 51 n. 4; J. C. Kamerbeek, *Sophocle et Heraclite,* Studia Voll- graff p. 95. σκότος and έρεβος, “darkness of death” and “underworld” are synonymous. (Κ.) [↑](#footnote-ref-396)
397. **. V. 397. — ἕλεσθ´ ἕλεσθέ μ´ οἰκήτορα, —**    
     **Αἱρέω-ῶ** : ***Actif*** . prendre dans ses mains, saisir ; […] ; ▬ ***Moyen*** . prendre pour soi ou qqch à soi ; choisir ; **Ἕλεσθε :** le moyen au sens de prendre pour soi et non de choisir. **Οἰκήτωρ, ορος (ὁ) :** habitant ; qui colonise, colon.  [↑](#footnote-ref-397)
398. **. V. 398. — ἕλεσθέ μ´· οὔτε γὰρ θεῶν γένος —**   
     **Cst d’ensemble 398-400 : «**οὔτε γὰρ **εἰς** θεῶν γένος οὔτε εἰς ὄνασιν ἀνθρώπων ἁμερίων βλέπειν ἔτι ἄξιος <εἰμί> » ( K.)  [↑](#footnote-ref-398)
399. **. V. 399. — οὔθ´ ἁμερίων ἔτ´ ἄξιος —   
      Ἁμέριος**  dorien pour **ἡμέριος, ος, ον** : du jour, qui se fait pdt le jour ; **2** qui ne dure qu'un jour  […] ; ἁμέριοι (*dor.*) ἄνθρωποι : les mortels. **Ἄξιος, α, ον :** qui est de poids, *d’où* qui a valeur de (+ gén.) ; qui mérite de, digne de ( gén. ; inf.)  [↑](#footnote-ref-399)
400. **. V. 400. — βλέπειν τιν´ εἰς ὄνασιν ἀνθρώπων. —** Ὄ**νασις** [ᾱ] *dor. cō* Ὄ**νησις, εως, (ἡ) :** utilité, avantage, jouissance ; bonheur. **βλέπειν :** regarder (avec l’espoir d’être secouru). **Cst**. « οὔτε γὰρ **εἰς** θεῶν γένος οὔτε εἰς ὄνασιν ἀνθρώπων ἁμερίων βλέπειν ἔτι ἄξιος εἰμί » (K).  [↑](#footnote-ref-400)
401. **. V. 401. — Ἀλλά μ´ ἁ Διός μ´ ἀλκίμα θεὸς —   
     Ἁ** *dor.* = **ἡ.**  **Διός** gén. de Zeus ; mē formule selon K. que **Αλέξανδρος ό Φιλίππου**. **Ἄλκιμος, ος, ον :** fort, robuste ; vaillant, courageux **‖***forme***:** *poét.* **ἄλκιμ**η , et α dorien (Soph.).  [↑](#footnote-ref-401)
402. **. V. 402. — ὀλέθριον αἰκίζει. —**   
      **Ὀλέθριος, ος /α, ον :** **1** qui cause la perte *ou* la mort, funeste, fatal; malheureux, misérable; **Ὀ**λέθριον problt. attribut résultatif de **με. Scholie =** μέχρι θανάτου. **(Κ.). Αἰκίζω (ἀεικίζω)  :** maltraiter ; dévaster, ruiner.  [↑](#footnote-ref-402)
403. **. V. 403. — Ποῖ τις οὖν φύγῃ ; —   
     Φεύγω (*fut.*:** φεύξομαι ; *aor.*: ἔφυγον ; *pft*.: πέφευγα) : fuir ; échapper à.Subjonctif aor. de délibération (alterne ici avec le futur μενῶ).  [↑](#footnote-ref-403)
404. **. V. 404. — ποῖ μολὼν μενῶ —   
     Βλώσκω** (μολοῦμαι ; *aor-1.* ἔβλωξα, aor-2 ἔμολον ; μέμβλωκα — *poét***.)  :** aller, venir; s’en aller. **Μένω  —[*fut.:*** μενῶ ; *aor.:* ἔμεινα ; *pft*.: μεμένηκα**]—:** (**intr**.) demeurer, rester ; être fixe, stable ; subsister ; tenir bon […].  [↑](#footnote-ref-404)
405. **. V. 405. — εἰ τὰ μὲν φθίνει,—**   
     Φ**θίνω:** se consumer, dépérir, se perdre. **τὰ μὲν :** le renom ancien d’ajax.  [↑](#footnote-ref-405)
406. **. V. 406. — φίλοι, τοῖσιν ὁμοῦ πέλας , — [τίσις δ’ ἐμοῦ *Pearson*]—**   
     La recherche de la responsio avec 423 a conduit à plusieurs corrections. La plus simple serait d’écrire **τοιοῖσδ̓** pour **τοῖσδ̓ selon Jebb.**   
     **τοῖσιν** ou **τοιοῖσδ̓** ou **τοῖσδ̓** = les bêtes égorgées. Le datif **τοῖσιν dépend de Ὁμοῦ (ou de πέλας). Ὁμοῦ πέλας** = redondance.   
     **Ὁμοῦ :** en un même lieu, ensemble ; avec datif : en compagnie de, avec, en même tps que ; auprès, proche.  **πέλας,** près de se cst aussi avec le dat. chez Eschlyle (K.).   
     **NB**. “If those things (“τὰ μὲν”, his glories in the past) perish, my friends, “ὁμοῦ τοιοῖσδε”, **along with** (i.e., by the slaughter of) such creatures, “πέλας”, near me there.’ But “πέλας” may have been a marginal gloss (on “ὁμοῦ”)” Jebb).  [↑](#footnote-ref-406)
407. **. V. 407. — μώραις δ´ ἄγραις προσκείμεθα, —   
     Μωρός, ά, όν (***att***.: μῶρος, α, ον) :** émoussé, hébété (nerfs) […] ; *au moral*: sot, fou, insensé. **Ἄγρα, ας (ἡ) :** chasse ; pêche ; gibier, proie, butin, poisson pris à la pêche. **Πρόσκειμαι** ; προσκείσομαι : être couché auprès de […] être attaché à ; dépendre de (+ dat.) […].  [↑](#footnote-ref-407)
408. **. V. 408. — πᾶς δὲ στρατὸς δίπαλτος ἄν —   
     δίπαλτος, ος, ον** [ῐ] : **1** brandi *ou* lancé par deux mains, ou à deux mains ; **2** qui lance des traits de deux côtés, SOPH. *Aj. 408* ***.***  [↑](#footnote-ref-408)
409. **. V. 409. — 409. με χειρὶ φονεύοι. —   
     Φονεύω** **—[**ἐφόνευσα ; P. φονεύομαι **]—:** tuer.  [↑](#footnote-ref-409)
410. **. V. 410. — Ὢ δυστάλαινα, τοιάδ´ ἄνδρα χρήσιμον —**   
     **Cst. 410-411.** **φωνεῖν** : Inf. exclamatif avec sujet à l’acc. **Δυστάλας, αινα, αν :** tout à fait malheureux. **Χρήσιμος, η (***ou* **ος), ον :** utile, profitable, avantageux ; utilisé, fréquenté.  [↑](#footnote-ref-410)
411. **. V. 411. — φωνεῖν, ἃ πρόσθεν οὗτος οὐκ ἔτλη ποτ´ ἄν. — φωνεῖν** = proférer. **πρόσθεν**  auparavant. **τλάω** **—[**\***τλάω ;** τλήσομαι, ἔτλην, τέτληκα (sens prés.)  **]—:** prendre sur soi, se charger de, *d’où* supporter, souffrir. [↑](#footnote-ref-411)
412. **. V. 412. a et b — 412 a Ἰὼ— 412b πόροι ἁλίρροθοι —**   
     **Πόρος, ου (ὁ) :** passage, voie de communication, chemin.    Ἁ**λίρροθος, ος, ον** [ᾰ] qui résonne du bruit de la mer. [↑](#footnote-ref-412)
413. **. V. 413. — πάραλά τ´ ἄντρα καὶ νέμος ἐπάκτιον, —   
     πάραλος, ος , ον :**  qui se trouve près de la mer, maritime. **Ἐπάκτιος, ος** *ou* **α, ον,** qui se trouve *ou* qui réside au bord de la mer. **Νέμος *ion.* -εος, *att.* -ους (τό) :** pâturage boisé. [↑](#footnote-ref-413)
414. **. V. 414. — πολὺν πολύν με δαρόν τε δὴ — δαρόν** [ᾱ] dorien pour **Δηρός, ά, όν :** de longue durée ; **δηρὸν χρόνον** : pendant longtemps, pour longtemps**; δηρόν :** longtemps *ou* trop longtemps.  **δὴ** porte sur **δαρόν**. [↑](#footnote-ref-414)
415. **. V. 415. — κατείχετ´ ἀμφὶ Τροίαν χρόνον· —**   
     **Κατέχω** **—[** καθέξω, κατασχήσω ; *aor-2* : κατέσχον, κατέσχηκα  **]—:** **(A.tr.)** tenir fortement ; retenir, *d’où* contenir ; occcuper […].  [↑](#footnote-ref-415)
416. **. V. 416. — ἀλλ´ οὐκέτι μ´, οὐκέτ´ ἀμπνοὰς —   
     οὐκέτι :** ne plus.  **Ἀμπνοά**, dor. pour **Ἀναπνοή, ῆς (ἡ) :** aspiration ; respiration  **‖ ἀμπνοὰς ἔχειν :** respirer, vivre (Soph.) […] ; **ἀμπνοὰς ἔχοντα = ζῶντα (***schol***.) = ἔμπνουν ὄντα** (Jebb.).  [↑](#footnote-ref-416)
417. **. V. 417. — ἔχοντα· τοῦτό τις φρονῶν ἴστω.** —   
     **Cst.** on supplée galt « κατέξετε». **Οἶδα —[οἶδα** *pft = pst) ; Ppft = Impft* : **ᾔδη** ou **ᾔδειν** ; *Fut.* **εἴσομαι** ; *Inf pst* : **εἰδέναι** ; *Inf. fut*.: **εἴσεσθαι**  **]—:** savoir. **‖** *Ind Pst*. → **οἶδα** / οἶσθα / οἶδε(ν) / ἴσμεν/ ἴστε/ ἴσασι(ν) / ἴστον/ ἴστον **‖  *‖*** *Ind. impft.:* ᾔδη (*ou* ᾔδειν) ; ᾔδησθα (*ou* ᾔδεισθα) ; ᾔδει (*ou* ᾔδειν) ; ᾖσμεν (*ou* ᾔδειμεν) ; ᾖστε (ou ᾔδειτε) ; ᾖσαν ᾔδεσαν) ; Duel ᾔστην, ᾔστην) **‖** *Impér*. ἴσθι, ἴστω, ἴστε, ἴστων **]—. NB.** K. suggère de supprimer le point après **ἴστω.**  [↑](#footnote-ref-417)
418. **. V. 418. — Ὦ Σκαμάνδριοι —   
     σκαμάνδριος, ος, ον** [κᾰ] : du Scamandre. The Scamander, still called the Mendere, is the most important river of the Troad. Rising in Ida, it flows through the central plain which now bears the name of the town Bairamitch, and thence passes northward into the plain of Troy. On the confines between the two plains, where the river winds in large curves through deep gorges in limestone rocks, its scenery is striking. From the south border of the Trojan plain to the Hellespont, the Mendere has a course of between seven and eight miles. (Jebb.) [↑](#footnote-ref-418)
419. **. V. 419. — γείτονες ῥοαί, —   
     Γείτων, ων, ον;** *gén.* **-ονος (ὁ /ἡ)**nom ou adj. **:** voisin. **Ῥοή, ῆς (ἡ) :** écoulement ; courant d'un fleuve ; flot.  [↑](#footnote-ref-419)
420. **. V. 420. — εὔφρονες Ἀργείοις, —**    
     **Εὔφρων, ων, ον**: d’esprit joyeux ; réjouissant ; bienveillant, propice, bienfaisant, hospitalier […] ; (parce qu’il leur fournissent l’eau). [↑](#footnote-ref-420)
421. **. V. 421. — οὐκέτ´ ἄνδρα μὴ —   
     Οὐ μὴ + sbj** d’appréhension (*et pfs* ind. futur) : il n’y a pas de danger que (équivaut à une négation renforcée cō : sûrement pas*: cf*. ***Rg*** § 290 2°). Les négations peuvent être composées cō ici, **οὐκέτι : ne plus.** [↑](#footnote-ref-421)
422. **. V. 422. — τόνδ´ ἴδητ´, ἔπος —**  **Ὅ**δε et ὅδ' ἀνήρ, ds le dial. trag. = ἐγώ.  **Ἔπος** cod de **ἐξερῶ.** [↑](#footnote-ref-422)
423. **. V. 423. — ἐξερέω μέγ´, οἷ- —   
     Ἐξερέω /** ἐξερῶ (*fut. d’un pst inusité*) : dire en tirant de soi même, dire malgré soi, être forcé d’avouer; (*par ext.*) parler, dire. **μέγα** s’accorde avec **ἔπος.**  [↑](#footnote-ref-423)
424. **. V. 424. — -ον οὔτινα Τροία στρατοῦ —   
     στρατοῦ** gén. part. cp de οὔτινα  **Οἷος, α, ον,***adj****.*** *excl.:* 1) quel ! quelle ! 2) *Pr. rel* : *corrél. de* τοῖος, τοῖοσδε *ou* τοιοῦτος *(exprimés ou s.-entendus)* : (tel) quel, (tel) ... que. NB. Le ton est épique : cf Achille **l. 18. 105),** “τοῖος ἐὼν οἷος οὔτις Αχαιῶν χαλκοχιτώνων”. (Jebb.) [↑](#footnote-ref-424)
425. **. V. 425. — δέρχθη χθονὸς μολόντ´ ἀπὸ —**    
     **δέρχθη = ἐδέρχθη ; δέρκομαι —[***ao.* ἐδέρχθην, *ao.2* ἔδρακον, *pf. au sens d’un prés.* δέδορκα; **]—:** porter un regard fixe ou perçant ; regarder ; voir. **Βλώσκω** (μολοῦμαι ; *aor-1.* ἔβλωξα, ἔμολον ; μέμβλωκα — *poét***.)  :** aller, venir ( avec prép. ou acc. seul) ; s’en aller, s’écouler (jour —*Od*.) . [↑](#footnote-ref-425)
426. **. V. 426. — Ἑλλανίδος· τανῦν δ´ ἄτιμος —**   
      **Ἑλλανίς** [ᾱ] dor. pour **Ἑλληνίς, ίδος,** *adj. f.* : hellénique, grecque. (Cst.  **ἀπὸ Ἑλλανίδος χθονὸς). Τανῦν**, *adv*  = τὰ νῦν : en ce moment. **Ἄτιμος, ος, ον :** **A.** (τιμή prix, évaluation); de peu de prix ; […] ; impuni, non vengé ; **B.** (τιμή honneur); 1) non honoré, méprisé, déshonoré (pers.) […].   [↑](#footnote-ref-426)
427. **. V. 427. — ὧδε πρόκειται. —   
     Προκεῖμαι** : être déposé en face de  […] ; être exposé (mort, cf. *infra* 1059.) , *d’où* abandonné (enfant). [↑](#footnote-ref-427)
428. **. V. 428. — Οὔτοι ς´ ἀπείργειν, οὐδ´ ὅπως ἐῶ λέγειν —   
     Cst. Ἔχω** (pouvoir / savoir) se cst d’abord avec l’inf. **ἀπείργειν** puis avec une interr. ind. (dont le vb **ἐῶ**  est au sbj. délibératif) **Οὔτοι / οὔ τοι :** non certes, en vérité non (précède souvent une particule d'affirmation) ; **Ἀπείργω :** séparer, tenir à l’écart ; détourner ; empêcher. **Ἐάω** ( + inf.) laisser, permettre.   
     NB. **Cst**. Cf. **O. T. 1367**“οὐκ οἶδ᾽ ὅπως σε φῶ βεβουλεῦσθαι καλῶς” ; **Dem. or. 9 § 54** “οὐκ ἔχω τί λέγω”. Jebb.) [↑](#footnote-ref-428)
429. **. V. 429. —ἔχω, κακοῖς τοιοῖσδε συμπεπτωκότα. —**    
     **Συμπίπτω** **—[ *fut.*:** συμπεσοῦμαι ; *aor.*: συνέπεσον ; *pft*.: συμπέπτωκα  **]—:** tomber sur ou dans ; (*pr.& fig.*).  [↑](#footnote-ref-429)
430. **. V. 430. — Αἰαῖ· τίς ἄν ποτ´ ᾤεθ´ ὧδ´ ἐπώνυμον —   
     Οἶμαι /οἴομαι —[** *impft* : **ᾠόμην / ᾤμην ;** *fut*.: οἰήσομαι ; *aor*.: ᾠήθην ; *aor***.***réc.:* ᾠησάμην**]—:** s’imaginer, croire, penser. **ᾤεθ’ = ᾤετο**. **Ἐπώνυμος, ος, ον :** attribué comme nom *ou* comme surnom ; qui donne son nom à. **Ἐπώνυμον quasi attribut** : comme un surnom , ou étroitement ; ξυμφέρειν = *congruere ( K.).* **Syntaxe. Potentiel dans le passé** **imparfait ou** **aoriste + ἄν** (la nég. est **οὐ).** εἶπέ τις ἄν : on pouvait dire alors ;  **Ajax 120.** άν . . εὑρέθη : potential indic, of the past (Goodwin, *M.T.* § 245). **Ajax 430.** Αἰαῖ· τίς ἄν ποτ´ ᾤεθ´ ὧδ´ ἐπώνυμον avec l’imparfait.  **Jean Humbert p. 224, § 363. [** Ne pas confondre avec l’irréél du passé : εἶπέ τις ἄν : on aurait pu dire. (J.Bertrand § 317 **].**  [↑](#footnote-ref-430)
431. **. V. 431. — τοὐμὸν ξυνοίσειν ὄνομα τοῖς ἐμοῖς κακοῖς ; —**    
     **Συμφέρω** **—[***fut.*: συνοίσω; *aor.*: συνήνεγκα, συνήνεγκον; *pft*.: συνενήνοχα **]—: […]** (**intr**. avec dat.) : se réunir, se rencontrer ; être conforme, en accord ; s'accommoder à.   
      **NB.** Pindar adopts the derivation of “Αἴας” from “αἰετός” ( aigle): I. 5. 53. This was the popular etymology. But the association of “Αἴας” with “αἶ αἶ” appears in the legend that a hyacinth (on whose petals the letters AI were supposed to be legible, Moschus 3. 6) sprang from the blood of Ajax, as it had sprung from that of Hyacinthus : **Ov. Met. 13. 397.** So Odysseus was associated with “ὀδύσσομαι”; Pentheus, with “πένθος” ( **Eur. Bacch. 507**) etc.   
      L’étymologie de “Αἴας” est incertaine. Les inscriptions sur les vases donnent pour forme originale “Αἴϝας”, rapprochée de Skr. eva («course »）[…] le sens de “swift runner” conviendrait mieux à “Οἰλῆος ταχὺς Αἴας” qu’au fils de Télamon. Télamon veut dire : le baudrier. Il n’est d’ailleurs pas improbable […] que les noms des deux héros, quoique de même forme, n’aient pas la même origine. **(Jebb).**  [↑](#footnote-ref-431)
432. **. V. 432. — νῦν γὰρ πάρεστι καὶ δὶς αἰάζειν ἐμοὶ —   
     πάρειμι —[ inf.: παρεῖναι ;** *impf.* παρῆν, *att.* παρῆ, *fut.:* παρέσομαι **]—:** être présent, assister à ; (impers. ) **πάρεστί + dat. et inf.:** il dépend de qqn, il est en son pouvoir, il lui est possible. **αἰάζω** : gémir *; avec un acc.* se lamenter sur, déplorer; ***Étym.*** *:* αἶ : ah! hélas ! [↑](#footnote-ref-432)
433. **. V. 433. — καὶ τρίς· τοιούτοις γὰρ κακοῖς ἐντυγχάνω· —**  **Ἐντυγχάνω :** (dat.) rencontrer par hasard, trouver sur son chemin ; tomber sur qn. (dat.). **τοιούτοις γὰρ** : «γάρ» dans deux propositions successives, voir v. **186**. [↑](#footnote-ref-433)
434. **. V. 434. — ὅτου πατὴρ μὲν τῆσδ´ ἀπ´ Ἰδαίας χθονὸς —   
     Ὅτου :** moi, celui dont le père… **Ἰδαῖος, α, ον :** du mont Ida.   
     **NB. πατὴρ  *i.e.* Télamon.**  Héraclès emmena Télamon avec lui dans son expédition contre Troie et lui donna pour récompense Hésione comme épouse. Voir infra, 1300 ss. voir Pindare, **Isthm. 5. 27** ss. Voir Diodore de Sicile, IV 32.5. [↑](#footnote-ref-434)
435. **. V. 435. — τὰ πρῶτα καλλιστεῖ´ ἀριστεύσας στρατοῦ —  
     Ἀριστεύω (intr) :**être le meilleur ou le plus brave  ; (tr) : dompter par sa valeur, avec acc. ; remporter comme prix, remporter par sa valeur (Soph.) **Καλλιστεῖον, ου (τὸ) :** prix de la beauté ( allusion à Hésione). [↑](#footnote-ref-435)
436. **. V. 436. — πρὸς οἶκον ἦλθε πᾶσαν εὔκλειαν φέρων· —   
     Εὔκλεια, ας :** gloire, bon renom. **πᾶσαν εὔκλειαν** voir 465. [↑](#footnote-ref-436)
437. **. V. 437. — ἐγὼ δ´ ὁ κείνου παῖς, τὸν αὐτὸν ἐς τόπον —   
     Κεῖνος, κείνη, κεῖνο**, *épq. et ion. cō.* **ἐκεῖνος, ἐκείνη, ἐκεῖνον.** [↑](#footnote-ref-437)
438. **. V. 438. — Τροίας ἐπελθὼν οὐκ ἐλάσσονι σθένει, —   
     Ἐπέρχομαι** : —**[** *impft* : ἐπηρχόμην, *impft attique* : ἐπῄειν ;  *fut* : ἐπελεύσομαι, *fut. attique*: ἔπειμι ; *aor*.: ἐπῆλθον, *pft* : ἐπελήλυθα  **]—**(avec dat. ou prép.**) :** venir auprès, vers, pour parler, pour attaquer […] ; peut-être aussi venir après Télamon (Jebb.) . [↑](#footnote-ref-438)
439. **. V. 439. — 439 οὐδ´ ἔργα μείω χειρὸς ἀρκέσας ἐμῆς, —   
     Μείων, ον :** moindre ; plus petit (taille) ; (fig.) inférieur, moindre en force, puissance, crédit ; μείονα / μείω n. pl. **R**elier ἔργα χειρὸς ἐμῆς. **Ἀρκέω —[ *inf*. :** ἀρκεῖν; *impf.* ἤρκουν*; fut.*: ἀρκέσω ; *aor.*: ἤρκεσα ; –– . **]—:** suffire ; […] *avec un acc. suffire à ; suffire à réaliser :* οὐδ' ἔργα μείω χειρὸς ἀρκέσας ἐμῆς, SOPH. *Aj. 439,* ayant suffi par ma valeur à de non moindres entreprises **+** L S J […] **assist, succour** S. *Ajax.* 824,; c. acc. cogn., **make good, achieve**, οὐδ' ἔργα μείω χειρὸς ἀρκέσας ἐμῆς S. *Aj.* 439. mostly in Trag., and always in Prose, **to be strong enough, suffice.** [↑](#footnote-ref-439)
440. **. V. 440. — ἄτιμος Ἀργείοισιν ὧδ´ ἀπόλλυμαι. —   
     Ἄτιμος, ος, ον :** sans prix ; sans valeur ; privé de paiement ; sans honneur. **Ἀπόλλυμι—** (tr) : perdre, faire périr,détruire ; perdre, subir une perte ; (intr.) : au moyen ***ἀπόλλυμαι et***  au parfait-2 actif ***ἀπόλωλα*** **:** périr**.**  [↑](#footnote-ref-440)
441. **. V. 441. — Καίτοι τοσοῦτόν γ´ ἐξεπίστασθαι δοκῶ· —   
      Ἐξ·επίσταμαι** : savoir à fond, savoir parfaitement. (L’ omission de “ ὅτι” ajoute de la vigueur à **εἰ ζῶν** κ.τ.λ. Jebb). [↑](#footnote-ref-441)
442. **. V. 442. — εἰ ζῶν Ἀχιλλεὺς τῶν ὅπλων τῶν ὧν πέρι —**    
     **Ὅς : (ἑός = ὅς,** *comme*  **ἑέ = ἕ) ; ὅς, ἥ, ὅν** : possessif de la 3° personne correspond au pr. **ἕ** (réfléchi) = **ἑός ἑή ἑόν** possessif de la 3° personne correspond à au pr. **ἑέ**  **(**réfléchi) (lat. suus). **πέρι** : postposé. [↑](#footnote-ref-442)
443. **. V. 443. — κρίνειν ἔμελλε κράτος ἀριστείας τινί, —**   
     **κρίνειν** : juger […] ; *avec acc.* : décerner (un prix). **Μέλλω** —[*impft.* ἔμελλον, *impft* *att.* ἤμελλον*;[…];*  *aor.:* ἐμέλλησα]— : être sur le point de ; être en situation de (avec inf. pst, futur, ou aor.). **Κράτος** (***épq*** : **κάρτος**)**, ους (τό)** : force, vigueur ; domination, puissance ; […]; victoire. **Ἀριστεία, ας** (ἡ) [ᾰρ] : supériorité, *d'où* vaillance. [↑](#footnote-ref-443)
444. **. V. 444. — οὐκ ἄν τις αὔτ´ ἔμαρψεν ἄλλος ἀντ´ ἐμοῦ. —**    
     **Μάρπτω** : prendre, saisir, s’emparer de  (**praeripuisset — Jebb.)** [↑](#footnote-ref-444)
445. **. V. 445. — Νῦν δ´ αὔτ´ Ἀτρεῖδαι φωτὶ παντουργῷ φρένας —**   
     **Νῦν δε,**  par opposition à l’irréél : retour à la réalité. **Φώς, φωτός (ὁ / ἡ) :** être humain, homme, femme.  **Παντουργός, ος, όν (Soph.) = πανοῦργος :** apte à tt faire, ingénieux, *etc*. **φρένας** : acc. de relation. [↑](#footnote-ref-445)
446. **. V. 446. — ἔπραξαν, ἀνδρὸς τοῦδ´ ἀπώσαντες κράτη· —   
     πράσσειν τί τινι :** procurer une chose à qn par intrigue. **Ἀπωθέω** (*fut.:* ἀπώσω ; *aor.*: ἀπέωσα)  : repousser au loin, arracher de ; chasser de (gén. ou **ἐκ** + gén.). **Κράτος** (***épq*** : **κάρτος**)**, ους (τό)** : force, vigueur ; au pl. = vaillantes actions. [↑](#footnote-ref-446)
447. **. V. 447. — κεἰ μὴ τόδ´ ὄμμα καὶ φρένες διάστροφοι —** **Διάστροφος, ος, ον :** qui est de travers, contrefait (Eschl.) ; hagard, *ou* rendu hagard par la souffrance (yeux —Soph.).

     [↑](#footnote-ref-447)
448. **. V. 448. — γνώμης ἀπῇξαν τῆς ἐμῆς, οὐκ ἄν ποτε —**  **γνώμης =**  mon intention. **Ἀπαΐσσω,** *par contr.* **ἀπᾴσσω,** *d'où att.* **ἀπᾴττω** (*ao.* ἀπῇξα), s'élancer du haut de ;  jaillir de, s’enfuir de (avec gén. ou prép.) . [↑](#footnote-ref-448)
449. **. V. 449. — δίκην κατ´ ἄλλου φωτὸς ὧδ´ ἐψήφισαν. —   
     δίκην ἐψήφισαν** a le sens gal de δίκην ἐψηφίσαντο : décider d’une cause par un vote, mais est poétique et moins technique (Jebb.) **Κατὰ + gén.** : contre. [↑](#footnote-ref-449)
450. **. V. 450. — Νῦν δ´ ἡ Διὸς γοργῶπις ἀδάματος θεὰ —   
     Νῦν δε,** par opposition à l’irréel = mais en réalité. **Γοργῶπις, ιδος [ῐδ]** : *adj. f. cō* **Γοργωπός, ός, όν,** au regard terrifiant. **Ἀδάμας, αντος  (ὁ) :** le fer le plus dur, acier (Hes) ; métal très dur ressemblant à de l'or (Plat. *Tim*. 59 b) ; *(post.)* diamant ; *adj* : qu'on ne peut dompter ou briser (Orph) ; (*fig*.) inflexible (**Thcr**). [↑](#footnote-ref-450)
451. **. V. 451. —ἤδη μ´ ἐπ´ αὐτοῖς χεῖρ´ ἐπευθύνοντ´ ἐμὴν —   
      Ἐπευθύνω** [ῡν] : diriger (*pr.& fig.*) **Ἐπ´ αὐτοῖς :** les Atrides.  **[**Ἐπεντύνον ds les mss ; selon schol. = εὐτρεπίζοντα (making ready — Jebb).] [↑](#footnote-ref-451)
452. **. V. 452. — ἔσφηλεν ἐμβαλοῦσα λυσσώδη νόσον, —   
     Σφάλλω —[**σφαλῶ; *aor.*: ἔσφηλα; ἔσφαλκα **]—:** (tr.) : faire glisser ; faire chanceler […] ; abattre ; faire tomber dans le malheur; induire en erreur, tromper, égarer. **Λυσσώδης, ης, ες** : semblable à un enragé (*Il*. ). ; **2** enragé, furieux, (Eur. Anth. ) ; **3** λ**υσσώδης**. νόσος : maladie furieuse semblable à la rage. [↑](#footnote-ref-452)
453. **. V. 453. — ὥστ´ ἐν τοιοῖσδε χεῖρας αἱμάξαι βοτοῖς· —   
      Ὥστε […] ;** *cj de sub***.:** de telle sorte que, de manière à  (avec inf. / infve [nég **μή]** ou ind. ou opt. *mais jamais le sub*j. [nég. **οὐ]**; *cf*. ***Rg*** § 317). Avec l’infinitif / infinitive (nég **μή**) la conséquence est présentée comme une suite logique, naturelle de l’action principale ; avec les autres modes elle est présentée explicitement comme réelle, possible ou irréelle. (*cf*. ***Rg*** § 317, R.I). **Βοτόν, οῦ, τό :** bête, tête de bétail (eschl.) ; d’ord. au pl. **Τὰ βοτά :** les bestiaux (*Iliade*) ; *en gal* : animaux de tte sorte (ar. ). **Αἱμάσσω** **—[***en Att.:* αἱμάττω ; *fut.:* αἱμάξω ; *aor.:* ᾕμαξα ;  *pf. inus***]—: (tr.) :** ensanglanter (acc.) ; faire jaillir le sang de, blesser, meurtrir, tuer (acc. )  [↑](#footnote-ref-453)
454. **. V. 454. — κεῖνοι δ´ ἐπεγγελῶσιν ἐκπεφευγότες, —   
     Κεῖνος = ἐκεῖνος ; κείνη = ἐκείνη ; κεῖνον = ἐκεῖνον. Ἐπεγγελάω -ῶ :** rire de, se moquer de, τινι; κατὰ + gén (*Prose attique*). **Ἐκφεύγω** [ἐκφεύξομαι ; ἐξέφυγον, ἐξέφευξα ; ἐκπέφευγα] : fuir hors de, s'enfuir, s'échapper de (+ gén.) ; échapper à (+ acc.). [↑](#footnote-ref-454)
455. **. V. 455. — ἐμοῦ μὲν οὐχ ἑκόντος· εἰ δέ τις θεῶν —   
      Ἑκών, οῦσα, όν ; (**gén**. ἑκόντος, ἑκούσης, ἑκόντος)** qui agit de son plein gré, spontanément, de propos délibéré, qui consent ≠ **Ἄκων, ουσα, ον (***gén* **οντος, οῦσης, οντος)** (contraction de **ἀέκων**  ***= invitus, a, um*)** : qui ne veut pas ; qui agit contre son gré […].   
      **NB.** Selon Kamerbeek ce **μέν** montre clairement le passage du **μέν** emphatique au **μέν** antithétique. Le **δέ** qui le suit ne lui est qu’indirectement correllé. Traduire par « but the gods would have it. » Voir **μέν** "solitarium” *supra* 80. [↑](#footnote-ref-455)
456. **. V. 456. — 456 βλάπτοι, φύγοι τάν χὠ κακὸς τὸν κρείσσονα. — Βλάπτω :** léser, endommager ; contrarier qn. ; […] troubler la raison ( acc.) ; nuire à. **Φεύγω (*fut.*:** φεύξομαι ; *aor.*: ἔφυγον ; *pft*.: πέφευγα) : (intr. et tr.) : fuir. **Χὠ = καὶ ὁ. Κρείσσων, ων, ον** ; *gén.* **ονος** —**[*en att*.: κρείττων, ων, ον]— :** plus fort ; plus puissant. [τάν (τοι άν):] [↑](#footnote-ref-456)
457. **. V. 457. — Καὶ νῦν τί χρὴ δρᾶν; ὅστις ἐμφανῶς θεοῖς —   
      Ὅστις** «l’antécédent» de ὅστις est <μέ>, le sujet de δρᾶν ( voir 434-437) . **Ἐμφανῶς :** visiblement, manifestement, clairement ; publiquement, ouvertement.   
      NB. “**δρᾶν** in this verse is a striking example of the “dramatic” use of the verb of which Bruno Snell has sketched the development”. (K.). [↑](#footnote-ref-457)
458. **. V. 458. — ἐχθαίρομαι, μισεῖ δέ μ´ Ἑλλήνων στρατός, —   
      Ἐχθαίρω —[** ἐχθαρῶ ; ἤχθηρα ; ▬ **Passif** : ἐχθαίρομαι ; ἐχθαροῦμαι **]—:** haïr, détester, *d’où* **Passif :** se faire haïr ; ▬ My.: hair. **Μισέω** **– [***pst****.:*** μισῶ ; *fut.:* μισήσω ; *aor.:* ἐμίσησα ; *pft*.: μεμίσηκα ; ▬ PA. *pst.:* μισέομαι ; *fut.:* μισήσομαι, *(post.)* μισηθήσομαι ; *aor.:* ἐμισήθην ; *pft*.: μεμίσημαι **] – (tr.) :** haïr, détester ; *avec inf.:* avoir horreur de ; *avec infve* : avoir horreur que ▬ Passif : être haï, objet de haine. [↑](#footnote-ref-458)
459. **. V. 459. — ἔχθει δὲ Τροία πᾶσα καὶ πεδία τάδε. —**   
      **Ἔχθω (***slt pst***) :** haïr, détester (acc. —Trag. ) —*d’où au passif* : être odieux à (dat. —Hom. trag. ) *Pass.* ἔχθομαι, OD. *4,* [↑](#footnote-ref-459)
460. **. V. 460. — Πότερα πρὸς οἴκους, ναυλόχους λιπὼν ἕδρας —   
     Πότερα** au lieu de πότερον, pour éviter un anapeste ; voir 265. **NB. Π**ότερα reçoit son pendant en 466 : Ἀλλὰ δῆτ´ ἰὼν. Cf. *El.* 535-7. Voir. K.-G. II, 532 a. 10. ( K.)   
     **ναύλοχος, ος, ον :** propre au mouillage des navires (Hom. Trag.). *;* τὰ ναύλοχα : rade, port (Plut.) ; *Sup.* -ώτατος, (Phil.) **Ἕδρα ; ἕδρα, ας (ἡ)**: siège ; emplacement ; résidence […] lieu de station des navires à l'ancre  […]. **ναυλόχους ἕδρας =** τόν ναύσταθμον selon le scholiaste (K .) [↑](#footnote-ref-460)
461. **. V. 461. — μόνους τ´ Ἀτρείδας, πέλαγος Αἰγαῖον περῶ; —**   
     **περάω —[** ἐπέρασα, πεπέρακα **]—:** (intr.) : passer à travers, traverser (avec une prép.) ; aller au-delà ; (**tr**.) : traverser ; franchir […]. **Πέλαγος, ους (τό) :** haute mer ; mer (avec dénomination particulière). [↑](#footnote-ref-461)
462. **. V. 462. — Καὶ ποῖον ὄμμα πατρὶ δηλώσω φανεὶς —**   
     Φ**αίνομαι-my —[*fut.*: φανοῦμαι / φανήσομαι ; *aor-2.*: έφάνην ; *pft*.: πέφασμαι / πέφηνα ]—:** paraître, se montrer […]. [↑](#footnote-ref-462)
463. **. V. 463. — Τελαμῶνι; πῶς με τλήσεταί ποτ´ εἰσιδεῖν —**   
     **Τελαμών, ῶνος (ὁ) :** baudrier ; **Τελαμών** : télamon (fils d'éaque, père du grand ajax). **Τλάω (***fut***. τλήσομαι ; ἔτλην ; τέτληκα) :** supporter, souffrir, se résigner à. **Εἰσοράω** [εἰσόψομαι, εἰσεῖδον **]—:** regarder, considérer, voir (+ acc. + part. / + part. gén. abs.) ; contempler avec respect ou admiration ; avoir en vue ; observer, veiller à. [↑](#footnote-ref-463)
464. **. V. 464. — γυμνὸν φανέντα τῶν ἀριστείων ἄτερ, —   
     Γυμνός, ή, όν** : nu ; non couvert de, dépouillé de […]. **Ἄτερ  (+ gén) :** à l’écart de, à l’exclusion de, sans. *svt après son rég.* **Ἀριστεία, ας** (ἡ) [ᾰρ] : supériorité, *d'où* vaillance,*; au pl.* hauts faits, exploits. [↑](#footnote-ref-464)
465. **. V. 465. — ὧν αὐτὸς ἔσχε στέφανον εὐκλείας μέγαν; —  
      Ἔχω**(*impft***: εἶχον ;** *fut***: ἕξω** *ou* **σχήσω** ; *aor* : **ἔσχον** ; *pft* : **ἔσχηκα**) : avoir […]. **Εὔκλεια, ας :** gloire, bon renom. **Μέγας, μεγάλη, μέγα // *gén*. μεγάλου, ης, ου:** grand**. Στέφανος, ου (ὁ) :** tout ce qui entoure; enceinte; […] ; couronne ; honneur, gloire, récompense. [↑](#footnote-ref-465)
466. **. V. 466. — Οὐκ ἔστι τοὔργον τλητόν. Ἀλλὰ δῆτ´ ἰὼν —   
     Τλητός, ή, όν :** patient, courageux ; qu’on peut ou qu’il faut supporter.   **NB.** Ἀλλὰ δῆτα : chiefly "in questions which follow a rejected suggestion (including hypophora)’’, Denniston, *G.P.,* 273. "Well, then, shall I go... ?” (K.) [↑](#footnote-ref-466)
467. **. V. 467. — πρὸς ἔρυμα Τρώων, ξυμπεσὼν μόνος μόνοις —  
     Ἔρυμα, ατος (τό) :** tout ce qui sert à protéger, abri, défense (vêtement, cuirasse, armure, *etc.*) ; *particul.* rempart. **Συμπίπτω** **—[ *fut.*:** συμπεσοῦμαι ; *aor.*: συνέπεσον ; *pft*.: συμπέπτωκα  **]—:** tomber sur, se heurter contre, (abs.) en venir aux mains  […]. [↑](#footnote-ref-467)
468. **. V. 468. — καὶ δρῶν τι χρηστόν, εἶτα λοίσθιον θάνω; —   
     Χρηστός, ή, όν :** *litt*. qui peut servir; de bonne qualité ; honnête, honorable, noble […]. **λοίσθιος, ος, ον :** dernier, extrême ; *adv.* λοίσθιον, (Soph.) : à la fin, enfin. [↑](#footnote-ref-468)
469. **. V. 469. — Ἀλλ´ ὧδέ γ´ Ἀτρείδας ἂν εὐφράναιμί που. —   
      Εὐφραίνω —[** *impf.* εὔφραινον ; *fut.:* εὐφρανῶ ; *aor.:* ηὔφρανα ; *pft*. inus. — **]—:** réjouir, charmer (acc. ). [↑](#footnote-ref-469)
470. **. V. 470. — Οὐκ ἔστι ταῦτα· πεῖρά τις ζητητέα —   
     πεῖρά τις** voir v. 2. **Πεῖρα, ας (ἡ) : 1)** épreuve; expérience, tentative, essai ; […] **3)**  essai de nuire à qn. par la ruse, tromperie, ruse  […] **5)** entreprise (Le nom garde souvent le sens hostile du verbe — Jebb.). [↑](#footnote-ref-470)
471. **. V. 471. — τοιάδ´ ἀφ´ ἧς γέροντι δηλώσω πατρὶ —   
     Δηλόω-ῶ —:** (tr.) rendre visible, montrer, faire voir ; avec attr. du cod : montrer que ; avec conj. ὅτι ou ὡς : faire connaître que ; laisser voir ou entendre; avec p*art ( neg. μή) en accord avec le sujet montrer* révéler; prouver que → δηλώσω γεγώς. [↑](#footnote-ref-471)
472. **. V. 472. — μή τοι φύσιν γ´ ἄσπλαγχνος ἐκ κείνου γεγώς. —  
     Ἄσπλαγχνος, ος, ον :** sans cœur (*litt.* sans entrailles), lâche (Soph.. *Aj. 472) ;*  **2** qui ne mange pas de tripes (ATH.) . **Γεγώς, ῶσα, ώς**, pl. **γεγ**ῶτες, att. = formes contractes de **γεγονώς, γεγονυῖα, γεγονός ; γεγονότος, γεγονυίας, γεγονότος** *participe parfait de* **γιγνομαι.** [↑](#footnote-ref-472)
473. **. V. 473. — Αἰσχρὸν γὰρ ἄνδρα τοῦ μακροῦ χρῄζειν βίου, —** **τοῦ μακροῦ χρῄζειν βίου :** l’article indique qu’on parle de la durée « normalement longue » de la vie d’un homme (Jebb et K.). **χρῄζω** **—[** *impf.* ἔχρῃζον*, f.* χρῄσω, *ao.* ἔχρῃσα, *pf. inus.* **]—:** **I.** manquer de, avoir besoin de (gén.) ; **II.** demander, solliciter, désirer. [↑](#footnote-ref-473)
474. **. V. 474. — κακοῖσιν ὅστις μηδὲν ἐξαλλάσσεται. — κακοῖσιν :** dat de pt de vue ; dativus respectus, K-G, I, 440, 12. **Ἐξαλλάσσω,** *att.* **-άττω** **—[** *fut.* -άξω ; *aor.* ἐξήλλαξα ; *pft.* ἐξήλλαχα **]—:**  : **I** *tr.* échanger, changer : τί τινος : une chose pour une autre **‖** κακοῖσιν ὅστις μηδὲν ἐξαλλάσσεται : celui qui ne voit aucun changement se produire dans ses infortunes ; **μηδὲν** correspond à la valeur générique (classe, type) de **ὅστις.** [↑](#footnote-ref-474)
475. **. V. 475. — Τί γὰρ παρ´ ἦμαρ ἡμέρα τέρπειν ἔχει — Τί :** en quoi, comment ? **Ἦμαρ, ἤματος (τό)** : le jour. **παρ´ ἦμαρ ἡμέρα :** un jour qui suit un jour, la succession des jours**. Τέρπω**  : […] réjouir, charmer (**qn** : acc. ; acc et datif de my)  Ἔ**χειν + inf :** pouvoir. Ἄ**νδρα… ὅστις** doit être considéré cō le cod de **τέρπειν** et de **προσθεῖσα κἀναθεῖσα (K .)**   [↑](#footnote-ref-475)
476. **. V. 476. — προσθεῖσα κἀναθεῖσα τοῦ γε κατθανεῖν ;—** **Cst.** προσθεῖσα <αὐτὸν τῷ κατθανεῖν>  κἀναθεῖσα <αὐτὸν > τοῦ κατθανεῖν ; **Προστίθημι**  **:** placer ( acc.) auprès ou contre ( dat), apposer, approcher de, appliquer sur ; ajouter  à (dat.). **Ἀνατίθημι** **—[** *fut.:* ἀναθήσω, *aor.*: ἀνέθηκα, *etc.* **]—:** **I.** (ἀνά, en haut) enlever et poser sur (avec ac.. et dat.)  ; charger qqn de **II** (ἀνά, en arrière) placer en arrière, *d'où* reculer, différer avec gén.; revenir sur une opinion. **καταθνῄσκω** **—[** *f.* tjs sync. κατθανοῦμαι, *ao.* tjs sync. κάτθανον, *pf.* κατατέθνηκα **]—:** mourir, disparaître. [↑](#footnote-ref-476)
477. **. V. 477. — Οὐκ ἂν πριαίμην οὐδενὸς λόγου βροτὸν — Πρίαμαι** **—[***slt aor-2* **ἐπριάμην**  **]—: 1** acheter acc. de l’objet et gén. ou dat. du prix **‖** τινα οὐδενὸς λόγου : ne pas donner une parole, *c.* [*à*](https://outils.biblissima.fr/fr/eulexis-web/) *d.* ne faire aucun cas de qqn. **βροτός, ός, όν :** mortel ; (subst. M./f.) Homme, femme. ( Kamerbeek glose ainsi : ούδένος λόγου έμοί αν άξιος γένοιτο βροτός δστις. ; Jebb. note : **λόγου** here =‘estimate,’ ‘rate of value’). [↑](#footnote-ref-477)
478. **. V. 478. — ὅστις κεναῖσιν ἐλπίσιν θερμαίνεται· — Κενός, ή, όν :** vide  […] ; vain, sans fondement. **Θερμαίνω :** chauffer, faire chauffer  ▬ passif : éprouver une sensation de chaleur ; brûler (de fièvre) ; être enflammé de (passions). **Ἐλπίς, ίδος (ἡ)**: attente d'une chose, […] ; espoir, espérance; crainte. [↑](#footnote-ref-478)
479. **. V. 479. — ἀλλ´ ἢ καλῶς ζῆν ἢ καλῶς τεθνηκέναι —**  **Θνῄσκω —[*fut.*:** θανοῦμαι ; *aor.*: ἔθανον ; *pft*.: τέθνηκα ; *Pqpft*. : ἐτεθνήκειν ; fut ant. **τεθνήξω**  **] —:** mourir ; à l’aoriste et au pft être mort ; **τέθνηκα (**→ *inf*. *pft*.: **τεθνηκέναι ou τεθνάναι,** forme archaïque sans **κ.** ) : *je suis mort* a donné naissance au futur **τεθνήξω** : *je serai mort*. voir supra v. 275.   
     NB. **τεθνηκέναι** = parfait emphatique selon Jebb. [↑](#footnote-ref-479)
480. **. V. 480. — τὸν εὐγενῆ χρή. Πάντ´ ἀκήκοας λόγον. —** **Εὐγενής, ής, ές : -  I  -**  1) de bonne naissance, de noble origine, de bonne race ; 2) de nobles sentiments, généreux. **Ἀκούω** **—[** *fut.:* ἀκούσομαι ; *aor.:* ἤκουσα ; *pft*.: ἀκήκοα **]—(en gal avec gén.) :**  écouter ; entendre**.**  [↑](#footnote-ref-480)
481. **. V. 481. — Οὐδεὶς ἐρεῖ ποθ´ ὡς ὑπόβλητον λόγον, —** **Οὔποτε  / μήποτε** **:** ne  jamais. ; **ποτε**  (un jour, une fois)se combine aussi avec **οὐδεὶς** ou **Μηδείς :**  personne jamais ne etc. **Ὑπόϐλητος, ος, ον** : **1** supposé, suborné (Plut. Jos.) ; **2** supposé, faux, mensonger. **Λέγω** : **—[** *en attique***: *fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν ; *pft.:* εἴρηκα ▬ Passif **λέγομαι** **—[**ῥηθήσομαι ; aor. ἐρρήθην ; pft εἴρημαι **]—:** dire. dire ; dire que (avec ὡς, ὅτι ou prop. infinitive), parler ; vouloir dire ; nommer ; plaider [↑](#footnote-ref-481)
482. **. V. 482. — Αἴας, ἔλεξας, ἀλλὰ τῆς σαυτοῦ φρενός. —** **Ἔλεξα** : aor. non att. de λέγω, dire. **Cst**. **ἀλλὰ** έκαστος **ἐρεῖ ὡς τῆς σαυτοῦ φρενός λόγον ἔλεξας (**brachylogy, selon K. ; voir K.-G. II, 566 k,).  **τῆς σαυτοῦ φρενός :** gén. d’origine. **Φρήν, φρενός** **(ἡ)** : (*gén*.: φρενός ; **pl**. φρένες ; *gén*.: φρενῶν, *dat*.: φρεσί ; *dat. pl*. *arch*. φρασί [-ν])  : diaphragme ; entrailles ; cœur, âme ; sentiment ; passions ; pensée ; **‖** « ὁ ἐκ φρενὸς λόγος » : un discours qui vient du fond du cœur, sincère (Eschl.). [↑](#footnote-ref-482)
483. **. V. 483. — 483 —Παῦσαί γε μέντοι καὶ δὸς ἀνδράσιν φίλοις — Παύω** [**παύω**, παύσω, ἔπαυσα, πέπαυκα **]—:** **Παύω** (tr) : faire cesser, terminer ; retenir, détourner de *avec un acc. de pers. ou de chose accompagné d’un* part. prés.; (intr.) cesser ; ▬ **My. Παύομαι-my** : cesser, se modérer, se calmer. **δίδωμι** + inf. : accorder la faveur de, permettre, souffrir. **NB**. **γε μέντοι** : γε renforce l’imperatif (Denniston, *G.P.,* 125, 7). **γε μέντοι** n’est pas rare.*(ib.* 412 ; —K.).  [↑](#footnote-ref-483)
484. **. V. 484. — γνώμης κρατῆσαι, τάσδε φροντίδας μεθείς. —**  **γνώμης** = τῆς σῆςγνώμης.  **Κρατέω** : être fort, puissant ; être le maître, dominer (avec gén ou dat.). **Μεθείς :** part. aor. actif de **Μεθίημι :** lâcher, relâcher : laisser partir ; abandonner, renoncer à. **Φροντίς, ίδος (ἡ) :** soin, préoccupation, souci ; inquiétude ; manière de penser, sentiment ; sujet de méditation ; pensée, réflexion. [↑](#footnote-ref-484)
485. **. V. 485. — Ὦ δέσποτ´ Αἴας, τῆς ἀναγκαίας τύχης — δεσπότης, ου (ὁ) :** maître de maison ; souverain détenteur du pouvoir absolu ; chef. (Voc : **δέσποτᾰ ; *cf*. *Rg* § 40 ;**  décl de **στρατιώτης** → [/*N*. -**ης** /*Voc*. -**ᾰ** /*Acc*. **-ην** / *Gén*. **-ου**/ *Dat*. **-ῃ** ] pluriel comme celui de ***κεφαλή*** → [-αι /-αι / -ας/ -ῶν/ -αις ]). **Ἀναγκαῖος, α, ον :** nécessaire ; qui contraint, urgent, violent ; inévitable, fatal […]. **Τύχη, ης (ἡ) (***mē R. que* ***τυγχάνω)* :** ce que l'homme atteint par décision des dieux; fortune heureuse ou malheureuse ; sort […]. **=** la fortune ( désastre) imposée par l’ **ἀνάγκη** (destin) (Jebb + K.). [↑](#footnote-ref-485)
486. **. V. 486. — οὐκ ἔστιν οὐδὲν μεῖζον ἀνθρώποις κακόν. — Μείζων, ων, ον,** *gén***.: ονος :** *Compar. de* **μέγας, μεγάλη, μέγα,** grand.  [↑](#footnote-ref-486)
487. **. V. 487. — Ἐγὼ δ´ ἐλευθέρου μὲν ἐξέφυν πατρός, —**  **Ἐκφύω** [ ἐκφύσω ; aor-1 ἐξέφυσα, aor-2; ἐξέφυν ; ἐκπέφυκα ] : (tr.) engendrer  ; (intr. *aux temps suiv. ao. 2* ἐξέφυν [ῡ], *pf. 1* ἐκπέφυκα [ῡ], *épq.* ἐκπέφυα [ῠ], *et au moy.*) : naître, provenir de.  [↑](#footnote-ref-487)
488. **. V. 488. — εἴπερ τινὸς σθένοντος ἐν πλούτῳ Φρυγῶν· —**  **Cst. εἴπερ τινὸς σθένοντος**,=“σθένοντος, εἴ τις ἄλλος ἔσθενε”; **τινὸς** est attiré par le cas de **πατρός.**  **Φρυγῶν** dépend de **τινὸς** (J. + K.). **Σθένω** : être fort physiquement ; être puissant; avoir le pouvoir (de + inf.). **Ἐν πλούτῳ** : au milieu de la richesse, pour Jebb, mais instrumental pour K.  [↑](#footnote-ref-488)
489. **. V. 489. — νῦν δ´ εἰμὶ δούλη· θεοῖς γὰρ ὧδ´ ἔδοξέ που — Δοῦλος, η, ον :** esclave. **Δοκέω :** sembler, paraître (à qn : dat.) ; **Δοκεῖ,** *impers. avec dat. et inf.:* il paraît bon à = décider de.  [↑](#footnote-ref-489)
490. **. V. 490. — 490 καὶ σῇ μάλιστα χειρί. Τοιγαροῦν, ἐπεὶ —** **Μάλιστα**: *adv*. le plus, principalement, surtout, le plus possible ; précisément, justement. **τοιγαροῦν** (*tjs en début de phr.*) : voilà donc pourquoi, ainsi donc ; par suite (Denniston, *G.P.,* 566 sq.). **Ἐπεὶ** : depuis le moment où. [↑](#footnote-ref-490)
491. **. V. 491. — τὸ σὸν λέχος ξυνῆλθον, εὖ φρονῶ τὰ σά· —** **Συνέρχομαι** **—[*fut.*:** συνελεύσομαι ; *aor.*: συνῆλθον ; *pft*.: συνελήλυθα **]—** : aller ensemble ; se réunir, se rassembler ; partager (+ acc.) ; s'unir ; avoir des rapports intimes avec (+ dat.).   **τὸ σὸν λέχος :** acc. habituel avec vb de mvt ( J. + K.). **Λέχος, εος-ους (τό)** : couche, lit. **Φρονέω —: I** (**intr**.) être dans son bon sens ; penser […] II. (tr.) : (avec acc. et dat.) avoir tel ou tel sentiment vis-à-vis de qqn ou de qqch. (φίλα τινὶ φρ. : avoir de l'amitié pour qqn) ou adv. et dat. εὖ τινὶ φρ. : être bien disposé pour qqn ; **τὰ σά**, acc. of respect, instead of “σοι” (Jebb). = “εύνους σοι καθίσταμαι » (scholie). [↑](#footnote-ref-491)
492. **. V. 492. — καί ς´ ἀντιάζω πρός τ´ ἐφεστίου Διὸς —**  **Ἀντιάζω** [ἀντιάζω ; ἀντιάσω, ἠντίασα] : aller au-devant de (+ acc.) (avec hostilité) ; (abs.) s'approcher en suppliant, aborder en suppliant, *d’où* supplier ; (p. suite) rencontrer, *d’où* obtenir. [↑](#footnote-ref-492)
493. **. V. 493. — εὐνῆς τε τῆς σῆς, ᾗ συνηλλάχθης ἐμοί, — συναλλάττω** [συναλλάττω ; συνέλλαξα ; P. συναλλάττομαι, aor. ἠλλάχθην **]—:**  : I. 1. (tr.) mettre en relation avec, unir (τινά τινι) **; ▬ au P. :** avoir des relations avec, être uni ou s'unir avec qqn (+ dat.). **Ἐφέστιος, ος, ον :** **I.** du foyer ; […] protecteur du foyer. Tecmesse amenée (de force) ds la maison d’Ajax, invoque Zeus, protecteur de l’**ἑστία** autant que de l’**εὐνή.** [↑](#footnote-ref-493)
494. **. V. 494. — μή μ´ ἀξιώσῃς βάξιν ἀλγεινὴν λαβεῖν — Ἀξιόω** -ῶ**—[** *impf.*: ἠξίουν***; fut.*:** ἀξιωσω ; *aor.:* ἠξίωσα ; *pft*.: ἠξίωκα **]—:** juger digne de ; trouver convenable, juste. **Ἀλγεινός, ή, όν :** douloureux, pénible. **Βάξις, εως (ἡ) :** parole, (part.) : réponse d'oracle ; bruit, rumeur. βάξις άλγεινή = "diatribe” selon K. **βάξιν ἀλγεινὴν λαβεῖν** Soph. Ajax. βάξις άλγεινή = "diatribe”. **Ἀλγεινὴν βάξιν λαβεῖν** est construit comme un passif, avec **ὑπ´ ἐχθρῶν.**  [↑](#footnote-ref-494)
495. **. V. 495. — τῶν σῶν ὑπ´ ἐχθρῶν, χειρίαν ἐφείς τινι. —** Χ**είριος, α, ον :** qui est entre les mains de, au pouvoir de, soumis. NB. K. note : both έφείς and άφείς are possible. Perhaps άφείς is better because the notion of "abandon” is more appropriate than that of *permittere* (έφείς). [↑](#footnote-ref-495)
496. **. V. 496. — Ἧι γὰρ θάνῃς σὺ καὶ τελευτήσας ἀφῇς, —** **Ἧι,** *pr. rel***,** a pour “antecedent” / est repris par ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ. — **Ἀφῇς** : sbj aor. de ἀφίημι : laisser, abandonner. **Τελευτάω** [**τελευτᾶν**; *fut.:* τελευτήσω ; *aor.:* ἐτελεύτησα ; *pft*.: τετέλευκα]— : (tr.) : finir, achever ; réaliser ; II (intr.) prendre fin ; mourir, être tué. [↑](#footnote-ref-496)
497. **. V. 497. — 497 ταύτῃ νόμιζε κἀμὲ τῇ τόθ´ ἡμέρᾳ —** **Νομίζω —[** *fut***. -ίσω ;** *fut. att.:*νομιῶ **;** *aor***.: ἐνόμισα ;** *Pft***: νενόμικα ]—:** avoir en usage (acc.) ; avoir pour coutume ; […] ; croire, penser, juger (*avec* *inf. ou prop infve.*). [↑](#footnote-ref-497)
498. **. V. 498. — βίᾳ ξυναρπασθεῖσαν Ἀργείων ὕπο —**  **συναρπάζω** : se saisir plusieurs ensemble de, acc.; s’emparer de. **Ἀργείων ὕπο = ὑπ’ Ἀργείων.**  [↑](#footnote-ref-498)
499. **. V. 499. — ξὺν παιδὶ τῷ σῷ δουλίαν ἕξειν τροφήν.—** **Δούλιος, ος/α, ον :** d’esclave, ou d’esclavage, servile. **Τροφή, ῆς (ἡ) :** nourriture, aliment  ; genre de vie, existence, vie. [↑](#footnote-ref-499)
500. **. V. 500. — Καί τις πικρὸν πρόσφθεγμα δεσποτῶν ἐρεῖ —** **Λέγω** : **—[*fut.*** ἐρῶ; *aor.*: εἶπον; pft εἴρηκα **]—:** dire. **Πρόσφθεγμα, ατος** (τὸ) : parole adressée à qn. **Πικρός, ά, όν [ ῑ] :** piquant, aigu ; amer ; […] perçant. **Métaphore** : **πικρὸν** + **ἰάπτων** → Les mots sont comme des flèches (J. & K). [↑](#footnote-ref-500)
501. **. V. 501. — 501 λόγοις ἰάπτων· «Ἴδετε τὴν ὁμευνέτιν —** Ἰ**άπτω** *fut.:* ἰάψω : **I.** *tr.* **1** jeter ; **2** lancer, envoyer ; —*fig*.: lancer blâme, reproche ; atteindre par des reproches, blesser (acc.) → [ **ἰάπτων** <με> (K.)]. **Ὁμευνέτις, έτιδος (ἡ) :** qui partage sa couche avec un autre, épouse. [↑](#footnote-ref-501)
502. **. V. 502. — Αἴαντος, ὃς μέγιστον ἴσχυσε στρατοῦ, —**  Ἰ**σχύω – [***fut****.*:** ἰσχύσω ; *aor.*: ἴσχυσα ; *pft*.: ἴσχυκα **] – : (Intr.)** être robuste, fort, vigoureux ; avoir du crédit, être puissant, influent […]. **μέγιστον** est adv. **Στρατός, οῦ (ὁ) :** armée. [↑](#footnote-ref-502)
503. **. V. 503. — οἵας λατρείας ἀνθ´ ὅσου ζήλου τρέφει». — Cst.** Deux interr. / exclam indirectes dépendant de **Ἴδετε**, avec prolepse du sjt. **τὴν ὁμευνέτιν**.  **Λατρεία ας (ἡ) :** service de gens à gages ; service d’un dieu, culte, adoration ; ici **≃**  esclavage (K.). **Ζῆλος, ου (ὁ) ;** zèle, empressement (pour qqch + gén.) ; ardeur, émulation ; envie ; jalousie ; sujet de gloire, fierté, honneur. **τρέφει = ἔχει** (avoir en soi, contenir en soi ; habituel chez Sophocle). [↑](#footnote-ref-503)
504. **. V. 504. — Τοιαῦτ´ ἐρεῖ τις, κἀμὲ μὲν δαίμων ἐλᾷ, — Δαίμων, ονος (ὁ/ἡ)** : dieu, déesse ; divinité, puissance divine ; destin, sort. **Ἐλαύνω** **—[***impft***: ἤλαυνον ;** *fut***.:** ἐλάσω, (*f. att. & ion.:* ἐλῶ, ἐλᾷς, ᾳ ; *inf.* ἐλᾶν ) ; *aor*.: ἤλασα ; *pft* : ἐλήλακα**]—:** (**tr**.) : pousser, chasser, emmener ; malmener ( vexabit — Jebb). [↑](#footnote-ref-504)
505. **. V. 505. — σοὶ δ´ αἰσχρὰ τἄπη ταῦτα καὶ τῷ σῷ γένει.—**  **NB. Jebb note : αἰσχρὰ**: Ajax had said that it was “αἰσχρόν”, in such a case as his, to go on living (473). Tecmessa wishes him to feel that it would be “αἰσχρόν” to die. But Ajax believes that Teucer's care will avert the evils which she fears (562). **τῷ σῷ γένει :** plutôt sa descendance que ses ancêtres, selon K. [↑](#footnote-ref-505)
506. **. V. 506. — Ἀλλ´ αἴδεσαι μὲν πατέρα τὸν σὸν ἐν λυγρῷ — Αἰδέομαι – [ *fut.*:** ἀιδέσομαι ; *aor.*: ᾐδεσάμην…  **] – :** éprouver un sentiment de honte, de pudeur, de respect; avec acc. : respecter ; craindre de (avec inf.) ; *rart.* avec part.: avoir scrupule à (Soph.). **Λυγρός, ά, όν : I. Pass** fâcheux, triste, misérable. **NB. Jebb note : αἴδεσαι … προλείπων**. The participle, when used with “αἰσχύνομαι” or “αἰδοῦμαι”, implies that the person is doing, or has done, the act which causes shame. The infinitive implies that he has not yet done it. K. précise: the action of προλείπειν is represented by the partic., depending on αϊδεσαι, as already being in progress. [↑](#footnote-ref-506)
507. **. V. 507. — γήρᾳ προλείπων, αἴδεσαι δὲ μητέρα —** **Γῆρας, αος-ως ;** *dat***. –αϊ, -ᾳ ;** *acc.* -**ας ; (τό)** : la vieillesse. **Προλείπω —[** *f.* προλείψω, *ao.2* προέλιπον, *pf.* προλέλοιπα ; **]—** (tr.) : laisser derrière soi ; laisser, abandonner. **Cst**. αϊδεσαι δέ μητέρα <προλείπων> ( K.) . [↑](#footnote-ref-507)
508. **. V. 508. — πολλῶν ἐτῶν κληροῦχον, ἥ σε πολλάκις —** **Κληροῦχος,** ου (ὁ, ἡ) : qui possède un lot de terre assigné par le sort dans une colonie, colon ; qui a obtenu du sort (gén —Soph.). [↑](#footnote-ref-508)
509. **. V. 509. — θεοῖς ἀρᾶται ζῶντα πρὸς δόμους μολεῖν·** **Ἀράομαι**  **– [ *fut.*:** ἀράσομαι ; *aor.*: ἠρασάμην ; *pft. seul. en comp. ;*  (ᾱρ HOM. ; ᾰρ ATT. ; ρᾱ *fut. et ao.* **) – :** adresser une prière à (+ dat) ; […] ; avec un inf.; avec une prop. inf. **Βλώσκω** (μολοῦμαι ; *aor-1.* ἔβλωξα, ἔμολον ; μέμβλωκα — *poét***.)  :** aller, venir ( avec prép. ou acc. seul). [↑](#footnote-ref-509)
510. **. V. 510. — οἴκτιρε δ´, ὦναξ, παῖδα τὸν σόν, εἰ νέας —**  **Οἰκτίρω,** attique pour **Οἰκτείρω** **—[** *fut.*: οἰκτερῶ, (réc.) οἰκτειρήσω ; *impf.* ᾤκτειρον ; aor. ᾤκτειρα **]—:** avoir pitié de, plaindre ( acc.). **NB. οϊκτιρε . . . . εΐ** **διοίσεται**: Les vb de sentiment se cst svt en Att. grec avec εί (K.-G. II, 369. 8). Ce n’est pas exactment cela ici, selon K.). La question ind. **όσον κακὸν.... νεμεϊς** depend de οϊκτιρε. La prop. **εί… μὴ φίλων doit être considérée comme une prolepse à insérer dans l’excl. όσον κακὸν.... νεμεϊς, qui elle,**  depend de οϊκτιρε (K. et Paul Demont p. 160). [↑](#footnote-ref-510)
511. **. V. 511. — τροφῆς στερηθεὶς σοῦ διοίσεται μόνος — Στερέω** **—[*fut.*:** στερήσω ; *aor.*: ἐστέρησα ; ▬ P. *fut.*: στερηθήσομαι ; *aor.*: ἐστερήθην **]—:** priver, spolier; enlever  (τινά τινος : qqn de qqe ch.) ; [*d'où au pass.* être privé de qc. : τινος].  **Τροφή, ῆς (ἡ) :** nourriture, aliment  ; genre de vie, vie ;  = éducation nécessaire à un j-hoe. **Διαφέρω**  **—[** *fut.:* διοίσω ; *aor.:* διήνεγκα, διήνεγκον ; *pft*.: διενήνοχα**]—:** I. (tr.) : porter d'un côté à l'autre, balloter ; ▬ ***Moy.*** **Δ**ιαφέρομαι, my **—[*fut.*:**  διοίσομαι ; *aor.*: διηνέχθην **]—** : *avec dat.* différer d’avis, être en désaccord  ; **2** passer son temps : σοῦ διοίσεται μόνος (Soph.) : il passera sa vie séparé de toi, *ou* *sel. d’autres* διαφέρομαι *au sens Pass.* il sera tourmenté, malheureux, *litt.* ballotté. **Μόνος, η, ον :** seul, unique; solitaire, isolé, séparé de (gén.). [↑](#footnote-ref-511)
512. **. V. 512. — ὑπ´ ὀρφανιστῶν μὴ φίλων, ὅσον κακὸν —** Ὀ**ρφανιστής, οῦ (ὁ) :** tuteur d’un orphelin. **Ὑπό** : dont la vie sera contrôlée par…. **μὴ φίλων** : “μή”indique que le groupe est générique, “of no friendly kind” ; peut s’expliquer aussi par **εἰ (Jebb).** [↑](#footnote-ref-512)
513. **. V. 513. — κείνῳ τε κἀμοὶ τοῦθ´, ὅταν θάνῃς, νεμεῖς. —**  **Κεῖνος, κείνη, κεῖνο**, *épq. et ion. c.* **ἐκεῖνος, ἐκείνη, ἐκεῖνον. Νέμω —[** *fut****.:*** νεμῶ ; *aor.:* ἔνειμα ; *pft*.: νενέμηκα **]—:** distribuer, partager, impartir ; attribuer. [↑](#footnote-ref-513)
514. **. V. 514. — Ἐμοὶ γὰρ οὐκέτ´ ἔστιν εἰς ὅ τι βλέπω —** **Βλέπω**  **– [***fut***.:** βλέψομαι, *post*. βλέψω ; *aor*.: ἔβλεψα ; *pft inus* ; ▬ P. Βέβλεμμαι  **] – :** avoir le sens de la vue ; voir ; regarder. **βλέπω =** sbj. pst. délibératif selon Jebb.  [↑](#footnote-ref-514)
515. **. V. 515. — πλὴν σοῦ· σὺ γάρ μοι πατρίδ´ ᾔστωσας δορί· — πλὴν** + gén. : sauf, excepté, si ce n’est. **Ἀϊστόω -ῶ —[***f.* ἀϊστώσω, *; aor. :*  ἠΐστωσα > ᾔστωσα **]—:** rendre invisible, anéantir. **Δόρυ, δόρατος (τό) [ῠ ; sur le thème δορυ ou δορϝ : gén. δορός; dat.: δορί] ]** **:** lance ; épieu de chasse. [↑](#footnote-ref-515)
516. **. V. 516. — καὶ μητέρ´ ἄλλη μοῖρα τὸν φύσαντά τε — Φύω —[** *impft* ἔφυον; *fut*. φυσώ ; aor 1 tr. ἔφυσα, aor -2 intr. ἔφυν ; — **]—:** (**tr**.) faire naître, faire croître ; produire ou faire pousser ; (**intr**.) naître, croître ; **Μοῖρα, ας (ἡ) :** part, portion ; part de vie assignée par le destin à chacun,  lot, destinée ; destin funeste . [↑](#footnote-ref-516)
517. **. V. 517. — καθεῖλεν Ἅιδου θανασίμους οἰκήτορας· — Καθαιρέω** **—[**καθαιρήσω, *aor.*: καθεῖλον **]—:**  faire descendre ; abattre, renverser ; tuer, anéantir. **Θανάσιμος, ος, ον :** qui porte ou donne la mort, mortel ; qui concerne la mort, moribond, mourant ; mort. **Οἰκήτωρ, ορος (ὁ) :** habitant ; qui colonise, colon (attr. du cod). **Ἅιδης, ου (ὁ) :** Hadès, Pluton, roi des enfers ; les enfers. [↑](#footnote-ref-517)
518. **. V. 518. — τίς δῆτ´ ἐμοὶ γένοιτ´ ἂν ἀντὶ σοῦ πατρίς; —** Δ**ῆτα (***plus fort que* **δή) :** oui certes, oui en vérité, certes; ainsi, donc ; renforce une affirmation ; ou une interrogation (donc) ; exprime une indignation, un souhait, ou une prière. **Πατρίς, ίδος (***adj./ subst.***) :** des ancêtres, de la patrie**;** patrie. (Adieux d’Hector et Andromaque). [↑](#footnote-ref-518)
519. **. V. 519. — τίς πλοῦτος ; ἐν σοὶ πᾶς´ ἔγωγε σῴζομαι. —**  **Πλοῦτος, ου (ὁ) :** richesse, fortune ; trésor. **Ἐν σοὶ** *c-à-d.* dans tes mains, en ton pouvoir. **Σῴζω (**σώσω ; ἔσωσα ; σέσωκα) **:** sauver ▬ **Pa** **σῴζομαι ;** σωθήσομαι ; ἐσώθην ; σέσωμαι **:** être sauvé. [↑](#footnote-ref-519)
520. **. V. 520. — Ἀλλ´ ἴσχε κἀμοῦ μνῆστιν· ἀνδρί τοι χρεὼν — Ἴσχω (***slt pst et impft***: ἴσχον) (A. tr) :** tenir (fortement) ; 2 tenir attaché à soi, traîner après soi ;  *avec un rég. de chose abstraite* ἴσχειν *équivaut au verbe corresp. :* δέος ἴσχειν : avoir de la crainte, craindre ((Soph.). Selon K. μνήστις, verbal noun = “the act of recalling” *(recordatio'), μνήμη ( v. 521) =* “remembrance”, “memory” *(memoria).* **κἀμοῦ** *crase pour* **καὶ ἐμοῦ.**  **χρεών (***part. pst. n.. indécl.* **de χρή),** avec ou sans **ἐστί :** on a besoin de; il faut; c'est voulu par le destin. [↑](#footnote-ref-520)
521. **. V. 521. — 521 μνήμην προσεῖναι, τερπνὸν εἴ τί που πάθῃ / πάθοι· — Πρόσειμι – [***inf*. : προσεῖναι ; *impft* : προσῆν : *fut*: προσέσομαι  **] – : I.** être le long de, ou auprès de (+ dat)  ; *d’où* attaché à, appartenir à ; être le propre de (+dat.) ; **II.**  s’ajouter (à dat.). *K. précise : comitem esse — inesse*: cf. *infra* 1079 δέος ω πρόσεστιν αισχύνη θ’ όμοϋ. **Πάσχω (*fut.*:** πείσομαι ; *aor.*: ἔπαθον → inf. **παθεῖν**; *pft*.: πέπονθα) : être affecté de telle ou telle façon ; (tr.) : éprouver telle ou telle affection, sensation ou sentiment. **Τερπνός, ή, όν :** réjouissant, agréable, charmant ; gai, joyeux ; *— subst.:* **τὸ τερπνόν** : le charme, le plaisir. (Virgile Didon à énée, *En*.IV, 317) [↑](#footnote-ref-521)
522. **. V. 522. — χάρις χάριν γάρ ἐστιν ἡ τίκτους´ ἀεί· — χάρις, ιτος (ἡ ;** *acc.* ιν)**:** grâce, charme ; joie, plaisir ; la réjouissance, la fête ; *particul.* jouissance sensuelle, plaisirs de l’amour ; grâce *c-à-d.* faveur, bienveillance ; service, bienfait ; marque de respect […]. **Τίκτω** : engendrer ; Jebb renvoie à un proverbe chez Zenobius 3. 328 : “δίκη δίκην ἔτικτε καὶ βλάβη βλάβην”. K renvoie à (Oedipus says *O.C.* 779 ότ’ ούδέν ή χάρις χάριν φέροι; et à Sénèque (*de Ben.* II 12) *gratia gratiam parit.* [↑](#footnote-ref-522)
523. **. V. 523. — ὅτου δ´ ἀπορρεῖ μνῆστις εὖ πεπονθότος, —** **Ἀπορρέω** [*fut*.:ἀπορρυήσομαι ; *aor.:* ἀπέρρευσα ; *pft*.: ἀπερρύην ] : couler de, découler ; […]; s'échapper, disparaître, se perdre (souvenir). ( voir 1267 χάρις διαρρεΐ.). ὅτου cp de lieu de ἀπορρεῖ. **μνῆστις** voir v. 520.  **Πάσχω (***pft*.: πέπονθα) : […] éprouver ; avec adv.: εὖ/ κακῶς πάσχειν) : se trouver dans une position mauvaise ou bonne. **εὖ πάσχειν**: être dans une bonne position, situation, être heureux *;* *abs.* recevoir un service, un bienfait. [↑](#footnote-ref-523)
524. **. V. 524. — οὐκ ἂν ~~λέγοιτ~~´ / γένοιτ̓ ἔθ´ οὗτος εὐγενὴς ἀνήρ. —**   **γένοιτ̓**, cannot ‘become’ such, in the sense, ‘cannot finally be ranked as such.’(Jebb). [↑](#footnote-ref-524)
525. **. V. 525. —Αἴας, ἔχειν ς´ ἂν οἶκτον ὡς κἀγὼ φρενὶ —** **Ἂν** annonce le **ἂν** de **θέλοιμ’ ἂν** en 526. **Οἶκτος, ου (ὁ)**: lamentation ; pitié, compassion. Ὡς κάγώ <έχω>. **φρενὶ** = **ἐν φρενὶ** ¨ **ἐν φρεσὶ** (Soph. Aj. 525.).  [↑](#footnote-ref-525)
526. **. V. 526. — θέλοιμ´ ἄν· αἰνοίης γὰρ ἂν τὰ τῆσδ´ ἔπη. —** **αἰνέω** **—[** *impf.* ᾔνουν ; *fut.*: αἰνέσω ; *aor.*: ᾔνεσα ; *pft inus*. ; **]—:** (tr.) : trouver bon, louer, approuver ; consentir à. [↑](#footnote-ref-526)
527. **. V. 527. — Καὶ κάρτ´ ἐπαίνου τεύξεται πρὸς γοῦν ἐμοῦ, — Κάρτα :** *adv***.** fort, fortement, très, tout à fait ; assurément, certes ; (dial.) oui certes, pour sûr, en vérité. **Ἔπαινος, ου (ὁ)**: approbation ; louange, éloge. **Τυγχάνω —[ *fut.:*** τεύξομαι ; *aor.:* ἔτυχον ; *pft*.: τετύχηκα  **]—:** atteindre ; obtenir (gén.). **πρὸς** avec gén. : de la part de. **Γοῦν** (*tjs placé après un mot*) : du moins certes, oui du moins. [↑](#footnote-ref-527)
528. **. V. 528. — ἐὰν μόνον τὸ ταχθὲν εὖ τολμᾷ τελεῖν.**  **Τάττω = τάσσω. τάττω** **—[ *fut.*:** τάξω ; *aor.*: ἔταξα ; *pft*.: τέταχα ; ▬ passif *fut.*: ταχθήσομαι ; *aor.*: ἐτάχθην … **]—:** ranger, assigner une place, à un poste ; ordonner, fixer. (τὸ ταχθέν = ὅ ἄν ταχθή. K.) **Τελέω** : accomplir, exécuter, réaliser. **Τολμάω —:** avoir de la résolution, du courage ; (+ inf.) avoir le courage de ; se résigner à, supporter de ; avoir l'audace de. **Τολμαν** = *in animum inducere* (Ellendt).  [↑](#footnote-ref-528)
529. **. V. 529. —Ἀλλ´ ὦ φίλ´ Αἴας, πάντ´ ἔγωγε πείσομαι. —** **πείθομαι, My :** se laisser persuader ; obéir (à : dat.) ; se fier à (dat de pers ; et acc. n. pl. de la chose.), croire à / que. (Ne pas confondre **πείσομαι** : j’obéiraι avec **πείσομαι** : j’éprouverai de **πάσχω**)**.** [↑](#footnote-ref-529)
530. **. V. 530. — Κόμιζέ νύν μοι παῖδα τὸν ἐμόν, ὡς ἴδω. —** **Κομίζω :** prendre soin de  ; emporter (pour mettre à l'abri) ; apporter, amener, introduire ; ramener. **Ὡς** + sbj. : afin que. **Ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.:* **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** (⇒ inf. aor.: **ἰδεῖν)**; *pft*.: έόρακα**]—:** voir. [↑](#footnote-ref-530)
531. **. V. 531. — Καὶ μὴν φόβοισί γ´ αὐτὸν ἐξελυσάμην. —**  **Ἐκλύω** ; [**ἐκλύω ;** ἐξέλυσα; ▬ Μ. ἐκλύομαι, ἐξελυσάμην; ▬ P. ἐκλύομαι, ἐξελύθην, ἐκλέλυμαι ] : (tr.) délier, *c-à-d.* délivrer, affranchir […] ▬ My. délivrer, affranchir (τινα : qn) ; τινά τινος : qqn de qqe ch. ; au sens de ἀπολῦσαι ( Ellendt) : éloigner de soi, *acc.* SOPH. *Aj. 531*. NB. Jebb et K se gardent le sens propre. **φόβοισί** dat. de cause. **Καὶ μήν γε :**  oui certes, en vérité ; Introduit une nouvelle pensée ou circonstance ; par ex. annonce une nouvel arrivant. De ce fait souligne l’accord avec les paroles de qn. tout en introduisant qc. de nouveau. γε donne ici à Καὶ μὴν une nuance adversative. (K .). [↑](#footnote-ref-531)
532. **. V. 532. — Ἐν τοῖσδε τοῖς κακοῖσιν; ἢ τί μοι λέγεις; — τοῖς κακοῖσιν** : par euphémisme ( Jebb) sa propre folie (K). **Ἢ,** *cj-coord* : ou, ou alors, sinon ; *particule* : ou introduit le 2nd terme de l'alternative d'une interr. double, dont la première est parfois omise ) : ou est-ce que plutôt ?  [↑](#footnote-ref-532)
533. **. V. 533. — Μὴ σοί γέ που δύστηνος ἀντήσας θάνοι. —** [θάνοι / θάνῃ ] — **μή + sbj. :** de peur que, peut être remplacé par **μή + optatif oblique** (optatif de substitution), comme s’il dépendait de **φόβοισί ( K).**  Dans le contexte au passé inauguré par **ἐξελυσάμην** le vers 533 exprime la pensée qu’avait alors eue Tecmesse. **Δύστηνος, ος, ον :** malheureux, infortune. **Ἀντάω**-ῶ —[ *impf.* ἤντων, *f.* ἀντήσω, *ao.* ἤντησα, *pf. inus.* ]—: se trouver en face de, rencontrer (dat.). **Θνῄσκω —[** θανοῦμαι ; ἔθανον ; τέθνηκα → *inf*. *pft*.: **τεθνηκέναι ou τεθνάναι,** forme archaïque sans **κ. ]—**mourir. [↑](#footnote-ref-533)
534. **. V. 534. — Πρέπον γέ τἂν ἦν δαίμονος τοὐμοῦ τόδε. — Πρέπων, πρέπουσα, πρέπον (***participe de* **πρέπω)**: qui convient à, approprié à, **τινι**  (rart avec le gén.) ; — *par périphr.* **πρέπον εἶναι :** convenir, = **πρέπειν**  ; *rar. avec le gén.* au sens de digne de (Bailly). Cst. comme “ἄξιος”, selon Jebb, qui rapproche Plat. *Menex*.p. 239 C “πρεπόντως τῶν πραξάντων”. **Πρέπον =**  inhérent à, et non adapté ou convenable à (K.) **τἂν = τοι ἂν**. **τἂν ἦν :** impft avec **ἂν :** irréel. **δαίμονος**  puissance divine qui le possédait alors, la Fortune, selon Jebb. [↑](#footnote-ref-534)
535. **. V. 535. — Ἀλλ´ οὖν ἐγὼ ´φύλαξα τοῦτό γ´ ἀρκέσαι. — Ἀλλὰ οὖν :** eh bien donc, et bien alors ; (*concession*) et bien donc soit, bon en tout cas. ´φύλαξα = ἐφύλαξα (élision inverse). Φ**υλάσσω** **—[** (*att*.: **φυλάττω**) ; *fut* : φυλαξω ; *aor* : ἐφύλαξα **]—:** (**intr**.) monter la garde ; II. faire attention ; se garder  B. (**tr**.)I. garder, surveiller, conserver, protéger. **Ἀρκέσαι** = inf. de but selon Jebb et K. **Ἀρκέω —[ inf. :**ἀρκεῖν; *impf.* ἤρκουν*; fut.*: ἀρκέσω ; *aor.*: ἤρκεσα ; –– . **]—:** écarter, repousser ( acc.) *;*  […] : tenir bon ; suffire. [↑](#footnote-ref-535)
536. **. V. 536. — Ἐπῄνες´ ἔργον καὶ πρόνοιαν ἣν ἔθου. — Ἐπῄνες**´ = **Ἐπῄνεσα** **Ἐπαινέω —[*fut.:*** ἐπαινέσω, ἐπαινέσομαι ; *aor.:* ἐπῄνεσα ; *pft*.: ἐπῄνεκα**]—:** (tr.) : louer, approuver. **NB. Kamerbeek note** έπηνεσ’: for the aorist cf. ad 99. “ξυνήκ’: Aesch. *Cho.* 887: ξυνήκα τοδπος έξ αινιγμάτων, Soph. *El.* 1479: οϊμοι, ξυνήκα τοδπος. While translating this by a present tense, one would nevertheless ask oneself whether this aor. belongs to the same category as e.g. έπήνεσ’ εργον *infra* 536, when a past tense is out of the question, as is also shown by Modern Greek (cf. Humbert, S. *gr.,* § 246 : “Bravo pour ton action et pour la prévoyance don’t tu as fait preuve. “). Here, one might say that the purport of the words was already understood when the other uttered them.”

     **Πρόνοια, ας (ἡ) :** prévision, prescience, pressentiment ; pronostic ; oracle ; prévoyance, précaution ; acte réfléchi, prémédité ; providence. **Ἔθου** aor. de **τίθεμαι, my. —[** θήσομαι ; ἐθέμην ; τέθειμαι **]—:** poser qqch à soi; pour soi; sur soi ; […] organiser pour soi, arranger […] établir, produire. Nb. **σπουδὴν ἔθου τήνδ̓** =“ἐσπούδασας περὶ τούτου”. Périphrase, habituelle chez Soph. “τίθεσθαι πρόνοιαν” (536), “ἐπιστροφήν” ( **O. T. 134**), “τάφον” (ib. 1447), “φόνον” ( **O. C. 542**), “μῆκος λόγων” (ib. 1139), “λησμοσύναν” ( **Ant. 151**), “συγγνωμοσύνην” ( **Tr. 1265**). [↑](#footnote-ref-536)
537. **. V. 537. — Τί δῆτ´ ἂν ὡς ἐκ τῶνδ´ ἂν ὠφελοῖμί σε; —** **τί δῆτα ;** = quoi donc ? **Ὡς ἐκ τῶνδε :** dans ces circnstances ; ώς : limitatif. **Ἄν** est assez svt redoublé.  **Ὠ**φελοῖμί = ὠφελοίην. **Ὠφελέω —:** secourir, aider, assister; être utile (τινά, à qqn ; τι, en qch.). [↑](#footnote-ref-537)
538. **. V. 538. — Δός μοι προσειπεῖν αὐτὸν ἐμφανῆ τ´ ἰδεῖν. — Δός** impér. **δίδωμι** + inf. : accorder la faveur de, faire le plaisir de, permettre. **Προσεῖπον, aor. (**rattaché à **προσαγορεύω) :** adresser la parole (à qn : acc.) ; dire qqch à qqn (+ 2 acc.) ; saluer. **αὐτὸν** = Eurysace. **Ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.:* **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** (⇒ inf. aor.: **ἰδεῖν)**; *pft*.: έόρακα (ἑώρακα) **]—:** voir (*cf*. ***Rg*** § 112, 2°) **Ἐμφανής, ές :** qui se rend visible (dieux, formes vues en songe) ; visible, manifeste (choses) ; qui se fait sous les yeux de tous,en public.   [↑](#footnote-ref-538)
539. **. V. 539. — Καὶ μὴν πέλας γε προσπόλοις φυλάσσεται. —** **Πέλας,** *adv***.**: près, auprès.   **Πρόσπολος, ου (ὁ, ἡ) :** serviteur, servante. Φ**υλάσσω** **—[** (*att*.: **φυλάττω**) ; *fut* : φυλαξω ; *aor* : ἐφύλαξα **]—:** (**intr**.) monter la garde ; II. faire attention ; se garder  B. (**tr**.)I. garder, surveiller, conserver, protéger. [↑](#footnote-ref-539)
540. **. V. 540. — Τί δῆτα μέλλει μὴ οὐ παρουσίαν ἔχειν; —** **τί δῆτα ;** = pourquoi donc ? **Μέλλω** — : être sur le point de (avec inf. pst, futur, ou aor.) ; hésiter, différer, tarder ; **avec μὴ οὐ**: tarder à, différer de (μή ού est habituel avec les vb comportant une idée négative ; or τί μέλλει équivaut ± à μή μελλέτω, (Voir Humbert, *Synt. grecque,* § 575). **παρουσία** ας (ἡ) : présence ; *la* *périphrase* παρουσίαν ἔχειν = être présent. [↑](#footnote-ref-540)
541. **. V. 541. — Ὦ παῖ, πατὴρ καλεῖ σε. Δεῦρο προσπόλων —** **δεῦρο** : ici (*avec mvt*)  ; *post.* ici (*sans mvt*)  ; jusqu'à présent. **προσπόλων** gén. part. cp de ὅσπερ.  [↑](#footnote-ref-541)
542. **. V. 542. — ἄγ´ αὐτὸν ὅσπερ χερσὶν εὐθύνων κυρεῖς. —** **Ὅσπερ** : suppléer <**σύ**> cō antécédent. **Κυρέω** **—:** rencontrer ; atteindre […] ; *avec participe* : se trouver être… **χείρ, χειρός (ἡ) :** la main. **Εὐθύνω** **—[** εὐθυνῶ, ηὔθυνα ; P. ἐυθύνομαι, ηὐθύνθην  **]—:** diriger, conduire, gouverner, guider […]. [↑](#footnote-ref-542)
543. **. V. 543. — Ἕρποντι φωνεῖς, ἢ λελειμμένῳ λόγων; —** **Ἕρπω —[** *impf.* εἷρπον ; *fut.:* ἕρψω ; *aor.*: εἷρψα ; *pft*. *inus.* **]—:** se mouvoir lentement, avec peine; se mouvoir, s’avancer. **Φωνέω** : adresser la parole à haute voix, appeler. NB Kamerbeek note : λείπεσθαι with genit, is used for “lagging behind”, e.g. in a running-competition. So what is meant is probably “or does he not listen to your command” (not: "has he failed to hear thy words”, Jebb.). [↑](#footnote-ref-543)
544. **. V. 544. — Καὶ δὴ κομίζει προσπόλων ὅδ´ ἐγγύθεν. — Καὶ δὴ :** déjà. **Κομίζω :** prendre soin de ; […] emporter (pour mettre à l'abri), *d’où* sauver ; […] apporter, amener ; ramener. **Ἐγγύθεν,** *adv*. *lieu***:** auprès de, près ; *tps* proche de.  [↑](#footnote-ref-544)
545. **. V. 545. — Αἶρ´ αὐτόν, αἶρε δεῦρο· ταρβήσει γὰρ οὔ, —**  **Αἴρω** (ἀρῶ, ἦρα, ἦρκα) : lever, soulever (pour le mettre dans les bras d’ajax). **Ταρβέω :** être effrayé, s'effrayer […]. [↑](#footnote-ref-545)
546. **. V. 546. — νεοσφαγῆ που τόνδε προσλεύσσων φόνον, — Νεοσφαγής, ής, ές** [ᾰ] récemment égorgé. **Πού,** *adv (encl.)*:quelque part ; en quelque manière, peut-être, probablement, je pense, je suppose ; par hasard. **Προσλεύσσω** : regarder, considérer. **Φόνος, ου (ὁ) :** meurtre ; massacre, carnage; […] ; sang répandu par un meurtre; *(p. ext.)* victime d'un meurtre. [↑](#footnote-ref-546)
547. **. V. 547. — εἴπερ δικαίως ἔστ´ ἐμὸς τὰ πατρόθεν. —**  **δικαίως** : vraiment, au vrai sens du terme. **Πατρόθεν** : du père, du côté du père. par opposition à **Μητρόθεν,** *adv*. : de la mère, du côté de la mère. [↑](#footnote-ref-547)
548. **. V. 548. — Ἀλλ´ αὐτίκ´ ὠμοῖς αὐτὸν ἐν νόμοις πατρὸς —** Α**ὐτίκα**: à l'instant même, aussitôt ; tout de suite. **Ὦμος, ου (ὁ) :** épaule. ≠ Ὠ**μός, ή, όν :** cru, sans cuisson ; non civilisé, grossier ; dur, cruel, inhumain. **Νόμος, ου (ὁ) :** […] usage, coutume ; opinion générale, maxime ; *d’où* règle de conduite (Soph) ; coutume ayant force de loi, loi. [↑](#footnote-ref-548)
549. **. V. 549. — δεῖ πωλοδαμνεῖν κἀξομοιοῦσθαι φύσιν. — πωλοδαμνέω-ῶ** : (tr.) : dompter des poulains; dresser de jeunes chevaux ; dresser, former. Voir **πῶλος, ου (ὁ, ἡ)**: poulain; […] ; jeune fille (Eur.) ; jeune femme (Nic.) ; jeune garçon (Eschl.). **Ἐξομοιόω** -ῶ : tr. faire ressembler complètement ; **κἀξομοιοῦσθαι** est passif = être entièrement semblable. **αὐτόν**” d’abord c.o.d. de πωλοδαμνεῖν” devient sujet de **κἀξομοιοῦσθαι**. **φύσιν** acc. de relation.  [↑](#footnote-ref-549)
550. **. V. 550. — Ὦ παῖ, γένοιο πατρὸς εὐτυχέστερος, —** **γένοιο** opt aor. 2sg. Optatif de souhait. **Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην  … ]— : naître ; se produire, avoir lieu ; devenir. **Εὐτυχής, ής, ές :** heureux, qui prospère, qui réussit, favorisé par la fortune ; τὸ εὐτυχές (Thc.) *cō .* εὐτυχία ; qui assure le bonheur de : *Cp.* εὐτυχέστερος, *Sp.* εὐτυχέστατος. [↑](#footnote-ref-550)
551. **. V. 551. — τὰ δ´ ἄλλ´ ὅμοιος, καὶ γένοι´ ἂν οὐ κακός.** — **Ὅμοιος, α, ον**: semblable (à : avec dat. ; *par tel aspect* : acc. de rel.) ; *d’où*:de même nature. **καὶ γένοιο ἂν :** optatif de possibilité exprimant une affirmation atténuée (tu ne saurais être…), fréquent après un souhait ( J. Bertrand § 461, qui cite ces vers.).  [↑](#footnote-ref-551)
552. **. V. 552. — Καίτοι σε καὶ νῦν τοῦτό γε ζηλοῦν ἔχω, —** **Καίτοι,** *adv*.: **1** et certes, et en vérité ; **2** quoi qu’il en soit, cependant, toutefois. **Ζηλόω, ζηλῶ :** envier : louer ; estimer heureux. **τοῦτό γε** : acc. de relation au lieu du genitive habituel avec ζηλοῦν. **Ἔχω + inf.** : avoir à ; pouvoir. avoir raison de selon K. [↑](#footnote-ref-552)
553. **. V. 553. — ὁθούνεκ´ οὐδὲν τῶνδ´ ἐπαισθάνῃ κακῶν· —**  **Ὁθοὔνεκα** *mieux que* ὁθούνεκα : parce que (ind. ; rart avec opt.) **Ἐπαισθάνομαι —[**ἐπαισθήσομαι,ͺἐπῃσθόμην **]—:** ( acc. ou gén.) avoir le sentiment ou la perception de, *d’où* entendre (+ gén.) ; comprendre (Au my passif, la 2° sg en -**ῃ** est ancienne **-ει** est la forme normale à partir du IVe s. *Ragon § 107-108***)** . **οὐδὲν** : acc. plutôt qu’adv. selon Jebb. [↑](#footnote-ref-553)
554. **. V. 554. — ἐν τῷ φρονεῖν γὰρ μηδὲν ἥδιστος βίος, — μηδὲν** est cod de **φρονεῖν**. ellipse de ἐστι. **Ἡδύς, εῖα, ύ :** (choses) agréable, doux  (compar. **ἡδίων**;  *Superl.* **ἥδιστος, η, ον**).     
               **NB**. [**554 b Τὸ μὴ φρονεῖν γὰρ κάρτ’ ανώδυνον κακόν** (rejeté cō glose ou ou considéré comme appartenant à une autre pièce de Soph.) ]. [↑](#footnote-ref-554)
555. **. V. 555. — ἕως τὸ χαίρειν καὶ τὸ λυπεῖσθαι μάθῃς. —** **Ἕως** jusqu'à ce que ( cst, cō svt, avec le sbj. mais ici sans άν ( K.-G. II, 449). **Μανθάνω (**μαθήσομαι ; ἔμαθον ; μεμάθηκα) : apprendre, comprendre. **Χαίρω :** se réjouir de / à/ ds. **Λυπέω-ῶ : (tr.)** chagriner, affliger  ▬ au *Pass*. **:** être chagriné, affligé, ennuyé, s'affliger.  **ἕως τὸ χαίρειν καὶ τὸ λυπεῖσθαι μάθῃς. —** **Ἕως** jusqu'à ce que ( cst, cō svt, avec le sbj. mais ici sans άν ( K.-G. II, 449). **Μανθάνω (**μαθήσομαι ; ἔμαθον ; μεμάθηκα) : apprendre, comprendre. **Χαίρω :** se réjouir de / à/ ds. **Λυπέω-ῶ : (tr.)** chagriner, affliger  ▬ au *Pass*. **:** être chagriné, affligé, ennuyé, s'affliger.  [↑](#footnote-ref-555)
556. **. V. 556. — Ὅταν δ´ ἵκῃ πρὸς τοῦτο, δεῖ ς´ ὅπως πατρὸς — Ἱκνέομαι,** **-οῦμαι**  **—[***impf.* ἱκνούμην, *fut.:*  ἵξομαι ; *aor-2* : ἱκόμην, *pft.:*  ἷγμαι **]—:**  venir, aller ; arriver jusqu’à, parvenir à, atteindre, gagner. **ἵκῃ πρὸς τοῦτο *c-à-d.*** “πρὸς τὸ μαθεῖν” **Cp. 1365**. Jebb). Cst. δεῖ σ' ὅπως δείξεις, = δεῖ σε δεῖξαι, S. *Aj.* 556, cf. Ph. 54 ; δεῖ σ' ὅπως μηδὲν διοίσεις Cratin. 108 ; (the full constr. in S. *Ph.* 77 τοῦτο δεῖ σοφισθῆναι… ὅπως γενήσῃ) ( L S J ; voir aussi Κ.-G. II, 377 a. 6). **πατρὸς** cp de **ἐχθροῖς.** [↑](#footnote-ref-556)
557. **. V. 557. — δείξεις ἐν ἐχθροῖς οἷος ἐξ οἵου ´τράφης. —** **Οἷος, α, ον,***adj****.*** *excl.:* quel ! quelle ! comme  (sans art.) ; ΙΙ. (*Pr. rel)*: *corrél. de* τοῖος, τοῖοσδε *ou* τοιοῦτος *(exprimés ou s.-entendus)* : (tel) quel, (tel) ... que. **Τρέφω** **—[ *fut.*:** θρέψω ; *aor.*: ἔθρεψα ; *pft*.: τέτροφα; ▬ P. τρέφομαι, *fut.*: τραφήσομαι ; *aor.*: ἐτρέφθην, ἐτράφην ; *pft*.: τέθραμμαι  **]—:** (tr.) nourrir ; élever former ; **´τράφης = ἐτράφης ; ± γέγονας** (K). [↑](#footnote-ref-557)
558. **. V. 558. — Τέως δὲ κούφοις πνεύμασιν βόσκου, νέαν—**  **Τέως δὲ :** mais jusque là, en attendant**. Βοσκώ – [**βοσκήσω, ἐβόσκησα; M. Βόσκομαι, βοσκήσομαι, ἐβοσκήθην  **] – :** faire paître ; nourrir (anim., pers.) ; […] ; ▬ My. paître ; (fig.) se repaître de. **Κοῦφος, η, ον :** léger. **Πνεῦμα, ατος (τό) :** souffle ; vent. **νέος, α, ον :** nouveau ; jeune. [↑](#footnote-ref-558)
559. **. V. 559. — 559 ψυχὴν ἀτάλλων, μητρὶ τῇδε χαρμονήν. — Ἀτάλλω-1**(*slt pst et impft* **[ᾰτ]) :** sauter, bondir comme un être jeune (Hom ; Hes) **Ἀτάλλω-2**(*slt pst et impft* **[ᾰτ]) :** nourrir, élever, faire croître ; – *d’où, au passif*: croître, grandir (Hh). **Χαρμονή, ῆς, (ἡ) :** joie, plaisir (Soph. Eur. Xen. Plat.) **χαρμονήν** est plutôt apposé à l’ensemble de l’action qu’ à **ψυχὴν** seul (J. & K.) [↑](#footnote-ref-559)
560. **. V. 560. — 560. Οὔτοι ς´ Ἀχαιῶν, οἶδα, μή τις ὑβρίσῃ —** **Οὔτοι / οὔ τοι :** non certes, en vérité non (précède souvent une particule d'affirmation) ; **Οὐ μὴ + sbj** (*et pfs* ind. futur) : il n’y a pas de danger que (équivaut à une négation renforcée, cō sûrement pas). **οὔτοι … μή** : **cf. 83**, 421. (Jebb). **οἶδα**, parenthèse ; j’en suis sûr (K.) **Ὑβρίζω—[** *impf.* ὕβριζον ; ***fut.*:** ὑβρίσω, (fut. att. : ὑβριῶ) ; *aor.*: ὕβρισα ; *pft*.: ὕβρικα **]—:** I. (intr.) 1) [envers qqn] se porter à l'un ou l'autre excès, insolence, violence ; injurier, outrager. [↑](#footnote-ref-560)
561. **. V. 561. —στυγναῖσι λώβαις, οὐδὲ χωρὶς ὄντ´ ἐμοῦ·— Στυγνός, ή, όν :** haineux, hostile à (+ dat.); odieux, haïssable, terrible. **Λώβη, ης (ἡ) :** traitement déshonorant, outrage ; mauvais traitement, mutilation ( cf. 181). **Χωρίς** : *adv* et *prép. avec gén*. : à part ; séparément de ; à l’écart ; loin de. **οὐδὲ**: ne pas même ; **ὄντα** apposé à **σε**  du vers 560. [↑](#footnote-ref-561)
562. **. V. 562. — τοῖον πυλωρὸν φύλακα Τεῦκρον ἀμφὶ σοὶ —**  **τοῖον** (tel) :: introduit la raison de cette affirmation (Jebb. v. 164, 218, 251). **Πυλωρός, οῦ (ὁ / ἡ) :** gardien (-enne) des porte, portier (emploi ± métaphorique selon K.). Φ**ύλαξ, ακος (ὁ/ἡ) :** sentinelle, gardien ; garde. Φ**υλάττω —[** φυλάξω ; ἐφύλαξα ; πεφύλαχα **]—:** (tr.) : garder ; monter la garde autour de (περί ou ἀμφὶ).  **φύλακα ἀμφὶ σοὶ** : le nom est cst ici cō le vb avec la prép. ἀμφὶ + dat. ( K.). [↑](#footnote-ref-562)
563. **. V. 563. — λείψω τροφῆς ἄοκνον ἔμπα, κεἰ τανῦν —** **Λείπω** **—[ *fut.*:** λείψω ; *aor-2.*: ἔλιπον ; *pft*.: λέλοιπα ; laisser (après soi). **Ἄοκνος, ος, ον,** qui ne tarde pas ; diligent, actif ; pressant, qui ne permet aucun retard, résolu […] ; *ici cst avec le gén. obj.* **τροφῆς**. **Τροφή, ῆς (ἡ) :** I. Act. action de nourrir ; nourriture, aliment  ; genre de vie, vie […]. **Ἔμπα** *poét. cō* **Ἔμπας,** *adv***.:** de toutes manières, quoi qu'on fasse, dans tous les cas, après tout ; mais, cependant, toutefois. **Τανῦν**, *adv*  = τὰ νῦν : en ce moment.   
     **NB**. **κεἰ,** là où on attendrait “εἰ καί” (cō en 692 et 962), puis qu’Ajax fait allusion à un fait réel et actuel (Jebb). [↑](#footnote-ref-563)
564. **. V. 564. — τηλωπὸς οἰχνεῖ, δυσμενῶν θήραν ἔχων. — Τηλωπός, ός, όν :** qu'on voit au loin *ou* de loin, (Soph.)*; p. anal.* qu'on entend de loin, (Soph.) ; ici = qui est au loin (Jebb). **Οἰχνέω** : aller et venir ; s'en aller, partir, se mettre en route cō **οἴχομαι. Δυσμενής, ής, ές :** malveillant, hostile (pour qn : *dat. ou gén.* ) ; *abs.* οἱ δυσμενεῖς les ennemis. **Θήρα, ας (ἡ) :** chasse ; butin de chasse, gibier, proie ; **θήραν ἔχων :** périphrase.  [↑](#footnote-ref-564)
565. **. V. 565. — . Ἀλλ´, ἄνδρες ἀσπιστῆρες, ἐνάλιος λεώς, — Ἀσπιστήρ** **ῆρος (ὁ)** : armé d’un bouclier. **Ἐνάλιος**, α/ος, ον : qui est ou vit dans / sur la mer. **Λεώς, λεώ (ὁ)***attique pour* **λαός, οῦ (ὁ)  :** peuple ; nation; (pl.) soldats ; 2° déclinaison attique. [↑](#footnote-ref-565)
566. **. V. 566. — ὑμῖν τε κοινὴν τήνδ´ ἐπισκήπτω χάριν, —** **Ἐπισκήπτω** : (**tr**.) faire tomber sur, faire appuyer sur ; faire reposer sur (qqn l'accomplissement de qqch), confier, recommander  […]. **χάριν** : this act of kindness; viz., care for the child. (Jebb). Pour Kamerbeek ὅπως .... δείξει καί.... θήσουσ’ développe le contenu de άγγείλατ’ έντολήν, tout autant que celui de τήνδ’ έπισκήπτω χάριν, en suppléant **ὅ**πως δείξετε. P. Demon cst  « **τ´ἐμὴν ἀγγείλατ´ ἐντολήν »** co le contenu de « **τήνδε χάριν** » qu’il traduit par « par ce service ». [↑](#footnote-ref-566)
567. **. V. 567. — κείνῳ τ´ ἐμὴν ἀγγείλατ´ ἐντολήν, ὅπως —** **Ἀγγείλατ´**= **ἀγγείλατε** **Ἀγγέλλω —[***impft :* **ἤγγελον ;** *fut* **ἀγγελῶ;** *aor* **ἤγγειλα** ; *pft* **ἤγγελκα ]—:** porter un message ; annoncer, faire savoir ; déclarer, proclamer**. Ἐντολή, ῆς (ἡ)** : ordre, instruction. **NB. Ὅπως … δείξει** is the object clause to “ἀγγείλατ᾽ ἐντολήν”. A final clause, “ὅπως... δείξῃ”, would be less fitting here (Jebb). Voir pourtant Bailly :  **Ὅπως + futur** : afin que (le but est présenté cō devant être atteint). [↑](#footnote-ref-567)
568. **. V. 568. — τὸν παῖδα τόνδε πρὸς δόμους ἐμοὺς ἄγων— τὸν παῖδα τόνδε :** Eurysace est présent. **Ἄγω** **—[** *fut.:* ἄξω ; *aor-2* : ἤγαγον  (*aor-1 tard.:* ἦξα)  ; *pft*.: ἦχα) : conduire. [↑](#footnote-ref-568)
569. **. V. 569. — Τελαμῶνι δείξει μητρί τ´, Ἐριβοίᾳ λέγω, —**  **Δείκνυμι —[** inf. pst : δεικνύναι ; *fut.*: δείξω ; *aor.*: ἔδειξα ; *pft*.: δέδειχα **]—:** montrer, faire apparaître ; faire connaître. **Ἐριβοίᾳ** désigne la mère d’Ajax par opposition à Hesionè (v. 1300), la mère de son demi frère Teucros. [↑](#footnote-ref-569)
570. **. V. 570. — ὥς σφιν γένηται γηροβοσκὸς εἰσαεὶ —**  **Ὥς :** final. **Σφιν / Σφι  :** pr. pers. enclitique de la 3° pers. au datif pl. **(*à eux,*** *elles, etc****.*). Γηροβοσκός, ός, όν :** qui prend soin d'un vieillard, et *part*. de ses parents âgés. **Εἰσαεί = εἰς ἀεί** : pour toujours. [↑](#footnote-ref-570)
571. **. V. 571. — μέχρις οὗ μυχοὺς κίχωσι τοῦ κάτω θεοῦ. — Μέχρις,** *post. ou poét. pour* **μέχρι,** *prép*. + gén.: jusqu'à ; *Conj. de Sub.:* aussi longtemps que ; jusqu'à ce que. **μέχρι οὗ,** *ATT.*: jusqu’au moment où, jusqu’à ce que, tant que, tout le temps que. **Μυχός, οῦ (ὁ)** : partie la plus basse *ou* la plus profonde ; fond (de la mer ; de la terre ; de l’âme…) **Κιχάνω** **—[**aor 2 ἔκιχον [ῐ]; **]—:** [ῐᾱ HOM. ῑᾰ, ATT.] : rencontrer, atteindre. **NB**. Jebb rejette le vers parce que selon lui **μέχρις** n’est pas attique et pour des raisons métriques ; K. le conserve. [↑](#footnote-ref-571)
572. **. V. 572. — Καὶ τἀμὰ τεύχη μήτ´ ἀγωνάρχαι τινὲς — Τεῦχος, εος-ους (τό) :** ustensile, instrument ; (pl.) armes, armure ; agrès de navire ; (posthom.) vase, cruche, pot, amphore ; urne. **Ἀγωνάρχης, ου** (ὁ) [ᾰγ] président des jeux = **ἀγωνοθέται**. [↑](#footnote-ref-572)
573. **. V. 573. — θήσους´ Ἀχαιοῖς, μήθ´ ὁ λυμεὼν ἐμός. —**  **μήτ᾽ … θήσουσι** : dépend de **ἐμὴν ἀγγείλατ´ ἐντολήν, ὅπως** au v. 567 (Jebb. ; voir K. supra, v. 566). **Λυμεών, ῶνος** (ὁ) [ῡ] fléau, en parl. de pers. ; rar. de choses. [↑](#footnote-ref-573)
574. **. V. 574. — 574. Ἀλλ´ αὐτό μοι σύ, παῖ, λαβὼν ἐπώνυμον,—** **Cst. αὐτό … ἐπώνυμον… σάκος**. **Ἐπώνυμος, ος, ον :** attribué comme nom *ou* comme surnom ; qui donne son nom à.   [↑](#footnote-ref-574)
575. **. V. 575. —. Εὐρύσακες, ἴσχε διὰ πολυρράφου στρέφων —** **Εὐρυ·σάκης, εος** (ὁ) [ῠᾰ] Eurysakès (*litt.* au large bouclier) *fils d'Ajax,* **Ἴσχω (***slt pst et impft***: ἴσχον) (A. tr) :** tenir (fortement) ; 2 tenir attaché à soi, traîner après soi ; inclure ; avoir, posséder  […]. **Πολύρραφος** **ος, ον** : cousu fortement *ou* en plusieurs endroits. **Στρέφω**  **– [*fut.*:** στρέψω ; *aor.*: ἔστρεψα ; *pft*.: ἔστροφα **] – : tr**. faire tourner, tourner ; brandir. [↑](#footnote-ref-575)
576. **. V. 576. — πόρπακος ἑπτάβοιον ἄρρηκτον σάκος· —**  **Πόρπαξ ακος (ὁ)** : poignée de bouclier ; bouclier (spartiate selon Kamerbeek) **Ἑπτάβοιος,** ον =  **Ἑπτα·ϐόειος, ος, ον** [ᾰ] : garni de sept peaux de bœuf. **Ἄρρηκτος, ος, ον :** qu’on ne peut briser ; dont on ne peut venir à bout **Σάκος, εος-ους (τό) :** bouclier d'osier ou de bois recouvert de métal ou d'une peau de bœuf. [↑](#footnote-ref-576)
577. **. V. 577. — τὰ δ´ ἄλλα τεύχη κοίν´ ἐμοὶ τεθάψεται.**  **— τεθάψεται** (cf. v. 1141, selon Jebb, ce futur antérieur donne un ton péremptoire ; presqu’un ordre selon K. Θ**άπτω, —[** θάψω, ἔθαψα ; ▬ P. ταφήσομαι, ἐτάφθην, ἐτάφην, *pft*.: τέθαμμαι; f. pft. τεθάψομαι  **]—:** rendre les honneurs funèbres à quelqu'un ; enterrer; brûler un corps sur un bûcher. κ**οίνα ἐμοὶ** est adverbial selon J & K. [↑](#footnote-ref-577)
578. **. V. 578. — Ἀλλ´ ὡς τάχος τὸν παῖδα τόνδ´ ἤδη δέχου, — Τάχος, ους (τό)**: vitesse, rapidité, promptitude; (acc./dat. sg. adv.) en hâte. (**τάχει**) ; **ὡς τάχος = ὡς τάχιστα :** le plus vite possible. **Δέχομαι  – [*fut.*:** δέξομαι ; *aor.*: ἐδεξάμην ; *pft*.: δέδεγμαι **]—:** recevoir, accepter ; prendre […]. [↑](#footnote-ref-578)
579. **. V. 579. — καὶ δῶμα πάκτου, μηδ´ ἐπισκήνους γόους — πακτόω-ῶ,** ficher *ou* fixer solidement, *d'où :* **1** assujettir *ou* verrouiller solidement, *acc.* **(Ar.) ;**  **2** fermer (Soph.) ; **3** lier solidement, (Anth. ) **4** calfater solidement, bourrer, (Hdt. **Ar.). Ἐπίσκηνος, ος, ον :**  qui se fait devant la tente, *càd* public.   **Γόος, ου (ὁ) :** gémissement, lamentation (*accompagnés de larmes*). [↑](#footnote-ref-579)
580. **. V. 580. — δάκρυε· κάρτα τοι φιλοίκτιστον γυνή. — Δακρύω** : **– [**δακρύω**;** *fut.:* δακρύσω ; *aor.:* ἐδάκρυσα ; *pft*.: δεδάκρυκα ;**:** mouiller de larmes ; pleurer avec **ἐπισκήνους γόους** cō acc. d’obj. interne. **τοι** souligne svt un proverbe. **Κάρτα :** *adv***.** fort, fortement, très, tout à fait ; assurément, certes ; en vérité. **φιλοίκτιστος, ος, ον** [φῐ] qui s'attendrit volontiers. [↑](#footnote-ref-580)
581. **. V. 581. — Πύκαζε θᾶσσον· οὐ πρὸς ἰατροῦ σοφοῦ—** **Πυκάζω, [ἔπυκαζον; ἔπυκασα ]**: rendre compact, épaissir ; […] ; fermer. **Ταχύ,** *adv***.:** rapidement ; *Cp.* • θᾶσσον, *att.* θᾶττον. **πρὸς** + gén. voir 319,1071. : de la part de, propre à, typique de. [↑](#footnote-ref-581)
582. **. V. 582. — θρηνεῖν ἐπῳδὰς πρὸς τομῶντι πήματι. — Θρηνέω** : **-** **intr**. se lamenter ; ( avec acc. d’objet interne ) : pousser un gémissement ; ἀοιδήν, ᾠδάς : faire entendre un chant, des chants plaintifs, *etc*).    **Ἐπῳδή, ῆς (ἡ) :** chant *ou* parole magique, charme, *particul.* pour guérir une blessure.   **πρός + dat.**: contre, sur, à , en s’ajustant à ; en face de, devant.   **τομάω-ῶ** (*seul. part. prés. neutre* τομῶν = τομάον) avoir besoin du scalpel, *fig. en parl. d'une souffrance.* [↑](#footnote-ref-582)
583. **. V. 583. — 583 (ΧΟΡΟΣ) Δέδοικ´ ἀκούων τήνδε τὴν προθυμίαν· — δέδοικα /δέδια  —[ …** *pft. au sens du prés.* δέδοικα (⇒ ***inf***. δεδοικέναι) *ou* δέδια (⇒ inf. δεδιέναι)**]—:** craindre. **Προθυμία, ας (ἡ) :** bonne volonté, zèle, ardeur, empressement ; désir (ici = ardent désir d’agir selon K). [↑](#footnote-ref-583)
584. **. V. 584. — οὐ γάρ μ´ ἀρέσκει γλῶσσά σου τεθηγμένη. — Ἀρέσκω** : plaire (Dat ) ; *avec le rég. de pers. à l'acc.* satisfaire qn. Θ**ήγω** **—[** θήγω ; θήξω ; ἔθηξα; *pft.:* inus ; ▬ **My**. *aor* ἐθηξάμην ; ▬ **Pa***. pft* : τέθηγμαι  **]—:** (tr.) aiguiser (*pr.& fig.*). [↑](#footnote-ref-584)
585. **. V. 585. — Ὦ δέσποτ´ Αἴας, τί ποτε δρασείεις φρενί; — Δρασείω** [ᾱ] (slt pst) **:** avoir envie d’agir, de faire (acc. ), **désidératif de** δρᾶν. voir supra, 326. **– φρενὶ** = **ἐν φρενὶ = ἐν φρεσὶ** (Soph. Aj. 525.) : en son cœur ; en son âme ; en son esprit ; dans sa pensée. [↑](#footnote-ref-585)
586. **. V. 586. — Μὴ κρῖνε, μὴ ´ξέταζε· σωφρονεῖν καλόν. —** **Κρίνω  :** passer au crible ; décider, trancher, juger ; (dr.) poursuivre en justice, accuser, *d’où* condamner ; mettre en jugement, *d’où* interroger, questionner ; **κρῖνε**= **ἀνάκρινε** (interroge). **Ἐξετάζω** : rechercher avec soin, examiner à fond […] ; **4** interroger (τινά qqn ) **; ´ξέταζε = ἐξέταζε**. **Σωφρονέω** **—:** avoir l'esprit ou le corps sain ; être sensé, prudent, sage, avisé ; modéré dans ses désirs, simple, modeste ; […] ; être réservé, chaste, respectueux, (*i.e.*  *ici* soumis —K.). [↑](#footnote-ref-586)
587. **. V. 587. — Οἴμ´ ὡς ἀθυμῶ· καί σε πρὸς τοῦ σοῦ τέκνου — Οἴμοι**, *interj*.: douleur, pitié, regret, et, par antiphr., joie ; se cst avec un subst. ou adj. au nomin. ou au gén. ; avec adv. suivi d’un vb. ; avec **μοι** répété. **Οἴμοι μοι. Ἀθυμέω -ῶ :** être découragé, préoccupé, inquiet. [↑](#footnote-ref-587)
588. **. V. 588. — καὶ θεῶν ἱκνοῦμαι μὴ προδοὺς ἡμᾶς γένῃ. —**  **Ἱκνέομαι,** **-οῦμαι**  **:**  venir, aller ; se présenter comme suppliant ; *d'où abs. c.* ἱκετεύω, supplier, implorer : τινα, qqn ; τινα πρὸς θεῶν, qqn au nom des dieux (Soph.) ; avec **μή + sbj.** : supplier qn de (Soph.). **προδοὺς γένῃ**: γιγνομαι avec part. = périphrase emphatique pour μή προδως ; μὴ προδοὺς ἡμᾶς γένῃ = προδότης ἡμῶν (L S J). [↑](#footnote-ref-588)
589. **. V. 589. — Ἄγαν γε λυπεῖς. Οὐ κάτοισθ´ ἐγὼ θεοῖς — Ἄγαν** : beaucoup très, fort, tout à fait ; trop. **Λυπέω-ῶ— (tr.) :** chagriner, affliger ; taquiner, vexer (acc.)  ; incommoder, gêner, causer de la peine  (avec sujet de chose et acc. cod de pers. ; ici abs. ) ▬ au *Pass*. **—[** λυπέομαι, λυπήσομαι **]—:** être chagriné, affligé, ennuyé, s'affliger. **Κάτοιδα** (*impér.* κάτισθι, *inf.* κατειδέναι) : connaître à fond ; savoir très bien ; comprendre ; cst avec **ὡς en 590.** [↑](#footnote-ref-589)
590. **. V. 590. — ὡς οὐδὲν ἀρκεῖν εἰμ´ ὀφειλέτης ἔτι; — Ἀρκέω —[ inf. :**ἀρκεῖν; *impf.* ἤρκουν*; fut.*: ἀρκέσω ; *aor.*: ἤρκεσα ; –– . **]—:** 1 écarter, repousser ; préserver ; **2** résister, tenir bon ; **3** suffire : τινι ; cō **ἐπαρκεῖν**” + acc. : rendre service à (**Ajax 439** Jebb ; K.) εἰμ´ ὀφειλέτης emphatique pour ὀφείλω ( Κ.). **Ὀφειλέτης, ου, ὁ :** débiteur (Plat. Matth), redevable de, obligé à + inf. (Soph). [↑](#footnote-ref-590)
591. **. V. 591 — Εὔφημα φώνει. —** cf. v. 362. **Εὔφημος, ος, ον**: qui émet des paroles ou des cris de bon augure ; qui évite les paroles de mauvais augure, *d’où* qui garde un silence religieux **‖** εὔφημα φώνει, (Soph.) : garde un religieux silence. [↑](#footnote-ref-591)
592. **. V. — 591 —Τοῖς ἀκούουσιν λέγε. —** **Τοῖς ἀκούουσιν** : Ajax lui n’en fait pas partie ! **NB**. The division of the verse between two speakers (“ἀντιλαβή”) is here used for the first time in the play, to mark the tension of feeling. (Jebb). [↑](#footnote-ref-592)
593. **. V. — 592 — Σὺ δ´ οὐχὶ πείσῃ; —**  **Πείθω (**πείσω ; ἔπεισα ; πέπεικα) : persuader. **Πείθομαι-***my*(πείσομαι ; ἐπιθόμην ; πέποιθα) **:** se laisser persuader ; obéir (à : dat.); **‖ πέποιθα** (= j’ai confiance) **Πείθομαι-***pass.* (πεισθήσομαι ; ἐπείσθην ; πέπεισμαι) **:** être persuade. NB. -**ῃ = -ει.** Au my passif, pst et futur la 2° sg en -**ῃ** est ancienne **-ει** est la forme normale à partir du IVe s. (*cf*. ***Rg*** § 107-108 **).** [↑](#footnote-ref-593)
594. **. V. 592. — Πόλλ´ ἄγαν ἤδη θροεῖς. —** Θ**ροέω** [θροῶ ; *seul. prés. et ao.* ἐθρόησα**]—: 1** pousser un cri, crier ; **2** *p. ext.* faire entendre, prononcer (acc.).  **Ἤδη,***adv***:** à partir d'ici ou de maintenant ; déjà (passé) ; actuellement, maintenant ; dorénavant, désormais ; dès lors ; tout de suite. [↑](#footnote-ref-594)
595. **. V. 593 — Ταρβῶ γάρ, ὦναξ. —** **Ταρβέω :** être effrayé, s'effrayer, craindre de ou que ; (*partc*.) éprouver une crainte religieuse, respecter, vénérer. [↑](#footnote-ref-595)
596. **. V. 593 — Οὐ ξυνέρξεθ´ ὡς τάχος; —** (Ajax aux serviteurs) **ξυνέρξεθ̓**,=“συγκλείσετε”, fut. of “ξυνείργω” ( Jebb) : **Συνέργω,** *épq.* **συν·εέργω** (*impf. épq.* συνέεργον, *f.* συνέρξω, *ao.* -εῖρξα) ; **1** ramasser, réunir, (*Od*. ) ; unir, (Plat.) .; *particul.* unir, par mariage, (Plat.) ; **2** réprimer, arrêter, (Soph.. *Aj. 593 Bailly)* ; ou fermer, clore les portes (L S J, Jebb, K.). **Ὡς τάχος** = en vitesse. [↑](#footnote-ref-596)
597. **. V. — 594 Πρὸς θεῶν, μαλάσσου. — μαλάσσω,** *att.* **-άττω** ([μᾰ] **I** *au pr.* **1** amollir, assouplir ( *métaux, cuir; colère)* ; **▬ *au pass****. […]*  *au mor.* μαλάσσου, SOPH. *Aj. 594,* laisse-toi fléchir. [↑](#footnote-ref-597)
598. **. V. — 594 Μῶρά μοι δοκεῖς φρονεῖν,—** **Μωρός, ά, όν (***att***.: μῶρος, α, ον) :** émoussé, hébété (nerfs —Hpc.) ; *au moral*: sot, fou, insensé (choses ou personnes). [↑](#footnote-ref-598)
599. **. V. — 595 —εἰ τοὐμὸν ἦθος ἄρτι παιδεύειν νοεῖς. — Ἦθος, ους (τό)** : (pl.) séjour habituel demeure, résidence (gîte) ; II. 1)caractère habituel, *d’où* coutume, usage ; 2) (pers) manière d’être *ou* habitudes d’une personne, caractère  […] **Ἄρτι :** (temps) justement, précisément, *d’où* (prés.) à l'instant, (passé) tout à l'heure, récemment, (fut.) dans un instant. **Νοέω**  **– [**νοήσω, ἐνόησα**] – :** se mettre dans l'esprit ; […] ; avoir dans l'esprit ; méditer, projeter.   [↑](#footnote-ref-599)
600. **. Premier Stasimon First Stasimon 596-646. (K.)** Strophe 596-609 = Antistr. 609-624   
      Strophe 624-635 = Antistr. 635-646 [↑](#footnote-ref-600)
601. **. V. — 596 — Ὦ κλεινὰ Σαλαμίς, σὺ μέν που —** **Κλεινός, ή, όν**: glorieux, illustre, célèbre; (subst. m. sg.) jeune garçon recherché pour sa beauté. **Σαλαμίς** (*mieux que*Σαλαμίν)**, ῖνος (ἡ)**: Salamine : île du golfe Saronique. [↑](#footnote-ref-601)
602. **. V. — 597 — ναίεις ἁλίπλακτος εὐδαίμων, —** **ναίω** : ***intr***. habiter ; être situé  ( *qqf. dans Hom.* : être, se trouver) ; *tr*. habiter. Ἁ**λίπληκτος \* ,** *seul. dor.* **ἁλίπλακτος, ος, ον** [ᾰ] battu des flots, PD. *P. 4, 14 ;* SOPH. *Aj. 597* ***Étym.*** *:* ἅ. πλήσσω. [↑](#footnote-ref-602)
603. **. V. —598 — πᾶσιν περίφαντος αἰεί. —** **Περίφαντος, ος, ον** : visible à tous *Aj. 229*) *;*  **2** connu de tous, célèbre ( *Aj. 599.* ) [↑](#footnote-ref-603)
604. **. V. —**  [↑](#footnote-ref-604)
605. **. V. —**  [↑](#footnote-ref-605)
606. **. V. —**  [↑](#footnote-ref-606)
607. **. V. —**  [↑](#footnote-ref-607)
608. **. V. —**  [↑](#footnote-ref-608)
609. **. V. —**  [↑](#footnote-ref-609)
610. **. V. — 610.** [↑](#footnote-ref-610)
611. **. V. —**  [↑](#footnote-ref-611)
612. **. V. —**  [↑](#footnote-ref-612)
613. **. V. —**  [↑](#footnote-ref-613)
614. **. V. — 615**  [↑](#footnote-ref-614)
615. **. V. —**  [↑](#footnote-ref-615)
616. **. V. —**  [↑](#footnote-ref-616)
617. **. V. —**  [↑](#footnote-ref-617)
618. **. V. — 620** [↑](#footnote-ref-618)
619. **. V. 1040. — (ΧΟΡΟΣ) — Μὴ τεῖνε μακράν, ἀλλ´ ὅπως κρύψεις τάφῳ —** **Τείνω** [τενῶ, ἔτεινα, τέτακα; τείνομαι, ἐτεινάμην ] : tendre ; étendre, déployer ; allonger (temps, vie, discours). **Μακράν** *s.e.* ὁδόν, *adv.* **1** longuement **2** loin, avec un gén. loin de **3** *avec idée de temps* longtemps : οὐκ εἰς μακράν, pour peu de temps, bientôt après ; **‖** Eschl. Ag. 1296 « μακρὰν ἔτεινας » et 916 « μακρὰν γὰρ ἐξέτεινας » ; **Eur. Hec. 1177**  « ὡς δὲ μὴ μακροὺς τείνω λόγους »). **Κρύπτω**—[ *fut.*: κρύψω, ἔκρυψα ]—**:** couvrir (pour protéger), cacher (pour soustraire aux regards) ; déposer (sous, dans). **Τάφος, ου (ὁ) :** sépulture, funérailles ; tombeau. **Ὅπως : comment.**  [↑](#footnote-ref-619)
620. **. V. 1041. — φράζου τὸν ἄνδρα χὤ τι μυθήσῃ τάχα** —**Φράζομαι-**my : se mettre, avoir dans l'esprit ; penser, être d'avis ; réfléchir ; méditer ; […] ; observer ; prendre garde à. **Χὠ = καὶ ὁ.**  **Μυθέω,** *d’ord.* **μυθέομαι, -οῦμαι** [ῡ](intr) : parler, converser ;   ἀλλήλοισι : les uns avec les autres (A. Rh.); (tr) : dire, raconter. **Τάχα (*R* Ταχύς) : I. promptement,** bientôt, vite, aussitôt ; II *en Att.* aisément, vraisemblablement, peut-être ( v. suivant). [↑](#footnote-ref-620)
621. **. V. 1042. —Βλέπω γὰρ ἐχθρὸν φῶτα, καὶ τάχ´ ἂν κακοῖς**— **Βλέπω**  **:** avoir le sens de la vue ; voir ; regarder ; surveiller. **Φώς, φωτός (ὁ) :** (poét.) être humain, homme, femme ; homme de haut rang (héros, chefs – Hom ; Eschl).  [↑](#footnote-ref-621)
622. **. V. 1043. — γελῶν ἃ δὴ κακοῦργος ἐξίκοιτ´ ἀνήρ.—** **γελάω :**  rire ; être riant ; **γελᾶν** ἐπί τινι, τινά, τινός, ἐπί τινος rire de qqn  ; γελᾶν ἐπί τινι, τινί, τι : rire de qch. **Ἐξικνέομαι** **—[** ἐξίξομαι, ἐξικόμην **]—:** parvenir à (lieu) ; s’approcher de […] . **Κακοῦργος, ος, ον :** pervers, malfaisant ; (susbst. m.) malfaiteur ; 2) qui fait du tort à, nuisible à (+ gén.). **NB. ἃ δὴ**, au sens de « οἷα δή », « comme, en tant que » est très rare selon Jebb. [↑](#footnote-ref-622)
623. **. V. 1044 —Τίς δ´ ἐστὶν ὅντιν´ ἄνδρα προσλεύσσεις στρατοῦ;** — Cst. **τίς δ᾽ ἐστὶν ὅντιν᾽ ἄνδρα**, instead of “τίς δ᾽ ἐστὶν ἀνὴρ ὅντιν̓”, the antecedent being attracted into the relative clause (Jebb). Ὅ**στις, ἥτις, ὅτι** (*gén* : οὗτινος (/ὅτου), ἧστινος, οὗτινος (/ὅτου) : 1) rel. indéf.: qui, lequel, laquelle quel(le) qu'il (elle) soit ; qui que ce soit qui  ; 2) (interr. indir. *cf*. ***Rg*** § 309) : qui, quel, quelle.    **Προσλεύσσω** : regarder, considérer. **στρατοῦ = ἐκ** στρατοῦ ;  **Στρατός, οῦ (ὁ) :** armée ; troupe, foule ; peuple. [↑](#footnote-ref-623)
624. **. V. 1045** — Μενέλαος, ᾧ δὴ τόνδε πλοῦν ἐστείλαμεν. **Πλόος-πλοῦς, πλόου-πλοῦ (ὁ) :** navigation, traversée  **‖** πλοῦν στεῖλαι, ποιεῖσθαι, (Soph.) **‖** ᾧ : datif d’intérêt. **Στέλλω ;** στελῶ ; ἔστειλα ; ἔσταλκα **:** faire partir, envoyer, → entreprendre une expédition. [↑](#footnote-ref-624)
625. **. V. 1046 — Ὁρῶ· μαθεῖν γὰρ ἐγγὺς ὢν οὐ δυσπετής.—** **Μανθάνω (**μαθήσομαι ; ἔμαθον ; μεμάθηκα) : apprendre, comprendre ; reconnaître.  **Δυσπετής, ής, ές :** qui tombe mal, *d'où* difficile (Cst. Personnelle) **Ἐγγύς** : *adv* : près, auprès, proche. [↑](#footnote-ref-625)
626. **. V. 1047 —Οὗτος, σὲ φωνῶ, τόνδε τὸν νεκρὸν χεροῖν — Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου,** *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette […] (renforce la 2e ou la 3° pers. *Bailly*, A, II, 6 ) : ici, là → toi là ; lui là. **Φωνέω** : [φωνήσω, ἐφώνησα, πεφώνηκα ] : adresser la parole à haute voix, appeler, interpeller qqn ; ordonner, commander, prescrire  (ici probablement avec l’infinitive selon Jebb). [↑](#footnote-ref-626)
627. **. V. 1048 — μὴ συγκομίζειν, ἀλλ´ ἐᾶν ὅπως ἔχει.** — Cst. μὴ συγκομίζειν soit infinitif d’ordre; soit dépend de σὲ φωνῶ. **Συγκομίζω —[** *anc. att.* **ξυγ·κομίζω** ; *fut.* ίσω ; *att.* ιῶ ; *aor.* συνεκόμισα ; *pft. pass.* συγκεκόμισμαι **]—:** **1** porter *ou* amener ensemble *; […]*  **3** porter en terre, inhumer selon le rite […].  **Ἐάω,** ἐᾶν laisser. [↑](#footnote-ref-627)
628. **. V. 1049 — Τίνος χάριν τοσόνδ´ ἀνήλωσας λόγον; — Χάριν précédé du gén :** **–1)**  en faveur de, pour plaire à ; **-2)** en vue de quoi ; **–3) — *par ext.:***  à cause de, pour. **Ἀναλίσκω** **—[** *impf.* ἀνήλισκον ; *fut.:* ἀναλώσω ; *aor.*: ἀνήλωσα ; *pft*.: ἀνήλωκα ; *pqpft.* ἀνηλώκειν **]—:** dépenser ou perdre (argents, temps, forces, paroles). [↑](#footnote-ref-628)
629. **. V. [1050] —Δοκοῦντ´ ἐμοί, δοκοῦντα δ´ ὃς κραίνει στρατοῦ. —** **Cst. “**δοκοῦντα μὲν ἐμοί, δοκοῦντα δ᾽ ἐκείνῳ, ὃς” (Jebb). **Cst. δοκοῦντ᾽ ἐμοί: 1)**  ne s’accorde pas à **λόγον**. **2)** peut être un nominatif. N. pl. avec **ἐστι** sous entendu (Mitchell). **3**). Est un acc. n. pl. Le participe a une valeur causale et répond à la question : « τίνος χάριν; » selon Jebb. **Δοκέω** : sembler, paraître […] paraître bon : εἰ δοκεῖ σοι ταῦτα ESCHL si cela te paraît convenable ; • *impers.* ἔδοξε τῇ βουλῇ, τῷ δήμῳ, le sénat a décidé, le peuple a décidé ; τὰ δεδογμένα HDT le décret, la décision ; τὰ δόξαντα SOPH les résolutions (d’Oreste). **Κραίνω :** achever accomplir réaliser ; (p. suite) avoir le pouvoir d'accomplir, *d’où* être le maître, commander (à + gén.). [↑](#footnote-ref-629)
630. **. V. 1051 Οὔκουν ἂν εἴποις ἥντιν´ αἰτίαν προθείς; — προθείς** <κελεύεις>, supplied from “ἀνήλωσας λόγον” (Jebb). **Προτίθημι  (tr.) :** placer devant […] ; mettre en avant cō prétexte.   [↑](#footnote-ref-630)
631. **. V. 1052. — Ὁθούνεκ´ αὐτὸν ἐλπίσαντες οἴκοθεν —** **Ὁθούνεκα**  / **Ὁθοὔνεκα** : parce que; que. αὐτὸν = Ajax, cod de ἄγειν. **Ἐλπίζω** **—[***aor*.: ἤλπισα**]—:** attendre, s'attendre à; espérer; penser, croire. **οἴκοθεν** : de chez nous, de Grèce. [↑](#footnote-ref-631)
632. **. V. 1053. — ἄγειν Ἀχαιοῖς ξύμμαχόν τε καὶ φίλον, —** **ξύμμαχόν τε καὶ φίλον** attributs du cod **αὐτὸν**. [↑](#footnote-ref-632)
633. **. V. 1054. — ἐξηύρομεν ζητοῦντες ἐχθίω Φρυγῶν· —** **Ἐχθρός, ά, όν**: haï, détesté, odieux (à qn : dat)  ; qui hait, ennemi de (dat ou gén.). *Cp.* ἐχθρότερος, *Sp.* ἐχθρότατος ; *plus us.* ἐχθίων, *Sp.* ἔχθιστος, *rar.* ἐχθίστατος. **‖** ὁ ἐχθρός (*att*.) : l’ennemi de qqn. **ζητοῦντες** = “ἐξετάζοντες” selon le scholiaste : mais ce sens serait trop étroit pour le contexte selon Jebb. Gavie traduit “in our dealings with him”. **Φρυγῶν** = **Τρώων; cp du comparatif**. [↑](#footnote-ref-633)
634. **. V. V. 1055. ὅστις στρατῷ ξύμπαντι βουλεύσας φόνον —** Ὅ**στις, ἥτις, ὅτι** (*gén* : οὗτινος (/ὅτου), ἧστινος, οὗτινος (/ὅτου) : 1) rel. indéf.: qui, lequel, laquelle, quel(le) qu'il (elle) soit ; qui que ce soit qui  ; 2) (interr. indir. *cf*. ***Rg*** § 309) qui, quel, quelle. **βουλεύω**  **– [*fut.*:** βουλεύσω ; *aor.*: ἐβούλευσα ; *pft*.: βεβούλευκα **] – :** tenir conseil, délibérer ; *après délibération* : projeter, décider. **Φόνος, ου (ὁ) :** meurtre, assassinat; massacre, carnage. [↑](#footnote-ref-634)
635. **. V. 1056 — νύκτωρ ἐπεστράτευσεν, ὡς ἕλοι δορί· —** **Νύκτωρ**, *adv*.: pendant la nuit. **Ἐπιστρατεύω** : faire une expédition contre qn. (τινι, τινα). **Ὡς + sbj.** (ou optatif oblique) = intention, but. **Αἱρέω**-ῶ **—[** *impft.* ᾕρουν ; *fut.:* αἱρήσω ; *aor-.2*: εἷλον > *impér.* ἕλε, *sbj.* ἕλω, *opt.* ἕλοιμι, *inf.* ἑλεῖν, *part.* ἑλών ; *pf.* ᾕρηκα **]—:**  **1** prendre dans ses mains, saisir;  **2** prendre à la chasse *ou* à la guerre, capturer ; *— par ext.:* s’emparer de […]. **Δόρυ, δόρατος /** (**gén. δορός; dat.: δορί)** **(τό) [ῠ ] :** lance ; épée. [↑](#footnote-ref-635)
636. **. V. 1057 — κεἰ μὴ θεῶν τις τήνδε πεῖραν ἔσβεσεν,— Κεἰ** crase pour **καὶ εἰ**  : même si, alors même que, quand bien même. **Πεῖρα, ας (ἡ) : 1)** épreuve; expérience, tentative, essai; essai de nuire à qn. **Σβέννυμι** **—[*fut.*:** σβέσω ; *aor-1.*: ἔσβησα, aor -2 ἔσβην [aoriste ἔσβην  —*d’où* : inf. σβῆναι**]—:** éteindre; dessécher; calmer, apaiser, atténuer. [↑](#footnote-ref-636)
637. **. V. 1058** —ἡμεῖς μὲν ἂν τήνδ´ ἣν ὅδ´ εἴληχεν τύχην — **Λαγχάνω** **– [**λήξομαι ; ἔλαχον ; εἴληχα **] – :** obtenir par le sort ou la volonté divine ; recevoir. **τήνδ τύχην :**  acc. d’objet interne **(Jebb). τήνδ τύχην θανόντες = τόνδε τὸν θάνατον θανόντες** (Tournier). [↑](#footnote-ref-637)
638. **. V. 1059 —θανόντες ἂν προὐκείμεθ´ αἰσχίστῳ μόρῳ, — Θνῄσκω —[**  θανοῦμαι ; ἔθανον ; τέθνηκα → *inf*. *pft*.: **τεθνηκέναι ou τεθνάναι,** forme archaïque sans **κ. ]—:** mourir. **Προκεῖμαι** : être déposé en face de ; être situé ou s'étendre en avant ; être exposé, abandonné (mort). **Μόρος, ου (ὁ) / μοῖρα, ας (ἡ) :** part de vie assignée par le destin à chacun, lot, infortune, malheur, destin funeste. **Αἰσχρός, ά, όν :** laid, difforme honteux ; qui ne convient pas, impropre (Xen.) ; défavorable (moment — dem. ) ; déshonorant ; outrageant. **αἰσχίων,** *cp. ;* **αἴσχιστος,** *sup.* [↑](#footnote-ref-638)
639. **. V. 1060 — οὗτος δ´ ἂν ἔζη. Νῦν δ´ ἐνήλλαξεν θεὸς— Ζάω** -ῶ**; ζῆν (**avec contraction en **[η]** des formes en **[αε] : (intr) :** vivre : être en vie, être vivant. [ (*cf*. ***Rg*** § 117) Ces verbes ne font que les contractions en **ω** et en **η. Ainsi η + ο & η + ω donnent ω ; η + ε donnent η; on souscrit l’iota → ῳ & ῃ. ζῆν :** vivre**; ind *pst.:*** ζῶ, ζῇς, ζῇ, ζῶμεν, ζῆτε, ζῶσι(ν). **Impft.** ἔζων, ἔζης, ἔζη, ἐζῶμεν, ἐζῆτε, ἔζων ]. **Ἐναλλάσσω** **—[** *Att.* ἐναλλάττω, *pf.* ἐνήλλαχα **]—** *(tr.) :* échanger  → détourner. [↑](#footnote-ref-639)
640. **. V. 1061 — τὴν τοῦδ´ ὕβριν πρὸς μῆλα καὶ ποίμνας πεσεῖν.** — **Πίπτω (**πεσοῦμαι ; ἔπεσον ; πέπτωκα) : tomber. **πεσεῖν** : inf. exprimant but ou conséquence (Tournier supplée ὥστε). [↑](#footnote-ref-640)
641. **. V. 1062 — Ὧν οὕνεκ´ αὐτὸν οὔτις ἔστ´ ἀνὴρ σθένων—** **Οὕνεκα** : *adv*. : pour cette raison, c'est pourquoi ; *cj*. *subordination* : parce que, puisque ; **οὕνεκα,** *prép*., + gén. (après son régime) : à cause de.   **Σθένω** : être fort physiquement; être puissant; avoir le pouvoir de (+ inf.); **αὐτὸν** est repris ensuite par **σῶμα**. [↑](#footnote-ref-641)
642. **. V. 1063 — τοσοῦτον ὥστε σῶμα τυμβεῦσαι τάφῳ, — τοσοῦτο… ὥστε** : tellement que, assez pour. **Τυμϐεύω** : **I** *tr.* **1** ensevelir, enterrer. [↑](#footnote-ref-642)
643. **. V. 1064 —ἀλλ´ ἀμφὶ χλωρὰν ψάμαθον ἐκβεβλημένος — Ἐκβάλλω** **—[** *fut.:* ἐκβαλῶ ; *aor.:* ἐξέβαλον ; *pft*.: ἐκβέβληκα]— : (tr.) lancer, jeter, pousser au dehors. Χ**λωρός, ά, όν :** vert tendre ; jaune pâle ou clair. **Ψάμαθος, ου (ἡ) :** sable (du bord de mer) ; rivage, dune. **Ἀμφί** + acc.: autour de ; en faisant le tour de, en circulant à travers, par ; au sujet de ; aux environs de. « Somewhere on the sand. » The phrase implies scornful indifference as to the precise place (Jebb). [↑](#footnote-ref-643)
644. **. V. 1065 — ὄρνισι φορβὴ παραλίοις γενήσεται.—**  **Ὄρνις, ιθος (ὁ/ἡ) :** oiseau. **παράλιος α** *ou* **ος, ον :** situé près / qui vit au bord de la mer, maritime. Φ**ορβή, ῆς, (ἡ) :** pâturage, nourriture des animaux ; par ext. des hommes (Hdt ; soph). [↑](#footnote-ref-644)
645. **. V. 1066 —Πρὸς ταῦτα μηδὲν δεινὸν ἐξάρῃς μένος· —**  **Πρὸς** + acc. : […] ; pour, à cause de. **Ἐξαίρω  —[ *fut.:*** ἐξαρῶ ; *aor.:* ἐξῆρα ; *pft*.: ἐξῆρκα**]—:**  (**tr**.) : élever ; lever, tenir levé ; exalter ; exagérer, amplifier qc. **‖**  **μηδὲν δεινὸν ἐξάρῃς μένος** : ne laisse pas ton âme s’exalter et s’irriter (Soph.). (**ἐξάρῃς**: cp. **O. T. 914** “ὑψοῦ γὰρ αἴρει θυμόν”.( Jebb). **Μένος, ους (τό) :** âme, principe de vie ; force, vigueur ; âme en tant que principe de volonté ; coeur, esprit, courage, ardeur ; colère ; violence. [↑](#footnote-ref-645)
646. **. V. 1067 —εἰ γὰρ βλέποντος μὴ ´δυνήθημεν κρατεῖν,— Δύναμαι —[***inf***. :** δύνασθαι ; *fut.:* δυνήσομαι ; *aor.:* ἐδυνήθην; *pft*.: δεδύνημαι ]—: pouvoir. **βλέποντος <ἀυτοῦ>. (**de son vivant voir **v. 962.) Κρατέω** [ κρατῶ ; *fut.:* κρατήσω ; *aor.:* ἐκράτησα ; *pft*.: κεκράτηκα] : être fort, puissant ; être le maître, dominer; contraindre, forcer ; se rendre maître de. (avec gén ou dat.). [↑](#footnote-ref-646)
647. **. V. 1068 — πάντως θανόντος γ´ ἄρξομεν, κἂν μὴ θέλῃς,— θανόντος**  **<ἀυτοῦ>. Ἄρχω :** ἄρξω : ἦρξα : ἦρχα. commander à (avec gén.) **κἂν μὴ** : même si (tu) ne pas… **Θέλω / ἐθέλω :** vouloir bien, consentir. [↑](#footnote-ref-647)
648. **. V. 1069 — χερσὶν παρευθύνοντες· οὐ γὰρ ἔσθ´ ὅπου— Παρευθύνω,** *propr.* diriger hors du droit chemin, *c. à d.* diriger à son gré, SOPH. *Aj. 1069*. ; **παρευθύνω** **control**, χερσί S. *Aj.* 1069. **Ἔσθ' ὅπου :** il y a des cas où, dans beaucoup de cas, souvent ; οὐκ ἔσθ' ὅπου : en aucun cas, jamais. **NB. Jebb commente : « χερσὶν παρευθύνοντες**, ‘guiding him with our hands’: **cp. 542** “χερσὶν εὐθύνων”, said of guiding a child's steps. ‘He will be docile enough now, and will go whither our hands guide him’ (i.e., the body shall be laid where we please). Then **χερσὶν** suggests the bitter comment, (‘our **hands**, I say,) for our **words** were at all times lost upon him. » [↑](#footnote-ref-648)
649. **. V. 1070 — λόγων ἀκοῦσαι ζῶν ποτ´ ἠθέλης´ ἐμῶν. —** **Ἠθέλησ**´ = ἠθέλησε le sjt est Ajax. [↑](#footnote-ref-649)
650. **. V. 1071. Καίτοι κακοῦ πρὸς ἀνδρὸς ἄνδρα δημότην — Καίτοι,** *adv*.: **1** et certes, et en vérité ; **2** quoi qu’il en soit, cependant, toutefois, mais quoi ! […]. **Δημότης, ου, (ὁ),**  adj m. : qui est de la classe du peuple ; homme du peuple ; simple particulier. Chez Homère Ajax n’est pas un **πρὸς γὰρ κακοῦ ἀνδρὸς** + inf. ( **δικαιοῦν)** = être le propre de (voir v. 581 et v. 1071). [↑](#footnote-ref-650)
651. **. V. 1072. — μηδὲν δικαιοῦν τῶν ἐφεστώτων κλύειν. —**  **Δικαιόω** **—:** rendre juste; […] juger légitime ( que : avec infve ), *d’où* désirer, vouloir ; consentir à.  **Ἐφίστημι**  **: ▬ A) Actif (tr) :** poser sur, asseoir sur, […] établir ; ▬ B.) **(intr**.) —[aor. 2 : **ἐπέστην** ; *parf. A.* **ἐφέστηκα ]—:**  se placer sur ou être placé sur  […] être placé au-dessus de, être préposé à (dat. *ou* ἐπί τινι *ou* ἐπί τινος, *rar. gén. ),* *d’où* (part. parf. subst. m.) pl.: **οἱ ἐφεστηκότες** *ou* **οἱ ἐφεστῶτες** : les chefs,  *ie* les Atrides. **Κλύω :** entendre, écouter (avec gén. ou acc. ); obéir. Le sujet de **κλύειν** est **ἄνδρα δημότην.** [↑](#footnote-ref-651)
652. **. V. 1073 — Οὐ γάρ ποτ´ οὔτ´ ἂν ἐν πόλει νόμοι καλῶς— οὔτ´… οὔτ´** (v. 1075). [↑](#footnote-ref-652)
653. **. V. 1074 — φέροιντ´ ἄν, ἔνθα μὴ καθεστήκῃ δέος, — Φέρω** (tr.) porter ; porter avec soi  ; au **Passif : φέρομαι** + adv. de manière: se comporter de telle façon, être dans telle situation ⇒ **καλῶς φέροιντ᾽ ἄν =** “have a prosperous course” (Jebb). **Ἔνθα :** (dém.) là-même, […] ; (rel.)  : là où ; équivaut à **εἰ μή**. **Δέος, ους (τό) :** crainte, frayeur ; sentiment ou motif ou moyen de crainte. **Καθίστημι**  **I. (tr.)** : **—[** *impft*.: καθίστην ; *fut.:* καταστήσω, *aor-1* : κατέστησα ; pft.: καθέστακα**]—:** placer devant, présenter ; **2)** disposer, établir ; instituer.  **II. (intr.** —[*ao.2* κατέστην, *pf.* καθέστηκα]— : se transporter à , près ; devant ; 2) être posé, placé ; se placer ; s’établir se constituer […] ; pft : être établi fermement. NB. **ἔνθα μὴ** with subjunct. (without “ἄν”), as in **O. T. 316**“ἔνθα μὴ τέλη ι λύῃ. **καθεστήκῃ**”, which L supports, seems slightly better here than “καθεστήκοι”, which would make the statement more abstract or hypothetical (Jebb). [↑](#footnote-ref-653)
654. **. V. 1075 — οὔτ´ ἂν στρατός γε σωφρόνως ἄρχοιτ´ ἔτι — Ἄρχω : […] ;** commander ; ἄ. τινός, *rar.* τινί : commander à qqn […] ▬ *Pass.* **ἄρχεσθαι** : être soumis, être commandé. **Ἔτι,** *adv***. :** encore (temps) ; tout de suite, aussitôt ; dès lors, alors ; en outre, de plus ; **Ἔτι :** encore ; avec négation simple ou composée = ne plus. **Σωφρόνως** : avec modération, prudence, sagesse.  [↑](#footnote-ref-654)
655. **. V. 1076 —μηδὲν φόβου πρόβλημα μηδ´ αἰδοῦς ἔχων. —**  **Πρόβλημα, ατος (τό) :** ce qu'on a devant soi ; obstacle ; abri, moyen de défense; barrière […]. **φόβου et αἰδοῦς** = génitif déterminatif (de définition).  **Φόβος, ου (ὁ) :** frayeur, crainte. **Αἰδώς, όος-οῦς (ἡ) :** sentiment de l'honneur ; pudeur, modestie ; honte ; crainte respectueuse, respect. [↑](#footnote-ref-655)
656. **. V. 1077 — Ἀλλ´ ἄνδρα χρή, κἂν σῶμα γεννήσῃ μέγα, —**  **Κἄν** *crase pour* **καὶ ἄν** ; crase pour **καί ἐάν** (et si, même si). **Γεννάω** **:** engendrer, enfanter produire (*action du père* )**;** faire naître (pensée, vertu, amour) ; développer, faire croître (= être par nature). [↑](#footnote-ref-656)
657. **. V. 1078 — δοκεῖν πεσεῖν ἂν < , > κἂν ἀπὸ σμικροῦ κακοῦ. — Δοκέω : [A.]**  sembler, paraître […] ;  **[B.]** penser, croire (que : *avec infve* ). **κἂν** = καὶ ἐὰν <πέσῃ> (Jebb). **Σμικρός = μικρός :** petit.  **Πίπτω** **—[** πεσοῦμαι, ἔπεσον, πέπτωκα  **]—:** tomber; […] commettre une faute ; se tromper, manquer. [↑](#footnote-ref-657)
658. **. V. 1079 — Δέος γὰρ ᾧ πρόσεστιν αἰσχύνη θ´ ὁμοῦ, — Πρόσειμι – [***inf*. : προσεῖναι ; *impft* : προσῆν : *fut*: προσέσομαι  **] – : I.** être le long de, ou auprès de (+ dat)  ; *d’où* attaché à (+dat.) ; joint à ; *avec l’inf.* être le propre de ; être la propriété de. **Αἰσχύνη, ης (ἡ) :** honte, pudeur, sentiment de l’honneur ; déshonneur ; **Ὁμοῦ,** *adv.* **1** ensemble (lieu ; tps) ; **2** *p. suite,* ensemble, à la fois. [↑](#footnote-ref-658)
659. **. V. 1080 — σωτηρίαν ἔχοντα τόνδ´ ἐπίστασο ·** — **τόνδ**´ reprend **ᾧ . Ἐπίστασο** impér. de **Ἐπίσταμαι** —[ἐπιστήσομαι, ἠπιστήθην ]— : savoir, […] ; avec ὅτι et ὡς : savoir que ;  **avec un part.:** savoir que. [↑](#footnote-ref-659)
660. **. V. 1081 — ὅπου δ´ ὑβρίζειν δρᾶν θ´ ἃ βούλεται παρῇ, —** Ὅ**που,** *adv***.:** (*adv.rel*., interr. ind. ) où, là où. **βούλεται**, sc. “τις” (Jebb). **Ὅπου … παρῇ**, without “ἄν”: cp. 1074. (Jebb). **πάρειμι —[ inf.: παρεῖναι ;** *impf.* παρῆν, *att.* παρῆ, *fut.:* παρέσομαι **]—:** être présent, assister à ; être à la disposition de (chose) ; (impers) **πάρεστί + dat. et inf.:** il dépend de qqn, il est en son pouvoir, il lui est possible; ici le cp au datif n’est pas exprimé (quelqu’un / n’importe qui). [↑](#footnote-ref-660)
661. **. V. 1082 — ταύτην νόμιζε τὴν πόλιν χρόνῳ ποτὲ— χρόνῳ** ποτέ : avec le temps, à force de temps, enfin. **νόμιζε τὴν πόλιν / πεσεῖν : πεσεῖν** serait un aor. gnomique pour Jebb. (“for, if “πεσεῖν” is an appeal to experience, then the mention of such a city's transient **prosperity** is fitting; but if “πεσεῖν” were a simple prediction, such a clause would be less natural. [I formerly took “πεσεῖν” as referring to the future; but now doubt whether “νόμιζε”, without more help from the context, could suffice to suggest such a sense.” — Jebb). [↑](#footnote-ref-661)
662. **. V. 1083 —ἐξ οὐρίων δραμοῦσαν εἰς βυθὸν πεσεῖν. —** **δραμοῦσαν**  s’accorde à **τὴν πόλιν. Οὔριος, α** (ος) **ον** ) : poussé par un vent favorable, favorisé par un bon vent ; *fig*. heureux, prospère;   *fig*. ἐξ οὐρίων (ἀνέμων) δραμεῖν : avoir une heureuse navigation, jouir de la prospérité (Soph. . NB. Jebb. considère **οὐρίων** cō un n. pl. et que **ἐξ** exprime la condition). **Τρέχω —[ *fut.*:** δραμοῦμαι, ***aor****.*: ἔδραμον **]—:** courir ; (fig.) se mouvoir rapidement (choses) ; pratiquer la course ; risquer qqch ; (abs.) courir un danger. (NB. **ἐξ οὐρίων δραμοῦσαν**, clearly means, ‘**after** running before favouring winds’; the sense cannot be that the ship is to be **sunk** by a fatal “οὖρος” — Jebb). β**υθός, οῦ (ὁ) :** fond ; abîmes de la mer, mer. [↑](#footnote-ref-662)
663. **. V. 1084 — Ἀλλ´ ἑστάτω μοι καὶ δέος τι καίριον, — Ἑστάτω** : impér. 3° sg, du pft. intr. **ἕστηκα**. le sujet est **δέος**. **Ἵστημι […] B. Pass. and intr. tenses of *Act.*, to be set** or **placed, stand ;** freq. merely a stronger form of εἶναι, **to be** in a certain place or state ⇒; ἑστάτω for ἔστω, S. *Aj.* 1084 ( L S J). (“be firmly set, as a principle, in the State” —Jebb). **μοι :** dat. éthique pour Jebb. **καὶ δέος**, ‘fear also’ —to temper natural “ὕβρις” (1081). **Καίριος, α/ος, ον :** opportune au bon moment et ds la juste mesure. [↑](#footnote-ref-663)
664. **. V. 851085 — καὶ μὴ δοκῶμεν δρῶντες ἃν ἡδώμεθα —** **μὴ δοκῶμεν** : sbj. d’exhortation. **Δοκέω, :** **[A]**. sembler, paraître; paraître bon (à qn : dat.) ; **[B]** penser, croire (que : *avec infve* ). **δρῶντες** = δρῶντες <ἡμεῖς> acc. sjt de ἀντιτίσειν. **Ἅν :** crase pour **ἃ ἄν. Ἥδομαι-my**  : se réjouir, être charmé (Dat. ou acc. d’objet interne — Jebb.).   [↑](#footnote-ref-664)
665. **. V. 1086 — οὐκ ἀντιτίσειν αὖθις ἃν λυπώμεθα. — Ἀντιτίνω*****—[*** *fut.:* ἀντιτίσω ; *aor.:*  ἔτισα**]—:** : payer en retour, expier. **Αὖθις** *ion. et poét.* **= αὖτις :** en arrière, en sens inverse, en revenant sur ses pas ; encore, de nouveau, ensuite ; une autre fois, plus tard, à l’avenir ; d’un autre côté. **Λυπέω-ῶ (tr.) :** chagriner, affliger ; taquiner, vexer (acc.)  ; incommoder, gêner ; inquiéter, harceler (acc.), nuire à (un ennemi acc.) ; ▬ au *Pass*. **—[** λυπέομαι, λυπήσομαι **]—:** être chagriné, affligé, ennuyé, s'affliger (avec acc. d’objet interne Jebb). [↑](#footnote-ref-665)
666. **. V. 1087— Ἕρπει παραλλὰξ ταῦτα. Πρόσθεν οὗτος ἦν — παραλλάξ,** *adv.*: irrégulièrement (*par opposition à « en alignement »*), pêle-mêle ; selon Jebb = « avec alternance de fortunes »***.*  Ἕρπω —[** *impf.* εἷρπον ; *fut.:* ἕρψω ; *aor.*: εἷρψα ; *pft*. *inus.* **]—:** **1** se traîner, se mouvoir péniblement ; **2** s’avancer peu à peu, glisser doucement; **3** *p. ext.* se mouvoir, s’avancer, aller *en gén.* **Πρόσθεν :** *adv***. :** en avant, (par) devant ; de préférence, plutôt ; auparavant. [↑](#footnote-ref-666)
667. **. V. 1088 — αἴθων ὑβριστής, νῦν δ´ ἐγὼ μέγ´ αὖ φρονῶ. — Αἴθων, ωνος**(ὁ, ἡ) **:** qui est en feu, embrasé; étincelant, resplendissant; enflammé, ardent. **μέγα φρονέω :**  nourrir des pensées élevées; *en mauv. part,* être fier, orgueilleux, s'enorgueillir. **Αὖ,** *adv***.: (*succession*) :** puis, alors : à son tour, de nouveau, encore une fois ; d’un autre côté, au contraire. [↑](#footnote-ref-667)
668. **. V. 1089 — Καί σοι προφωνῶ τόνδε μὴ θάπτειν, ὅπως— μὴ θάπτειν** : défense. Θ**άπτω :** rendre les honneurs funèbres à quelqu'un; enterrer; brûler un corps sur un bûcher. [↑](#footnote-ref-668)
669. **. V. 1090 — μὴ τόνδε θάπτων αὐτὸς εἰς ταφὰς πέσῃς. — Ὅπως μὴ :** afin que ne pas, de peur que. **Ταφή : ῆς (ἡ) :** ensevelissement, rites de sépulture ; tombeau. **Πίπτω (**πεσοῦμαι ; ἔπεσον ; πέπτωκα) : tomber ; fig. “εἰς ἀνάγκας πίπτειν” **(Thc.).**  [↑](#footnote-ref-669)
670. **. V. 1091 — (ΧΟΡΟΣ) Μενέλαε, μὴ γνώμας ὑποστήσας σοφὰς—** **Cst**. **μὴ… γένῃ**. **Ὑφίστημι : (tr.** *prés., impf., fut.:* ὑποστήσω, *aor-1* ὑπέστησα**) :** dresser, placer sous ou à côté de (acc.); […] ; poser comme fondement, *d’où* alléguer. **Ὑποστήσας … εἶτα** : après avoir… ensuite. [↑](#footnote-ref-670)
671. **. V. 1092 — εἶτ´ αὐτὸς ἐν θανοῦσιν ὑβριστὴς γένῃ. — Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft (1)*.: γεγένημαι → *inf*. γεγενῆσθαι / pft (2) **γέγονα** → inf. **γεγονέναι ;** ⇒ ; part. pft γεγονώς (-νότος), γεγονυῖα (-νυίας)-, γεγονός (-νότος) ; NB. pas de différence de sens entre γέγονα *et* γεγένημαι ]— : naître, devenir ; se produire, avoir lieu ; devenir (suite à un changement). **Ὑβριστής, οῦ**  (adj. masc.) : violent, fougueux, impétueux, emporté ; qui se met au dessus des lois morales et humaines. ( ici avec **ἐν + dat**. : à l’égard de, envers. cō par ex. ἐν ἐμοὶ θρασύς : hardi envers moi (Soph.). [↑](#footnote-ref-671)
672. **. V. 1093 — (ΤΕΥΚΡΟΣ) Οὐκ ἄν ποτ´, ἄνδρες, ἄνδρα θαυμάσαιμ´ ἔτι, —** **Θαυμάζω —[*fut.:*** θαυμάσομαι, θαυμάσω (rare) ; *aor.:* ἐθαύμασα ; *pft*.: τεθαύμακα **]—:** A. (tr.) : s'étonner, voir avec étonnement ou admiration, admirer, vénérer, honorer ; Cst avec ὅτι, ὡς, ou avec εἰ, ou une interrogative indirecte ou avec participe ;  pfs avec inf. (Hom.) ou infve (Eur.) : s’étonner que. [↑](#footnote-ref-672)
673. **. V. 1094 — ὃς μηδὲν ὢν γοναῖσιν εἶθ´ ἁμαρτάνει, —** **Γονή, ῆς (ἡ) :** action d'engendrer; (pl.) enfantement; ce qui engendre, *d’où* semence, germe, organes de la génération, (part.) Sein maternel; ce qui est engendré, *d’où* enfant, descendant, rejeton; descendance, race, famille; naissance; génération, âge d'homme. [↑](#footnote-ref-673)
674. **. V. 1095** — ὅθ´ οἱ δοκοῦντες εὐγενεῖς πεφυκέναι — **Ὅθ’** : *élision p.* ὅτε *devant un esprit rude.*  **Δοκέω :** sembler, paraître (à qn : dat.)  ; […] avoir la réputation de, être considéré comme, passer pour  ; **Δοκεῖ,** *impers. avec dat. et inf.:* il paraît bon à = décider de, être pour qn. l'objet d'une décision, d'un décret ; [B] penser, croire (que : *avec infve* ) ; se figurer (que : *avec infve*) ; juger, penser ; espérer ; se proposer de ; (construction personnelle (rart sans l’ inf. ; *cf*. ***Rg*** § 307) ; **III.** juger bon ; décider. [▬ *Pass.* être jugé bon, paraître bon, être décidé.] **Εὐγενής, ής, ές : -  I  -**  1) de bonne naissance, de noble origine ; 2) de nobles sentiments, généreux.   **Φύω —[** *impft* ἔφυον; *fut*. φυσώ ; ἔφυσα ; — **]—:** (**tr**.) faire naître, faire croître ; ▬ **φύομαι-my**  **—[** φύσομαι ; *aor2 ἔφυν* ; *pft*.: πέφυκα ; *ppft* ἐπεφύκειν  **]—:** naître ; **πέφυκα** = Je suis naturellement ; je suis fait pour. [↑](#footnote-ref-674)
675. **. V. 1096 —** τοιαῦθ´ ἁμαρτάνουσιν ἐν λόγοις ἔπη. — **τοιαῦθ᾽… ἔπη :** acc. d’objet interne (par ex.: ἁμαρτίαν ἁμ. ἔς τινα, EUR. *Hipp. 320 ;* ἁμάρτημα περί τινα ἁμ. PLAT. *Leg. 730* a, commettre une faute à l'égard de qqn, envers qqn . ) [↑](#footnote-ref-675)
676. **. V. 1097** — Ἄγ´, εἴπ´ ἀπ´ ἀρχῆς αὖθις, ἦ σὺ φῂς ἄγειν — **Ne pas confondre ἢ :** ou bien ; **ἦ :** certes, en vérité, sans doute ; **ἦ (= ἦ ἄρα = ἆρα) : est-ce que ? ἦ** *ou* **ἦν :** j’étais, *de* **είμι/ εἶναι; ἦ :** dit-il **de ἠμί.**   **Syntaxe** : place de **φήμι, οἶμαι, δεῖ, χρή, etc.** Le verbe est souvent à l’intérieur de l’infinitive qu’il introduit. J. Bertrand,§ 398, 3 [↑](#footnote-ref-676)
677. **. V. 1098** — τὸν ἄνδρ´ Ἀχαιοῖς δεῦρο σύμμαχον λαβών;— **ἄγειν**=“ὅτι ἦγες”, as “ἄγειν” in 1053=“ὅτι ἤγομεν”: ‘that thou wast bringing him [when he came hither] as an ally found by thee (**λαβών**).’Voir les vers [↑](#footnote-ref-677)
678. **. V. 1099** — οὐκ αὐτὸς ἐξέπλευσεν ὡς αὑτοῦ κρατῶν;— **αὐτὸς** = de lui même, de son propre mvt. **αὑτοῦ κρατῶν** : maître de lui-même. **Ἔκπλέω** [*f.* ἐκπλεύσομαι, *ao.* ἐξέπλευσα] : 1. sortir du port, lever l’ancre, mettre à la voile, appareiller, partir en expédition. [↑](#footnote-ref-678)
679. **. V. 1100. — ποῦ σὺ στρατηγεῖς τοῦδε; ποῦ δὲ σοὶ λεῶν —**  **ποῦ**, on what ground, in what respect? (Jebb). **Στρατηγέω** **—[**στρατηγέω ; ἐστρατήγησα **—: 1)** commander une armée, être général ; diriger comme général (une guerre : acc. ou gén.) ; commander à (dat. ou gén.). **Λεώς, λεώ (ὁ)***attique pour* **λαός, οῦ (ὁ)  :** peuple, foule, masse ; nation; (pl.) soldats ; fantassins ; armée de terre ; peuple (p. opp. aux guerriers) 2° déclinaison attique **‖►⮞***formes***:** **(***Ion***. ληός ;** *Att***. λεώς, λεώ)**  [↑](#footnote-ref-679)
680. **. V. 1101. — ἔξεστ´ ἀνάσσειν ὧν ὅδ´ ἤγετ´ οἴκοθεν; — [ Texte : ἤγετ´ ἤγαγ̓**, **ἦγεν, ἡγεῖτ’.**]. **Ἔξεστι,** *impers.* ἔξεστι (*inf.* ἐξεῖναι, *impf.* ἐξῆν, *f.* ἐξέσται) : il est permis. **Ἀνάσσω :** être le maître ; régner sur (+ dat. / gén.).   **Οἴκοθεν,** *adv***.:** de la maison, de chez soi; (fig.) de son propre fond, avec ses propres ressources; de soi-même […]. **attraction du relatif par son antécédent.**  Quand un relatif simple (mais non ὅστις) qui devrait être à l’accusatif, a un antécédent au génitif ou au datif, il prend d’ordinaire, par attraction, le cas de l’antécédent. **(cf. Rg § 253).** [↑](#footnote-ref-680)
681. **. V. 1102. — Σπάρτης ἀνάσσων ἦλθες, οὐχ ἡμῶν κρατῶν, — Ἀνάσσω :** être le maître ; régner sur (+ dat. / gén. ). **Κρατέω** : être fort, être puissant ; régner sur (avec gén ou dat.). [↑](#footnote-ref-681)
682. **. V. 1103. — οὐδ´ ἔσθ´ ὅπου σοὶ τόνδε κοσμῆσαι πλέον —** Ὅ**που,** *adv***.:** (*adv.rel*., interr. ind. ) où, là où ; ἔσθ' ὅπου : il y a des cas où, dans beaucoup de cas, souvent ; οὐκ ἔσθ' ὅπου : en aucun cas, jamais. **Κοσμέω**  **: -**  arranger, disposer, mettre en bon ordre ; […] ; mettre ses troupes en ordres, diriger, gouverner, commander ; parer, orner. [↑](#footnote-ref-682)
683. **. V. 1104. — ἀρχῆς ἔκειτο θεσμὸς ἢ καὶ τῷδε σέ. — Θεσμός, οῦ** (ὁ) *propr.* ce qui est posé, établi, *d’où :* loi divine *ou* naturelle; *p. ext.* loi faite par les hommes, loi écrite; **ἀρχῆς θεσμὸς :**  loi officielle, ordonnance. **Κεῖμαι —[ κεῖμαι ;** *impft* : **ἐκείμην ;** *fut*.: **κείσομαι** ; *aor*. — ; *pft*—; **]—:** être étendu immobile; […] ; (fig.) être institué, établi ; se trouver dans tel ou tel état. **ἢ καὶ τῷδε σέ**, ‘than for him, **on his part**, to rule thee’: for this “καί”, cp. **O. C. 53**“ὅσ᾽ οἶδα κἀγώ” Jebb.) [↑](#footnote-ref-683)
684. **. V. 05 1105. — Ὕπαρχος ἄλλων δεῦρ´ ἔπλευσας, οὐχ ὅλων — Ὕπαρχος, ος, ον :** soumis à, dépendant de (+ gén.) ; (subst. m.) qui commande sous ou à la place d'un autre, *d’où* lieutenant, gouverneur. Jebb note : **ὅλων** ne peut qu’être masc. quoique cet emploi de “**ὅλοι**” = **σύμπαντες** ne se rencontre qu’en grec tardif. [↑](#footnote-ref-684)
685. **. V. 1106. — στρατηγός, ὥστ´ Αἴαντος ἡγεῖσθαί ποτε. —** **Στρατηγός, οῦ (ὁ) :** chef d’armée, general. **Ὥστε**, *cj de sub***.:** de telle sorte que, de manière à  (avec inf. / infve [nég **μή]** ou ind. ou opt. *mais jamais le sub*j. [nég. **οὐ]**; pour que + inf ; Avec l’infinitif / infinitive (nég **μή**) la conséquence est présentée comme une suite logique, naturelle de l’action principale ; avec les autres modes elle est présentée explicitement comme réelle, possible ou irréelle. **Ἡγέομαι** ; [*fut.*: ἡγήσομαι, *aor.:* ἠγησάμην ; *pft*.: ἥγημαι  ] : conduire, guider qn vers (dat. de pers. acc. du lieu) ; commander ( avec dat. ou gén.)  ; croire, penser que (inf**ve**). [↑](#footnote-ref-685)
686. **. V. 1107. Ἀλλ´ ὧνπερ ἄρχεις ἄρχε, καὶ τὰ σέμν´ ἔπη —** **Ἀρχεῖν + gén. :** commander à. **Σεμνός, ή, όν :** vénérable, auguste, saint ; extraordinaire ; sérieux ; grave, majestueux, imposant ; *en mvse part.:* fier, hautain. [↑](#footnote-ref-686)
687. **. V. 1108. — κόλαζ´ ἐκείνους· τόνδε δ´, εἴτε μὴ σὺ φῂς — Κολάζω :** (tr.)  contenir ; […] ; châtier, punir; faire du tort à ( acc. et dat. et aussi *avec double acc.* ) **εἴτε … εἴτε :**  soit que soit que **οὔ (μή) φημι :** nier, dire que ne pas ; interdire de ; la nég. porte sur l’infinitif qui en dépend. Here the “μή”, despite its place, belongs in sense to the inf. (“θεῖναι εἰς ταφὰς”) understood [↑](#footnote-ref-687)
688. **. V. 1109 — εἴθ´ ἅτερος στρατηγός, εἰς ταφὰς ἐγὼ —** Cst. **ἅτερος στρατηγὸς** < μή φησί>.  **Ἅτερος** [ᾱ] : c*rase attique pour :* ὁ ἕτερος. [↑](#footnote-ref-688)
689. **. V.1110 — V. 1110 — θήσω δικαίως οὐ τὸ σὸν δείσας στόμα.— Ταφή : ῆς (ἡ) :** ensevelissement rites de sépulture sens retenu par Jebb) ; tombeau. **δέδοικα /δέδια  —[\*δείδω,** *impft. inus.***;**  *fut*. δείσομαι ; *aor*.: ἔδεισα ; *pft. au sens du prés.* δέδοικα **]—:** craindre. **Στόμα, ατος (τό) :** bouche, face, visage. [↑](#footnote-ref-689)
690. **. V. 1111— Οὐ γάρ τι τῆς σῆς οὕνεκ´ ἐστρατεύσατο. — Στρατεύω […]** ; ▬ M. **στρατεύομαι  —[*fut.*:** στρατεύσομαι ; *aor.*: ἐστρατευσάμην **]—:** servir comme soldat ou mercenaire ; faire campagne. **Οὕνεκα** : *adv*. pour cette raison […]; **οὕνεκα,** *prép*., + gén. (après son régime) : à cause de.   [↑](#footnote-ref-690)
691. **. V. 1112 —γυναικός, ὥσπερ οἱ πόνου πολλοῦ πλέῳ, —** οἱ πόνου πολλοῦ πλέῳ désigne les sujets de Ménélas. **Πλέως** πλέα, πλέων, pl. πλέῳ, πλέᾳ, πλέα, *att. pour*  πλέος : plein de (avec gén.). [↑](#footnote-ref-691)
692. **. V. 1113 — ἀλλ´ οὕνεχ´ ὅρκων οἷσιν ἦν ἐπώμοτος, —** **Ἐπώμοτος, ος, ον** : qui jure par, lié par serment. [↑](#footnote-ref-692)
693. **. V. 1114 — σοῦ δ´ οὐδέν· οὐ γὰρ ἠξίου τοὺς μηδένας.—**  **σοῦ δ᾽ οὐδὲν** : this third clause repeats the thought of the first, “οὐ γάρ τι τῆς σῆς κ.τ.λ.”: on this trait of Sophoclean style see **Ant. 465** ff. (n.).

     **Ἀξιόω** -ῶ**—[** *impf.*: ἠξίουν***; fut.*:** ἀξιωσω ; *aor.:* ἠξίωσα ; *pft*.: ἠξίωκα  **]—:** juger digne de ; trouver convenable, juste ; penser ; demander. **τοὺς μηδένας**, those who are as nought (“μή” having its generic force). [↑](#footnote-ref-693)
694. **. V. 1115 —Πρὸς ταῦτα πλείους δεῦρο κήρυκας λαβὼν — Πλείων, πλείων, πλεῖον (att. πλέον) ; *gén*. πλείονος (**compar. de **πολύς) :** plus nombreux ; plusieurs Ménélas est accompagné de deux hérauts. [↑](#footnote-ref-694)
695. **. V. 1116 — καὶ τὸν στρατηγὸν ἧκε· τοῦ δὲ σοῦ ψόφου — ψόφος, ου (ὁ) : I.** bruit, son inarticulé *en gén.* **II.** *particul.* : **1** bavardage ; **2** langage sonore, emphase. **ψόφου …**: gén. causal, comme avec les composés “ἐντρέπομαι” et “ἐπιστρέφομαι”. (Jebb).. **Ἥκω ;** ἥξω ; –– ; — : être arrivé ; arriver ( **ἧκε** : impératif) . [↑](#footnote-ref-695)
696. **. V. 1117 — οὐκ ἂν στραφείην, ἕως ἂν ᾖς οἷός περ εἶ. — Στρέφω**  **– [*fut.*:** στρέψω ; *aor.*: ἔστρεψα ; *pft*.: ἔστροφα ; ▬ **Pa**. στρέφομαι ; *aor.*: ἔστράφην ; *pft*.: ἔστραμμαι  **] – : tr**. faire tourner, tourner ; retourner ; détourner ; […] **turn and change ( ici au passif):**  κἂν σοῦ στραφείη θυμός S. *Tr.* 1134 ; στρεφόμενα λέγων **things that tell both ways**, DH. *Th.* 8.15 ; c. gen. causae, τοῦ δὲ σοῦ ψόφου οὐκ ἂν στραφείην **I would** not **turn for** any noise of thine, S. *Aj.* 1117. **Ἕως** : Conj. **Ι.** jusqu'à ce que ; **II.** tandis que, pendant que, tant que, aussi longtemps que ; **ΙΙΙ** afin que […]. **Οἷος, α, ον,***adj****.*** *excl.:* quel ! quelle ! comme  (sans art.) ; ΙΙ. (*Pr. rel)*: *corrél. de* τοῖος, τοῖοσδε *ou* τοιοῦτος *(exprimés ou s.-entendus)* : (tel) quel, (tel) ... que. **οἷός περ :** tel que précisément. [↑](#footnote-ref-696)
697. **. V. 1118. — Οὐδ´ αὖ τοιαύτην γλῶσσαν ἐν κακοῖς φιλῶ· — Αὖ,** *adv***.:** de nouveau, encore, à son tour, par ailleurs, d’un autre côté, au contraire. **οὐδ᾽ αὖ**, ‘neither, again,’ —referring to their reproof of Menelaüs in 1092. “ (Jebb). **Γλῶσσα, (***att* **γλῶττα**), **ης (ἡ)  :** langue; langage, idiome. [↑](#footnote-ref-697)
698. **. V. 1119 — τὰ σκληρὰ γάρ τοι, κἂν ὑπέρδικ´ ᾖ, δάκνει. — Σκληρός, ά, όν :** dur ; pénible; sévère […]. **Κἄν** *crase pour* **καὶ ἄν** ; crase pour **καί ἐάν** (et si, même si) . **Ὑπέρδικος, ος, ον** [ῐ] : tout à fait juste // L S J. more than just, severely just. **Δάκνω —[** *fut.:* δήξομαι ; *aor.:* ἔδακον ; *pft*.: δέδηχα ; ▬ Pass. **Δάκνομαι ; *fut.:*** δηχθήσομαι ; *aor.:* ἐδήχθην ; *pft*.: δέδηγμαι.**]—:** mordre (*pr.& fig.*) [↑](#footnote-ref-698)
699. **. V.1120. 1120 —Ὁ τοξότης ἔοικεν οὐ σμικρὸν φρονεῖν. —** **τοξότης, ου (ὁ) :** archer. **Σμικρός** *voir* **μικρός :** petit. οὐ σμικρὸν φρονεῖν : *par ironie pour* μέγα φρ. : nourrir des pensées élevées, *ou en mauv. part* être fier, s’enorgueillir. **Ἔοικα**, *pft au sens de pst* de l’inusité **\*εἴκω** : être semblable à (dat.) ; avoir l'air de, paraître, sembler.   
     NB. The name of ‘bowman’ was a reproach only when it implied that the archer was not, like the hoplite, ready to meet his foe in close fight. It is in this sense that Diomedes upbraids Paris ( **Il. 11. 385**). In **Il. 13. 313** Teucer is said to be “ἄριστος Ἀχαιῶν ι τοξοσύνῃ:” but the poet adds “ἀγαθὸς δὲ καὶ ἐν σταδίῃ ὑσμίνῃ”. At Athens, where the “τοξόται” or city police were slaves (“Σκύθαι”, etc.), the word had acquired ignoble associations. (Jebb). [↑](#footnote-ref-699)
700. **. V. 1121 (Τ.) Οὐ γὰρ βάναυσον τὴν τέχνην ἐκτησάμην.**  **Κτάομαι —[*inf*.: κτᾶσθαι ;** *fut.:* κτήσομαι ; *aor.:* ἐκτησάμην ; *pft*.: κέκτημαι **]—:** acquérir ; se procurer ;**Κέκτημαι** *(Pft* = pst) : je possède. **βάναυσος, ου (ὁ, ἡ) : I.** *subst.* ouvrier; **II.** *adj.* **1** d’ouvrier, d’artisan;  **2** vulgaire.  [↑](#footnote-ref-700)
701. **. V. 1122 — Μέγ´ ἄν τι κομπάσειας, ἀσπίδ´ εἰ λάβοις. — Κομπάζω** : faire le beau parleur, parler avec emphase, se vanter. **Ἀσπίς, ίδος (ἡ) :** bouclier (Bouclier, lance (δόρυ) et lourde armure étaient les armes des hoplites). **Λαμβάνω —[*fut.*:** λήψομαι ; *aor.*: ἔλαβον ; *pft*.: εἴληφα **]—:** prendre dans les mains, saisir ; recevoir. **Μέγα,** *n. sg. adv*.: fort ; grandement ; tout à fait, très, bien ; avec hauteur, jactance, orgueil ; μέγα φρονεῖν : avoir des sentiments d'orgueil. [↑](#footnote-ref-701)
702. **. V. 1123 Κἂν ψιλὸς ἀρκέσαιμι σοί γ´ ὡπλισμένῳ. —** **Ψιλός, ή, όν :** dégarni de (cheveux, poils, plumes) ; ras ; […] sans équipement ; sans armes. **Ἀρκέω-ῶ** (*impf.* ἤρκουν, *f.* ἀρκέσω, *ao.* ἤρκεσα ) : **1** écarter, repousser ; **2** résister, tenir bon (dat : contre qn.) ; **3.** suffire. **Ὁπλίζω —[** *impf.* ὥπλιζον, *f. inus., ao.* ὥπλισα, *pf. inus.,*; ▬ *Pass. ao.* ὡπλίσθην, *pf.* ὥπλισμαι **]—:** préparer ; […] munir d'armes, armer (qn : acc.) ; (abs.) armer pesamment. [↑](#footnote-ref-702)
703. **. V. 1124 Ἡ γλῶσσά σου τὸν θυμὸν ὡς δεινὸν τρέφει. — Τρέφω** **:** (tr.) engraisser, nourrir ; *(p. ext.)* élever, former, façonner, instruire ; poétique : contenir en soi , avoir en soi . **NB**. **τρέφει**, « has in it »; i.e., his valour **resides** only in his words (Jebb). [↑](#footnote-ref-703)
704. **. V. 1125. Ξὺν τῷ δικαίῳ γὰρ μέγ´ ἔξεστιν φρονεῖν. — Ξὺν τῷ δικαίῳ =** qd on a le droit avec soi. **Ἔξεστιν** : il possible, il est permis. **μέγα φρονεῖν** : avoir des pensées élevées ; avoir de soi une opinion trop élevée. [↑](#footnote-ref-704)
705. **. V. 1126. —Δίκαια γὰρ τόνδ´ εὐτυχεῖν κτείναντά με; — δίκαια**: for the plur., **cp. 887** “σχέτλια”(Jebb). **Εὐτυχέω -ῶ** : **I.** *en parl. de pers.*   être heureux, prospérer, réussir, avoir du bonheur, des succès . **τόνδ´ =** Ajax sjt de εὐτυχεῖν dans l’infinitive. **Κτείνω** **—[ *fut.*: κτενῶ** ; *aor-1.:* **ἔκτεινα** ; *aor- 2 poét.:* **ἔκτανον** // *pft pass poét.:* **ἔκταμαι** **]—:** tuer. [↑](#footnote-ref-705)
706. **. V. 1127 —Κτείναντα; δεινόν γ´ εἶπας, εἰ καὶ ζῇς θανών. —**  **Εἶπα (***aor-1***) = εἶπον (***aor-2***) ; εἴπας (***aor-1***) = εἴπες (***aor-2***) ; εἴπατε (***aor-1***) = εἴπετε (***aor-2***) ; Εἶπαν (***aor-1***) = εἶπον (***aor-2***), etc.,** de **λέγω,** dire**. Ζάω** -ῶ**; ζῆν (**avec contraction en **[η]** des formes en **[αε] : (intr) :** vivre : être en vie, être vivant. **Θνῄσκω —[**  θανοῦμαι ; ἔθανον ; τέθνηκα **]—:** mourir. **καὶ εἰ** : même si  ≠  **εἰ καὶ :** quoique, bien que **(***latin* ***etsi*).** Mais en poésie on trouve svt assez souvent **εἰ καὶ :** *là où on attendrait* **καὶ εἰ. NB. Jebb note : « εἰ καὶ ζῇς**: here “καὶ” goes closely with “ζῇς”, ‘if thou **indeed** livest’ […] Distinguish such instances from the ordinary uses of “εἰ καί” (‘granting that..’). » [↑](#footnote-ref-706)
707. **. V. 1128 — Θεὸς γὰρ ἐκσῴζει με, τῷδε δ´ οἴχομαι. — Ἐκσῴζω** **—[**ἐξέσωσα **]—:** sauver ; sauver de (τινὰ ἔκ τινος, *ou* τινά τινος). **Οἴχομαι —:** s’en aller, partir ; être parti; être mort. **τῷδε δ᾽ οἴχομαι : “**The dat. of relation here means, ‘so far as concerns him,’—so far as his intention went” (Jebb); « As far as Ajax is concerned » ( Mitchell). [↑](#footnote-ref-707)
708. **. V. 1129 — Μὴ νῦν ἀτίμα θεούς, θεοῖς σεσωσμένος. — Ἀτιμάω** : **– [**ἀτιμάω ; ἀτιμήσω ; ἠτίμησα **]– :** mépriser, traiter avec mépris (*Il*. 1,11 ; 1, 357 Soph Ajax. ). NB. **θεοὺς**, a monosyllable by synizesis, as “θεός” normally is with Sophocles, when it belongs to the third foot of the trimeter (Jebb). **θεοῖς :** dat. cp d’agent, avec le parfait passif. [↑](#footnote-ref-708)
709. **. V. 1130 — Ἐγὼ γὰρ ἂν ψέξαιμι δαιμόνων νόμους ; —** **Γάρ** (*conj. tjs. placée après un mot)* : car, en effet, justement, c'est que ; ainsi donc (pour souligner l’indignation ds une question Jebb). **Ψέγω** **—[** *fut.:* ψέξω ; *aor.:* ἔψεξα ; ▬ P. ἔψεγμαι  **]— (tr.) :** blamer; reprocher; faire des reproches à. [↑](#footnote-ref-709)
710. **. V. 1131 — Εἰ τοὺς θανόντας οὐκ ἐᾷς θάπτειν παρών. —** **Θνῄσκω —[**  θανοῦμαι ; ἔθανον ; τέθνηκα **]—:** mourir. **Ἐάω - ἐῶ  —[** *impft* ἐίων; ἐάσω ; εἴασα ; εἴακα. **]—:** laissser, permettre ; NB. As “οὐκ ἐῶ”=**veto**, “οὐ” can follow “εἰ” […] (Jebb). **Θάπτω**(θάψω ; ἔθαψα ; —) **:** enterrer. **παρών,** οῦσα, όν : *part. prés. de* πάρειμι, παρεῖναι : être present. NB. L S J. part. masc. παρών is freq. in Trag., at the end of a verse, to give vividness **S.Aj.1156; 1131**, et cf. **338.** [↑](#footnote-ref-710)
711. **. V. 1132 Τούς γ´ αὐτὸς αὑτοῦ πολεμίους· οὐ γὰρ καλόν. — Cst.** τοὺς πολεμίους <οὐκ ἐῶ θάπτειν>. **αὐτοῦ**=“ἐμαυτοῦ”. **οὐ γὰρ καλόν <**ἐᾶν θάπτειν αὐτούς>. [↑](#footnote-ref-711)
712. **. V. 1133 — Ἦ σοὶ γὰρ Αἴας πολέμιος προὔστη ποτέ; — Προΐστημι** – [aor-1-tr.: προέστησα par contract : προὔστησα**]—:** – **: I. (tr.) :** mettre en avant, placer en tête ; II. (intr.) :. [aor.2 : προέστην ou *par. contract.:* προὔστην]) : se placer devant, se dresser en face de (dat.). [↑](#footnote-ref-712)
713. **. V. 1134 —Μισοῦντ´ ἐμίσει, καὶ σὺ τοῦτ´ ἠπίστασο.** ▬ **Μισέω** **– (tr.) :** haïr, detester. Ajax est sjt de ἐμίσει ; <Μὲ> μισοῦντα.  **Ἐπίσταμαι (** impft : **ἠπιστάμην, ἠπίστασο** ou **ἠπίστω** ; *fut****.:*** ἐπιστήσομαι ; *aor.:* ἠπιστήθην ) : savoir. **Μισέω** **– (tr.) :** haïr, detester. (Ménélas définit mt Ajax comme “ἐχθρός”.’ Alors qu’il veut le faire passer pour un If he was not “πολέμιος” (ennemi public, Jebb). [↑](#footnote-ref-713)
714. **. V. 1135 —Κλέπτης γὰρ αὐτοῦ ψηφοποιὸς ηὑρέθης. —** **Κλέπτης, ου, (ὁ) :**  voleur ; tout homme qui vole ou dissimule qc, fourbe (Soph.) **Ψηφοποιός, οῦ** (ὁ) ; qui fabrique *ou* arrange les suffrages pour tromper, SOPH. *Aj. 1135* ( ἔπραξαν” used by Ajax in 446 implies some such intrigue, Jebb). **Εὑρίσκω —[** *fut****.*:** εὑρήσω ; *aor.:* ηὗρον ; *pft*.: ηὕρηκα **]—:** trouver. ▬ Passif **Εὑρίσκομαι (**εὑρεθήσομαι ; ηὑρέθην ; ηὕρημαι) : être trouvé. NB. The gen. **αὐτοῦ** depends on the phrase “κλέπτης ψηφοποιός”, as it might depend on “λωβητής” or the like. [↑](#footnote-ref-714)
715. **. V. 1136 —Ἐν τοῖς δικασταῖς, κοὐκ ἐμοί, τόδ´ ἐσφάλη. —** Ἐν = dans les mains de. **Σφάλλω —[Act. *aor.*:**  ἔσφηλα Pass.aor . ἐσφάλην **]—:** faire glisser ; […]; induire en erreur, tromper, égarer ; ▬ P. vaciller […] se tromper, commettre une erreur (**τόδε** sur ce point ; le sujet est Ajax.) [↑](#footnote-ref-715)
716. **. V. 1137 Πόλλ´ ἂν καλῶς λάθρᾳ σὺ κλέψειας κακά. — Λάθρᾳ :** *adv*:· secrètement ; par surprise, traîtreusement ; peu à peu, insensiblement ; **λάθρᾳ  + gén**.: à l'insu de. **Κλέπτω** **—[**κλέψω, ἔκλεψα, κέκλοφα **]—:** voler, dérober ; tromper, […] accomplir, commettre avec dissimulation, perfidie, fraude. **καλῶς**, ‘speciously.’ […] For “καλῶς” in a bad sense, cp. **Ant. 1047**（“λόγους”) “αἰσχροὺς καλῶς λέγωσι τοῦ κέρδους χάριν”. (Jebb). [↑](#footnote-ref-716)
717. **. V. 1138 —Τοῦτ´ εἰς ἀνίαν τοὔπος ἔρχεταί τινι. — Ἀνία, ας (ἡ) :** chagrin, ennui, affliction. **Ἔρχομαι** **]—:** venir, arriver ; εἰς + acc.: en arriver à , aboutir à. **τινί** (quelqu’un) *ie*  “**σοί**”. [↑](#footnote-ref-717)
718. **. V. 1139 —Οὐ μᾶλλον, ὡς ἔοικεν, ἢ λυπήσομεν. — Λυπέω-ῶ— (tr.) :** chagriner, affliger; ▬ au *Pass*. **:** être chagriné, affligé, ennuyé, s'affliger ; *avec part.a pposé au sjt* : s’affliger de. **οὐ μᾶλλον** “λυπηθησόμεθα ὑπὸ σοῦ ” **ἢ λυπήσομεν (Schol.)**. (Voir la note de Jebb: **οὐ μᾶλλον**, sc. “εἰς ἀνίαν ἐμοὶ ἔρχεται” (i.e. “λυπηθησόμεθα”). [↑](#footnote-ref-718)
719. **. V. 1140 —Ἕν σοι φράσω· τόνδ´ ἐστὶν οὐχὶ θαπτέον. — Εἷς, μία, ἕν  (**gén. ἑνός, μιᾶς, ἑνός) **:** un ; un seul ; premier. **Φράζω —[** *fut.*: φράσω ; *aor.*: ἔφρασα ; *pft*.: πέφρακα **]—:** mettre dans l’esprit ; *d’où* : faire comprendre, […] ordonner.   **θαπτέον** : adj verb. de **Θάπτω**(θάψω ; ἔθαψα ; —) **:** enterrer.   
     **Syntaxe** : adjectif verbal (*cf*. ***Rg*** § 158 ; 368). Adjectif verbal en **–τός** = possibilité. Adjectif verbal en **–τέος** = obligation Ces adjectifs se forment le plus souvent en substituant **–τός** ou **-τέος** au suffixe **-θείς** du participe aoriste passif. Les adj. en d’obligation en -τέος sont le plus souvent employés impersonnellement. Ils gardent le cp que ce verbe a à l’actif. Le nom de la personne à qui incombe l’obligation se met au datif (*cf*. ***Rg*** § 221). [↑](#footnote-ref-719)
720. **. V. 1141 —Ἀλλ´ ἀντακούσῃ τοῦτον ὡς τεθάψεται. — Ἀντακούω —[ *fut.*:**  ἀντακούσομαι ; *aor.*: ἀντήκουσα  **]—:** entendre ou écouter à son tour ; écouter qqn en réponse (+ gén.) ; (p. suite) apprendre en échange ou à son tour. Θ**άπτω —[**θάψω, ἔθαψα ; ▬ P. ταφήσομαι, *aor.*: ἐτάφθην, ἐτάφην; *pft*.: τέθαμμαι ; fut. ant. : τεθάψομαι  **]—:** (tr.) : rendre les honneurs funèbres à quelqu'un; enterrer; brûler un corps sur un bûcher. (Voir 577). [↑](#footnote-ref-720)
721. **. V. 1142 ΜΕΝΕΛΑΟΣ — Ἤδη ποτ´ εἶδον ἄνδρ´ ἐγὼ γλώσσῃ θρασὺν — Ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.:* **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** (⇒ inf. aor.: **ἰδεῖν)**; *pft*.: έόρακα (ἑώρακα) **]—:** voir. **Θρασύς, εῖα, ύ**: courageux, hardi, résolu ; […] ; audacieux, arrogant. [↑](#footnote-ref-721)
722. **. V. 1143 — ναύτας ἐφορμήσαντα χειμῶνος τὸ πλεῖν, — Ἐφορμάω** : Tr. pousser, exciter, provoquer. **Πλέω**: naviguer. **NB**. for the inf. with art., instead of a simple inf., cp. **O. C. 442;** (and ib. 47, n.); **Thuc. 2. 87. (Jebb).** [↑](#footnote-ref-722)
723. **. V. 1144 ᾧ φθέγμ´ ἂν οὐκ ἀνηῦρες, ἡνίκ´ ἐν κακῷ — Ἀνευρίσκω** [*f.* ἀνευρήσω, *ao.* ἀνεῦρον, *etc.] :* découvrir, mettre au jour (une chose cachée). **Φθέγμα, ατος, τό :** bruit, son ; voix, parole, *d’où* langage. **Ἡνίκα :** comme, alors que ; lorsque ; dès lors que . NB **ᾧ φθέγμ᾽ ἂν οὐκ ἂν ηὗρες**. Against reading “ἐνηῦρες”, it should be noted that “ἐνευρίσκω” is post-classical, unless Dobree was right in conjecturing “ἐνηύρηκεν” (for “ἀνηύρηκεν”) in **Ar. Ach. 1037.** On the other hand, the sarcastic force of the doubled **ἄν** is in place here. [↑](#footnote-ref-723)
724. **. V. 1145 —χειμῶνος εἴχετ´, ἀλλ´ ὑφ´ εἵματος κρυφεὶς — Ἔχω**(*impft***: εἶχον ;** *fut***: ἕξω** *ou* **σχήσω** ; *aor* : **ἔσχον** ; *pft* : **ἔσχηκα**) : avoir, tenir. **Εἷμα, ατος (τό) :** vêtement de dessus, manteau ; couverture. **Κρύπτω**—[ ▬ Passif. κρύπτομαι; *aor.*: . ἐκρύφθην ]—**:** couvrir (pour protéger), cacher. [↑](#footnote-ref-724)
725. **. V. 1146 — πατεῖν παρεῖχε τῷ θέλοντι ναυτίλων. — Cst πατεῖν παρεῖχε**, sc. “ἑαυτόν” (Jebb). **Πατέω —[** πατέω ; ἐπάτησα; πεπάτηκα; P. ἐπατήθην; πεπάτημαι  **]—:** fouler aux pieds (raisin) ; traiter avec mépris, piétiner, outrager. **Παρέχω :** fournir, procurer (acc. & dat.) ; (+ pr. réfl. et inf.; ou réfléchi s. e.) : se donner pour, se livrer pour, se laisser + inf.  Θ**έλω / ἐθέλω —[** ἐθελήσω ; ἤθέλησα ; ήθέληκα  **]—:** vouloir bien, consentir à ; vouloir, désirer ; (part. prés. m. sg. subst.) celui qui le désire, *d’où* le premier venu […]. **Ναυτίλος, ου (ὁ) :** marin, matelot. [↑](#footnote-ref-725)
726. **. V. 1147 — Οὕτω δὲ καὶ σὲ καὶ τὸ σὸν λάβρον στόμα —**  **Οὕτω**  : ainsi, de même. **Λάϐρος, ος, ον** [ᾱ̆] : violent, véhément, impétueux. PD. [↑](#footnote-ref-726)
727. **. V. 1148 — σμικροῦ νέφους τάχ´ ἄν τις ἐκπνεύσας μέγας —** **Τάχα : promptement,** bientôt, vite, aussitôt; *en Att.* aisément, vraisemblablement, peut-être  ; **τάχ’ ἂν** (svt avec opt. : peut-être (que). **Ἐκπνέω**(**Πνέω** ; *aor.*: ἔπνευσα ) **:** souffler **:** exhaler un souffle, expirer ; **2** *en parl. du vent* souffler ( avec gén. depuis un lieu). **Νέφος, ους (τό)**: nuage. NB. **σμικροῦ νέφους … ἐκπνεύσας**. Greeks gave the name of “ἐκνεφίας” to a wind caused by the meeting and breaking of clouds: De Mundo (p. 394 **b** 18). [↑](#footnote-ref-727)
728. **. V. 1149 — χειμὼν κατασβέσειε τὴν πολλὴν βοήν. — Κατασϐέννυμι** (*f.* κατασϐέσω ; *aor.:* κατέσβεσα) : *(tr.) :* éteindre; étouffer un cri (Soph.) ; faire cesser (une querelle, un tumulte). **Βοή, ῆς (ἡ) :** cri.   
     NB. Jebb note : **τὴν … βοήν**, a new acc. serving to resume “σὲ καὶ τὸ σὸν..στόμα”: **cp. 1062** f. (“αὐτὸν..σῶμα”). [↑](#footnote-ref-728)
729. **. V. 50 [1150]— Ἐγὼ δέ γ´ ἄνδρ´ ὄπωπα μωρίας πλέων, — Ὁ**ράω **—[***Impft* : **ἑώρων ; *fut.:*** ὄψομαι ; *aor.*: εἶδον(⇒ inf. aor.: **ἰδεῖν) ; *pft*.:** ἑόρακα, (ion. & poét. ὄπωπα) **]—:** voir. **Μωρία, ας (ἡ)**: folie. **Πλέως** πλέα, πλέων, pl. πλέῳ, πλέᾳ, πλέα, *att. pour*  πλέος : plein de (avec gén.). [↑](#footnote-ref-729)
730. **. V. 1151 — ὃς ἐν κακοῖς ὕβριζε τοῖσι τῶν πέλας. — Ὑβρίζω :** I. (intr.) se porter à l'un ou l'autre excès ; être insolent ; parler ou agir avec orgueil, commettre (outrage, violences, etc.) II. (tr) : traiter avec insolence, mépris, outrage. **Πέλας**: près, auprès ; Subst. m. sg : **ὁ πέλας** ou pl.: **οἱ πέλας**: les voisins, les proches […]. [↑](#footnote-ref-730)
731. **. V. 1152 — Κᾆτ´ αὐτὸν εἰσιδών τις ἐμφερὴς ἐμοὶ—**  **κᾆτα** (ensuite, alors)**,** introduit la conséquence d’une telle “**ὕβρις**” (Jebb). **Ἐμφερής, ής, ές,** ressemblant, qui ressemble à (dat.) ; dat et acc.: à qqn en qqe ch.. **Εἰσοράω** [εἰσορᾶν ; εἰσόψομαι, εἰσεῖδον  **]—:** regarder, considérer, voir (+ acc.) ; contempler avec respect ou admiration ; […] ; observer. [↑](#footnote-ref-731)
732. **. V. 1153— ὀργήν θ´ ὅμοιος εἶπε τοιοῦτον λόγον· —** **Ὀργήν** = “τρόπον”(Jebb) ; = disposition (Mitchell). **Ὅμοιος, α, ον**: semblable (à : avec dat. ; *par tel aspect* : acc. de rel.). [↑](#footnote-ref-732)
733. **. V. 1154 «Ὤνθρωπε, μὴ δρᾶ τοὺς τεθνηκότας κακῶς· — Δράω —[ δράω / δρᾶν** ; δράσω ; ἔδρασα ; δέδρακα  **]—:** faire  […] Avec adv. traiter qn bien ou mal, faire du bien ou du mal à qn.   **Θνῄσκω —[*fut.*:** θανοῦμαι ; *aor.*: ἔθανον ; *pft*.: τέθνηκα  **] —:** mourir ; à l’aoriste et au pft être mort ; part. pft. : **τεθνηκώς -τεθνηκότος ; τεθνηκυῖα–κυίας; τεθνηκός–κότος (subst. =** le, les morts).  [↑](#footnote-ref-733)
734. **. V. 1155 — εἰ γὰρ ποιήσεις, ἴσθι πημανούμενος». — Ἴσθι,** impér. de **Οἶδα (***parfait de l’inus.* *\*****εἴδω :*** *voir*)**:** savoir (pour avoir vu); avec participe apposé au sujet ou au cod, ou avec ὅτι ou ὡς : savoir que. **πημανούμενος** participe futur my au sens passif de **Πημαίνω** **—[** *fut.:* πημανῶ ; *aor.:* ἐπήμηνα  **]—:** causer un dommage à, dévaster, détruire ▬ [*Pass.* être lésé, être endommagé] ; ▬ ***Moy.*** πημαίνομαι **—[** *fut.* πημανοῦμαι **]—:** *(intr.) :.* se nuire à soi-même, être puni.   [↑](#footnote-ref-734)
735. **. V. 1156 — Τοιαῦτ´ ἄνολβον ἄνδρ´ ἐνουθέτει παρών. — τοιαῦτα**, adv. : de cette manière (Soph.). **Ἄνολβος, ος, ον : 1** malheureux, infortuné; **[…] ; 3** pauvre d’esprit, insensé. **Νουθετέω** -ῶ **(tr.) :** mettre dans l'esprit; faire ressouvenir ; remettre en mémoire, rappeler […]. **παρών :** here serves merely to make the picture a little more vivid; he thus warned the man to his face; cf.  **v. 338**.(Jebb). [↑](#footnote-ref-735)
736. **. V. 1157 — Ὁρῶ δέ τοί νιν, κἄστιν, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, — Νίν** (*pr. adj. dor.*: acc. 3e pers. non réfléchi = forme dorienne pour μιν (*qui est épq et ion.*) : le, la = αὐτόν, αὐτήν.   **Κἄστιν**   *crase att. p.* καὶ ἔστιν. [↑](#footnote-ref-736)
737. **. V. 1158 — οὐδείς ποτ´ ἄλλος ἢ σύ. Μῶν ᾐνιξάμην; —** Μῶν *(partic. interr., contract. de* μή οῦν) : est-ce-que par hasard ? (*lat*. = num) **αἰνίσσομαι** **—[** *att*. : αἰνίττομαι ; *fut.*: ἀνίξομαι ; *aor.*: ᾐνιξάμην; ▬ P. ᾐνίχθην, ᾔνιγμαι  **]—:** dire à mots couverts, laisser entendre, faire allusion ; ▬ Pass. être indiqué à mots couverts. [↑](#footnote-ref-737)
738. **. V. 1159 — Ἄπειμι· καὶ γὰρ αἰσχρόν, εἰ πύθοιτό τις, —** **Ἄπειμι ( < ἰέναι,** aller**) :** s'en aller, s'éloigner, se retirer, partir. **πυνθάνομαι-my** —[ *fut.:* πεύσομαι ; *aor.:* ἐπυθόμην ]— : chercher à savoir, s'enquérir, s'informer ; s’apercevoir. [↑](#footnote-ref-738)
739. **. V. 1160 — λόγοις κολάζειν ᾧ βιάζεσθαι παρῇ. — πάρεστι** = il est possible à qn de (avec dat. —**ᾧ —** et inf.).  **[πάρα** (=“πάρεστι”), the reading of A, is distinctly preferable **here** to “παρῇ” […] ; the Greek equivalent of **qui possim** would be (“ἐγὼ”) “ὅτῳ πάρεστι”, not “ᾧ παρῇ”. ((Jebb)**]. Κολάζω :** […]châtier, punir; faire du tort à (acc.). **Βιάζω** ; ▬ my. **Βιάζομαι**-my,**—:** user de force ou de violence, faire violence à qqn (+ acc.) ; soumettre par la force (acc.). [↑](#footnote-ref-739)
740. **. V. 1161 — (ΤΕΥΚΡΟΣ) Ἄφερπέ νυν· κἀμοὶ γὰρ αἴσχιστον κλύειν —** **Ἀφέρπω** **—[** *f.* ἀφέρψω **]—:** **1** s’éloigner en rampant ; s’esquiver; **2** s’éloigner, s’en aller *en gén.* [↑](#footnote-ref-740)
741. **. V. 1162 —ἀνδρὸς ματαίου φλαῦρ´ ἔπη μυθουμένου. — Μάταιος, α, ον :** vain, inutile ; sot, frivole, futile ; qui se trompe sans raison ; orgueilleux, insolent (parole) ; impie (parole, pensée, **Μυθέω,** *d’ord.* **μυθέομαι, -οῦμαι** [ῡ](intr) : parler, converser ; (tr) : dire, raconter.   **φλαῦρος, α, ον :** mauvais, vain, frivole, insignifiant ; vilain, laid; désagréable à entendre. [↑](#footnote-ref-741)
742. **. V. 1163 — (ΧΟΡΟΣ) Ἔσται μεγάλης ἔριδός τις ἀγών. —**  **Ἀγών, ῶνος (ὁ) :** assemblée, réunion ; jeux ; concours ; pièce de théâtre  […] ; procès, stt grand procès ;lutte en gal. **Ἔρις, ιδος (ἡ) :** querelle à main armée, lutte, combat ; discorde ; contestation ; rivalité ; émulation (acc. en **ιν** des radicaux à dentales non accentuées sur la finale voir (*cf*. ***Rg*** § 52 R. II). [↑](#footnote-ref-742)
743. **. V. 1164 — Ἀλλ´ ὡς δύνασαι, Τεῦκρε, ταχύνας — Δύναμαι : pouvoir. Ταχύνω —[** *aor.*: ἐτάχυνα  **]—:** (tr.) hâter, accélérer ; (intr.) se hâter, s'empresser. **ταχύνας** **σπεῦσον**= **σπεῦσον ταχέως**, **Τεῦκρος, ου,** *épq***. οιο (ὁ) :** Teucros (Teucer), *fils de Télamon, frère d’Ajax.* [↑](#footnote-ref-743)
744. **. V. 1165 — σπεῦσον κοίλην κάπετόν τιν´ ἰδεῖν — Σπεύδω** **—[*fut.:*** *σπεύσω ; aor.: ἔσπευσα ; pft.: ἔσπευκα***]—: I (tr.) :** hâter; II. ( **intr**.) 1) se hâter, se presser.  **Ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.:* **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** (⇒ inf. aor.: **ἰδεῖν)**; *pft*.: έόρακα (ἑώρακα) **]—:** voir […] ; regarder pour chercher. **Κάπετος, ου (ἡ) :** creux ; fosse, fossé ; tombe, tombeau. [↑](#footnote-ref-744)
745. **. V. 1166 — τῷδ´, ἔνθα βροτοῖς τὸν ἀείμνηστον —**  **Ἔνθα :** rel. : où, là où = dans lequel (avec ou sans mvt). **Ἀείμνηστος, ος, ον :** éternellement mémorable. **βροτός, ός, όν :** mortel ; homme, femme. [↑](#footnote-ref-745)
746. **. V. 1167 — τάφον εὐρώεντα καθέξει. — 1 Εὐρώεις, ώεσσα, ῶεν** : **1** moisi, humide, *en parl. des Enfers,* **2 Εὐρώεις, ώεσσα, ῶεν :** large, vaste, spacieux. **καθέξει le sjt est Ajax. Κατέχω** **—[** καθέξω, κατασχήσω ; *aor-2* : κατέσχον, κατέσχηκα **]—:** **(A.tr.)** tenir fortement ; […] ; posséder, détenir ; occuper (un lieu). [↑](#footnote-ref-746)
747. **. V. 1168 — Καὶ μὴν ἐς αὐτὸν καιρὸν οἵδε πλησίοι— Καὶ μὴν :** marque l’entrée des pers. (Jebb). **Ἐς καιρόν, ἐς** αὐτὸν κ. ; εἰς δέοντα κ. : en temps utile, au moment opportun, à propos. **Πλησίος, α, ον :** proche voisin (avec G. ou D.)  ; **οἱ πλησίοι**, les voisins. [↑](#footnote-ref-747)
748. **. V. 1169. — πάρεισιν ἀνδρὸς τοῦδε παῖς τε καὶ γυνή, — 1) πάρειμι —[ inf.: παρεῖναι ;** *impf.* παρῆν, *att.* παρῆ, *fut.:* παρέσομαι **]—:** être présent, assister à ; […] (re)venir de ; être à la disposition de (chose). **2) πάρειμι (ἰέναι) :** passer auprès de, le long de (avec acc.)  ; surpasser ; *avec acc*. : aller rejoindre, s'approcher de (avec acc.), entrer, venir, s'avancer […]. [↑](#footnote-ref-748)
749. **. V. 1170. τάφον περιστελοῦντε δυστήνου νεκροῦ. — Περιστελοῦντε :**  part. Fut. Act. duel. (apposé à **παῖς τε καὶ γυνή**).  **Περιστέλλω ;** περιστελῶ, περιέστειλα, περιέσταλκα **]—:** envelopper, *d’où* **1)** vêtir, ensevelir **‖** **τάφον π**. : avoir soin d'un tombeau, accomplir tous les rites d’ensevelissement (Jebb)**‖. Δύστηνος, ος, ον :** malheureux, infortuné ; lamentable. **Νεκρός, ά, όν :** mort ; *Subst*. cadavre. NB. Tecmessa had left the scene after v. 989, in order to bring the child Eurysaces from the tent, where he had been left when she set forth in search of Ajax (810). The part of Tecmessa is now taken by a mute person, as the deuteragonist has presently to resume the part of Odysseus (1318). Jebb. [↑](#footnote-ref-749)
750. **. V. 1171 — Ὦ παῖ, πρόσελθε δεῦρο, καὶ σταθεὶς πέλας — Προσέρχομαι**  **– [ inf. attique προσιέναι** *fut***.:** προσελεύσομαι ; *aor*.: προσῆλθον  **]—:** s'avancer, s'approcher. **δεῦρο** : ici (*avec mvt*)  ; *post.* ici (*sans mvt*)  ; jusqu'à présent. **Ἵστημι (tr.) :** placer debout ; ***au sens intr. :*** *passif* ἵσταμαι ***—[*** *fut.* σταθήσομαι, *ao.* ἐστάθην*,* ***]—:*** *et tps intr. de l’actif* ***—[*** *aor.2* ἔστην ; *pf.* ἕστηκα …**]—:** se tenir debout ; rester arrêté. **Πέλας**: près, auprès. [↑](#footnote-ref-750)
751. **. V. 1172 — ἱκέτης ἔφαψαι πατρὸς ὅς ς´ ἐγείνατο. —** Ἱ**κέτης, ου, (ὁ) :** qui vient en suppliant, suppliant (cō ***στρατιώτης, ου*** *cf*. ***Rg*** § 40)    **Ἐφάπτω** **—[** *fut.* ἐφάψω ; *aor.:* ἐφῆψα **]—:** nouer ; exécuter, accomplir  […] ▬ my toucher à + *gén*. (en qualité de suppliant). **Γείνομαι : I.** Passif, cô **γίγνομαι :** être engendré, naître **(→ γείνομενος). II.** My **(**slt aor-1 **ἐγεινάμην) :** engendrer enfanter ; faire naître. [↑](#footnote-ref-751)
752. **. V. 1173 — Θάκει δὲ προστρόπαιος ἐν χεροῖν ἔχων — Θακέω** : être assis (part. au pied des autels); séjourner. **Προστρόπαιος, ος, ον** : **I** qui se tourne vers qqn en suppliant, *d'où* suppliant, *en parl. de pers.* […] **χείρ, χειρός (ἡ) duel** χεῖρε ; χεροῖν /χειροῖν **:** la main.   [↑](#footnote-ref-752)
753. **. V. 1174— κόμας ἐμὰς καὶ τῆσδε καὶ σαυτοῦ τρίτου, — Κόμη**, ης (ἡ) : chevelure. **Τρίτος, η, ον (***num***.) :** troisième. Jezbb note : **τρίτου**, marking the completion of the lucky number. [↑](#footnote-ref-753)
754. **. V. 1175 — ἱκτήριον θησαυρόν. Εἰ δέ τις στρατοῦ — Ἱκτήριος, α, ον**: de suppliant; (subst. m. pl.) les suppliants; (subst. f. sg.) rameau de suppliant; **Θησαυρός, οῦ** (ὁ) : dépôt. **Στρατός, οῦ (ὁ) :** armée ; troupe, foule ; peuple. [↑](#footnote-ref-754)
755. **. V. 1176 —βίᾳ ς´ ἀποσπάσειε τοῦδε τοῦ νεκροῦ,— Ἀποσπάω** **—[** ἀπέσπασα **]—:**  tirer violemment, arracher (avec gén. d’éloignement). ς´ = σε, désigne **Ὦ παῖ,** du vers 1171. [↑](#footnote-ref-755)
756. **. V. 1177 — κακὸς κακῶς ἄθαπτος ἐκπέσοι χθονός, —** **Ἐκπίπτω** **—[** *fut.:* ἐκπεσοῦμαι ; *aor-2* : ἐξέπεσον ; *pft*.: ἐκπέπτωκα, *pqpft.:* ἐξεπεπτώκειν **]—:**  tomber de ; être renversé, chassé ; être banni de sa terre natale […]. **Χθών, χθονός (ἡ) :** la terre, le sol. **Ἄθαπτος, ος, ον** : **1** sans sépulture, (*Il*. Soph.) ; **2** indigne de sépulture (Anth. ). [↑](#footnote-ref-756)
757. **. V. 1178 —γένους ἅπαντος ῥίζαν ἐξημημένος, — Ἐξαμάω** -ῶ  **—[** *f.* ἐξαμήσω, *part. pf. Pass.* ἐξημημένος **]—:** enlever avec la faux, moissonner, faucher ; *fig.* couper, arracher : ῥίζαν γένους SOPH extirper une race (Passif avec acc. de relation). [↑](#footnote-ref-757)
758. **. V.** **1179 — αὕτως ὅπωσπερ τόνδ´ ἐγὼ τέμνω πλόκον. —** Α**ὔτως**, *adv*, (*qqfs att* : αὕτως) : ainsi même, de cette façon même, justement ainsi. αὔτως … ὅπωσπερ : justement de même … que (Soph). **Τέμνω :** couper. **Πλόκος,** **ου (ὁ) :** touffe de cheveux noués ou bouclés ; couronne tressée (Pd.)[…]. [↑](#footnote-ref-758)
759. **. V. 80 1180 — Ἔχ´ αὐτόν, ὦ παῖ, καὶ φύλασσε, μηδέ σε — Ἔχω :** avoir ; tenir. **αὐτόν** : = **τὸν πλόκον ( Tournier)** (it : Jebb ; Garvie). Voir Kamerbeek et Stanford Φ**υλάττω —[** φυλάξω ; ἐφύλαξα ; πεφύλαχα **]—:**  (tr.) : garder ; surveiller, conserver. **μηδέ /** [**κινησάτω**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=kinhsa%2Ftw&la=greek&can=kinhsa%2Ftw0): the 3rd pers. of the aor. imper. with “[μή](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=mh%2F&la=greek&can=mh%2F0&prior=kinhsa/tw)”, though somewhat rare, occurs in good prose ( [**Plat. Apol. 17C**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Plat.%20Apol.%2017C&lang=original) “[μηδεὶς](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=mhdei%5Cs&la=greek&can=mhdei%5Cs0&prior=mh/)...[προσδοκησάτω](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/morph?l=prosdokhsa%2Ftw&la=greek&can=prosdokhsa%2Ftw0&prior=mhdei\s)”). [**Cp. 1334**](http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Soph.%20Aj.%201334&lang=original). (Jebb). [↑](#footnote-ref-759)
760. **. V. 1181 — κινησάτω τις, ἀλλὰ προσπεσὼν ἔχου. — Προσπίπτω**  **– [**προσπίπτω**;** πρσπεσοῦμαι, προσέπεσον, προσπέπτωκα  **] – :** tomber contre, tomber à genoux à côté (du corps). **Ἔχομαι, *my* :**  porter, tenir sur soi ; […] s’attacher à, c-à-d. se saisir de (+ gén.). **Ἔχου = Ἔχου τού νεκροῦ ( Tournier ; Mitchell ; Garvie : hold him tight) ).   
     NB.**  **προσπεσὼν**, **kneeling** beside the body, **ἔχου** (sc. “αὐτοῦ”), cling to it. So **Tr. 904**“βωμοῖσι προσπίπτουσα”, **Ph. 485**“ […] et traduit [1180] Take it, Nephew, and keep it safe. Let no one move you, but kneel there and cling to the dead. (Jebb). [↑](#footnote-ref-760)
761. **. V. 1182— Ὑμεῖς τε μὴ γυναῖκες ἀντ´ ἀνδρῶν πέλας — Ὑμεῖς** : le choeur. **Ἀντὶ** : au lieu de ; **Ἀντ᾽ ἀνδρῶν** : **cp. 1020** “δοῦλος.. ἀντ᾽ ἐλευθέρου”. **Πέλας**: près, auprès.   [↑](#footnote-ref-761)
762. **. V. 1183 — παρέστατ´, ἀλλ´ ἀρήγετ´ ἔστ´ ἐγὼ μόλω — παρέστατ** = παρέστατε impératif parfait actif, forme sans -κα, sens intransitif = moyen : se tenir à côté pour protéger [Cf. Bailly : **παρίστημι** […] *intr.* (*à l'ao. 2* παρέστην, *au pf.* παρέστηκα (*au plur. avec sync.* παρέσταμεν, παρέστατε)  *et au pl. q. pf.* παρειστήκειν) *les sens se confondent avec ceux du moy. intr.* ]. **Ἀρηγω —[***fut.:* ἀρήξω, *ao. impér.* ἄρηξον, *2e pl.* ἀρήξατε, *inf.* ἀρῆξαι **]—:** secourir, défendre  (avec dat.) ; écarter, repousser. **Ἔστ̓**=“ἔστ᾽ ἄν”: **cp. 555** “ἕως… μάθῃς.”. **Ἔστε,** C-Sub: jusqu'à ce que aussi longtemps que, tant que. **Βλώσκω** (μολοῦμαι ; *aor-1.* ἔβλωξα, *aor.-2* : ἔμολον ; *pft*.: μέμβλωκα **)  :** aller, venir, ici = revenir. [↑](#footnote-ref-762)
763. **. V. 1184 τάφου μεληθεὶς τῷδε, κἂν μηδεὶς ἐᾷ. —**  **Μ**έλομαι, -my **—[** μελήσομαι, ἐμελήθην, μεμέλημαι   **]—:** […] prendre soin, s'occuper de ( gén.) .   **κἂν μηδεὶς ἐᾷ** = “κἂν πάντες μὴ-ἐῶσιν”, though all men forbid (“οὐκ ἐῶ” = **veto — Jebb**). [↑](#footnote-ref-763)
764. **. V. 1185 — (ΧΟΡΟΣ) Τίς ἄρα νέατος ἐς πότε λήξει — Cst. Deux questions dans une même phrase. Πότε** *Adv* : quand? à quelle époque ?; **ἐς πότε** (Soph) : jusques à quand. **νέατος, η, ον** [ᾰ] *propr.* « le plus nouveau », *d'où :* **1** (*idée de temps*) le plus récent, le dernier. NB. **Jebb note : νέατος** should be followed by a comma (as in some MSS.): the sense is, “τίς νέατος ἐτέων ἀριθμὸς” (“ἔσται”), “ἐς πότε λήξει ἐτέων ἀριθμός;” ‘what will be the **last number** (the completed **total** of the years),—when will the **series** of the years end?’— [↑](#footnote-ref-764)
765. **. V. 1185 πολυπλάγκτων ἐτέων ἀριθμός, — Πολύπλαγκτος, ος, ον** : **I** *intr. :* qui erre de tous côtés (Hom. Trag.) ; qui est toujours en mouvement (Hypallage) . **Ἔτος, ους (τό) :** an, année. **Ἀριθμός, οῦ (ὁ) :** nombre; chiffre ; quantité […]. /// **ἀριθμός, οῦ (ὁ) :** ajustement, agencement ; – *d’où*: nombre ; quantité en gal, [↑](#footnote-ref-765)
766. **. V. 1186 — τὰν ἄπαυστον αἰὲν ἐμοὶ —**  **τὰν = τὴν. Ἄπαυστος, ος, ον :** incessant, sans fin. [↑](#footnote-ref-766)
767. **. V. 1188 — δορυσσοήτων μόχθων ἄταν ἐπάγων — Δορυσσόητος,** ον = **Δορυσσόος, όος, όον,** qui brandit la lance ; ( ici = martial selon Jebb). **Μόχθος, ου (ὁ) :** peine, travail, fatigue; souffrance, douleur. **Ἄτη, ης (ἡ) :** fléau envoyé par les dieux comme châtiment d'une faute, (part.) aveuglement de l'esprit, égarement, folie ; faute commise suite à cet égarement […] **ἄτα =**  Dor. for ἄτη. **Ἐπάγω** **—[** *impf.* ἐπῆγον, *fut.:* ἐπάξω, *ao.2* ἐπήγαγον *Pass. fut.:* ἐπαχθήσομαι, *ao.* ἐπήχθην **]—:** amener dans, vers *ou* sur ; amener par-dessus, en outre ; ajouter ; conduire contre. [↑](#footnote-ref-767)
768. **. V. 1190 — ἀν τὰν εὐρώδη Τροΐαν, — Ἀν** =“ἀνά” par apocope. **Ἀνά + acc.,** *dans le sens de « à travers » est plus fréquent dans la langue hom. que dans la langue classique. En particulier, dans cet emploi,* **ἀνά** *n’est souvent qu’un doublet de* **|ἐν + dat| (ἀνὰ ἄστυ :** dans la ville ; **ἀνὰ θυμόν** : dans son cœur**). Εὐρώδης, ης, ες,** aux larges rues, SOPH. *Aj. 1191* ***Étym.*** *:* εὐρύς, -ωδης. [↑](#footnote-ref-768)
769. **. V. 1191 — δύστανον ὄνειδος Ἑλλάνων;**  — (Acc. en apposition au vers précédent). **δύστανος = Δύστηνος, ος, ον :** malheureux, infortuné (pers.) ; lamentable, funeste (chose) ; misérable (moral). **Ὄνειδος,** *ion****.* -εος,** *att****.* -ους (τό) :** reproche, blâme ; sujet de honte, honte. [↑](#footnote-ref-769)
770. **. V. 1192 — Ὄφελε πρότερον αἰθέρα δῦναι — Ὄφελε :** forme hom sans augment. Ὀ**φείλω**  **– [**ὀφείλω**;** *fut***:** ὀφειλήσω ; *aor-1* : ὠφείλησα, *aor-2*: ὤφελον ; *pft* : ὠφείληκα; Pa. ὀφείλομαι, ὠφειλήθην **]– : 1)** devoir, être débiteur, redevable (de acc.) ; **2)** devoir, être obligé à, être tenu de (+ inf.) ; **3) ὤφελον** (ind. aor. 2) (et plus rart l’impft ὤφελλον *de ὀφέλλω-*1) + inf **:** je devais j’aurais dû, il aurait fallu que je ( tu, il, ns, etc.) . **4)** *Particulièrement*. **ὤφελον, ὤφελες ...**  (*ind. aor. 2*) + inf. + inf. = (regret) plût au ciel que (je, tu, il, etc.)… **5)** *Postérieurement*. **ὤφελον et ὤφελε**: *invariables, au sens d’une conj. suivie de l’aor ou de l’impft*: plût au dieux que. **δύω** (*f.* δύσω [ῡ], *ao. 2* ἔδυν *et pf.* δέδυκα *au sens intr.*) : s'enfoncer, se plonger dans (avec acc. ou prép.). NB. Jebb note : **πρότερον αἰθέρα δῦναι :** vanish into the depths of the sky, as if caught up by “ἅρπυιαι”: cp. **Eur. Or. 1375** “πᾷ φύγω, ξέναι”, | “πολιὸν αἰθέρ᾽ ἀμπτάμενος ἢ πόντον;” **Ἅρπυια, ας (ἡ) : (***litt. la Ravisseuse***)** Harpyie, mère des vents ; des coursiers rapides ; au pl. **Αἱ Ἅρπυιαι :** les Harpyies, déesses des tempêtes ; tempêtes, ouragans (Hom ; Hés.). [↑](#footnote-ref-770)
771. **. V. 1193 — μέγαν ἢ τὸν πολύκοινον Ἅιδαν — Μέγας, μεγάλη, μέγα (*Acc*. μέγαν, μεγάλην, μέγα // *gén*. μεγάλου, ης, ου :**  de grande taille ; grand et fort ; vaste. **Πολύ·κοινος, ος, ον** [ῠ] commun à plusieurs *ou* à beaucoup. **Ἄιδα** cō **Ἀΐδης, ου (ὁ) :** Hadès , *dieu régnant sur les morts ; séjour des morts, les enfers.* [↑](#footnote-ref-771)
772. **. V. 1194 — κεῖνος ἁνὴρ, ὃς στυγερῶν —**  **Κεῖνος, κείνη, κεῖνο**, *épq. et ion. c.* **ἐκεῖνος, ἐκείνη, ἐκεῖνον. Στυγερός ά όν  [ῠ] :** haïssable ; odieux ; horrible, affreux, terrible. [↑](#footnote-ref-772)
773. **. V. 1195 — ἔδειξεν ὅπλων Ἕλλασιν κοινὸν Ἄρη. — Δείκνυμι —[** inf. pst : δεικνύναι ; *fut.*: δείξω ; *aor.*: ἔδειξα ; *pft*.: δέδειχα **]—:** montrer; […]; faire connaître. Ὅ**πλον, ου (τό) :** instrument ; **τὰ ὅπλα** : outillage, appareil ; *particul.:* arme (gén. explicatif, de “consistance”) . **Ἄρης, Ἄρεως (ὁ) : —[ Ἄρης ;** *Voc*: **Ἄρες ;** *Gén***: Ἄρεως /εος ;** *Dat.* **Ἄρει ;** *Acc :* **Ἄρη / Ἄρην ]—:** Arès; peste, fléau, mort.  [↑](#footnote-ref-773)
774. **. V. 1197 — Ὢ πόνοι πρόγονοι πόνων· — πρόγονος, ος, ον :** né avant ; ancêtre, aïeul. [↑](#footnote-ref-774)
775. **. V. 1198 — κεῖνος γὰρ ἔπερσεν ἀνθρώπους. —**  **πέρθω**  **– [***fut***.: πέρσω** ; *aor-1* : **ἐπερσα**, *aor-2* **ἔπαρθον** ; *pft* **πέπορθα**   **] – :** dévaster, ravager, détruire, ruiner par le fer et le feu, piller. [↑](#footnote-ref-775)
776. **. V. 1199 — Ἐκεῖνος οὐ στεφάνων οὔτε βαθειᾶν — Βαθύς, εῖα, ύ :** profond ; creux ; épais ; luxuriant, riche, abondant. [↑](#footnote-ref-776)
777. **. V. 1200 — κυλίκων νεῖμεν ἐμοὶ τέρψιν ὁμιλεῖν —** **Κύλιξ, ικος (ἡ)** [ῠῐκ] : coupe, vase à boire. **Τέρψις, εως (ἡ) :** rassasiement, plénitude ; satisfaction d’un désir ; jouissance, charme, plaisir délicieux. **Ὁμιλέω :** être en relation, avoir commerce, être avec, être parmi  […]. **Νέμω —[** *fut****.:*** νεμῶ ; *aor.:* ἔνειμα ; *pft*.: νενέμηκα **]—:** distribuer, partager, impartir  […]. **NB. Jebb note : νεῖμεν** governs **τέρψιν**, to which **ὁμιλεῖν** is added as epexegetic inf., ‘for me to consort with’ (“ὁμιλεῖν αὐτῇ”) […]. Others take “ὁμιλεῖν” as depending on “νεῖμεν”, and “τέρψιν” as cogn. acc. (or ‘acc. of the inner object’): ‘gave me **companionship in** the joy of the wine-cup.’ But this somewhat forces the word “ὁμιλεῖν”. [↑](#footnote-ref-777)
778. **. V. 1201 — οὔτε γλυκὺν αὐλῶν ὄτοβον, δύσμορος, —**  Ὄ**τοβος, ου (ὁ) :** bruit retentissant. [↑](#footnote-ref-778)
779. **. V. 1202 — οὔτ´ ἐννυχίαν τέρψιν ἰαύειν· — Ἐννύχιος, α *ou* ος, ον [ῠ]** de la nuit, nocturne. **Ἰαύω** **—[**(*impft* : ἴαυον ; *fut* : inus ; *aor* : ἴαυσα ; *pft* : inus  **]—:** **-  I  - intr-** se reposer *d’où* **–1)** dormir (Hom) ; avec acc. d’objet interne : passer des nuits + adj. **–2)** cesser, se reposer de qc, cesser qc (avec gén) ; **-  II  -** tr- laisser se reposer, délasser (Eur). **NB. Jebb note : ἐννυχίαν τέρψιν ἰαύειν**, ‘to pass the night in sweet repose.’ The inf. depends on “νεῖμεν”, with “τέρψιν” as cogn. acc. [↑](#footnote-ref-779)
780. **. V. 1205 — ἐρώτων δ´ ἐρώτων ἀνέπαυσεν ὤμοι. — Ἔρως, ωτος (ὁ) :** amou. **Ἀναπαύω :** (tr.) faire cesser, arrêter, suspendre ; tuer (qqn) ; avec acc. et gén. : faire se reposer de, faire suspendre (une activité) à qn qc.   [↑](#footnote-ref-780)
781. **. V. 1206 — Κεῖμαι δ´ ἀμέριμνος οὕτως, —**  **Κεῖμαι —[ κεῖμαι ;** *impft* : **ἐκείμην ;** *fut*.: **κείσομαι** ; *aor*. — ; *pft*—; **]—:** être étendu immobile (au repos, blessé, mourant, mort), gésir. **Ἀμέριμνος, ος, ον** : qu'on néglige, dont on ne s'inquiète pas, SOPH. *Aj. 1206.*  οὕτως porte sur ἀμέριμνος. [↑](#footnote-ref-781)
782. **. V. 1207 — ἀεὶ πυκιναῖς δρόσοις— Πυκινός, ή, όν :** dru, serré ; épais ; consistant. **Δρόσος, ου, (ὁ) :** rosée. [↑](#footnote-ref-782)
783. **. V. 1208 —τεγγόμενος κόμας, — Τέγγω** : mouiller, humecter, tremper. **Κόμη**, ης (ἡ) : chevelure ( acc. de rel.). [↑](#footnote-ref-783)
784. **. V. 10. 1210 —λυγρᾶς μνήματα Τροίας. —** **Λυγρός, ά, όν :** fâcheux, triste ; malheureux, infortuné  ; malfaisant, perfide. **Μνῆμα, ατος, (τὸ) :** signe pour rappeler un souvenir ; emblème ou monument commémoratif ; tombeau ; souvenir. NB. Jebb note : **μνήματα**, acc. in appos. with the sentence: **cp. 1191** n. The miseries of the nightly bivouac never allow them to forget that they are in the dreary Troad. [↑](#footnote-ref-784)
785. **. V. 1211 — Καὶ πρὶν μὲν ἐννυχίου δείματος ἦν μοι — Πρίν,** *adv*.: auparavant, avant ; (*subst*. n.) autrefois ; plutôt ; *Prép*.: (+ gén.) avant ; **Δεῖμα, ατος (τό) :** crainte, frayeur ; objet d'effroi, épouvantail, objet d'horreur (peste, monstre). [↑](#footnote-ref-785)
786. **. V. 1212 — προβολὰ καὶ βελέων θούριος Αἴας· — Πρόβολος, ος, ον** : **I** qui s'avance en saillie : *subst.* **ὁ πρόβολος,**  **ου (ὁ) :** . : **1** cap, promontoire; obstacle; **II** ce qu'on présente en avant, ce qu'on oppose […] abri, défense, forteresse. Θ**ούριος, α, ον,** *c.* θοῦρος, Θ**οῦρος, ος, ον :** impétueux, qui s’élance dans la mêlée (Hom ; Trag). [↑](#footnote-ref-786)
787. **. V. 1214 — νῦν δ´ οὗτος ἀνεῖται στυγερῷ δαίμονι. — Ἀνίημι —***[impft* : **ἀνίην** ; *fut*. : **ἀνήσω ;**  *aor*. : **ἀνῆκα ;** *pft* **ἀνεῖκα** ; ▬ **passif** *pst* : **ἀνίεμαι** ; *fut*. **ἀνεθήσομαι**; *aor.* **ἀνείθην** (→ *part. aor. passif* : **ἀνεθείς**) ; *pft passif*  : **ἀνεῖμαι** ]— **: — (tr.)**:envoyer ou lancer vers le haut  **[…]** laisser inculte (un lieu pour le consacrer), *d’où* au P. être consacré NB. Jebb **ἀνεῖται στυγερῷ δαίμονι**, has been **consecrated**, **devoted**, to it; i.e., has become its victim. **Στυγερός ά όν  [ῠ] :** haïssable ; odieux ; horrible, affreux, terrible. [↑](#footnote-ref-787)
788. **. V. 1215. 1215 —Τίς μοι, τίς ἔτ´ οὖν τέρψις ἐπέσται; — Ἔτι,** *adv***.:** encore. **Οὖν** : (*tjs après un mot*) : cela étant, dans ces conditions, alors, donc. **Τέρψις, εως (ἡ) :** satisfaction d’un désir ; jouissance, charme, plaisir délicieux.  **Ἔπειμι** (1) **—[***inf.* ἐπεῖναι, *impf.* ἐπῆν, *etc. ; v.* [εἰμί](https://outils.biblissima.fr/fr/eulexis-web/) **]—:** : être sur (dat) ; être en avant de, à la tête de ; être ou rester à la suite de, s’ajouter (dat). survivre ; venir à la suite de (dat). [↑](#footnote-ref-788)
789. **. V. 1218 — Γενοίμαν ἵν´ ὑλᾶεν ἔπεστι πόντου —** **Γενοίμαν** = Γενοίμην (opt. de souhait). **Ἵνα,***adv***.:** là, là où ; **ἵνα + sbj.,** *conj. sub* **.:** afin que, pour que. **Ὑλαῖος, α, ον :** de bois, de forêt. **Πόντος, ου (ὁ)** : mer, pleine mer. π**όντου** dépend de **πρόβλημα** (promontoire = rempart contre la mer)**. Jebb note :** With ἔπεστι we understand “πόντῳ” from “πόντου”. [↑](#footnote-ref-789)
790. **. V. 1219 πρόβλημ´ ἁλίκλυστον, ἄκραν — Πρόβλημα, ατος (τό) :** saillie (cap, promontoire) ; abri; rempart […]. **Ἁλίκλυστος, ος, ον** [ᾰ] : **1** baigné par la mer. **Ἄκρος, α, ον :** (adj.) extrême, le plus haut, le plus profond ; le plus haut, supérieur ; **ἄκραν** avec πλάκα. [↑](#footnote-ref-790)
791. **. V. 1220 —ὑπὸ πλάκα Σουνίου, — Πλάξ, ακός (ἡ) :** toute surface large et plate, *d’où* plaine; surface de la mer; plateau d'une montagne. NB. Jebb note: Sunium, the S. E. promontory of Attica, is, in Leake's words, ‘lofty, steep, and rugged on every side, except the south-west, where there is a beach and a small bay, with an island at the entrance’ (*Demi of Attica*, vol. II. p. 63). On the highest point stood the Doric temple of Athena, built probably about the middle of the 5th century B.C. [↑](#footnote-ref-791)
792. **. V. 1221 —τὰς ἱερὰς ὅπως — Ὅπως** + ind. futur, ou sbj en gal , ou optative oblique : afin que ; de sorte que; ici l’optatif d’attraction modale est dû à l’optatif de souhait **Γενοίμαν du vers**  **1218.** [↑](#footnote-ref-792)
793. **. V. 1222 —προσείποιμεν Ἀθάνας. — Προσεῖπον** (rattaché à προσαγορεύω), προσεῖπον *ao.2* > *sbj.* προσείπω, *opt.* προσείποιμι, *inf.* προσειπεῖν, *part.* προσειπών ; adresser la parole (à qn : acc.) ; dire qqch à qqn (+ 2 acc.) ; saluer. [↑](#footnote-ref-793)
794. **. V. 1223 — Καὶ μὴν ἰδὼν ἔσπευσα τὸν στρατηλάτην — Σπεύδω** **—[*fut.:*** *σπεύσω ; aor.: ἔσπευσα ; pft.: ἔσπευκα ;▬ Pass. pf.* ἐσπευσμαι;**]—: I (tr.) :** hâter ; II. ( **intr**.) 1) se hâter, se presser. **Στρατηλάτης, ου (ὁ) :** chef d’armée, général. [↑](#footnote-ref-794)
795. **. V. 1224 —Ἀγαμέμνον´ ἡμῖν δεῦρο τόνδ´ ὁρμώμενον· — δεῦρο** : ici (*avec mvt*). **τόνδ´** = que voici. **Ὁρμάομαι** my **:** se mettre en mouvement, s’élancer, se précipiter. [↑](#footnote-ref-795)
796. **. V. 1225 — δῆλος δέ μοὐστὶ σκαιὸν ἐκλύσων στόμα. — Μοὐστί = μοί ἐστι. Le sjt est Agamemenon. Σκαιός, ά, όν :** situé à gauche ; de mauvais présage ; partial ; maladroit ; ignorant ; grossier ; oblique, tortueux. **Ἐκλύσων** part. futur exprime le but après **ὁρμώμενον. Ἐκλύω**  : (tr.) délivrer, affranchir ; relâcher (sa langue). [↑](#footnote-ref-796)
797. **. V. 1226 — Σὲ δὴ τὰ δεινὰ ῥήματ´ ἀγγέλλουσί μοι — Σὲ** : sujet de **τλῆναι. Ἀγγέλλω :** porter un message ; annoncer, faire savoir. **Ῥῆμα, ατος (τό) :** **I.** tout ce qu’on dit : mot, parole; langage, discours. [↑](#footnote-ref-797)
798. **. V. 1227 —τλῆναι καθ´ ἡμῶν ὧδ´ ἀνοιμωκτεὶ χανεῖν· — τλάω\*** **—[**τλήσομαι, ἔτλην, τέτληκα (sens prés.)  **]—:** prendre sur soi ; supporter ; […] (+ inf.) se résigner à, avoir le courage de ; oser; avoir la hardiesse ou la cruauté de. **Ἀνοιμωκτεί,** *adv.* : sans avoir à te lamenter, *c.* [*à*](https://outils.biblissima.fr/fr/eulexis-web/) *d.* impunément. **Χαίνω**  **—[** f. aor. 2 ἔχανον [ᾰ]**]—:** s'ouvrir ; s'entrouvrir ; ouvrir (bouche, bec); χ. τὸ στόμα τινι *ou* πρός τι, ouvrir la bouche pour avaler *ou* saisir qch ; ou pour parler. δεινά ῥήματα κατά τινος : prononcer de terribles paroles contre qqn. (Soph.). [↑](#footnote-ref-798)
799. **. V. 1228 —σέ τοι, τὸν ἐκ τῆς αἰχμαλωτίδος λέγω. — αἰχμαλωτίς, ίδος (ἡ) :** captive de guerre. [↑](#footnote-ref-799)
800. **. V. 1229 —Ἦ που τραφεὶς ἂν μητρὸς εὐγενοῦς ἄπο — Τρέφω  —[** θρέψω ; ἔθρεψα ; τέτροφα **]—:** (tr.) :nourrir ▬ **τρέφομαι** ; θρέψομαι (τραφήσομαι) ; *aor.*: ἐτράφην (ἐτρέφθην) ; *pft*.: τέθραμμαι **:** être nourri, élevé. **μητρὸς εὐγενοῦς ἄπο** = ἐκ μητρὸς εὐγενοῦς. **Εὐγενής, ής, ές :** de bonne naissance, de noble origine, de bonne race. [↑](#footnote-ref-800)
801. **. V. 1230 — ὑψήλ´ ἐκόμπεις κἀπ´ ἄκρων ὡδοιπόρεις, — Ὑψηλός, ή, όν :** haut, élevé ; hautain, fier, orgueilleux. **Κομπέω-ῶ :** faire du bruit, résonner, retentir (*Il*. ) ; **2** parler avec emphase, se vanter ; prononcer des paroles orgueilleuses  (acc. d’objet interne — Soph.) ; vanter avec acc. de la chose. **Κἀπ᾽ Καί ἐπί... ; κἀπ᾽ ἄκρων ὡδοιπόρεις** : sur la pointe des pieds. [↑](#footnote-ref-801)
802. **. V. 1231 — ὅτ´ οὐδὲν ὢν τοῦ μηδὲν ἀντέστης ὕπερ, —** **Ὅτε**, *conj. sub* : quand, lorsque ; comme, puisque, du moment que. **οὐδὲν ὢν = Teucer. τοῦ μηδὲν = Ajax (** for him who is **as** naught.’ — Jebb)**.**  **Ἀνθίστημι** **—[** *fut.:* ἀντιστήσω ; *aor.* : ἀντέστησα ; *pft. :* ἀνθέστηκα **]—:** **I.** *tr.* **1** placer en face *ou* contre ; opposer. **II.** *intr. (à l’ao.2 :* ἀντέστην ; *au pft. :* ἀνθέστηκα ;  *au pqpft.*:ἀνθειστήκειν*, et au Moy.*] :  se placer en face de, (dat.) ; s’opposer à, résister à , τινί, à qqn *; ou* πρός τινα à qqn ; *avec un rég. de chose :* τινί à qqe ch. ; ὑπέρ τινος, lutter pour qqn ; *ou* pour qqe ch. (Soph.). **Ὕπερ** est postposé. [↑](#footnote-ref-802)
803. **. V. 1232 —κοὔτε στρατηγοὺς οὔτε ναυάρχους μολεῖν — Βλώσκω** (μολοῦμαι ; *aor-1.* ἔβλωξα, ἔμολον ; μέμβλωκα — *poét***.)  :** aller, venir ( avec prép. ou acc. seul) ; s’en aller, s’écouler (jour —*Od*.) . [↑](#footnote-ref-803)
804. **. V. 1233 — ἡμᾶς Ἀχαιῶν οὔτε σοῦ διωμόσω, — Ἀχαιῶν οὔτε σοῦ = < οὔτε >Ἀχαιῶν οὔτε σοῦ ;** gén. cp de **στρατηγοὺς** et **ναυάρχους**, qui sont attr. de **ἡμᾶς**. **Διόμνυμι** **—[***aor.*: διωμοσάμην **]—:** prononcer un serment, jurer (de + inf.) ; ▬ **My**. διόμνυμαι (*fut.*: διομοῦμαι ; *aor.*: διωμοσάμην) : prononcer un serment (+ infve) affirmer sous serment que. [↑](#footnote-ref-804)
805. **. V. 1234 —ἀλλ´ αὐτὸς ἄρχων, ὡς σὺ φῄς, Αἴας ἔπλει. — αὐτὸς ἄρχων = αὑτοῦ κρατῶν, v 1099 (Mitchell) Ἔπλει :** l’imparfait indique quelle était la situation d’Ajax qd il s’est mis en route. [↑](#footnote-ref-805)
806. **. V. 1235 —Ταῦτ´ οὐκ ἀκούειν μεγάλα πρὸς δούλων κακά ; —**  **Cst**. ellipse du vb. être. **ἀκούειν** détermine **μεγάλα**. **πρὸς** + gén. de la part de, de la bouche de. [↑](#footnote-ref-806)
807. **. V. 1236 —Ποίου κέκραγας ἀνδρὸς ὧδ´ ὑπέρφρονα ; — Κράζω** ( pft = pst **κέκραγα** ; [**Κέκραγα=** je crie ; **ἐκεκράγειν** : je criais]) **:** crier, vociférer ; avec gén. : à propos de qn. (Voir **El. 317**“τοῦ κασιγνήτου τί φής;” Jebb.). **Ὧδε :** ainsi, de cette manière. **Ὑπέρφρων,** *gén.* **ονος** (ὁ, ἡ) : qui a des sentiments trop hauts, fier, orgueilleux *; plur. neutre adv.* **ὑπέρφρονα**: avec orgueil. [↑](#footnote-ref-807)
808. **. V. 1237** ποῖ βάντος ἢ ποῦ στάντος οὗπερ οὐκ ἐγώ; **C**st. reprendre **ἀνδρὸς et κέκραγας. Βαίνω**  **—[** *fut.*: βήσομαι ; *aor.2* ἔβην, ; *pft*.: βέβηκα) : marcher ; venir, arriver ; s'en aller. (Aoriste. *Ind*. ἔβην ; *impér*. βῆθι; *sbj* βῶ, βῇς ; *opt* βαίην ; *inf*. βῆναι ; *part*. aor de βαίνω, marcher βάς, βάντος; βᾶσα, βάσης; βάν,βάντος). **Ἵστημι**, […] **II.** **Act. intr.** (*aor-2 intr*. ἔστην ; *pft* ἕστηκα  ; *part. aor intr*.: **στάς, στᾶσα, στάν**; *gén* : **στάντος; στάσης; στάντος** ; *part.pft. intr.:* ἑστώς, ῶσα, ός [non ως]) : se tenir debout ; se dresser, demeurer, rester ; être fixe, stationnaire. Cst οὗπερ οὐκ ἐγώ (ἔβην) ἔστην. [↑](#footnote-ref-808)
809. **. V. 1238 —Οὐκ ἆρ´ Ἀχαιοῖς ἄνδρες εἰσὶ πλὴν ὅδε; —** **Πλήν  -** *adv***:** excepté, sinon, sauf. [↑](#footnote-ref-809)
810. **. V. 1239 — Πικροὺς ἔοιγμεν τῶν Ἀχιλλείων ὅπλων — Ἔοιγμεν** *1e pl. sync. (p.* ἐοίκαμεν) *du pf.* ἔοικα, *v.* \*εἴκω. **Πικρός, ά, όν [ ῑ] :** piquant, aigu ; amer ; âcre, pénétrant ; perçant ; ; âpre, dur, cruel ; odieux, haï ; irritable, violent.  [↑](#footnote-ref-810)
811. **. V. 1240 —ἀγῶνας Ἀργείοισι κηρῦξαι τότε, — Κηρύσσω (**Att. **κηρύττω) :** être héraut ; […] proclamer par la voix du héraut. [↑](#footnote-ref-811)
812. **. V. 1241 — εἰ πανταχοῦ φανούμεθ´ ἐκ Τεύκρου κακοί, — Πανταχοῦ**: partout ; en tous points de ; absolument, (avec nég.) : pas du tout. **Φαίνω : —[** φανώ ; ἔφηνα ; πέφαγκα **]—:** montrer . ▬ **Passif** Φ**αίνομαι  —[**  ἐφάνθην ; πέφασμαι **]—:** être montré. ▬ Φ**αίνομαι-my —[*fut.*: φανοῦμαι / φανήσομαι ; *aor-2.*: έφάνην ; *pft*.: πέφασμαι / πέφηνα ]—:** paraître, se montrer. [↑](#footnote-ref-812)
813. **. V. 1242 —κοὐκ ἀρκέσει ποθ´ ὑμὶν οὐδ´ ἡσσημένοις — Ἀρκέω —[ inf. :**ἀρκεῖν; *impf.* ἤρκουν*; fut.*: ἀρκέσω ; *aor.*: ἤρκεσα ; –– . **]—:**  **1** écarter, repousser. **2** *p. suite,* résister, tenir bon ; **3** *p. suite,* suffire : τινι. **οὐδ´ :** et pas même. [↑](#footnote-ref-813)
814. **. V. 1243 — εἴκειν ἃ τοῖς πολλοῖσιν ἤρεσκεν κριταῖς, — Εἴκω —**[*impf.* εἶκον ; *fut.:* εἴξω; *aor.:* εἶξα **]—:** : (**intr**.) reculer, se retirer (*de/ devant avec gén. de chose ; dat. de personne*)  ; (abs.) se reculer (du combat : gén. — *Il*.) ; céder la place  (dat de pers. et gén. du lieu) ; ne pas offrir de résistance, reculer devant (dat.)  ; être inférieur, céder à, obéir à (avec dat.) ; (**tr**.) laisser aller, relâcher, abandonner ; concéder, accorder. **Ἀρέσκω** **—[***impft* :**ἤρεσκον  ;** *fut***: ἀρέσω** ; *aor* : **ἤρεσα** **]—:** (intr.) donner satisfaction ; plaire à ; (tr.) rendre une chose agréable. NB. The antecedent to **“ἅ”** is “**ταῦτα**”, a cognate acc.,—‘to yield **in regard to**’ what the judges decided: Others suppose the antecedent to be “**τούτοις**” […] . (Jebb). [↑](#footnote-ref-814)
815. **. V. 1244 — ἀλλ´ αἰὲν ἡμᾶς ἢ κακοῖς βαλεῖτέ που — Βάλλω—[** βαλῶ, ἔβαλον, βέβληκα  **]—**(**tr**) : 1) lancer, jeter; renverser ; 2) frapper à distance (avec acc. de la pers. et dat. du moyen.). [↑](#footnote-ref-815)
816. **. V. 1245 — ἢ σὺν δόλῳ κεντήσεθ´ οἱ λελειμμένοι. — Κεντέω** -ῶ ***—[*** *fut.:* κεντήσω*; aor.:* ἐκέντησα*; pf(. inus. ▬ Pass. aor.:* ἐκεντήθην ;  *pft.:* κεκέντημαι**]—:** stimuler de l’aiguillon, aiguillonner ; percer de l’aiguillon, du dard ; piquer, blesser en gén. **Λείπω** **—[ *fut.*:** λείψω ; *aor-2.*: ἔλιπον, (*aor-1 post.*ἔλειψα) ; *pft*.: λέλοιπα  **]—:**; laisser (après soi […] ▬ Passif **—[** *f.* λειφθήσομαι, *ao.* ἐλείφθην, *pf.* λέλειμμαι **]—:**  être laissé en arrière ; rester en arrière de ; se révéler inférieur à (gén.), être vaincu. [↑](#footnote-ref-816)
817. **. 1246 — Ἐκ τῶνδε μέντοι τῶν τρόπων οὐκ ἄν ποτε — Τρόπος, ου (ὁ) :** direction (canal) ; tournure, attitude ; manière, façon, mode ; […] moeurs, habitudes, conduite, caractère, sentiments. **Syntaxe répétition de ἄν** :—in apodosis ἄν may be used twice or even three times with the same Verb, either to make the condition felt throughout a long sentence, or to emphasize certain words. [↑](#footnote-ref-817)
818. **. V. V. 1247 —κατάστασις γένοιτ´ ἂν οὐδενὸς νόμου, — κατάστασις, εως (ἡ) :** **A. I.** action d’établir; […] **B.** **I.** action de se maintenir, fermeté, fixité (νόμου —Soph.). **Syntaxe. Νégations successives.** Dans une même proposition plusieurs négations se renforcent toujours, sauf si la dernière est une négation simple (οὐ; μή) on aboutit alors à une affirmation **(*cf*. *Rg* § 376).** [↑](#footnote-ref-818)
819. **. V.** **1248 — εἰ τοὺς δίκῃ νικῶντας ἐξωθήσομεν — Ὠθήσω :** futur de **ὠθέω** au lieu du futur ordinaire **ὤσω** (Jebb). **Ἐξωθέω-ῶ** (*f.* ἐξώσω, *ao.* ἐξέωσα ; ▬ *pass. f.* ἐξωσθήσομαι, *ao.* ἐξεώσθην) : pousser dehors *ou* hors de ; **2** chasser, faire sortir avec violence, bannir ; repousser, rejeter avec mépris. [↑](#footnote-ref-819)
820. **. V. 1249 — καὶ τοὺς ὄπισθεν εἰς τὸ πρόσθεν ἄξομεν.—** Ὄ**πισθεν**, *adv* : de derrière ( = l’arrière garde). **Πρόσθεν :** *adv***. :** en avant, devant, par devant […]= les premiers rangs.. [↑](#footnote-ref-820)
821. **. V. 1250 —Ἀλλ´ εἰρκτέον τάδ´ ἐστίν· οὐ γὰρ οἱ πλατεῖς —**  **εἰρκτέον,** *vb. d'*εἴργω : écarter, retenir ; empêcher ; **one must prevent**, S. *Aj.* 1250. **πλατύς, εῖα, ύ :** large (et plat) ; large de large dimension ; (*pers*.) large, épais, massif ; (*fig*.) fort, solide. **Syntaxe** : adjectif verbal (*cf*. ***Rg*** § 158 ; 368). Adjectif verbal en **–τός** = possibilité. Adjectif verbal en **–τέος** = obligation Ces adjectifs se forment le plus souvent en substituant **–τός** ou **-τέος** au suffixe **-θείς** du participe aoriste passif. Les adj. en d’obligation en -τέος sont le plus souvent employés impersonnellement. Ils gardent le cp que ce verbe a à l’actif. Le nom de la personne à qui incombe l’obligation se met au datif (*cf*. ***Rg*** § 221). [↑](#footnote-ref-821)
822. **. V. 1251 — οὐδ´ εὐρύνωτοι φῶτες ἀσφαλέστατοι, — οἱ πλατεῖς** εὐρύνωτοι φῶτες désignent Ajax. **Εὐρύνωτος, ος, ον** [ῠ] : au large dos. **Φώς, φωτός (ὁ / ἡ) :** être humain, homme, femme. **Ἀσφαλής, ής, ές**: ferme, solide, digne de confiance, sûr, certain ; *Cp.* ἀσφαλέστερος, *Sp.* ἀσφαλέστατος. [↑](#footnote-ref-822)
823. **. V. 1252 ἀλλ´ οἱ φρονοῦντες εὖ κρατοῦσι πανταχοῦ. —** οἱ φρονοῦντες εὖ **=** οἱ εὖ φρονοῦντες.  **Φρονέω :** être dans son bon sens. **‖ εὖ φρονέω :** être avisé ; prudent ; sage. **Κρατέω** : être fort, être puissant ; régner sur; ; être le maître, dominer; […] être le plus fort, l'emporter ; prévaloir ; avoir raison. [↑](#footnote-ref-823)
824. **. V. 1253 —Μέγας δὲ πλευρὰ βοῦς ὑπὸ σμικρᾶς ὅμως — Μέγας, μεγάλη, μέγα (***voc. slt. au masc.* μεγάλε ; ***Acc*. μέγαν, μεγάλην, μέγα // *gén*. μεγάλου, ης, ου ;** *dat.* μεγάλῳ, ῃ, ῳ**. ;**pl. μεγάλοι, αι, α, (régulier sur **ἀγαθός)** : grand, fort. **Πλευρά, ᾶς (ἡ) :** (souvent pl.) côte ; ; côté, flanc.  **Πλευρόν, οῦ, (τό) ,** (*d’ord au pl.*) : côte; flanc, côté **Βοῦς**, *gén*. **βοός (ὁ/ἡ) :** boeuf ; vache [βοῦς, βοῦν βοός, βοΐ ; plur. βόες > βοῦς ; acc. βόας > βοῦς ; gén. βοῶν > βῶν, Dat. βουσί ; duel nom.-acc. βόε]. **Σμικρός** *voir* **μικρός :** petit. Ὅ**μως :** cependant, pourtant, néanmoins. [↑](#footnote-ref-824)
825. **. V. 1254 μάστιγος ὀρθὸς εἰς ὁδὸν πορεύεται. —** **Μάστιξ, ιγος (ἡ) :** fouet. **Ὀρθός, ή, όν :** droit, tout droit. **Πορεύω** **—[***fut.:* πορεύσω ; *aor.:* ἐπόρευσα ; ▬ M. **πορεύομαι** ; *fut.:* πορεύσομαι ; *aor.:* ἐπορεύθην ; *pft*.: πεπόρευμαι  **]—:** faire passer, transporter ; conduire ; ▬ **Πορεύομαι, my  :** faire route ; aller, marcher. [↑](#footnote-ref-825)
826. **. V. 1255 — Καὶ σοὶ προσέρπον τοῦτ´ ἐγὼ τὸ φάρμακον —** **Προσέρπω :** ramper vers (animaux) ; s'avancer peu à peu, s'approcher doucement (pers., événements, temps, souffrance, etc) ; *avec l'acc.* PD. *O. 6, 142 ; avec le dat.* SOPH. *Aj. 1255* **➵** *Dor.* ποθέρπω, PD. *l. c. etc.* [↑](#footnote-ref-826)
827. **. V. 1256 —ὁρῶ τάχ´, εἰ μὴ νοῦν κατακτήσῃ τινά· —**  **Ὁρῶ** cst avec part. προσέρπον αppose au cod. **Κατακτάομαι-ῶμαι** (*f.* -ήσομαι, *ao.* κατεκτησάμην) : acquérir, conquérir, *d'où* posséder ( acc.). **Τάχα : promptement,** bientôt, vite, aussitôt; *en Att.* aisément, vraisemblablement, peut-être. [↑](#footnote-ref-827)
828. **. V. 1257 —ὃς ἀνδρὸς οὐκέτ´ ὄντος, ἀλλ´ ἤδη σκιᾶς, —** ἀνδρὸς οὐκέτ´ ὄντος gén. abs. ; σκιᾶς <ὄντος>. **Σκιά, ᾶς (ἡ) :** ombre. [↑](#footnote-ref-828)
829. **. V. 1258 — θαρσῶν ὑβρίζεις κἀξελευθεροστομεῖς. —** Θ**αρσέω** *ion. et anc. att. c.* **Θαρρέω**  : avoir confiance, être résolu, hardi, courageux ; *péj*. se montrer hardi, audacieux. **Ὑβρίζω :** I. (intr.) être insolent, présomptueux, outrancier, parler ou agir avec orgueil, commettre outrage, violences, …; II. (tr) : traiter avec insolence, maltraiter, injurier, outrager (pers., choses). **Ἐλευθεροστομέω-ῶ,** parler en toute liberté, parler franchement. [↑](#footnote-ref-829)
830. **. V. 1259 — Οὐ σωφρονήσεις; οὐ μαθὼν ὃς εἶ φύσιν — Σωφρονέω**  **—[** σωφρονέω ; ἐσωφρόνησα; P. σεσωφρόνημαι  **]—:** avoir l'esprit ou le corps sain ; être sensé, prudent, sage, avisé ; […] ; 3) modéré dans ses désirs, simple, modeste (Eschl)  ; 4) *p. suite,* montrer des sentiments de réserve : être réservé, respectueux. **Μανθάνω (**μαθήσομαι ; ἔμαθον ; μεμάθηκα) : apprendre, reconnaître ; comprendre. **Ὃς εἶ φύσιν :** interrogative indirecte. [↑](#footnote-ref-830)
831. **. V. 1260 —ἄλλον τιν´ ἄξεις ἄνδρα δεῦρ´ ἐλεύθερον, —** **δεῦρο** : ici (*avec mvt*). **Ἄγω** **—[** *fut.:* ἄξω ; *aor-2* : ἤγαγον  (*aor-1 tard.:* ἦξα)  ; *pft*.: ἦχα) : conduire. [↑](#footnote-ref-831)
832. **. V. 1261 — ὅστις πρὸς ἡμᾶς ἀντὶ σοῦ λέξει τὰ σά; —** **Ἀντὶ + gén. :** au lieu de, à la place de. **Λέγω** : **—[*fut.*:** λέξω (*Att.:* ἐρῶ**,)** ; *aor.*: ἔλεξα (att. εἶπον); pft εἴρηκα) : dire ; plaider. [↑](#footnote-ref-832)
833. **. V. 1262 — Σοῦ γὰρ λέγοντος οὐκέτ´ ἂν μάθοιμ´ ἐγώ· —** **μάθοιμ** : Voir 1259. NB. **σοῦ … λέγοντος** could depend on **μάθοιμ̓** as = ‘understand’ ( **Plat. Gorg. 463D** “ἆρ᾽ οὖν ἂν μάθοις ἀποκριναμένου;”), but is better taken as gen. abs., since thus we obtain a clearer sense for **οὐκέτ̓** : ‘when **thou** beginnest to speak, my power of comprehension ceases.’ (Jebb). [↑](#footnote-ref-833)
834. **. V. 1263 —τὴν βάρβαρον γὰρ γλῶσσαν οὐκ ἐπαΐω. —**  **Ἐπαΐω** **—[** *seul. prés. et ao.* ἐπήϊσα **]—:** prêter l’oreille à, faire attention à, acc. ; entendre ; *fig.* entendre, comprendre (une langue étrangère  — Soph.). [↑](#footnote-ref-834)
835. **. V. 1264 —Εἴθ´ ὑμὶν ἀμφοῖν νοῦς γένοιτο σωφρονεῖν·—** **Εἴθε**  **/ εἰ γὰρ (***ou* **εἰ** *seul*) + opt.: *souhait à réaliser* : plaise au ciel que ; (+ ind. impft) *souhait non réalisable dans le présent* : plût au ciel que; (+ ind. aor.) *souhait non réalisé dans le passé*, *regret* (*cf*. ***Rg*** § 291&292). **Ἄμφω** (*décl.* ou *indécl. ; adj. et pron.*) : tous deux ; duel **ἄμφω / ἀμφοῖν. Σωφρονέω**  v. 1259. NB. **Σφε- (***article du Bailly***). [Singulier**  *datif* : **σφι(ν)**, *atone* *et non réfléchi*: à lui, à elle ; **Sg**. *acc* : **σφε** (masc. et fém — Eschl  Soph. Eur.)] ▬ [**Pluriel** *No-tif*  : **σφεῖς (***masc.***), σφεῖς (***fém***), σφέα (***neutre***) ;** *acc***(***masc /fém***) : σφέας** *et par contract***: σφᾶς ; acc. pl. ntr. σφέ (Thcr) ;** *gén. (3 genres)* : **σφέων** *et par contraction :* **σφῶν,** *épq* **σφείων  ;** *dat***: σφίσι / σφίσιν/ σφι(ν)) ] ▬ duel [***acc*. **σφωέ**; *gén.& dat* : **σφωΐν] :**  eux deux. [↑](#footnote-ref-835)
836. **. V. 1265 — τούτου γὰρ οὐδὲν σφῷν ἔχω λῷον φράσαι. — Λῷων, ων, ον (*comparatif de* \*λῶϊς)**: meilleur, préférable, plus avantageux plus désirable. **τούτου cp du compar. Φράζω,…, φράσαι :** indiquer ; […] conseiller. [↑](#footnote-ref-836)
837. **. V. 1266 —Φεῦ· τοῦ θανόντος ὡς ταχεῖά τις βροτοῖς —** τοῦ θανόντος gén. objectif, cp de χάρις. **Ὡς :** comme comment, *exclamatif*. **Ταχύς, εῖα, ύ** (gén : **ταχέος, ταχείας, ταχέος)** : rapide ; ; pressé, (trop) prompt, précipité.    **Τις**, indéfini et apposé à un adjectif :  en quelque façon, passablement, vraiment ; étrangement (Jebb).  [↑](#footnote-ref-837)
838. **. V. 1267 —χάρις διαρρεῖ καὶ προδοῦς´ ἁλίσκεται, —**  **χάρις, ιτος (ἡ ;** *acc.* ιν)**:** grâce, charme ; joie, plaisir ; la réjouissance ; faveur, bienveillance (τινος à l’égard de qqn) ; marque de faveur *ou* de bienveillance, service, bienfait (τινος : à l’égard de qqn) ; égard, marque de respect ; reconnaissance (gén : pour (*Od*.).  **διαρρέω :** **I.** (διά, en séparant); couler de part et d'autre, se dissoudre, se perdre […]. **Ἁλίσκομαι** : I. être pris ; —II— . être pris en flagrant délit, être surpris, être convaincu de (+ gén. ) ; *avec participe.* : être pris en train de faire. **προδοῦσα < τὸν θανόντα>.**  **Προδίδωμι** **—[** –*fut.*: προδώσω ; *aor.-1*: προέδωκα *p. contr.* προὔδωκα, *aor-.2* προέδων, *p. contr.* προὔδων ; *pft*.: προδέδωκα ] – **:** donner ou payer d'avance ; livrer par trahison ; trahir. **Jebb** note : Here “**χάρις τοῦ θανόντος**” is that grateful memory of the dead which ought to abide in men's minds. When this memory deserts them, it is a traitor to the dead. [↑](#footnote-ref-838)
839. **. V. 1268 —εἰ σοῦ γ´ ὅδ´ ἁνὴρ οὐδ´ ἐπὶ σμικρῶν λόγων,—** **Ὅδ´ ἁνὴρ =** Agamemnon.  **οὐδ´ ἐπὶ σμικρῶν λόγων** = pas même en quelques mots brefs. [↑](#footnote-ref-839)
840. **. V. 1269 — Αἴας, ἔτ´ ἴσχει μνῆστιν, οὗ σὺ πολλάκις—**  **Μνῆστις, εως**, *poét.* **ιος** (ἡ) : **1** action de penser à, pensée ; **2** souvenir. **Ἴσχω (***slt pst et impft***: ἴσχον) : (A. tr) :** tenir (fortement) ; 2 tenir attaché à soi. [↑](#footnote-ref-840)
841. **. V. 1270 — τὴν σὴν προτείνων προὔκαμες ψυχὴν δορί· —** **Προκάμνω** – [ *aor.*: προέκαμον, προὔκαμον ] – **:** se fatiguer d'avance, s'efforcer encore ; […] se fatiguer pour qqn., se donner de la peine pour la défense de qqn.(gén. : **οὗ**). **Προτείνω  (**fut.: **προτενῶ ;** *aor.:* προὔτεινα, etc. **), (tr) :** tendre en avant, allonger ; exposer (sa vie). **δορί,** datif (attribution) cp de **προτείνων.**  **Δόρυ, δόρατος (τό) [ῠ ]** **:** lance ; épieu  **[sur le thème δορυ ou δορϝ : gén. δορός; dat.: δορί ].**  [↑](#footnote-ref-841)
842. **. V. 1271 —ἀλλ´ οἴχεται δὴ πάντα ταῦτ´ ἐρριμμένα. —** **Ῥίπτω —[***impf.* ἔρριπτον ; *fut.:*  ῥίψω ; *aor.:* ἔρριψα ; *pft*.: ἔρριφα ▬ *Pass. … pft*.: ἔρριμμαι  **]—:** (**tr**), jeter, lancer ; laisser tomber ; rejeter, abandonner (quelqu'un) se débarrasser de. [↑](#footnote-ref-842)
843. **. V. 1272 —Ὦ πολλὰ λέξας ἄρτι κἀνόητ´ ἔπη, —** **Λέγω** : **—[*fut.*:** λέξω (*Att.:* ἐρῶ**,)** ; *aor.*: ἔλεξα (att. εἶπον); pft εἴρηκα) : dire.  **Ἄρτι :** (tps) justement, précisément, *d’où* (prés.) à l'instant, (passé) tout à l'heure, récemment, (fut.) dans un instant. **Ἀνόητος, η, ον : Passif** : dont on n’a pas entendu parler ; qu’on ne saisit pas par l’esprit ; **Actif** : qui ne pense pas ; qui ne comprend pas, inintelligent, sot. [↑](#footnote-ref-843)
844. **. V. 1273 — οὐ μνημονεύεις οὐκέτ´ οὐδέν, ἡνίκα — Μνημονεύω** – **:** rappeler à son souvenir, se souvenir de,  se rappeler (τι, *postér.* τινός, qc.) ; *avec* ὅτι, **ἡνίκα**, εἰ : se souvenir que ; du moment où, de cette fois où, rappeler le souvenir de, faire mention de (gén.). **οὐδέν** = adv. (Jebb.) [↑](#footnote-ref-844)
845. **. V. 1274 —ἑρκέων ποθ´ ὑμᾶς οὗτος ἐγκεκλῃμένους, —** **Ἑρκέων** = εἴσω ἑρκέων ; probablement un génitif de lieu selon Jebb. **Ἕρκος, εος-ους (τό)**: clôture, barrière; enceinte, rempart (dont les Grecs ont entouré leurs vaisseaux.). **Ἐγκλείω** : 1 fermer devant, tenir fermé ; 2 enfermer dans, tenir enfermé dans ; ▬ *Moy.* 1 s'enfermer, se tenir enfermé. [↑](#footnote-ref-845)
846. **. V. 1275 — ἤδη τὸ μηδὲν ὄντας, ἐν τροπῇ δορὸς— Τροπή, ῆς (ἡ) :** tour, conversion, évolution ; […] ; action de se détourner pour fuir, fuite, débandade, déroute. **τὸ μηδὲν ὄντας, = *litt*. annihilés.**  [↑](#footnote-ref-846)
847. **. V. 1276 —ἐρρύσατ´ ἐλθὼν μοῦνος, ἀμφὶ μὲν νεῶν —** **Ῥύομαι —[** ῥύσομαι, ἐρρυσάμην, ἐρρύσθην  **]—:** retenir, écarter de (+ gén.); tirer de, sauver de; (p. suite) protéger, défendre […]. **Μοῦνος** (*Hom*) = **μόνος, η, ον :** seul, unique. Isolé ; avec gén. privé de. **Ναῦς, νηός,** *att.* **νεώς (ἡ) :** le navire, vaisseau [ ***Déclinaison*** Sg. *N* : **ναῦς ;** *Acc* : **ναῦν ;** *Gén* : **νηός /***Gén*. *Att* : **νεώς ;** *Dat* :**νηΐ ; Pl**. *N* : **νῆες ;** *Acc* : **ναῦς ;** *Gén* : **νεῶν ;** *Dat* : **ναυσί ;** Duel : *inusité* - **νεοῖν].** [↑](#footnote-ref-847)
848. **. V. 1277 — ἄκροισιν ἤδη ναυτικοῖς ἑδωλίοις —** **Ἄκρος, α, ον :** (adj.) extrême, le plus haut, le plus profond ; le point le plus avancé, le point extrême, l’extrémité. **Ναυτικός, ή, όν :** naval, nautique, de navigateur .  **Ἑδώλιον, ου** (τὸ) *d'ord. au pl.* τὰ ἑδώλια, siège, *d'où :* banc de rameurs, *ou probablement* : sorte de pont sur un navire. [↑](#footnote-ref-848)
849. **. V. 1278 πυρὸς φλέγοντος, εἰς δὲ ναυτικὰ σκάφη — φλέγω** **—[** *fut.:*  φλέξω ; *aor.:* ἔφλεξα ; *pft*. *inus.* ▬ *Pass. aor.:* ἐφλέχθην, *aor-2 réc.:*ἐφλέγην ; *pft.:* πέφλεγμαι **]—: A.** *tr.* **I.** enflammer, allumer ; consumer par la flamme ; **B.** *(intr.) :* brûler, être en feu. **Σκάφος, εος-ους (τό) :** carène de navire ; navire, vaisseau. [↑](#footnote-ref-849)
850. **. V. 1279 — πηδῶντος ἄρδην Ἕκτορος τάφρων ὕπερ ; —** **Πηδάω — :** sauter, bondir, s’élancer. . **Ἄρδην**, *adv*. (contraction de **ἀέρδην) :**  en haut, en l'air. **Τάφρος, ου (ὁ) :** fosse, fossé (Hom ; Hdt ; Soph.). **Ὕπερ** est posposé. NB. Jebb note : The situation described here does not exactly correspond with anything in the Iliad. Ajax, indeed, distinguishes himself in repulsing the Trojans after they have come over the wall, and on one occasion wounds their leader Hector ( **Il. 14. 409** ff.); but this happens before any ship has been set on fire. The supreme crisis in this part of the Iliad is the moment when the Trojans set fire to the ship of Protesilaüs (16. 122); but just then Ajax is driven back (“χάζετο δ᾽ ἐκ βελέων” ib.); it is Patroclus who, urged by Achilles, then comes to the front, and finally beats back the foe. Nor has the Iliad directly furnished the picture of Hector ‘leaping high’ over the trench. [↑](#footnote-ref-850)
851. **. V. 1280 —Τίς ταῦτ´ ἀπεῖρξεν; οὐχ ὅδ´ ἦν ὁ δρῶν τάδε,**  **— Ἀπείργω :** tenir à l’écart ; écarter, repousser ( acc.) détourner, empêcher (acc.). **Δράω —[ / δρᾶν** ; δράσω ; ἔδρασα ; δέδρακα  **]—:** faire ; agir; exécuter, accomplir. [↑](#footnote-ref-851)
852. **. V. 1281 — ὃν οὐδαμοῦ φῂς οὗ σὺ μή, βῆναι ποδί ; — Οὐδαμοῦ :** (sans ou avec mvt) nulle part, en aucun lieu ; nullement.   **οὗ :** *adv***.**  **βαίνω** : **– [*fut.*:** βήσομαι ; *aor-1 tr*. ἔβησα, aor.2 ἔβην ; βέβηκα; ▬ M. aor. 2 (ἐ)βήσετο  **] – :** litt. se déplacer en prenant appui sur les pieds ; marcher ; venir, arriver ; s'en aller.     
      **NB.** **οὗ σὺ μή, βῆναι ποδί**. This excellent emendation (by Madvig) of the obscure **οὐδὲ συμβῆναι ποδί** is irresistibly commended by those very words of Agamemnon to which Teucer refers (1237), “ποῖ βάντος ἢ ποῦ στάντος, οὗπερ οὐκ ἐγώ;” (Jebb). [↑](#footnote-ref-852)
853. **. V. 1282 — Ἆρ´ ὑμὶν οὗτος ταῦτ´ ἔδρασεν ἔνδικα; — Ἆρα (= ἦ ἄρα) : est-ce que Ἔνδικος, ος, ον :** conforme à la justice, *d’où* juste, légitime; equitable. **Δράω 1280.** [↑](#footnote-ref-853)
854. **. V. 1283 —χὤτ´ αὖθις αὐτὸς Ἕκτορος μόνος μόνου, — χὤτε** *crase poét. p.* καὶ ὅτε. (= καὶ <οὐ μνημονεύεις> ὅτε...). **Αὖθις** *ion. et poét.* **= αὖτις :** en arrière, en sens inverse; encore, de nouveau, une autre fois […]. **αὐτὸς :** par soi mê, seul. **μόνος μόνου,** emphatique, renforce l’idée de combat singulier. [↑](#footnote-ref-854)
855. **. V. 1284 — λαχών τε κἀκέλευστος, ἦλθ´ ἐναντίος, — Λαγχάνω** **– [**λαγχάνω ; λήξομαι ; ἔλαχον ; εἴληχα  **] – :** obtenir par le sort ou la volonté divine ; obtenir par tirage au sort. **Ἀκέλευστος, ος, ον :** qui agit spontanément, sans avoir reçu d'ordres **Ἔρχομαι (***fut att.*: εἶμι ; *aor* : ἦλθον ; *pft* : ἐλήλυθα) : venir, aller, arriver ; s’en aller. **Ἐναντίος, α, ον :** qui est en face de (dat) ; *avec idée d’hostilité* qui se tient en face de, ennemi. NB. Jebb note : “λαχών” implies “ἑκών”, since lots were drawn only for those who had volunteered. This combat between Hector and Ajax is told in Iliad 7. 38—312. Hector having challenged a Greek champion, nine Greek chiefs offered themselves; lots were cast, and the honour fell to Ajax. Hector and Ajax fought till nightfall, when they were parted by heralds, and exchanged gifts (1029 n.). [↑](#footnote-ref-855)
856. **. V. 1285 — οὐ δραπέτην τὸν κλῆρον ἐς μέσον καθεὶς —** **Δραπέτης, ου, (ὁ)**[ᾱ] **:** (Adj masc) : fugitif ; δρ. κλῆρος : jeton *ou* boule d'un fuyard, *c. à d.* d'un poltron (Soph.). **καθεὶς, έντος; εῖσα, είσης ; έν, έντος**  : part. aor. act. de **καθίημι** : laisser tomber, lancer. [↑](#footnote-ref-856)
857. **. V. 1286 —ὑγρᾶς ἀρούρας βῶλον, ἀλλ´ ὃς εὐλόφου — Ἄρουρα, ας (ἡ) :** terre labourée ou labourable, champ ; terre. **Βῶλος, ου (ἡ** *–qqfs* **ὁ) :** motte de terre; ici = boulette de terre au lieu d’une petite pierre, marquée et identifiable. **Εὔλοφος, ος, ον** : qui a une belle aigrette […]. **NB**. **οὐ δραπέτην** “κ.τ.λ.” The ordinary “κλῆρος” was a stone or a potsherd, which its owner marked. Ajax did not seek to avoid being drawn by putting in, as his “κλῆρος”, a piece of damp earth, which would stick to the bottom of the helmet or fall to pieces. Such a “κλῆρος” is called “δραπέτης”, ‘a **runaway**,’ because it eludes the ordeal. The allusion is to the story of Cresphontes. After the Dorian conquest of the Peloponnesus, he, Temenus, and the heirs of Aristodemus agreed to cast lots. The first was to have Argos; the second, Lacedaemon; the third, Messenia. Cresphontes wished to have Messenia. He therefore put a lump of earth, as his “κλῆρος”, into the voting urn. It broke to pieces, so that only the two other “κλῆροι” came out. ( **Apollod. 2. 8. 4).** The scholiast remarks on the anachronism ; so, too, does Eustathius (p. 361. 26). (Jebb). [↑](#footnote-ref-857)
858. **. V. 1287 κυνῆς ἔμελλε πρῶτος ἅλμα κουφιεῖν; — κυνῆ, ῆς (ἡ) = κυνέη -ῆ, έης-ῆς (ἡ) : 1** casque de combattant en peau de chien *ou* en cuir quelconque; casque dans lequel on tirait au sort.   **Μέλλω** : être sur le point de, s’apprêter à (avec inf. pst, futur, ou aor.). **Ἅλμα, ατος (τό) :** saut, bond. **Κουφίζω**  **—[** *fut.att* : κουφιῶ ; ἐκούφισα, κεκούφικα **]—:** (intr.) être léger ; être allégé, se sentir soulagé; (tr.) rendre léger, **ἅλμα κουφιεῖν** : faire un saut léger. [↑](#footnote-ref-858)
859. **. V. 1288— Ὅδ´ ἦν ὁ πράσσων ταῦτα, σὺν δ´ ἐγὼ παρὼν —** **Πράσσω = Πράττω (att.) ;** πράξω ; ἔπραξα ; πέπραχα / **πέπραγα] :** faire, agir. **παρών,** οῦσα, όν : *part. prés. de* πάρειμι, παρεῖναι : être present. **σὺν,**  adverbial : ensemble (Jebb). [↑](#footnote-ref-859)
860. **. V. 1289 — ὁ δοῦλος, οὑκ τῆς βαρβάρου μητρὸς γεγώς. —** **οὑκ** *contr. att. p.* ὁ ἐκ. **Γεγώς, ῶσα, ώς**, pl. **γεγ**ῶτες, att. = formes contractes de **γεγονώς, γεγονυῖα, γεγονός ; γεγονότος, γεγονυίας, γεγονότος** *participe parfait de* **γιγνομαι.** [↑](#footnote-ref-860)
861. **. V. 90. 1290 —Δύστηνε, ποῖ βλέπων ποτ´ αὐτὰ καὶ θροεῖς; —** Θ**ροέω** [θροῶ ; *seul. prés. et ao.* ἐθρόησα**]—: 1** pousser un cri, crier ; **2** *p. ext.* faire entendre *en gén.* (une parole, un discours) ; annoncer, raconter, parler : τινι à qn. **NB.**  **ποῖ βλέπων**”, ‘whither canst thou be looking?’ i.e., ‘how canst thou be so blind?’(Jebb). [↑](#footnote-ref-861)
862. **. V. 1291 — Οὐκ οἶσθα σοῦ πατρὸς μὲν ὃς προὔφυ πατὴρ.— προφύω** (*seul. ao. 2 intr.* προέφυν, *par contr.* προὔφυν) exister auparavant. SOPH. *Aj. 1291*. **Οἶδα** (*parf. Act*. de \***εἴδω, voir**\*) : savoir, être informé, instruit de  […]; **οἶδα se** construit avec ὅτι (ou ὡς) : savoir que; ou avec participe attribut (*équivalent à une complétive*) du sujet ou du complement. [↑](#footnote-ref-862)
863. **. V. 1292 —ἀρχαῖον ὄντα Πέλοπα βάρβαρον Φρύγα; — Cst**. (Jebb): “οὐκ οἶσθα ἀρχαῖον Πέλοπα, ὃς σοῦ πατρὸς πατὴρ προὔφυ, ὄντα βάρβαρον, Φρύγα. **πέλοψ, οπος (ὁ) :** Pélops, *fils de Tantale, époux d’Hippodamie.*  **Φρύξ, Φρυγός (ὁ)**[ῠγ] **:** de Phrygie, Phrygien; (pl.) οἱ Φρύγες : les Phrygiens, (part.) les Troyens; (par dérision) esclave (Xen.).  
      **NB.** (Jebb): **Φρύγα**: the term is used invidiously, but is not incorrect. Sipylus, the legendary seat of Tantalus, father of Pelops, was in Maeonia, afterwards called Lydia; but Phrygia, in the older and larger sense, included that region. [↑](#footnote-ref-863)
864. **. V. 1293 —Ἀτρέα δ´, ὃς αὖ ς´ ἔσπειρε, δυσσεβέστατον — Σπείρω —[** fut σπερῶ ; *aor.*: ἔσπειρα ; *pft*.: ἔσπαρκα; **]—:** semer ; […] ; engendrer. Δ**υσσεϐής, ής, ές :** impie. NB. (Jebb): **δυσσεβέστατον** could go with (1) “Ἀτρέα”, (2) “σε”, or (3) “δεῖπνον”. As the guilt of Atreus is the point, (2) is less relevant, and (3) is perhaps best. [↑](#footnote-ref-864)
865. **. V. 1294 —προθέντ´ ἀδελφῷ δεῖπνον οἰκείων τέκνων ; — Προτίθημι :** placer devant. **Ἀδελφῷ** = Thyestes. **Οἰκεῖος, α, ον**: de la maison; appartenant à la famille; propre à qqn. **Δεῖπνον, ου (τό)**: repas; dîner. [↑](#footnote-ref-865)
866. **. V. 1295 —Αὐτὸς δὲ μητρὸς ἐξέφυς Κρήσσης, ἐφ´ ᾗ — Ἐκφύω** : (tr.) faire naître, engendrer, enfanter ; ( ***intr****.* *aux temps suiv. ao. 2* ἐξέφυν [ῡ], *pf. 1* ἐκπέφυκα [ῡ], *épq.* ἐκπέφυα [ῠ], *et au moy.*) : naître, provenir de. **Ἐφ´ ᾗ** : sur elle ; jebb traduit “straddling her”; Garvie with her) .   
      **NB**. **Κρήσσης (une Crétroise)** : Aëropè, daughter of Catreus, king of Crete, a descendant of Minos. According to the legend which Sophocles follows here, Catreus found Aëropè with a paramour (a slave), and sent her to Nauplius, king of Euboea, charging him to drown her. Nauplius, however, spared her life, and she afterwards married Atreus. [↑](#footnote-ref-866)
867. **. V. 1296 —λαβὼν ἐπακτὸν ἄνδρ´ ὁ φιτύσας πατὴρ — Ἐπακτός, ός, όν :** introduit, importé ; mensonger ; adultère (here, a paramour, as opposed to a lawful husband. —Jebb) .   **φιτύω :** ensemencer ; engendrer ; enfanter (pour une femme). **NB**. **ὁ φιτύσας πατήρ** can mean only the father of Aëropè, Catreus. Now, according to the schol. on **Eur. Or. 812**, Sophocles (in a play not named there, but which was probably the “Ἀτρεὺς ἢ Μυκηναῖαι”) somewhere described Atreus himself as drowning his false wife for a twofold crime,—adultery with Thyestes, and the theft of the golden lamb. […] The story of Aëropè's detection by Catreus is effective for the purpose here, which is to represent Agamemnon as born of a mother who had sinned before his birth. Nor is that story necessarily inconsistent with the other, that she was false to Atreus, and was drowned by him. [↑](#footnote-ref-867)
868. **. V. 1297 —ἐφῆκεν ἐλλοῖς ἰχθύσιν διαφθοράν. — φίημι  [ἐφίημι** ; ἐφήσω, ἐφῆκα **] – :** envoyer à ; livrer comme proie. **Ἐλλός, ή, όν,** muet, ou p.-*ê*. agile, en parl. des poissons.   **Διαφθορά, ᾶς (ἡ) :** destruction, perte, ruine ; […] *d’où* proie (pour les poissons). [↑](#footnote-ref-868)
869. **. V. 1298 — Τοιοῦτος ὢν τοιῷδ´ ὀνειδίζεις σποράν; —** Ὀ**νειδίζω** : injurier, invectiver, insulter ; faire des reproches à  qn au sujet de qc. τί τινι. **Σπορά, ᾶς (ἡ) :** ensemencement ; semence, rejeton ; postérité, generation. [↑](#footnote-ref-869)
870. **. V. 1299 — ὃς ἐκ πατρὸς μέν εἰμι Τελαμῶνος γεγώς, —** **ἐκ πατρὸς μὲν :** rupture de cst ; on attendrait ensuite “ἐκ δὲ μητρὸς”(Jebb). **Γεγώς, ῶσα, ώς**, pl. **γεγ**ῶτες, att. = formes contractes de **γεγονώς, γεγονυῖα, γεγονός ; γεγονότος, γεγονυίας, γεγονότος** *participe parfait de* **γιγνομαι. εἰμι Τελαμῶνος γεγώς = γέγονα.** [↑](#footnote-ref-870)
871. **. V. 1300. [1300] — ὅστις στρατοῦ τὰ πρῶτ´ ἀριστεύσας ἐμὴν — Στρατός, οῦ (ὁ) :** armée. **Ἀριστεύω (intr) :** être le meilleur ou le plus brave ou le premier; (tr) : dompter par sa valeur, vaincre, ,avec acc. (Soph.) ; remporter le premier prix (Pd.) ; remporter comme prix (Soph.). **NB. Jebb note** : “**τὰ πρῶτ̓**, an adverbial cognate acc., like “**πάντ᾽ ἀριστεύσας**” (Ant. 195)”. **NB. «**La première relative (v. 1299) est purement descriptive, « moi qui suis le fils de Télamon ». En revanche, la seconde (en ὅστις) donne la raison pour laquelle la critique d’Agamemnon ne tient pas et justifie sa mise en cause sous forme interrogative au vers 1298 (ὀνειδίζεις ;) : c’est la gloire de Télamon qui interdit la critique de sa descendance. La différence de statut des deux indications, pure description pour l’une, justification pour l’autre, explique donc que l’une soit exprimée à l’aide d’une relative en ὅς, et l’autre avec une relative en ὅστις. » Richard Faure, « **La séquence [terme défini + ὅστισ] en grec classique valeur causale ou énonciative ? » revue de Philologie…**  2015. [↑](#footnote-ref-871)
872. **. V. 1301 —ἴσχει ξύνευνον μητέρ´, ἣ φύσει μὲν ἦν — Ἴσχει** present historique (Jebb). **Ἴσχω (***slt pst et impft***: ἴσχον) (A. tr) :** tenir (fortement) ; 2 tenir attaché à soi, traîner après soi ; inclure ; avoir, posséder ; éprouver. **Ξύνευνος Σύνευνος, ος, ον,** qui partage la couche, épouse *ou* concubine.*.* [↑](#footnote-ref-872)
873. **. V. 1302 —βασίλεια, Λαομέδοντος, ἔκκριτον δέ νιν — Βασίλεια, ας (ἡ) :** reine, princesse. **Λαομέδων, οντος** (ὁ) [ᾱ] Laomédon, *roi de Troie.* **Ἔκκριτος, ος, ον**[ῐ]**:** choisi, de choix, distingué **‖** ἔκκριτον δώρημα, (Soph.) : présent de choix. **Νίν** (*pr. adj. dor.*: acc. 3e pers. non réfléchi = forme dorienne pour μιν (*qui est épq et ion.*) : le, la = αὐτόν, αὐτήν ; rarement = αὐτό. NB. **Relatives coordonnées.** (*cf*. *Rg* § 255 ) Quand deux relatives sont coordonnées, il arrive svt que le pr rel. ne soit pas répét ds la seconde, mê s’il doit être mis à un autre cas que dans la première. On peut alors le remplacer par αὐτός, sauf au nominatif. Mais on répète parfois le pr. rel. surtout après une préposition. (*cf*. *Rg* § 255).  [↑](#footnote-ref-873)
874. **. V. 1303 — δώρημα κείνῳ ´δωκεν Ἀλκμήνης γόνος. — Δώρημα, ατος (τό) :** don, présent. **Γόνος, ου (ὁ) :** *actif* : action d’engendrer, procréation ; […] parents, ancêtres ; *passif* : *ce qui est engendré* ; – *d’où*: enfant, fils, fille. NB. Jebb note : “Apollo and Poseidon having been defrauded by Laomedon of their recompense for building the walls of Troy, the sea-god sent a dragon into the Troad. Hesionè, the false king's daughter, was doomed to be sacrificed to the monster, when Heracles slew it, and saved her. He, too, was cheated by Laomedon of his promised reward (the horses given to Tros by Zeus); he sacked Troy, and gave Hesionè to Telamon. ( **Il. 5. 638** ff.: **Pind. I. 5. 27** ff.)”. [↑](#footnote-ref-874)
875. **. V. 1304** **—Ἆρ´ ὧδ´ ἄριστος ἐξ ἀριστέοιν δυοῖν —** **Ἆρα** *particule interrogative* : est-ce donc que? (rép. positive ou négative ; introduit aussi une interr.indirecte ). **Ὧδε : I.** *adv. de manière* 1) ainsi, de cette manière (*se rapporte à ce qui précède ou à ce qui suit)* ; 2) dans l’état où l’on est : 3) tellement, à ce point. **Ἀριστεύς, έως (ὁ) [**ᾰ]**:** celui qui tient le 1° rang, chef le plus distingué, *partc,* le plus brave ; *d’ord au pl.* les grands, les chefs. (*duel* -έοιν). [↑](#footnote-ref-875)
876. **. V. 05. 1305 —βλαστὼν ἂν αἰσχύνοιμι τοὺς πρὸς αἵματος, — Βλαστάνω —[** βλαστήσω ; *aor-1tr.:* ἐβλάστησα ; *aor-2*: ἔβλαστον ; βεβλάστηκα**]—:** (**intr**.) germer, pousser, croître (plantes) ; naître (enfants, sentiments, etc); être issu de ; (**tr**.) faire germer, faire naître. **Αἰσχύνω—:** enlaidir ; déshonorer, faire rougir ; souiller ; être une cause de déshonneur (pour : acc.) ; ▬ **P**assif-My. **αἰσχύνομαι**-my **:** avoir le sentiment de l’honneur, rougir ; avoir honte. **NB**. Jebb note. **τοὺς πρὸς αἵματος**: cp. **El. 1125**“ἢ φίλων τις ἢ πρὸς αἵματος”. Agamemnon had told Teucer to bring some free man to plead the cause of Ajax (1260 f.). Teucer asks, ‘Why should it dishonour Ajax to have his cause pleaded by the son of Telamon and Hesionè?’ For the allusive plur., **cp. 734**, 1092. [↑](#footnote-ref-876)
877. **. V. 1306 —οὓς νῦν σὺ τοιοῖσδ´ ἐν πόνοισι κειμένους — Κεῖμαι —[** *impft* : **ἐκείμην ;** *fut*.: **κείσομαι** ; *aor*. — ; *pft*—; **]—:** être étendu immobile (au repos, blessé, mourant, mort) ; être délaissé (mort sans sépulture) ; […] se trouver dans tel ou tel état. [↑](#footnote-ref-877)
878. **. V. 1307 —ὠθεῖς ἀθάπτους, οὐδ´ ἐπαισχύνῃ λέγων; —** Ὠ**θέω :** pousser (en avant); faire tomber; chasser, repousser, répudier ; pousser en arrière, *d’où* retirer, arracher. **Ἄθαπτος, ος, ον** : **1** sans sépulture, (*Il*. Soph.). **Ἐπαισχύνομαι :** avoir honte de (+ dat.), devant qqn (+ acc.); avoir honte de faire qqch (+ inf. ou partic.). [↑](#footnote-ref-878)
879. **. V. 1308** **—Εὖ νυν τόδ´ ἴσθι, τοῦτον εἰ βαλεῖτέ που, —**  **Ἴσθι,** [ἴσθι, ἴστω, ἴστε, ἴστων ] : impératif de **οἶδα**  pft = pst : savoir.  **Βάλλω—[** βαλῶ, ἔβαλον, βέβληκα **]—**(**tr**) : lancer, jeter; renverser. **Πού,** *adv (encl.)*:quelque part. [↑](#footnote-ref-879)
880. **. V. 1309 —βαλεῖτε χἠμᾶς τρεῖς ὁμοῦ συγκειμένους· — χἠμᾶς** *crase p.* καὶ ἡμᾶς, (Soph.). **Συγκεῖμαι :** être étendu avec […]. Tecmessa, Eurysaces, Teucer. [↑](#footnote-ref-880)
881. **. V. 1310 — ἐπεὶ καλόν μοι τοῦδ´ ὑπερπονουμένῳ — καλόν μοι <ἐστι>. Ὑπερπονέω** : travailler trop, à l’excès ; souffrir outre mesure ; ▬ *My*. s'exposer à la fatigue ou à la souffrance pour qn  (c. gen. pers. —Soph.). [↑](#footnote-ref-881)
882. **. V. 1311— θανεῖν προδήλως μᾶλλον ἢ τῆς σῆς ὑπὲρ — προδήλως** *adv.*: de toute évidence, d’une manière éclatante. [↑](#footnote-ref-882)
883. **. V. 1312 —γυναικός, ἢ τοῦ σοῦ ξυναίμονος λέγω. —** **ἢ... λέγω subj.** = ou dois-je dire? **Ξύναιμος,** att. anc. = **σύναιμος, ος, ον** : **1** de même sang ;  *subst.* ὁ **σύναιμος :** frère. [↑](#footnote-ref-883)
884. **. V. 1313 —Πρὸς ταῦθ´ ὅρα μὴ τοὐμόν, ἀλλὰ καὶ τὸ σόν· — πρὸς τάδε / προς ταῦτα :** cela étant établi.   **Ὅρα μὴ** + sbj : veille à ce que… ne (Soph.). [↑](#footnote-ref-884)
885. **. V. 1314 ὡς εἴ με πημανεῖς τι, βουλήσῃ ποτὲ — Πημαίνω** **—[** *fut.:* πημανῶ ; *aor.:* ἐπήμηνα **]—:** causer un dommage à […].  **βούλομαι** **—[** *impf.:* ἐϐουλόμην *ou* ἠϐουλόμην ;  *fut****.:*** βουλήσομαι ; *aor.:* ἐβουλήθην (ἠβουλήθην) ; *pft*.: βεβούλευμαι  **] – :** vouloir, désirer ; souhaiter ; prétendre à ; consentir à. **‖ τί βουλόμενος,** apposé au sujet du verbe (*interrogation portant sur un participe* *cf*. ***Rg*** § 286) : dans quelle intention ? pourquoi ? [↑](#footnote-ref-885)
886. **. V. 1315 καὶ δειλὸς εἶναι μᾶλλον ἢ ´ν ἐμοὶ θρασύς. — Ἐν ἐμοί** : cf. **1092** “ἐν θανοῦσιν ὑβριστής”. **Θρασύς, εῖα, ύ**: courageux, hardi, résolu ; […]; audacieux, arrogant. ; [↑](#footnote-ref-886)
887. **. V. 1316 — Ἄναξ Ὀδυσσεῦ, καιρὸν ἴσθ´ ἐληλυθώς—**  **Ἴσθι,** [ἴσθι, ἴστω, ἴστε, ἴστων ] : impératif de **οἶδα**  pft = pst : savoir ; sache que, cst avec part. apposé soit au sjt soit au cod. **καιρόν,** *adv***.**  : en temps utile, au moment opportun, à propos. **Ἔρχομαι (***fut att.*: εἶμι ; *aor* : ἦλθον ; *pft* : ἐλήλυθα) : venir, aller, arriver ; s’en aller. [↑](#footnote-ref-887)
888. **. V. 1317 — εἰ μὴ ξυνάψων, ἀλλὰ συλλύσων πάρει. — Συνάπτω** [συνάπτω ; συνάψω, συνῆψα; M. συνάπτομαι, συνεψάμην ; P. συνάπτομαι, συνῆμμαι  : I. (tr.) 1) nouer ensemble, attacher l'un à l'autre, réunir ; […] (abs.) exciter au combat. **συλλύω** : délier avec ou ensemble, aider à délier […]; dénouer ensemble une querelle ; abs. aider à dénouer une querelle ; —*d’où* : réconcilier (acc —Soph.). **NB.** Jebb note : The sense of **ξυνάψων** here is shown by that of **συλλύσων**: i.e., the one means ‘to help in tying a knot’; the other, ‘to help in loosing it.’ ‘If thou hast come, not **to make the tangle worse**—not to embroil the feud—but to aid in solving it.’ “συνάπτειν” is also said of bringing opponents **into conflict;** but here the metaphor is from a knot. Our word ‘embroil’ exactly fits “συνάπτειν” here, since its primary (**embrouiller**, **imbrogliare**). [↑](#footnote-ref-888)
889. **. V. 1318 —Τί δ´ ἔστιν, ἄνδρες; τηλόθεν γὰρ ᾐσθόμην —**  **Τηλόθεv**  : de loin ; au loin, loin. **Αἰσθάνομαι** **—[** *impf.* ᾐσθανόμην ; *fut.*: αἰσθήσομαι ; *aor-2* : ᾐσθόμην ; *pft*.: ᾔσθημαι  **]—:** percevoir par les sens (gén. ou acc.); […]; [↑](#footnote-ref-889)
890. **. V. 1319 —βοὴν Ἀτρειδῶν τῷδ´ ἐπ´ ἀλκίμῳ νεκρῷ. —** **Ἐπί** + dat.: sur (sans mvt) ; à l'égard de, au sujet de ; à cause de. **Βοή, ῆς (ἡ) :** cri. **Ἄλκιμος, ος, ον :** fort, robuste ; vaillant, courageux. **Νεκρός, ά, όν :** mort ; *Subst*. cadavre. [↑](#footnote-ref-890)
891. **. V. 1320 —(ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ) Οὐ γὰρ κλύοντές ἐσμεν αἰσχίστους λόγους, —**  **Οὐ γὰρ** marque une riposte indignée. **Κλύω  :** entendre, écouter (avec gén. ou acc.). **Αἰσχρός, ά, όν :** laid, difforme honteux ; qui ne convient pas ; déshonorant ; outrageant. **αἰσχίων,** *cp. ;* **αἴσχιστος,** *sup.* **Syntaxe : Participe avec verbe être** Le participe (pst, aor ou pft) attribut du sujet avec le verbe être constitue une périphrase du même sens que le verbe utilisé aux mêmes tps et voix (*cf*. *Rg* § 353 ; J. Bertrand § 357 ; voir Bailly *s.v*. εἰμί, B. 3-6), mais accentuant l’aspect (durée, habitude, état définitif, etc.). Jebb ajoute : **κλύοντές ἐσμεν**=“κλύομεν”: **cp. 1062** “ἐστὶ... σθένων”: 1324 “δρῶν...ἦν”: 1330 “εἴην..φρονῶν.” [↑](#footnote-ref-891)
892. **. V. 1321 —ἄναξ Ὀδυσσεῦ, τοῦδ´ ὑπ´ ἀνδρὸς ἀρτίως ;—**  **Ἀρτίως :** justement, à l'instant, tout à l'heure. Ὑ**πo =** de la part de. [↑](#footnote-ref-892)
893. **. V. 1322 —(ΟΔ) Ποίους; ἐγὼ γὰρ ἀνδρὶ συγγνώμην ἔχω—** **Συγγνώμη, ης (ἡ)**: pardon ; indulgence, concession, permission ; **‖ avec sujet de personne :**  **συγγνώμην ἔχειν τινί**  : accorder le pardon à qn. [↑](#footnote-ref-893)
894. **. V. 1323 —κλύοντι φλαῦρα συμβαλεῖν ἔπη κακά. — Κλύω  :** entendre, écouter (avec gén. ou acc.). **φλαῦρος, α, ον :** mauvais, vain, frivole […] ; désagréable à entendre. **Συμβάλλω** **—[***fut***.:** συμβαλῶ ; *aor*.: συνέβαλον ; *pft*.: συμβέβληκα**]—:** (**tr**.) : jeter, mettre ensemble ; […] ; (λόγους) τινί συμβάλλειν : échanger des paroles avec qqn ; ἔπη κακά : répondre par de mauvaises paroles à de mauvaises paroles ( (Soph.). [↑](#footnote-ref-894)
895. **. V. 1324 —Ἤκουσεν αἰσχρά· δρῶν γὰρ ἦν τοιαῦτά με. — Ἀκούω :** entendre (*en gén. avec un gén. de pers. et un gén. ou un acc. de chose)*. **δρῶν γὰρ ἦν τοιαῦτά με**” (Participe avec vb être.) : i.e., “αἰσχρὰ ἔλεγέ με”. [↑](#footnote-ref-895)
896. **. V. 1325 — Τί γάρ ς´ ἔδρασεν, ὥστε καὶ βλάβην ἔχειν; — Δράω —[ δρᾶν** ; δράσω ; ἔδρασα ; δέδρακα  **]—:** faire ; agir ; exécuter, accomplir **‖**  Avec double régime : faire qc (bien ou mal) à qn  (τινά τι ; τι εἴς τινα; τινι τι). **Ὥστε**, *cj de sub***. :** de telle sorte que, de manière à  (avec inf. / infve [nég **μή]** ou ind. ou opt. *mais jamais le sub*j. [nég. **οὐ].** Avec l’infinitif / infinitive la conséquence est présentée comme une suite logique, naturelle de l’action principale ; avec les autres modes elle est présentée explicitement comme réelle, possible ou irréelle. **NB. Jebb précise : ὥστε καὶ βλάβην ἔχειν** (<**σε**>), so that you have actually been injured : cf. **Aesch. Eum. 799 “**ὡς ταῦτ᾽ Ὀρέστην δρῶντα μὴ βλάβας ἔχειν”.—Not : ‘What has he done so bad that it is fraught with harm?’ (like **Eur. Ion 1350**“ἔχει δέ μοι τί κέρδος ἢ τίνα βλάβην;”). [↑](#footnote-ref-896)
897. **. V. 1326 — (ΑΓ) Οὔ φης´ ἐάσειν τόνδε τὸν νεκρὸν ταφῆς :** — **Φημί**, **—[***inf. pst***: φάναι ;** *impft***: ἔφην ;** *fut.:* **φήσω ;** *aor-1 :* **ἔφησα ]—:** dire (la négation porte sur l’infinitif /-ve) **. conjugaison :**  *Ind. Pst* [φημί ; φής (*ou* φῄς) ; φησί (ν)**—** φαμέν ; φατέ ; φασί(ν). L’ind. pst. de **φημί** est enclitique sauf la 2° pers.**].** [↑](#footnote-ref-897)
898. **. V. 1327 — ἄμοιρον, ἀλλὰ πρὸς βίαν θάψειν ἐμοῦ. —** **Ἄμοιρος, ος, ον + gén. :** exclu de, qui ne participe pas à ; *pfs* exempt de. **θάψειν** dépend de **φησι. Βία, ας (ἡ) : f**orce vitale ; vigueur ; violence ; **βίᾳ τινός (att.)** : en dépit de qn, malgré qn. ; **πρὸς βίαν ἐμοῦ**: malgré moi. [↑](#footnote-ref-898)
899. **. V. 1328** **— Ἔξεστιν οὖν εἰπόντι τἀληθῆ φίλῳ —** **Ἔξειμι** (ἐξεῖναι, ἐξέσομαι ) : être originaire de, descendre de ; (impers.) il est permis, il est possible à qn de faire qc.: dat et inf. [↑](#footnote-ref-899)
900. **. V. 1329 — σοὶ μηδὲν ἧσσον ἢ πάρος ξυνηρετεῖν; —**  **Ξυνηρετέω-ῶ (***anc. att.)* **voir συνηρετέω  cō : συνηρετμέω-ῶ,** ramer avec, *d'où* aider, assister, *dat.* SOPH. *Aj. 1329* (*conj. p.* ξυνηρετεῖν). **Πάρος,** *adv* : avant, devant ; auparavant, avant ; *avec un pst :* d’ordinaire, toujours, jusqu’à maintenant . [↑](#footnote-ref-900)
901. **. V. 1330 —Εἴπ´· ἦ γὰρ εἴην οὐκ ἂν εὖ φρονῶν, ἐπεὶ —** **Φρονέω  (intr**.) : être dans son bon sens ; penser **‖ εὖ φρονέω :** être avisé, prudent ; avoir sa raison. **NB. Jebb note : ἦ γὰρ εἴην οὐκ ἂν εὖ φρονῶν**, sc. “εἰ μὴ ἐξείη σοι εἰπεῖν”.—For the place of **οὐκ** after “εἴην”, **cf. 1140**. [↑](#footnote-ref-901)
902. **. V. 1331 — φίλον ς´ ἐγὼ μέγιστον Ἀργείων νέμω. —** **Νέμω —[** *fut****.:*** νεμῶ ; *aor.:* ἔνειμα ; *pft*.: νενέμηκα **]—:** distribuer, partager, […] ; considérer comme ; (se) choisir (quelqu'un pour exercer une tâche ou une fonction). [↑](#footnote-ref-902)
903. **. V. 1332 —Ἄκουέ νυν. Τὸν ἄνδρα τόνδε πρὸς θεῶν — πρὸς θεῶν : au nom des dieux.** [↑](#footnote-ref-903)
904. **. V. 1333 — μὴ τλῇς ἄθαπτον ὧδ´ ἀναλγήτως βαλεῖν· — τλάω** **—[**\***τλάω ;** τλήσομαι, ἔτλην, τέτληκα (sens prés.) **]—:** prendre sur soi, se charger de, *d’où* supporter, souffrir, supporter […] ; avoir la hardiesse ou la cruauté de. **Ἀναλγήτως**, *adv.:* avec cruauté ; avec impassibilité. **NB. Jebb. précise : τλῇς** : **cf. 411** “ἔτλη”, and 1384. **βαλεῖν**=“προβαλεῖν”, as in 1308. [↑](#footnote-ref-904)
905. **. V. 1334 —μηδ´ ἡ βία σε μηδαμῶς νικησάτω — Νικάω** **—[**νικήσω, ἐνίκησα, νενίκηκα ; P. νικαόμαι, νικηθήσομαι, ἐνικήθην, νενίκημαι  **]—:** vaincre, être vainqueur; être supérieur, avoir le dessus; prévaloir (opinion) maîtriser, dompter. [L S J. c. inf., μηδ' ἡ βία σε… νικησάτω τοσόνδε μισεῖν let not violence **prevail on** thee to… *Aj.* 1334 ]. [↑](#footnote-ref-905)
906. **. V. 1335 — τοσόνδε μισεῖν ὥστε τὴν δίκην πατεῖν. — τοσόνδε… ὥστε** : tellement que, au point que, au point de. **Μισέω**  **– (tr.) :** haïr, détester. **Πατέω —[** πατέω ; ἐπάτησα; πεπάτηκα **]—:** fouler aux pieds (*pr.& fig.*). [↑](#footnote-ref-906)
907. **. V. 1336 —Κἀμοὶ γὰρ ἦν ποθ´ οὗτος ἔχθιστος στρατοῦ, — Ἐχθρός, ά, όν**: haï, détesté, odieux (à qn : dat)  ; qui hait, ennemi de (dat ou gén.) ***‖*** *Cp.* ἐχθρότερος, *Sp.* ἐχθρότατος ; *plus us.* ἐχθίων, *Sp.* ἔχθιστος, *rar.* ἐχθίστατος. **Στρατός, οῦ (ὁ) :** armée ; troupe, foule ; peuple.  [↑](#footnote-ref-907)
908. **. V. 1337 —ἐξ οὗ ´κράτησα τῶν Ἀχιλλείων ὅπλων· —**  **Ἀφ' οὗ** *&* **ἐξ οὗ** : depuis que, ATT. **Κρατέω** [ κρατῶ ; *fut.:* κρατήσω ; *aor.:* ἐκράτησα ; *pft*.: κεκράτηκα] : être fort, puissant ; être le maître, dominer, régner sur  (avec gén ou dat.) ; […] ; se rendre maître de, s'emparer de  (gén.. [↑](#footnote-ref-908)
909. **. V. 1338 — ἀλλ´ αὐτὸν ἔμπας ὄντ´ ἐγὼ τοιόνδ´ ἐμοὶ —** **Ἔμπας,** *adv***.:** de toutes manières, quoi qu'on fasse, dans tous les cas, après tout ; mais, cependant, toutefois.   **τοιόνδ´ ἐμοὶ mê cst que ἐμοὶ ἔχθιστον.**  [↑](#footnote-ref-909)
910. **. V. 1339 — οὐκ ἀντατιμάσαιμ´ ἄν, ὥστε μὴ λέγειν —** Ἀντ·ατιμάζω [ῑ] : rendre mépris pour mépris, SOPH. *Aj. 1339 dout.* requite with dishonour. **μὴ λέγειν… ἰδεῖν** = nier avoir vu … [↑](#footnote-ref-910)
911. **. V. 1340 — ἕν´ ἄνδρ´ ἰδεῖν ἄριστον Ἀργείων, ὅσοι —** **Ἀριστον < ὄντα>** (Ellendt). **Ἕν´ ἄριστον : ἕνα = le seul.** [↑](#footnote-ref-911)
912. **. V. 1341 — Τροίαν ἀφικόμεσθα, πλὴν Ἀχιλλέως. —** **Ἀφικνέομαι—[ἀφ**-**ικνεῖσθαι ;**  *impft* : ἀφικνούμην ; *fut.*: ἀφίξομαι ; *aor.*: ἀφικόμην ; *pft*.: ἀφῖγμαι  **]—:** arriver, parvenir ; venir (avec acc. de lieu ou prép.). [↑](#footnote-ref-912)
913. **. V. 1342— Ὥστ´ οὐκ ἂν ἐνδίκως γ´ ἀτιμάζοιτό σοι· — Ὥστε, *Attique,*** au commencement d’une phrase : ainsi, de sorte que, c’est pourquoi. **Ἐνδίκως :** justement, équitablement ; à bon droit ; véritablement.      **Ἀτιμάζω** : **(tr.) :** déshonorer, frapper d'une peine infamante ; mépriser, traiter avec dédain ; prononcer des paroles méprisantes envers (avec double acc. —Soph.) ; le sujet du passif est Ajax. **σοι :** *datif cp du passif.* [↑](#footnote-ref-913)
914. **. V. 1343 —οὐ γάρ τι τοῦτον, ἀλλὰ τοὺς θεῶν νόμους— τοῦτον = Ajax.**  [↑](#footnote-ref-914)
915. **. V. 1344 —φθείροις ἄν. Ἄνδρα δ´ οὐ δίκαιον, εἰ θάνοι,— φθείρω —[** *f.* φθερῶ, *ao.* ἔφθειρα, *pf.* ἔφθαρκα, *pf.2* ἔφθορα **]—:** **I.** faire périr :  **1** détruire, dévaster, ruiner, acc. ;    **2** laisser se gâter *ou* se perdre, amener la perte *ou* la ruine de ; corrompre, séduire, acc. **Θνῄσκω —[*fut.*:** θανοῦμαι ; *aor.*: ἔθανον ; *pft*.: τέθνηκα ; *Pqpft*. : ἐτεθνήκειν ; fut ant. **τεθνήξω**  **] —:** mourir ; à l’aoriste et au pft : être mort. NB **εἰ θάνοι**: for the opt. in general statement, **cf. note du v. 521** “εἰ..πάθοι”. (Jebb.) [↑](#footnote-ref-915)
916. **. V. 1345** **—βλάπτειν τὸν ἐσθλόν, οὐδ´ ἐὰν μισῶν κυρῇς. — Βλάπτω—[*fut.*:** βλάψω ; *aor.*: ἔβλαψα ; *pft*.: βέβλαφα; ▬ P. **Βλάπτομαι ;** *fut.*: βλαβήσομαι ; ἐβλαφθην, aor.2 ἐβλάβην ; βέβλαμμαι  **]—:** léser, endommager ; nuire à (acc.). **Κυρέω** **:** rencontrer (+ dat.) ; atteindre, obtenir (gén) ; se trouver dans un état (bien, mal) ; avec participe : se trouver être … **NB. Jebb note : τὸν ἐσθλὸν ἄνδρα** is object to “βλάπτειν”. Some take “τὸν ἐσθλὸν” as subject, and “ἄνδρα” alone as object […]. [↑](#footnote-ref-916)
917. **. V. 1346 — Σὺ ταῦτ´, Ὀδυσσεῦ, τοῦδ´ ὑπερμαχεῖς ἐμοί; — Ὑπερμαχέω** : combattre pour, prendre la défense de qqn (+ gén.) contre (+ dat.). **τοῦδε = Ajax. ταῦτ̓**, adverbial cognate acc. with **ὑπερμαχεῖς (Jebb).** [↑](#footnote-ref-917)
918. **. V. 1347 — Ἔγωγ´· ἐμίσουν δ´, ἡνίκ´ ἦν μισεῖν καλόν. — Ἡνίκα :** comme, alors que ; lorsque ; dès lors que. [↑](#footnote-ref-918)
919. **. V. 1348 — Οὐ γὰρ θανόντι καὶ προσεμβῆναί σε χρή ; — Οὐ γὰρ :** cf. v. 1320**. προσεμϐαίνω** : marcher en outre sur, *c. à d.* fouler en outre aux pieds, *dat.* [↑](#footnote-ref-919)
920. **. V. 1349 — Μὴ χαῖρ´, Ἀτρείδη, κέρδεσιν τοῖς μὴ καλοῖς.—** **Ἀτρείδη** is propitiatory (cp. 1319, Jebb). **Χαίρω :** se réjouir de ; avoir sujet de se réjouir, *d’ord. avec la nég. càd* n’avoir pas sujet de se réjouir, avoir à regretter, à se repentir. **Κέρδος, εος-ους (τό)**: gain, profit, avantage ; (pl.) τὰ κέρδη : desseins profitables, sages ; ruses finesse, dessein artificieux. [↑](#footnote-ref-920)
921. **. V. [1350] — Τόν τοι τύραννον εὐσεβεῖν οὐ ῥᾴδιον. —**  **Cst. οὐ ῥᾴδιον ἐστιν>. Εὐσεβέω :** être pieux ; montrer des sentiments de piété (religieuse, filiale *etc* .). **Τόν** τύραννον est sujet. [↑](#footnote-ref-921)
922. **. V. 1351** — **Ἀλλ´ εὖ λέγουσι τοῖς φίλοις τιμὰς νέμειν.** — **Cst**. Ἀλλα … νέμειν < **ῥᾴδιον ἐστιν>. νέμειν :** attribuer, octroyer. **Τιμή, ῆς (ἡ) :** estime, part d’honneur, charge, dignité, récompense. [↑](#footnote-ref-922)
923. **. V. 1352**  **—Κλύειν τὸν ἐσθλὸν ἄνδρα χρὴ τῶν ἐν τέλει. —**  **Κλύειν :** entendre, écouter. **Οἱ ἐν τέλει** : ceux qui sont en charge du pouvoir.  [↑](#footnote-ref-923)
924. **. V. 1353 — Παῦσαι· κρατεῖς τοι τῶν φίλων νικώμενος. — Παύω** (tr) : calmer, apaiser ; faire cesser ; ▬ **My. Παύομαι-my**  **—[*fut.*:** παύσομαι ; *aor.*: ἐπαυσάμην ; *pft*.: πέπαυμαι  **]—:** cesser, se modérer, se calmer. **νικώμενος :** en te laissant vaincre (convaincre)**. NB. Jebb note : παῦσαι** is said in a gentle and kindly tone; ‘Be content; you have the best of it,—it is your own true interest that prevails,—when you allow yourself to be overruled by a prudent friend.’ […] — **τῶν φίλων**”: for the gen., cp. **Eur. Med. 315**“κρεισσόνων νικώμενοι”. [↑](#footnote-ref-924)
925. **. V. 1354 — Μέμνης´ ὁποίῳ φωτὶ τὴν χάριν δίδως. —** **Μιμνῄσκομαι-my :** se rappeler […] Au parfait **μέμνημαι** : je me souviens ; *Impér*.: μέμνησο. **Φώς, φωτός (ὁ / ἡ) :** être humain, homme, femme.  **χάρις, ιτος (ἡ ;** *acc.* ιν)**:** grâce, charme ; joie, plaisir ; faveur, bienveillance ; bienfait ; marque de respect  […]. [↑](#footnote-ref-925)
926. **. V. 1355 — Ὅδ´ ἐχθρὸς ἁνήρ, ἀλλὰ γενναῖός ποτ´ ἦν. — Γενναῖος, α, ον : 1)** de naissance libre, 2) de noble race, noble ; 3) généreux, bien né. **Ποτέ (***adv. encl*.) : quelquefois, une fois par hasard, un jour, jamais (*au sens de* un jour)  ; (*répété*) tantôt... tantôt ; *pour marquer l’attente* : enfin (Hom. Hdt. Luc.) ; —*particul*.: *dans une interr.:* enfin (*qui, quoi, etc.* enfin?) ▬   **II.** autrefois, jadis ; un jour (futur *Il*. 1,213). **‖**   [↑](#footnote-ref-926)
927. **. V. 1356 — Τί ποτε ποήσεις ; ἐχθρὸν ὧδ´ αἰδῇ νέκυν; —**  **ποήσεις :** *Att.* ποῶ is guaranteed by metre in Trag. and Com., as ποῶ, ποεῖν, ποεῖς etc. **Ποτέ voir v. 1355. Αἰδέομαι –[ αἰδεῖσθαι ; *fut.*:** ἀιδέσομαι ; *aor.*: ᾐδησάμην ou ᾐδέσθην ; *pft*.: ᾔδεσμαι  **]– :** avoir de pudeur, de la honte ; respecter. **Νέκυς, νέκυος (ὁ /ἡ) :** mort, morte ; le cadavre **[ νέκυς ; υν ; υος ; υι, // νέκυες ; υας ; ύων ; υσσι / ύεσσι ].**  [↑](#footnote-ref-927)
928. **. V. 1357 —Νικᾷ γὰρ ἁρετή με τῆς ἔχθρας πολύ. —** **NB. Jebb note :**  **τῆς ἔχθρας** is a genitive of comparison, depending on the notion of superiority contained in **νικᾷ**: =“ἡ ἀρετὴ πολὺ κρείσσων ἐστί μοι τῆς ἔχθρας”. [↑](#footnote-ref-928)
929. **. V. 1358 —Τοιοίδε μέντοι φῶτες ἔμπληκτοι βροτῶν. — Φώς, φωτός (ὁ / ἡ) :** être humain, homme, femme. **Ἔμπληκτος, ος, ον** : **1** frappé de stupeur *; d'où* hébété, stupide ; **2** *p. suite,* inconstant, léger, (Soph.) *;* en délire, (Plat.). [↑](#footnote-ref-929)
930. **. V. 1359 —Ἦ κάρτα πολλοὶ νῦν φίλοι καὖθις πικροί. — Cst. ellipse du vb. être. Ἦ,** *Adv*. certes, sans doute ; est-ce que? (toujours en début de prop.) **Κάρτα :** *adv***.** fort, fortement, très, tout à fait ; assurément ; oui certes, pour sûr, en vérité. **Καὖθις = και αὖθις** : encore une autre fois, plus tard encore ; *abs.* ensuite. **Πικρός, ά, όν [ ῑ] :** piquant aigu ; amer ; âcre pénétrant ; perçant ; âpre, dur cruel ; odieux, haï. [↑](#footnote-ref-930)
931. **. V. 60. 1360 — Τοιούσδ´ ἐπαινεῖς δῆτα σὺ κτᾶσθαι φίλους; — Ἐπαινέω :** louer, approuver (acc., *pfs* dat.) ; ἐπαινεῖν τινι : approuver qn ; *abs.*, donner son assentiment ; — *abs* : consentir ; **ἐπαινεῖν τινι avec l’inf**.: encourager, exhorter qqn à faire qch ; inviter à.   **Κτάομαι —[*inf*.: κτᾶσθαι** **]—:** acquérir ; acquérir, se procurer ; **Κέκτημαι** *au Pft*: je possède. [↑](#footnote-ref-931)
932. **. V. 1361 —Σκληρὰν ἐπαινεῖν οὐ φιλῶ ψυχὴν ἐγώ. — Σκληρός, ά, όν :** dur (*pr.& fig.*)  pénible ; morose, sévère ; rigide, inflexible. [↑](#footnote-ref-932)
933. **. V. 1362 —Ἡμᾶς σὺ δειλοὺς τῇδε θἠμέρᾳ φανεῖς ; — Ἡμᾶς = Agamemnon et Ulysse Δειλός, ή, όν :** craintif, timide ; lâche ; vil, méprisable ; bas. […]. **Φαίνω** **—[ *fut.*:** φανῶ, *aor.*: ἔφηνα, *pft*.: πέφαγκα, (intr.) πέφηνα **]—:** (**tr**.) faire briller; faire paraître, faire voir, montrer ; faire connaître, indiquer ; annoncer ; dénoncer […]. **τῇδε θἠμέρᾳ** = τῇδε τῇ ἡμέρᾳ. [↑](#footnote-ref-933)
934. **. V. 1363 — Ἄνδρας μὲν οὖν Ἕλλησι πᾶσιν ἐνδίκους. — Cst :** ἐνδίκους <ἡμᾶς φανῶ> — **μὲν οὖν :** bien au contraire… **Ἔνδικος, ος, ον :** conforme à la justice, *d’où* juste, légitime (chose) ; juste, équitable (pers.). [↑](#footnote-ref-934)
935. **. V. 1364 — Ἄνωγας οὖν με τὸν νεκρὸν θάπτειν ἐᾶν;— Ἀνώγω  (pst formé sur le pft ἄνωγα ) – :** commander, ordonner, exhorter à, pousser à. **Θάπτω**(θάψω ; ἔθαψα ; —) **:** enterrer. **Ἐάω - ἐῶ ·** laisser, *d’où* permettre. [↑](#footnote-ref-935)
936. **. V. 1365 — Ἔγωγε· καὶ γὰρ αὐτὸς ἐνθάδ´ ἵξομαι. —** **Ἱκνέομαι,** **-οῦμαι**  **—[***impf.* ἱκνούμην, *fut.:*  ἵξομαι ; *aor-2* : ἱκόμην, *pft.:*  ἷγμαι **]—:**  venir, aller vers; (en) arriver à, aboutir à. **Ἐνθάδε :** ici même (avec ou sans mvt) ;  **Ἐνθάδε =** ἐκεῖσε = εἰς τὸ θάπτεσθαι. [↑](#footnote-ref-936)
937. **. V. 1366 —Ἦ πάνθ´ ὅμοια· πᾶς ἀνὴρ αὑτῷ πονεῖ. — Αὑτόν, ήν, ό***contr. pour*  **ἑαυτόν, ήν, ό, réfléchi :** soi-même, à soi-même, de soi- même, *etc*. NB. Jebb note : **ἦ πάνθ᾽ ὅμοια**. Many editors place a colon after “ὅμοια”, explaining the phrase as a proverb: ‘It is always so : every man works for himself.’ […]. I still prefer the simpler view that “ὅμοια” is adverbial: ‘in all things alike every man works for himself.’ […] **αὑτῷ** : dat. d’interêt avec **πονεῖ;** d’autres voient **αὑτῷ** cō dat cp de **ὅμοια :**  ‘every man does deeds like himself,’—works in his characteristic way,—meaning that Odysseus is, as usual, “**φίλαυτος**”. [↑](#footnote-ref-937)
938. **. V. 1367 —Τῷ γάρ με μᾶλλον εἰκὸς ἢ ´μαυτῷ πονεῖν; —** **Εἰκός, εἰκότος (τό)** : ce qui paraît bon, juste, naturel ; vraisemblable ; convenable. **‖ Εἰκός ἐστι = ἔοικε,** il est vraisemblable ; il est naturel ; il est juste… ´μαυτῷ = ἐμαυτῷ (aphérèse). **Ne pas confondre 1) τίς, τίς, τί** *gén.:* **τίνος** *ou* **τοῦ  (***Pr/adj interrogatif, accentué de l’aigu sur la 1ere syllabe* ) : qui? quoi? lequel? quel? (interr. dir. et indir.) ▬ **2) τὶς, τὶς, τὶ ; τις** τις, τι ; *gén*. : τινός *ou* **του** (Pr. / adj indéfini, *enclitique*) : quelqu'un, quelque chose, quelque. [↑](#footnote-ref-938)
939. **. V. 1368 — Σὸν ἆρα τοὔργον, οὐκ ἐμὸν κεκλήσεται. — Σός, σή, σόν :** ton ; ta ; tien. **Ἆρα** *particule interrogative* : est-ce donc que? ; *équivalent de* ἄρα : donc,  *après un mot interr.*  *abs.* certes.   **τοὔργον = τὸ ἔργον.**  **κεκλήσομαι,** fut ant. de καλέω : appeler, nommer. [↑](#footnote-ref-939)
940. **. V. 1369 —Ὡς ἂν ποήσῃς, πανταχῇ χρηστός γ´ ἔσῃ. — Ὡς ἂν**= de quelque façon que ; partout ailleurs chez Soph. **ὡς ἄν** = de sorte que, afin  que. « Whether you make the deed your own, or merely consent to others doing it. » (Jebb). **ποήσῃς = ποιήσῃς. Πανταχῇ**  / **πανταχῆ** : partout, de tout côté ; de toute manière. **Γέ** : du moins, au moins. **Εἰμί / εἶναι :** être; ***—[*** *Ind. futur*: **ἔ**σομαι; ἔσει *ou* ἔσῃ; ἔσται; ἐσόμεθα; ἔσεσθε; ἔσονται; ἔσεσθον; ἔσεσθον **]—.** [↑](#footnote-ref-940)
941. **. V. 1370 — Ἀλλ´ εὖ γε μέντοι τοῦτ´ ἐπίστας´, ὡς ἐγὼ** **Ἐπίσταμαι  (**Impératif : **ἐπίστασο** ou **ἐπίστω** ; impft : **ἠπιστάμην, 2° p. ἠπίστασο** ou **ἠπίστω** ; Subj **ἐπιστῶμαι**) : savoir. [↑](#footnote-ref-941)
942. **. V. 1371 — σοὶ μὲν νέμοιμ´ ἂν τῆσδε καὶ μείζω χάριν, — Νέμω** : distribuer, attribuer ; […]. **χάριν δοῦναι (**Soph**.)  ; χάριν νέμειν (Ar.) :** accorder une faveur à qn, témoigner sa bienveillance ; rendre un service faveur à qn. [↑](#footnote-ref-942)
943. **. V. 1372 —οὗτος δὲ κἀκεῖ κἀνθάδ´ ὢν ἔμοιγ´ ὁμῶς —**  **κἀκεῖ** : et là bas dans les enfers ; κἀνθάδε : et ici, sur terre. **Ὁμῶς :** de la même façon, de même; également. Ὅ**μως :** cependant, pourtant, néanmoins. **NB. Jebb** souligne la parataxis : “there, **as he was** here”. [↑](#footnote-ref-943)
944. **. V. 1373 — ἔχθιστος ἔσται. Σοὶ δὲ δρᾶν ἔξεσθ´ ἃ χρή. — [Au lieu de « χρή», Jebb édite « χρῇς »**. ]— **χρή**: il faut. **χρῇς** *prés. act. de* **χράω - 4,** SOPH. *Aj. 1373*: avoir besoin. **Ἔἔξεστι**, impers. **—[ de Ἔξειμι,** ἐξεῖναι, ἐξέσομαι **]—:** il est permis, il est possible à qn de faire qc.. [↑](#footnote-ref-944)
945. **. V. 1374 — Ὅστις ς´, Ὀδυσσεῦ, μὴ λέγει γνώμῃ σοφὸν — Cst. Ὅστις μὴ λέγει :** relative hypothétique, nég. **μή**. **Σοφός, ή, όν :** habile dans la pratique d'un savoir-faire (περί τινος *ou* ἔν τινι en qc.); prudent, sage. **γνώμῃ** = ἐν γνώμῃ, cp de σοφὸν. [↑](#footnote-ref-945)
946. **. V. 1375 — φῦναι τοιοῦτον ὄντα, μῶρός ἐστ´ ἀνήρ. — φύομαι** my ; φύσομαι ; ἔφυν ; πέφυκα : (**A** intr.) naître, croître, pousser  […] (aor.2, *ἔφυν* et pft πέφυκα ) : être né dans telle condition, avec telle disposition, *d’où* être naturellement. **Μῶρος, α, ον :** émoussé, hébété ; sot, fou, insensé. [↑](#footnote-ref-946)
947. **. V. 1376 — Καὶ νῦν γε Τεύκρῳ τἀπὸ τοῦδ´ ἀγγέλλομαι, — τἀπὸ τοῦδ̓ =** τὸ ἀπὸ τοῦδε : à la suite de cela. **Ἀγγέλλομαι, my** *au sens de* **ἐπαγγέλλομαι, my  : […]** **3** promettre, offrir spontanément, proposer ; **4** faire profession de (acc. ou inf). [↑](#footnote-ref-947)
948. **. V. 1377. — ὅσον τότ´ ἐχθρὸς ἦ, τοσόνδ´ εἶναι φίλος· — Ἀγγέλλομαι, my, (**slt au pst. avec infinitif et att. au no-tif. : « Τεύκρῳ ἀγγέλλομαι εἶναι φίλος » : **I announce myself** to him as a friend, *Aj.* 1376. (LSJ). **τότε : autrefois. cf. v.** 650 n. **Ἦ** =  **ἦν.   Ὅσον ... τοσόνδε :** dans la même mesure que autrefois, dans cette même mesure (aujourd’hui), autant... autant. [↑](#footnote-ref-948)
949. **. V. 1378 — καὶ τὸν θανόντα τόνδε συνθάπτειν θέλω —** Θ**έλω / ἐθέλω —[** ἐθελήσω ; ἤθέλησα ; ήθέληκα  **]—:** vouloir bien, consentir à ; vouloir, désirer. **συνθάπτω :** ensevelir avec : τινά τινι : une personne avec une autre ; τινά (Eschl. Soph.). *:*  ensevelir qqn avec (d'autres). [↑](#footnote-ref-949)
950. **. V. 1379 —καὶ ξυμπονεῖν καὶ μηδὲν ἐλλείπειν ὅσων — Συμπονέω -ῶ :** 1 souffrir ensemble; 2 participer *ou* s’associer aux peines *ou* aux épreuves de. **Ἐλλείπω —[ ἐλλείπω ;** ἐλλείψω, ἐνέλειψα, ἐνέλιπον, ἐλλέλοιπα; P. ἐλλείπομαι  **]—:** (tr.) : laisser derrière soi; laisser de côté, négliger ; (intr.) rester en arrière; être inférieur ; (avec gén.)  : manquer de (+ gén.). **μηδὲν ἐλλείπειν ὅσων** =“μηδὲν τούτων, ὅσα”  **; μηδὲν** pourrait aussi être adv. comme en 115 (en rien), puisque **ἐλλείπειν** se cst aussi avec un gén. — ce serait <τούτων> — au sens de manquer de (Jebb.) [↑](#footnote-ref-950)
951. **. V. 1380 —χρὴ τοῖς ἀρίστοις ἀνδράσιν πονεῖν βροτούς. — Πονέω** **:** (intr.) se fatiguer, se donner du mal ; (tr.) accomplir avec effort (acc.). **βροτούς** est sjt de **πονεῖν. ὅσα** est cod de **πονεῖν.**  [↑](#footnote-ref-951)
952. **. V. 1381 —Ἄριστ´ Ὀδυσσεῦ, πάντ´ ἔχω ς´ ἐπαινέσαι —**  **Ἔχω** + inf. = pouvoir.   **πάντα** = πάντως, ( cf. v. 1156). **Ἐπαινέω —[** *aor.:* ἐπῄνεσα **]—:** louer, approuver (acc.). [↑](#footnote-ref-952)
953. **. V. 1382 —λόγοισι, καί μ´ ἔψευσας ἐλπίδος πολύ. — λόγοισι**, dat. de cause « pour tes paroles » plutôt “λόγοισι” = en paroles, par mes paroles (Jebb). **Ψεύδω** **—[** *fut.:* ψεύσω ; *aor.:* ἔψευσα ; *pft.:* ἔψευκα **]—:** tromper : τινά, qqn ; τινά τινος ou τινά τι) tromper qn. dans son attente, son espoir, sa crainte). [↑](#footnote-ref-953)
954. **. V. 1383 —Τούτῳ γὰρ ὢν ἔχθιστος Ἀργείων ἀνὴρ —** **Τούτῳ** = Ajax. **Ἐχθρός, ά, όν**: haï, détesté, odieux (à qn : dat)  ; qui hait, ennemi de (dat ou gén.) ; ***‖*** *Cp.* ἐχθρότερος, *Sp.* ἐχθρότατος ; *plus us.* ἐχθίων, *Sp.* ἔχθιστος, *rar.* ἐχθίστατος. [↑](#footnote-ref-954)
955. **. V. 1384 — μόνος παρέστης χερσίν, οὐδ´ ἔτλης παρὼν —** **Παρίστημι  […]**  (**II.** *intr. à l’aor-2* παρέστην, *au pft.* παρέστηκα : les sens se confondent avec ceux du moyen intr.) : se placer à côté, d’où s’avancer auprès de (dat) : se tenir auprès de (dat); aider, assister (dat.). **Τλάω** : supporter ; avoir l’audace de, cf. v. 411, 1333. **παρὼν =** étant en presence du mort cf. 1156.  **NB**. Jebb note : **παρέστης χερσίν** : schol. “συνεμάχησας ἔργῳ, οὐ λόγῳ”. He has given **active** help by coming to the spot, and withstanding the resolve of the Atreidae. The peculiarity consists in the figurative sense of “χερσίν” (=‘effectually’): but to a Greek the word would at once suggest “ἔργοις”, as opp. to “λόγοις.” [↑](#footnote-ref-955)
956. **. V. 1385 —θανόντι τῷδε ζῶν ἐφυβρίσαι μέγα,** — **Ἐφυϐρίζω** : insulter, outrager qn. (τινι ; τινα; τι ἐφ τινα ; εἰς τινα). **Μέγα,** *n. sg. adv*.: fort ; grandement ; *devant un adj. ou un adv.:* tout à fait, très, bien ; avec hauteur, jactance, orgueil. [↑](#footnote-ref-956)
957. **. V. 1386 —ὡς ὁ στρατηγὸς οὑπιβρόντητος μολὼν — οὑπιβρόντητος** crase pour **ὁ ἐπιϐρόντητος, ος, ον :** à l'esprit égaré (*litt.* frappé de la foudre). **Βλώσκω** (μολοῦμαι ; *aor-1.* ἔβλωξα, ἔμολον ; μέμβλωκα — *poét***.)  :** aller, venir; s’en aller, s’écouler. NB. **μολὼν** alors que le verbe ἠθελησάτην est au duel. [↑](#footnote-ref-957)
958. **. V. 1387 — αὐτός τε χὠ ξύναιμος ἠθελησάτην —** **Ἠθελησάτην** est au duel aor. de **ἐθέλλω**. **Ξύναιμος** att. anc. = **σύναιμος, ος, ον** : **1** de même sang (Soph. Eur.) *; subst.* ὁ **σύναιμος**. (Soph. Eur.) : frère. **NB. (Jebb) : ὡς … ἠθελησάτην**, instead of “ὡς…ἔτλησαν, ἐθέλοντες”. Such compression is frequent, esp. after “οὐχ ὥσπερ” (deux ex. chez Plat.). [↑](#footnote-ref-958)
959. **. V. 1388 —λωβητὸν αὐτὸν ἐκβαλεῖν ταφῆς ἄτερ. — Λωβητός, ή, όν :** traité outrageusement, maltraité ; défiguré par les mauvais traitements ou la souffrance (Soph.). **Ταφή : ῆς (ἡ) :** ensevelissement, sépulture. **Ἄτερ  (+ gén) :** à l’écart de, à l’exclusion de, sans. *svt après son rég.* [↑](#footnote-ref-959)
960. **. V. 1389 —Τοιγάρ σφ´ Ὀλύμπου τοῦδ´ ὁ πρεσβεύων πατὴρ — τοιγάρ** (*ord. en début de phr.*) : c'est pourquoi, ainsi, eh! bien donc. **σφ’ = σφε** = **αὐτοὺς.**  **Ὀλύμπου τοῦδε :** ce ciel qui est par dessus nos têtes. **Πρεσϐεύω : I** *intr.* **1** être très âgé *ou* le plus âgé (Soph. Plat.) *;* être plus respectable, être supérieur par le rang *ou* le mérite ; être le maître de, dominer sur (*gén.*). **NB.** **Σφε- (***article du Bailly***). [Singulier**  *datif* : **σφι(ν)**, *atone* *et non réfléchi*: à lui, à elle ; **Sg**. *acc* : **σφε** (masc. et fém ] ▬ [**Pluriel** *No-tif*  : **σφεῖς (***masc.***), σφεῖς (***fém***), σφέα (***neutre***) ;** *acc***(***masc /fém***) : σφέας** *et par contract***: σφᾶς ;** *parfois aussi* **σφε (LSJ) ; acc. pl. ntr. σφέ (Thcr) ;** *gén. (3 genres)* : **σφέων** *et par contraction :* **σφῶν,** *épq* **σφείων  ;** *dat***: σφίσι / σφίσιν/ σφι(ν)] ▬ Duel [***acc*. **σφωέ &** **σφω’ & σφώ** ; *gén.& dat* : **σφωΐν] :** eux deux. ***L S J****. precise :* like other pl. forms **σφε** can be used with reference to two persons, (*Il*. *Od*. ) [↑](#footnote-ref-960)
961. **. V. 1390 —μνήμων τ´ Ἐρινὺς καὶ τελεσφόρος Δίκη— Μνήμων, ων, ον ;** gén **ονος :** qui se souvient, conserve le souvenir de ; qui a bonne mémoire ; qui avertit, veille sur. **Ἐρινύς, ύος (ἡ) :** Érinye (une des 3 déesses [Tisiphone, Mégère et Alecto] qui vengent les morts et les atteintes aux droits de la parenté). ▬ Pluriel **Ἐρινύες, ύων (**acc**. ύας / ῦς**). **Τελεσφόρος, ος, ον** : **I** *tr. :* qui mène à terme, *d'où :* **1** qui achève, qui accomplit **2** qui décide, décisif, *ép. de Zeus ; du Destin ;* de la Justice  […]. [↑](#footnote-ref-961)
962. **. V. 1391 —κακοὺς κακῶς φθείρειαν, ὥσπερ ἤθελον — φθείρειαν**  opt aor. → souhait. **φθείρω —[** *f.* φθερῶ, *ao.* ἔφθειρα, *pf.* ἔφθαρκα **]—:** faire périr,détruire (acc.) ; amener la perte *ou* la ruine de ( acc.). **Ὥσπερ**, *adverbe fonctionnant comme conjonction* : comme, de même que, de la même manière que ; en tant que, parce que. [↑](#footnote-ref-962)
963. **. V. 1392 —τὸν ἄνδρα λώβαις ἐκβαλεῖν ἀναξίως. —** **Λώβη, ης (ἡ) :** traitement déshonorant, outrage.  ; **λώβαις** : selon Jebb = dat. de modalité —manière, moyen, cause. **Ἀναξίως,** *adv.* indignement, *c. à d. :* **1** d'une façon indigne de **2** d'une façon imméritée ; *p. suite,* indignement, misérablement. [↑](#footnote-ref-963)
964. **. V. 1393 —Σὲ δ´, ὦ γεραιοῦ σπέρμα Λαέρτου πατρός, — Γεραιός, ά, όν,** = ***γηραιός*** : vieux ; vénérable ; de vieillard ; antique. [↑](#footnote-ref-964)
965. **. V. 1394** **—τάφου μὲν ὀκνῶ τοῦδ´ ἐπιψαύειν ἐᾶν, —** Ὀ**κνέω** **—[** (épq) ὀκνείω, ὀκνήσω, ὤκνησα  **]—:** être lent, tarder, différer ; **2** hésiter, craindre ;  *avec un inf.:* craindre de. **Ἐπιψαύω :** toucher à la surface, effleurer (avec gén.) **Ἐάω - ἐῶ :** laisser, permettre. [↑](#footnote-ref-965)
966. **. V. 1395** **—μὴ τῷ θανόντι τοῦτο δυσχερὲς ποῶ· —** **μή** + sbj. : afin de ne pas, de peur que. **Δυσχερής, ής, ές :** difficile à manier ; difficile, pénible (sort, vie) […]. —*Att.* **ποῶ pour Ποιέω-ῶ**  is guaranteed by metre in Trag. and Com., as ποῶ S. *OT* 918, ποεῖν Id. *Tr.* 385, ποεῖς Ar. *Ach.* 410, etc., [↑](#footnote-ref-966)
967. **. V. 1396 —τὰ δ´ ἄλλα καὶ ξύμπρασσε, κεἴ τινα στρατοῦ — Συμπράσσω / συμπράττω / ξυμπράττω  :** faire qc avec qn ; *d’où* assister, aider, seconder (τινι qqn ; τι en qch ; τινι ὥστε avec un inf. : seconder qqn pour que  ; s’associer à.  [↑](#footnote-ref-967)
968. **. V. 1397 —θέλεις κομίζειν, οὐδὲν ἄλγος ἕξομεν. —** **Κομίζω—:** prendre soin de ; […] ; emporter (pour mettre à l'abri) […] ; apporter, amener, introduire. **Ἄλγος, ους (τό) :** I. souffrance, douleur physique ; peine, affliction. [↑](#footnote-ref-968)
969. **. V. 1398 —Ἐγὼ δὲ τἀμὰ πάντα πορσυνῶ· σὺ δὲ —** **Πορσύνω  (tr.)  :** préparer, disposer, arranger ; exécuter, accomplir, s'acquitter d'une tâche. [↑](#footnote-ref-969)
970. **. V. 1399 —ἀνὴρ καθ´ ἡμᾶς ἐσθλὸς ὢν ἐπίστασο.—** **καθ´ ἡμᾶς :** selon moi, pour ce qui me concerne. **Ἐπίσταμαι (***fut****.:*** ἐπιστήσομαι ; *aor.:* ἠπιστήθην ) : savoir ; savoir que (avec part. apposé au sjt. ou au cod ) **ἐπίστασο** ou **ἐπίστω** = impératif. [↑](#footnote-ref-970)
971. **. V. 1400. 1400] —Ἀλλ´ ἤθελον μέν· εἰ δὲ μή ´στί σοι φίλον — Φίλος, η, ον :** aimé, chéri ; cher à (+ dat. ou gén.) ; (impers. + inf. / infve ) : il plaît de, il est agréable de.   **´στί = ἐστί (aphérèse) NB**. Jebb précise : **ἀλλ᾽ ἤθελον μέν** : sc. “ἐξεῖναί μοι συνθάπτειν”. This impf. (without “ἄν”) states a wish which has not been fulfilled; i.e., a wish that something were now true which is not true. It is usually joined with “μέν” […]This usage is analogous to that of the impers. “ἔδει, χρῆν”, etc., with inf. On the other hand, “ἤθελον ἄν” (88 n.), “ἐβουλόμην ἄν”, with inf., means that the wish would have been (or would now be) formed, if it had not been (or were not now) vain to form it. ( Jebb.) [↑](#footnote-ref-971)
972. **. V. 1401 —πράσσειν τάδ´ ἡμᾶς, εἶμ´, ἐπαινέσας τὸ σόν. —**  **Ἡμᾶς** (= Ulyssse) est sjt de πράσσειν. **Ἒρχομαι —[** *fut* : εἶμι ; *aor* : ἦλθον ; *pft* : ἐλήλυθα **]—:** aller, arriver ; s’en aller. **Ἐπαινέω —[***aor.:* ἐπῄνεσα **]—:** louer, approuver (acc., *pfs* dat.) ; donner son assentiment, consenter. **τὸ σόν :** Jebb note  **cp. 99** “ὡς τὸ σὸν ξυνῆκ ἐγώ” (‘thy saying’). [↑](#footnote-ref-972)
973. **. V. 1402 — Ἅλις· ἤδη γὰρ πολὺς ἐκτέταται —**  **Ἅλις** : *adv*. en masse compacte, (fig.) en un mot ; en abondance ; assez ; juste assez. **Ἐκτείνω** [*fut.*: ἐκτενῶ ; *aor.*: ἐξέτεινα ; *pft*.: ἐκτέτακα ]—  : étendre, tendre ; étendre ; **‖** πολὺς ἐκτέταται χρόνος (Soph.) un long temps s’est écoulé. [↑](#footnote-ref-973)
974. **. V. 1403 —χρόνος. Ἀλλ´ οἱ μὲν κοίλην κάπετον — Κοῖλος, η, ον :** creux ; profond.  **Κάπετος, ου (ἡ) :** creux, enfoncement ; fosse, fossé ; tombe, tombeau. [↑](#footnote-ref-974)
975. **. V. 1404 —χερσὶ ταχύνετε, τοὶ δ´ ὑψίβατον — τοί, ταί,** *no-tif pl. épq et ion. de* : ὅ, ἥ, τό (dém. ou relatif). **τοὶ μὲν… τοὶ δὲ :** les uns d’une part… les autres d’autre part. **Ταχύνω —[** ἐτάχυνα ; P. ταχύνομαι  **]—:** (ici tr.) hâter, accélérer. **Ὑψίϐατος, ος, ον** [ῐᾰ] qui monte, *ou* s'élève, *d'où* haut, élevé. [↑](#footnote-ref-975)
976. **. V. 1405 —τρίποδ´ ἀμφίπυρον λουτρῶν ὁσίων — Τρίπους, τρίπους, ουν ;** *gén***. τρίποδος  :** à trois pieds ; (subst. m.) trépied. **Ἀμφίπυρος, ος, ον :** qui est en feu tout autour. **Λουτρόν, οῦ (τό) :** bain ; […] ; eau lustrale. **Ὅσιος, α, ον :** établi, prescrit, ordonné ou permis par la loi divine, sacré, saint […]. [↑](#footnote-ref-976)
977. **. V. 1406 —θέσθ´ ἐπίκαιρον· μία δ´ ἐκ κλισίας —** **θέσθ**´ = θέσθε impér. aor. my. ***Moy.*** ἐπιτίθεμαι  **I. *tr.* 1** placer sur soi *ou* pour soi sur (qch). **Ἐπίκαιρος, ος, ον :** opportun, favorable, convenable ; avantageux ou utile pour qqch (+ gén.) ; essentiel, nécessaire à (+ gén.). **Κλισία, ας (ἡ) :** hutte, cabane ; baraquement, tente. [↑](#footnote-ref-977)
978. **. V. 1407 —ἀνδρῶν ἴλη τὸν ὑπασπίδιον —** **Ἴλη, ης (ἡ)** : troupe, bande.   **Ὑπασπίδιος, ος, ον** [ῐδ] couvert d'un bouclier. Jebb note : **τὸν ὑπασπίδιον κόσμον**, the armour ‘under the shield,’ i.e. the body-armour, as the “θώραξ” and the “κνημῖδες”. Ajax had directed that all his armour except his shield should be buried with him. [↑](#footnote-ref-978)
979. **. V. 1408 —κόσμον φερέτω. —**  **Κόσμος, ου (ὁ) :**  (bon) ordre ; […] ; parure, ornement (l’armure d’Ajax) [↑](#footnote-ref-979)
980. **. V. 1409 —Παῖ, σὺ δὲ πατρός γ´, ὅσον ἰσχύεις, — Ὅσον =** autant que. Ἰ**σχύω – [***fut****.*:** ἰσχύσω ; *aor.*: ἴσχυσα ; *pft*.: ἴσχυκα **] – : (Intr.)** être robuste, fort, vigoureux ; […] ; être capable de.   [↑](#footnote-ref-980)
981. **. V. 10 1410 —φιλότητι θιγὼν πλευρὰς σὺν ἐμοὶ —** Θ**ιγγάνω**  **– [**θίξω, ἔθιγον **] – :** toucher à (*gén*.)  ; se saisir de, étreindre, embrasser. **Φιλότης, ητος (ἡ) :** amitié, tendresse ; amour. [↑](#footnote-ref-981)
982. **. V. 1411 —τάσδ´ ἐπικούφιζ´· ἔτι γὰρ θερμαὶ—**  **Ἐπικουφίζω** **—[** *f.* ἐπικουφίσω, *att.* ἐπικουφιῶ; **]—: 1** alléger (une fatigue, une infortune, *etc.*) acc.; **2** soulever légèrement, soulever, acc. ; *fig.* relever (l’espérance, le courage, *etc.*). **Θερμός, ή, όν :** chaud. [↑](#footnote-ref-982)
983. **. V. 1412 —σύριγγες ἄνω φυσῶσι μέλαν —** **Σῦριγξ, σύριγγος (ἡ)**: tout objet ou conduit, tuyau, long et étroit (p. ex. veine, bronche, galerie souterraine). **Ἄνω ≃** (le sang remonte**)** de l’intérieur du corps vers la surface. **Φυσάω :** (intr.) souffler ; (tr) : exhaler ou aspirer par son souffle; souffler dans ou sur (+ acc.). **Μέλας, Μέλαινα, Μέλαν ; (**gén. **μέλανος, μελαίνης, μέλανος) :** noir. [↑](#footnote-ref-983)
984. **. V. 1413 —μένος. Ἀλλ´ ἄγε πᾶς φίλος ὅστις ἀνὴρ — Μένος, ους (τό) :** âme, principe de vie ; force, vigueur […] ; désigne ici le sang. [↑](#footnote-ref-984)
985. **. V. 1414 —φησὶ παρεῖναι, σούσθω, βάτω, — φησὶ + Inf** : prétendre. **πάρειμι —[ inf.: παρεῖναι ;** *impf.* παρῆν, *att.* παρῆ, *fut.:* παρέσομαι **]—:** être présent, assister à ; être aux côtés de. **σούσθω** *3e sg. impér. prés. Moy. de* σοῦμαι, *c.* σεύομαι ; **Σεύω —[** *seul. prés. et ao.* ἔσευα **]—:** pousser vivement, *d'où :***:** chasser devant soi, poursuivre ; ▬ M. P.*Pass.-moy.* **Σεύομαι—:** (tr.) chasser devant soi  ; (intr. surtout aor. et parf.) s'élancer, se précipiter. **Βαὶνω (marcher) ;**  *Ao. 2* ἔϐην ; […] *Aor-2 impér.* 2 sg. βῆθι (*dor.* βᾶθι *; 3 sg.* βάτω [ᾱ] SOPH. *Aj. 1414*). [↑](#footnote-ref-985)
986. **. V. 1415 — τῷδ´ ἀνδρὶ πονῶν τῷ πάντ´ ἀγαθῷ —**  **Πονέω  :** (intr.) se fatiguer, se donner du mal (pr qn.→ dat.).   **πάντα :** acc. adv. [↑](#footnote-ref-986)
987. **. V. 1416 —κοὐδενὶ δή πω λῴονι θνητῶν· —** **Λῷων, ων, ον (*comparatif de* \*λῶϊς)**: meilleur, préférable, plus avantageux, plus désirable. **NB. Jebb note : κοὐδενί πω λῴονι θνητῶν**. If the text is sound, we must supply “**πονήσας**”, as **πω** indicates: lit., ‘toiling for this heroic man, and never yet (having toiled) for a worthier.’ This is a harsh kind of compression; but, as the general sense is so clear, it might be tolerated. The phrase cannot be explained by ‘attraction,’ as if “πάντ᾽ ἀγαθῷ, κοὐδενί πω λῴονι θνητῶν”, could mean, “πάντ᾽ ἀγαθῷ, καὶ οὗ οὐδείς πω λῴων ἦν θνητῶν” (solution de Wunder) . Blaydes writes, “κοὐδενὸς οὐ λῴονι θνητῶν”. [↑](#footnote-ref-987)
988. **. V. 1417 —Αἴαντος, ὅτ´ ἦν τόδε φωνῶ. —** **Φωνέω** : [φωνήσω, ἐφώνησα, πεφώνηκα ] : dire d'une voix forte […] ; appeler, interpeller qqn ; […]; parler de, citer (+ acc.) ; appeler (qqn) par son nom ou d'un nom. NB. [**Αἴαντος, ὅτ᾽ ἦν, τότε φωνῶ**.] Either this verse is spurious (as is now generally thought), or else both it and verse 1416 are corrupt. If v. 1416 is a paroemiac, it cannot be followed by a paroemiac. If v. 1417 is to be retained […] it must be taken in one of two ways: (1) by itself, a colon or stop being placed after “θνητῶν”:—‘I speak of Ajax, in the days when he lived’: for the genitive, **cp. 1236**. Or (2) in connexion with v. 1416, a colon being placed after “Αἴαντος”, but no point after “θνητῶν”:—‘and never yet (having toiled) for a worthier man than Ajax;—I speak of the time when he lived.’ [↑](#footnote-ref-988)
989. **. V. 1418** —(ΧΟΡΟΣ) Ἦ πολλὰ βροτοῖς ἔστιν ἰδοῦσιν —  **Ἦ :** certes. **Ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.:* **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** (⇒ inf. aor.: **ἰδεῖν ;** part. aor.: **ἰδών, οῦσα, όν)**; *pft*.: έόρακα (ἑώρακα) **]—:** voir. πολλὰ cod de **ἰδοῦσιν,** de **γνῶναι** et de **ἰδεῖν**. [↑](#footnote-ref-989)
990. **. V. 1419 —γνῶναι· πρὶν ἰδεῖν δ´ οὐδεὶς μάντις — Πριν + inf. avant de. Μάντις, εως (ὁ/ἡ) :** devin, prophète, prophétesse, qui présage ou prédit (avec gén. : **τῶν μελλόντων**) [↑](#footnote-ref-990)
991. **. V. 1420 —τῶν μελλόντων ὅ τι πράξει.**— **Μέλλω** : être sur le point de ; **τὰ μέλλοντα :** les choses à venir, le futur. Ὅ τι πράξει : interr. indirecte dépend de **μάντις** (au sens du vb. prédire) = ce qui lui arrivera. **Πράττω [*forme attique de πράσσω*;** πράξω ; ἔπραξα ; πέπραχα / **πέπραγα ( intr.) ]— :** faire, agir ; avec adverbe  *avec un adv. ou un adj. adv.* réaliser de telle manière, aboutir à telle fin : **εὐ πράττειν →** réussir ; **κακῶς πράττειν →** échouer). **ὅ τι πράξει**, how he (himself) will fare ( Jebb). [↑](#footnote-ref-991)